

Carmina

Gedicht 1

- [1] Cui^D Pr dono^{PräAkt} lepidum^{AdjA} novum^{AdjA} libellum^A
wem schenke reizendes neues Büchlein
- [2] arido^{AdjAbl} modo^{Adv} pumice^{Abl} expolitum?^A PerPas
trockenem soeben mit dem Bims auspoliertes?
- [3] Cornelii,^V tibi;^D Pr namque^{Kon} tu^N Pr solebas^{ImpAkt}
Cornelius, für dich; denn du pflegtest
- [4] meas^{AdjA} esse^{InfAkt} aliquid^A Pr putare^{InfAkt} nugas,^A
meine sein etwas halten Spielereien,
- [5] iam^{Adv} tum^{Adv} cum^{Kon} ausus^N PerPas es^{PräAkt} unus^{AdjN} Italorum^G
schon dann als gewagt hast einer der Italiener
- [6] omne^{AdjA} aevum^A tribus^{Abl} explicare^{InfAkt} chartis,^{Abl}
ganzes Zeitalter drei erklären Blättern,
- [7] doctis,^{AdjAbl} Iuppiter,^V et^{Kon} laboriosis!^{AdjAbl}
gelehrten, bei Jupiter, und arbeitsreichen!
- [8] quare^{Adv} habe^{PrälmvAkt} tibi^D Pr quidquid^N Pr hoc^N Pr libelli^G
daher hab für dich was auch immer dieses des Büchleins
- [9] qualemque,^{AdjN} quod,^N Pr oij patrona^V virgo,^V
wie auch immer beschaffen, was, o Patronin Jungfrau,
- [10] plus^{AdvKmp} uno^{AdjAbl} maneat^{PräKnjAkt} perenne^{AdjN} saeclo.^{Abl}
mehr als einem bleibe dauerhaft Zeitalter.

Gedicht 2

- [1] Passer,^N deliciae^N meae^{AdjG} puellae,^G
Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [2] quicum^{AblPrp} Pr ludere^{InfAkt} quem^A Pr in^{Prp} sinu^{Abl} tenere,^{InfAkt}
mit dem spielen, den in dem Schoß halten,
- [3] cui^D Pr primum^{Adv} digitum^A dare^{InfAkt} adpetenti^D PräAkt
wem zuerst den Finger geben dem Begehrenden
- [4] et^{Kon} acris^{AdjA} solet^{PräAkt} incitare^{InfAkt} morsus,^A
und scharfe pflegt reizen Bisse,
- [5] cum^{Kon} desiderio^D meo^{AdjD} nitenti^D PräAkt
wenn Begehrten meinem glänzenden
- [6] carum^{AdjA} nescio^{PräAkt} quid^N Pr libet^{PräAkt} iocari^{InfPas}
Liebes ich weiß nicht was gelüstet scherzen
- [7] (et^{Kon} solaciolum^A sui^G Pr doloris,^G
(und kleiner Trost seines Schmerzes,
- [8] credo,^{PräAkt} ut^{Kon} tum^{Adv} gravis^{AdjN} adquiescat^{PräKnjAkt} ardor),^N
ich glaube, dass dann schwere abklinge Brand),
- [9] tecum^{AblPrp} Pr ludere^{InfAkt} sicut^{Kon} ipsa^N Pr possem^{ImpKnjAkt}
mit dir spielen so wie sie selbst könnte
- [10] et^{Kon} tristis^{AdjA} animi^G levare^{InfAkt} curas!^A
und traurige des Geistes erleichtern Sorgen!
- [11] Tam^{Adv} gratum^{AdjN} est^{PräAkt} mihi^D Pr quam^{Kon} ferunt^{PräAkt} puellae^N
So angenehm ist mir wie sagen die Mädchen

- [12] *pernici^{AdjD} aureolum^{AdjA} fuisse^{InfPerAkt} malum,^A*
der flinken goldenen gewesen Apfel,
[13] *quod^N Pr zonam^A solvit^{PräAkt} diu^{Adv} ligatam.^A*
der Gürtel löst lange gebundenen.

Gedicht 3

- [1] *Lugete,^{PrälmvAkt} o^{ij} Veneres^V Cupidinesque^{VKon}*
klagt, o Venus Gestalten Liebesgötter und
[2] *et^{Kon} quantum^N Pr est^{PräAkt} hominum^G venustiorum!^{AdjGKmp}*
und so viel ist der Menschen reizvoller!
[3] *passer^N mortuus^N PerPas est^{PräAkt} meae^{AdjG} puellae,^G*
Spatz gestorben ist meines Mädchens,
[4] *passer,^N deliciae^N meae^{AdjG} puellae,^G*
Spatz, Liebling meines Mädchens,
[5] *quem^A Pr plus^{AdvKmp} illa^N Pr oculis^{Abl} suis^{AdjAbl} amabat;^{ImpAkt}*
den mehr sie als den Augen ihren liebte;
[6] *nam^{Kon} mellitus^{AdjN} erat,^{ImpAkt} suamque^{AdjAKon} norat^{PlqAkt}*
denn honigsüß war, seine eigene und hatte gekannt
[7] *ipsa^N Pr tam^{Adv} bene^{Adv} quam^{Kon} puella^N matrem,^A*
sie selbst so gut wie das Mädchen die Mutter,
[8] *nec^{Kon} sese^A Pr a^{Prp} gremio^{Abl} illius^G Pr movebat^{ImpAkt}*
und nicht sich von dem Schoß der jenen bewegte,
[9] *sed^{Kon} circumsiliens^N PräAkt modo^{Adv} huc^{Adv} modo^{Adv} illuc^{Adv}*
aber ringsum springend einmal hierher einmal dorthin
[10] *ad^{Prp} solam^{AdjA} dominam^A usque^{Adv} pipiabat;^{ImpAkt}*
zu einzigen Herrin bis hin pieste.
[11] *qui^N Pr nunc^{Adv} it^{PräAkt} per^{Prp} iter^A tenebricosum^{AdjA}*
der nun geht durch Weg dunklen
[12] *illuc^{Adv} unde^{Adv} negant^{PräAkt} redire^{InfAkt} quemquam.^A*
dorthin woher verneinen zurückzukehren irgendjemanden.
[13] *at^{Kon} vobis^D Pr male^{Adv} sit,^{PräKnjAkt} malae^{AdjV} tenebrae^V*
aber euch schlecht sei, bösen Dunkelheiten
[14] *Orci,^G quae^N Pr omnia^{AdjA} bella^{AdjA} devoratis;^{PräAkt}*
des Orcus, die alle schönen verschlingt ihr;
[15] *tam^{Adv} bellum^{AdjA} mihi^D Pr passerem^A abstulitis.^{PerAkt}*
so schönen mir Spatz habt ihr weggenommen.
[16] *o^{ij} factum^N male!^{Adv} o^{ij} miselle^{AdjV} passer!^V*
o Tat schlecht! o armseliger Spatz!
[17] *tua^{AdjN} nunc^{Adv} opera^{Abl} meae^{AdjG} puellae^G*
dein nun durch dein Wirken meines Mädchens
[18] *flendo^{Abl} Ger turgiduli^{AdjN} rubent^{PräAkt} ocelli.^N*
durch Weinen geschwollenen röten sich Augen.

Gedicht 4

- [1] *Phasellus^N ille,^N Pr quem^A Pr videtis,^{PräAkt} hospites,^V*
Bötchen jener, den sieht ihr, Gäste,
[2] *ait^{PräAkt} fuisse^{InfPerAkt} navium^G celerrimus,^{AdjNSup}*
sagt gewesen zu sein der Schiffe schnellster,
[3] *neque^{Kon} ullius^{AdjG} natantis^G PräAkt impetum^A trabis^G*
und nicht irgendeines schwimmenden Stoß des Balkens

- [4] nequisse_{InfPerAkt} praeterire,_{InfAkt} sive^{Kon} palmulis^{Abl}
nicht gekonnt haben vorbeigehen, sei es mit kleinen Ruderchen
- [5] opus^N foret_{ImpKnjAkt} volare_{InfAkt} sive^{Kon} linteo.^{Abl}
Not wäre fliegen sei es mit Segel.
- [6] et^{Kon} hoc^N_{Pr} negat_{PräAkt} minacis^{AdjG} Hadriatici^{AdjG}
und dieses leugnet drohenden adriatischen
- [7] negare_{InfAkt} litus^N insulasve^{AKon} Cycladas^A
zu leugnen Küste Inseln oder Kykladen
- [8] Rhodumque^{AKon} nobilem^{AdjA} horridamque^{AdjAKon} Thraciam^A
Rhodos und berühmte rauhe und Thrakien
- [9] Propontida^A trucemve^{AdjAKon} Ponticum^{AdjA} sinum,^A
Propontis wild oder pontischen Busen,
- [10] ubi^{Adv} iste^N_{Pr} post^{Adv} phasellus^N antea^{Adv} fuit_{PerAkt}
wo dieser später Bötchen zuvor war
- [11] comata^{AdjN} silva:^N nam^{Kon} Cytorio^{AdjAbl} in^{Prp} iugo^{Abl}
behaarter Wald: denn zytorischen auf Kamm
- [12] loquente^{Abl}_{PräAkt} saepe^{Adv} sibilum^A edidit_{PerAkt} coma.^N
redenden oft Zischen gab heraus Laub.
- [13] Amastris^V Pontica^{AdjV} et^{Kon} Cytore^V buxifer,^{AdjV}
Amastris pontische und Cytorus buchsbaum tragender,
- [14] tibi^D_{Pr} haec^N_{Pr} fuisse_{InfPerAkt} et^{Kon} esse_{InfAkt} cognitissima^{AdjNSup}
dir dieses gewesen zu sein und sein allbekannteste
- [15] ait_{PräAkt} phasellus;^N ultima^{AdjAbl} ex^{Prp} origine^{Abl}
sagt Bötchen; letztem aus Ursprung
- [16] tuo^{AdjAbl} stetisse_{InfPerAkt} dicit_{PräAkt} in^{Prp} cacumine,^{Abl}
deinem gestanden zu haben sagt auf Gipfel,
- [17] tuo^{AdjAbl} imbuisse_{InfPerAkt} palmulas^A in^{Prp} aequore,^{Abl}
deinem eingetaucht zu haben Ruderchen in Meer,
- [18] et^{Kon} inde^{Adv} tot^{AdjA} per^{Prp} impotentia^{AdjA} freta^A
und von dort so viele durch unbändige Meerengen
- [19] erum^A tulisse_{InfPerAkt} laeva^{AdjAbl} sive^{Kon} dextera^{AdjAbl}
Herrn getragen zu haben, linker sei es rechter
- [20] vocaret_{ImpKnjAkt} aura,^N sive^{Kon} utrumque^A_{Pr} luppiter^N
riefe Luft, sei es beide Jupiter
- [21] simul^{Adv} secundus^{AdjN} incidisset_{PlqKnjAkt} in^{Prp} pedem;^A
zugleich günstiger eingefallen wäre auf Schritt;
- [22] neque^{Kon} ulla^{AdjN} vota^N litoralibus^{AdjD} diis^D
und nicht irgendwelche Gelübde küstlichen Göttern
- [23] sibi^D_{Pr} esse_{InfAkt} facta,^N_{PerPas} cum^{Kon} veniret_{ImpKnjAkt} a^{Prp} mari^{Abl}
sich sein gemacht, als käme von Meer
- [24] novissimo^{AdjAbl} hunc^A_{Pr} ad^{Prp} usque^{Adv} limpidum^{AdjA} lacum.^A
äußersten diesen zu bis hin klaren See.
- [25] sed^{Kon} haec^N_{Pr} prius^{AdvKmp} fuere:_{PerAkt} nunc^{Adv} recondita^N_{PerPas}
aber dieses früher waren: nun verborgen
- [26] senet_{PräAkt} quiete^{Abl} seque^{AKon}_{Pr} dedicat_{PräAkt} tibi,^D_{Pr}
altert in Ruhe sich und weiht dir,
- [27] gemelle^{AdjV} Castor^V et^{Kon} gemelle^{AdjV} Castoris.^G
Zwilling Kastor und Zwilling des Kastor.

Gedicht 5

- [1] Vivamus,_{PräKnjAkt} mea^{AdjV} Lesbia,^V atque^{Kon} amemus,_{PräKnjAkt}
leben wir, meine Lesbia, und lieben wir,
- [2] rumoresque^{AKon} senum^G severiorum^{AdjGKmp}
Gerüchte und der Alten strenger
- [3] omnes^{AdjA} unius^{AdjG} aestimemus_{PräKnjAkt} assis.^G
alle eines schätzen wir eines Asses.
- [4] soles^N occidere_{InfAkt} et^{Kon} redire_{InfAkt} possunt:_{PräAkt}
Sonnen untergehen und zurückkehren können:
- [5] nobis,^D Pr cum^{Kon} semel^{Adv} occidit_{PerAkt} brevis^{AdjN} lux,^N
uns, wenn einmal untergegangen ist kurzes Licht,
- [6] nox^N est_{PrÄkt} perpetua^{AdjN} una^{AdjN} dormienda.^N_{GdvFulPas}
Nacht ist ewige eine zu schlafende.
- [7] da_{PrälmvAkt} mi^D Pr basia^A mille,^{AdjA} deinde^{Adv} centum,^{AdjA}
gib mir Küsse tausend, dann hundert,
- [8] dein^{Adv} mille^{AdjA} altera,^{AdjA} dein^{Adv} secunda^{AdjA} centum,^{AdjA}
dann tausend andere, dann zweite hundert,
- [9] deinde^{Adv} usque^{Adv} altera^{AdjA} mille,^{AdjA} deinde^{Adv} centum,^{AdjA}
dann immerzu andere tausend, dann hundert,
- [10] dein,^{Adv} cum^{Kon} milia^A multa^{AdjA} fecerimus,_{Fu2Akt}
dann, wenn Tausende viele wir werden gemacht haben,
- [11] conturbabimus_{Fu1Akt} illa,^A Pr ne^{Kon} sciamus,_{PräKnjAkt}
werden wir verwirren jene, damit nicht wissen wir,
- [12] aut^{Kon} ne^{Kon} quis^N Pr malus^{AdjN} invidere_{InfAkt} possit,_{PräKnjAkt}
oder damit nicht irgendeiner schlechter beneiden kann,
- [13] cum^{Kon} tantum^{Adv} sciat_{PräKnjAkt} esse_{InfAkt} basiorum.^G
wenn so viel weiß sein der Küsse.

Gedicht 6

- [1] Flavi,^V delicias^A tuas^{AdjA} Catullo,^D
Flavius, Lieblichkeiten deine dem Catull,
- [2] ni^{Kon} sint_{PräKnjAkt} inlepidae^{AdjN} atque^{Kon} inelegantes,^{AdjN}
wenn nicht seien ungezierte und unschöne,
- [3] velles_{ImpKnjAkt} dicere_{InfAkt} nec^{Kon} tacere_{InfAkt} posses_{ImpKnjAkt}
wolltest sagen, und nicht schweigen könntest.
- [4] verum^{Pt} nescio_{PräAkt} quid^A febriculosi^{AdjG}
aber ich weiß nicht etwas des Fiebrigen
- [5] scorti^G diligis;_{PräAkt} hoc^N Pr pudet_{PräAkt} fateri._{InfPas}
der Dirne liebst: dieses es beschäm zu gestehen.
- [6] nam^{Kon} te^A Pr non^{Pt} viduas^{AdjA} iacere_{InfAkt} noctes^A
denn dich nicht verwäiste liegen Nächte
- [7] neququam^{Adv} tacitum^{AdjN} cubile^N clamat_{PräAkt}
vergeblich schweigendes Lager ruft
- [8] sertis^{Abl} ac^{Kon} Syrio^{AdjAbl} fragrans^N PräAkt olivo,^{Abl}
mit den Kränzen und syrischen duftend mit dem Oliven Öl,
- [9] pulvinusque^{NKon} peraeque^{Adv} et^{Kon} hic^N Pr et^{Kon} ille^N Pr
Kissen und gleichmäßig und dieser und jener
- [10] attritus,^N PerPas tremulique^{AdjGKon} quassa^N PerPas lecti^G
abgerieben, des zitternden und geschüttelte des Bettens

- [11] **argutatio**^N inambulatioque.^{NKon}
Geknarr Umher Gehen und.
- [12] nam^{Kon} nil^N_{Pr} stupra^N valet^{PrÄkt} nihil,^N_{Pr} tacere.^{InfAkt}
denn nichts Unzuchten gilt, nichts, zu schweigen.
- [13] cur?^{Adv} non^{Pt} tam^{Adv} latera^A ecfututa^A_{PerPas} pandas,^{PräKnjAkt}
warum ?? nicht so die Seiten durch gevögelte spreiztest,
- [14] ni^{Kon} tu^N_{Pr} quid^A_{Pr} facias^{PräKnjAkt} ineptiarum.^G
wenn nicht du etwas machest von Torheiten.
- [15] quare,^{Adv} quidquid^N_{Pr} habes^{PräAkt} boni^{AdjG} malique,^{AdjGKon}
daher, was auch immer hast des Guten und des Schlechten,
- [16] dic^{PrälmvAkt} nobis:^D_{Pr} volo^{PrÄkt} te^A_{Pr} ac^{Kon} tuos^{AdjA} amores^A
sage uns: ich will dich und deine Lieben
- [17] ad^{Prp} caelum^A lerido^{AdjAbl} vocare^{InfAkt} versu.^{Abl}
zu Himmel reizenden rufen mit dem Vers.

Gedicht 7

- [1] Quaeris^{PräAkt} quot^N_{Pr} mihi^D_{Pr} basiationes^N
fragst wie viele mir Küssereien
- [2] tuae,^{AdjN} Lesbia,^V sint^{PräKnjAkt} satis^{Adv} superque.^{AdvKon}
deine, Lesbia, seien genug und darüber hinaus.
- [3] quam^{Adv} magnus^{AdjN} numerus^N Libyssae^{AdjG} harenae^G
wie groß Zahl libyschen des Sandes
- [4] laserpiciferis^{AdjAbl} iacet^{PräAkt} Cyrenis,^{Abl}
Silphium tragenden liegt in Kyrene,
- [5] oraculum^N lovis^G inter^{Prp} aestuosi^{AdjG}
Orakel des Jupiter zwischen glühenden
- [6] et^{Kon} Batti^G veteris^{AdjG} sacrum^{AdjA} sepulcrum,^A
und des Battus alten heiliges Grab,
- [7] aut^{Kon} quam^{Adv} sidera^N multa,^{AdjN} cum^{Kon} taceat^{PräAkt} nox,^N
oder wie Sterne viele, wenn schweigt die Nacht,
- [8] furtivos^{AdjA} hominum^G vident^{PräAkt} amores,^A
heimliche der Menschen sehen Lieben,
- [9] tam^{Adv} te^A_{Pr} basia^A multa^{AdjA} basiare^{InfAkt}
so dich Küsse viele küssen
- [10] vesano^{AdjD} satis^{Adv} et^{Kon} super^{Adv} Catullo^D est,^{PräAkt}
wahnsinnigen genug und darüber hinaus dem Catull ist,
- [11] quae^N_{Pr} nec^{Kon} pernumerare^{InfAkt} curiosi^{AdjN}
die und nicht durch zählen Neugierigen
- [12] possint^{PräKnjAkt} nec^{Kon} mala^{AdjN} fascinare^{InfAkt} lingua.^N
können und nicht böse verhexen Zunge.

Gedicht 8

- [1] Miser^{AdjV} Catulle,^V desinas^{PräKnjAkt} ineptire,^{InfAkt}
Elender Catull, höre auf törichten Unsinn treiben,
- [2] et^{Kon} quod^A_{Pr} vides^{PräAkt} perisse^{InfPerAkt} perditum^A_{PerPas} ducas.^{PräKnjAkt}
und was siehst zugrunde gegangen sein verloren halten.
- [3] fulsere^{PerAkt} quondam^{Adv} candidi^{AdjN} tibi^D_{Pr} soles,^N
leuchteten einst helle dir Sonnen,
- [4] cum^{Kon} ventitabas^{ImpAkt} quo^{Adv} puella^N ducebat^{ImpAkt}
als kamst öfter wohin Mädchen führe

- [5] *amata^N_{PerPas}* *nobis^D_{Pr}* *quantum^{Adv}* *amabitur^{Fu1Pas}* *nulla.^N_{Pr}*
geliert von uns wie sehr geliebt werden wird keine.
- [6] *ibi^{Adv}* *illa^N_{Pr}* *multa^{AdjN}* *tum^{Adv}* *iocosa^{AdjN}* *fiebant,^{ImpPas}*
dort jene viele dann spaßige geschahen,
- [7] *quae^N_{Pr}* *tu^N_{Pr}* *volebas^{ImpAkt}* *nec^{Kon}* *puella^N* *nolebat,^{ImpAkt}*
die du wolltest und nicht das Mädchen nicht wollte.
- [8] *fulsere^{PerAkt}* *vere^{Adv}* *candidi^{AdjN}* *tibi^D_{Pr}* *soles.^N*
leuchteten wirklich helle dir Sonnen.
- [9] *nunc^{Adv}* *iam^{Adv}* *illa^N_{Pr}* *non^{Pt}* *vult:^{PräAkt}* *tu^N_{Pr}* *quoque,^{Pt}* *impotens,^{AdjV}* *noli,^{PrälmvAkt}*
nun schon jene nicht will: du auch, schwacher, will nicht,
- [10] *nec^{Kon}* *quae^A_{Pr}* *fugit^{PräAkt}* *sectare,^{PrälmvPas}* *nec^{Kon}* *miser^{AdjV}* *vive,^{PrälmvAkt}*
und nicht die flieht folge, und nicht Einder lebe,
- [11] *sed^{Kon}* *obstinata^{Abl}* *PerPas* *mente^{Abl}* *perfer,^{PrälmvAkt}* *obdura^{PrälmvAkt}*
sondern hartnäckig gemacht mit dem Sinn ertrage, harre aus.
- [12] *vale,^{PrälmvAkt}* *puella!^V* *iam^{Adv}* *Catullus^N* *obdurat,^{PräAkt}*
lebe wohl, Mädchen! schon Catull harrt aus,
- [13] *nec^{Kon}* *te^A_{Pr}* *requireret^{Fu1Akt}* *nec^{Kon}* *rogabit^{Fu1Akt}* *invitam:^{AdjA}*
und nicht dich wird zurück fordern und nicht wird bitten widerwillige:
- [14] *at^{Kon}* *tu^N_{Pr}* *dolebis,^{Fu1Akt}* *cum^{Kon}* *rogaberis^{Fu1Pas}* *nulla.^{Abl}_{Pr}*
aber du wirst trauern, wenn wirst gefragt werden von keiner.
- [15] *scelestas^{AdjV}* *vae^{ij}* *te!^A_{Pr}* *quae^N_{Pr}* *tibi^D_{Pr}* *manet^{PräAkt}* *vita!^N*
Schändliche, weh dir! welches dir wartet Leben!
- [16] *quis^N_{Pr}* *nunc^{Adv}* *te^A_{Pr}* *adibit?^{Fu1Akt}* *cui^D_{Pr}* *videberis^{Fu1Pas}* *bella?^{AdjN}*
wer nun dich wird heran gehen? wem wirst scheinen schön?
- [17] *quem^A_{Pr}* *nunc^{Adv}* *amabis?^{Fu1Akt}* *cuius^G_{Pr}* *esse^{InfAkt}* *diceris?^{PräPas}*
wen nun wirst lieben? wessen sein wirst genannt?
- [18] *quem^A_{Pr}* *basiabis?^{Fu1Akt}* *cui^D_{Pr}* *labella^A* *mordebis?^{Fu1Akt}*
wen wirst küssen? wem Lippchen wirst beißen?
- [19] *at^{Kon}* *tu^N_{Pr}* *Catulle,^V* *destinatus^N_{PerPas}* *obdura^{PrälmvAkt}*
aber du, Catull, fest bestimmt harre aus.

Gedicht 9

- [1] *Verani,^V* *omnibus^{AdjAbl}* *e^{Prp}* *meis^{AdjAbl}* *amicis^{Abl}*
Verani, allen aus meinen Freunden
- [2] *antistans^N_{PräAkt}* *mihi^D_{Pr}* *milibus^{Abl}* *trecentis,^{AdjAbl}*
übertreffend mir Tausenden dreihundert,
- [3] *venistine^{Pt}_{PerAkt}* *domum^{Adv}* *ad^{Prp}* *tuos^{AdjA}* *penates^A*
bist du gekommen ? nach Hause zu deinen Haus Göttern
- [4] *fratresque^{AKon}* *unanimos^{AdjA}* *anumque^{AKon}* *matrem?^A*
Brüder und einmütigen Greisin und Mutter?
- [5] *venisti!^{PerAkt}* *o^{ij}* *mihi^D_{Pr}* *nuntii^N* *beati!^{AdjN}*
bist gekommen! o mir Nachrichten glückliche!
- [6] *visam^{Fu1Akt}* *te^A_{Pr}* *incolumem^{AdjA}* *audiamque^{Kon}* *Hiberum^{AdjA}*
ich werde sehen dich unversehrt werde hören und den Spanier
- [7] *narrantem^A_{PräAkt}* *loca,^A* *facta,^A* *nationes,^A*
erzählend Orte, Taten, Völker,
- [8] *ut^{Kon}* *mos^N* *est^{PräAkt}* *tuus,^{AdjN}* *applicansque^{NKon}* *PräAkt* *collum^A*
wie Brauch ist dein, anlegend und Hals
- [9] *iucundum^{AdjA}* *os^A* *oculosque^{AKon}* *saviabor.^{Fu1Pas}*
angenehmen Mund Augen und werde küssen.

- [10] o, ^{ij} quantum^{Adv} est^{PräAkt} hominum^G beatiorum, ^{AdjGKmp}
 o, wie viel ist der Menschen glücklicheren,
[11] quid^N _{Pr} me^{Abl} _{Pr} laetus^{AdjNKmp} est^{PräAkt} beatiusve?^{AdjNKmpKon}
 was mir fröhlicher ist seliger oder?

Gedicht 10

- [1] Varus^N me^A _{Pr} meus^{AdjN} ad^{Prp} suos^{AdjA} amores^A
 Varus mich mein zu seinen Lieben
[2] visum^A _{Spn} duxerat^{PlqAkt} e^{Prp} foro^{Abl} otiosum, ^{AdjA}
 zu sehen hatte geführt aus dem Forum müßigen,
[3] scortillum, ^A ut^{Kon} mihi^D _{Pr} tunc^{Adv} repente^{Adv} visum^N _{PerPas} est, ^{PräAkt}
 Dirnchen, wie mir damals plötzlich erschienen ist,
[4] non^{Pt} sane^{Adv} inlepidum^{AdjN} neque^{Kon} invenustum. ^{AdjN}
 nicht ganz ungraziös und nicht unreizend.
[5] huc^{Adv} ut^{Kon} venimus, _{PerAkt} incidere_{PerAkt} nobis^D _{Pr}
 hierher als kamen wir, fielen uns
[6] sermones^N varii, ^{AdjN} in^{Prp} quibus, _{Pr} quid^N _{Pr} esset^{ImpKnjAkt}
 Gespräche verschiedene, in denen, was sei
[7] iam^{Adv} Bithynia, ^N quo^{Adv} modo^{Adv} se^A _{Pr} haberet, ^{ImpKnjAkt}
 nun Bithynien, auf welche Weise sich verhalte sich,
[8] ecquonam^N _{Pr} mihi^D _{Pr} profuisse^{PlqKnjAkt} aere. ^{Abl}
 irgend wer denn mir genützt hätte an Geld.
[9] respondi_{PerAkt} id^A _{Pr} quod^N _{Pr} erat^{ImpAkt} nihil^N _{Pr} neque^{Kon} ipsis^{Abl} _{Pr}
 antwortete ich dies was war, nichts und nicht denen selbst
[10] nec^{Kon} praetoribus^D esse^{InfAkt} nec^{Kon} cohorti, ^D
 und nicht den Prätoren seien und nicht der Gefolgschaft,
[11] cur^{Adv} quisquam^N _{Pr} caput^A unctius^{AdjAKmp} referret, ^{ImpKnjAkt}
 warum irgend jemand Haupt fetteres zurück trüge,
[12] praesertim^{Adv} quibus^D _{Pr} esset^{ImpKnjAkt} irrumator^N
 zumal denen sei Mund Vögler
[13] praetor^N nec^{Kon} faceret^{ImpKnjAkt} pili^G cohortem. ^A
 Prätor und nicht machte eines Haares Gefolgschaft.
[14] "at^{Kon} certe^{Adv} tamen, ^{Pt} " inquiunt, _{PräAkt} "quod^N _{Pr} illic^{Adv}
 "aber gewiss doch, " sagen sie, "was dort
[15] natum^N _{PerPas} dicitur_{PräPas} esse_{InfAkt} comparasti, _{PerAkt}
 geboren wird gesagt sein hast angeschafft,
[16] ad^{Prp} lecticam^A homines. ^A " ego, ^N _{Pr} ut^{Kon} puellae^D
 für Sänfte Männer. " ich, um dem Mädchen
[17] unum^{AdjA} me^A _{Pr} facerem_{ImpKnjAkt} beatiorem, ^{AdjAKmp}
 einen mich machen würde glücklicher,
[18] "non, ^{Pt} " inquam, _{PräAkt} "mihi^D _{Pr} tam^{Adv} fuit_{PerAkt} maligne, ^{Adv}
 "nicht, " sage ich, "mir so war karg,
[19] ut, ^{Kon} provincia^N quod^N _{Pr} mala^{AdjN} incidisset, ^{PlqKnjAkt}
 dass, Provinz was schlechte zugefallen wäre,
[20] non^{Pt} possem^{ImpKnjAkt} octo^{AdjA} homines^A parare_{InfAkt} rectos. ^{AdjA} "
 nicht könnte acht Männer beschaffen gerade. "
[21] at^{Kon} mi^D _{Pr} nullus^{AdjN} erat^{ImpAkt} neque^{Kon} hic^N _{Pr} neque^{Kon} illic^{Adv}
 aber mir keiner war und nicht hier und nicht dort
[22] fractum^A _{PerPas} qui^N _{Pr} veteris^{AdjG} pedem^A grabati^G
 gebrochenen der alten Fuß des Lagers

- [23] in^{Prp} collo^{Abl} sibi^D_{Pr} conlocare_{InfAkt} posset_{ImpKnjAkt}
auf den Hals sich auf stellen könnte.
- [24] hic^{Adv} illa,^N_{Pr} ut^{Kon} decuit_{PerAkt} cinaediorem, AdjAKmp
hier jene, wie schickte sich schamloseren,
- [25] "quaeso,"_{PräAkt} inquit,_{PräAkt} "mihi,^D_{Pr} mi^{AdjV} Catulle,^V paulum^A
"ich bitte, " spricht, "mir, mein Catull, ein wenig
- [26] istos^A_{Pr} commoda:_{PrälmvAkt} nam^{Kon} volo_{PräAkt} ad^{Prp} Sarapim^A
diese gewähre: denn ich will zu Serapis
- [27] deferri_{InfPas} " " Mane,_{PrälmvAkt} " inqui_{PerAkt} puerae,^D
hin gebracht werden. " " warte, " sagte ich dem Mädchen,
- [28] "istud^A_{Pr} quod^A_{Pr} modo^{Adv} dixeram,_{PlqAkt} me^A_{Pr} habere_{InfAkt}
"jenes was soeben hatte ich gesagt, mich haben,
- [29] fugit_{PräAkt} me^A_{Pr} ratio:^N meus^{AdjN} sodalis^N
entgeht mir Überlegung: mein Gefährte
- [30] Cinna^N est_{PräAkt} Gaius;^N is^N_{Pr} sibi^D_{Pr} paravit_{PerAkt}
Cinna ist Gaius; der da für sich hat beschafft.
- [31] verum,^{Pt} utrum^{Pt} illius^G_{Pr} an^{Kon} mei,^G_{Pr} quid^N_{Pr} ad^{Prp} me?^A_{Pr}
aber, ob der jenen oder meiner, was an mich?
- [32] utor_{PräPas} tam^{Adv} bene^{Adv} quam^{Kon} mihi^D_{Pr} pararim._{PerKnjAkt}
ich gebrauche so gut wie für mich hätte ich bereitgestellt.
- [33] sed^{Kon} tu^N_{Pr} insulsa^{AdjN} male^{Adv} et^{Kon} molesta^{AdjN} vivis,_{PräAkt}
aber du fade schlecht und lästig lebst,
- [34] per^{Prp} quam^A_{Pr} non^{Pt} licet_{PräAkt} esse_{InfAkt} neglegentem.^A_{PräAkt} "
durch die nicht ist erlaubt zu sein nachlässig seiend. "

Gedicht 11

- [1] Furi^V et^{Kon} Aureli,^V comites^N Catulli,^G
Furius und Aurelius, Gefährten des Catull,
- [2] sive^{Kon} in^{Prp} extre^{mos}^{AdjA} penetrabit_{Fu1Akt} Indos,^A
sei es in äußerste wird vordringen zu den Indern,
- [3] litus^N ut^{Kon} longe^{Adv} resonante^{Abl}_{PräAkt} Eoa^{AdjAbl}
Küste wie weit wider hallend östlicher
- [4] tunditur_{PräPas} und^N
wird geschlagen Welle,
- [5] sive^{Kon} in^{Prp} Hyrcanos^A Arabasve^{AKon} molles,^{AdjA}
sei es zu den Hyrcanern Araber oder weichen,
- [6] seu^{Kon} Sacas^A sagittiferosve^{AdjAKon} Parthos,^A
oder Saken Pfeil tragende oder Parther,
- [7] sive^{Kon} quae^A_{Pr} septemgeminus^{AdjN} colorat_{PräAkt}
sei es welche siebenfacher färbt
- [8] aequora^A Nilus,^N
Meere Nil,
- [9] sive^{Kon} trans^{Prp} alta^s^{AdjA} gradietur_{Fu1Pas} Alpes^A
sei es über hohe wird schreiten Alpen
- [10] Caesaris^G visens^N_{PräAkt} monimenta^A magni,^{AdjG}
des Caesar besichtigend Denkmäler des Großen,
- [11] Gallicum^{AdjA} Rhenum,^A horribile^{AdjA} aequor,^A ulti^{AdjASup}
gallischen Rhein, schreckliches Meer, fernst
- [12] mosque^{AdjASupKon} Britannos,^A
und Briten,

- [13] **omnia**^{AdjN} **haec**,^N **Pr** **quaecumque**^N **Pr** **feret**^{Fu1Akt} **voluntas**^N
alles dies, was auch immer wird bringen Wille
- [14] **caelitum,**^G **temptare**^{InfAkt} **simul**^{Adv} **parati,**^N
der Himmlichen, versuchen zugleich vorbereitet,
- [15] **pauca**^{AdjA} **nuntiate**^{PrälmvAkt} **meae**^{AdjD} **puellae**^D
weniges meldet meiner Mädchen
- [16] **non**^{Pt} **bona**^{AdjA} **dicta.**^A
nicht gute Gesagte.
- [17] **cum**^{Prp} **suis**^{AdjAbl} **vivat**^{PräKnjAkt} **valeatque**^{Kon} **moechis,**^{Abl}
mit den ihren lebe sie sei gesund und Ehebrechern,
- [18] **quos**^A **Pr** **simul**^{Adv} **complexa**^N
welche zugleich umarmt habend
- [19] **nullum**^{AdjA} **amans**^N
keinen liebend
- [20] **ilia**^A **rumpens;**^{PrAkt}
Lenden reißend;
- [21] **nec**^{Kon} **meum**^{AdjA} **respectet**^{PräKnjAkt} **ut**^{Kon} **ante,**^{Adv} **amorem,**^A
und nicht meine soll sie achten, wie zuvor, Liebe,
- [22] **qui**^N **Pr** **illius**^G **Pr** **culpa**^{Abl} **cecidit**^{PerAkt} **velut**^{Kon} **prati**^G
der der jenen durch Schuld fiel wie der Wiese
- [23] **ultimi**^{AdjGSup} **flos,**^N **praetereunte**^{Abl}
äußersten Blume, vorüber gehendem
- [24] **tactus**^N **PerPas** **aratro**^{Abl} **est.**^{PräAkt}
berührt durch den Pflug ist.

Gedicht 12

- [1] **Marrucine**^V **Asini,**^V **manu**^{Abl} **sinistra**^{AdjAbl}
Marrucinus Asinius, mit der Hand linken
- [2] **non**^{Pt} **belle**^{Adv} **uteris**^{PräPas} **in**^{Prp} **ioco**^{Abl} **atque**^{Kon} **vino:**^{Abl}
nicht schön bedienst du dich in Scherz und Wein:
- [3] **tollis**^{PräAkt} **lintea**^A **neglegentiorum.**^{AdjGKmp}
nimmst du weg Tücher der Nachlässigeren.
- [4] **hoc**^N **Pr** **salsum**^{AdjN} **esse**^{InfAkt} **putas?**^{PräAkt} **fugit**^{PräAkt} **te,**^A **Pr** **inepte!**^{AdjV}
dies witzig zu sein meinst du? entgeht dich, Töpel!
- [5] **quamvis**^{Kon} **sordida**^{AdjN} **res**^N **et**^{Kon} **invenusta**^{AdjN} **est**^{PräAkt}
obgleich schmutzige Sache und unreizvolle ist
- [6] **non**^{Pt} **credis**^{PräAkt} **mihi?**^D **Pr** **crede**^{PrälmvAkt} **Pollioni**^D
nicht glaubst du mir? glaube dem Pollio
- [7] **fratri,**^D **qui**^N **Pr** **tua**^{AdjA} **furta**^A **vel**^{Kon} **talento**^{Abl}
dem Bruder, der deine Diebstähle oder sogar um ein Talent
- [8] **mutari**^{InfPas} **velit;**^{PräKnjAkt} **est**^{PräAkt} **enim**^{Pt} **leporum**^G
ausgetauscht zu werden möchte; ist denn der Witze
- [9] **disertus**^{AdjN} **puer**^N **ac**^{Kon} **facetiarum.**^G
beredt Junge und der Scherze.
- [10] **quare**^{Adv} **aut**^{Kon} **hendecasyllabos**^A **trecentos**^{AdjA}
daher oder Elf Silbler dreihundert
- [11] **exspecta,**^{PrälmvAkt} **aut**^{Kon} **mihi**^D **Pr** **linteum**^A **remitte,**^{PrälmvAkt}
erwarte, oder mir Tuch schicke zurück,
- [12] **quod**^N **Pr** **me**^A **Pr** **non**^{Pt} **movet**^{PräAkt} **aestimatione,**^{Abl}
das mich nicht bewegt in der Schätzung,

- [13] verum^{Pt} est^{PrÄkt} mnemosynum^N mei^G_{Pr} sodalis.^G
sondern ist Andenken meines Gefährten.
- [14] nam^{Kon} sudaria^A Saetaba^{AdjA} ex^{Prp} Hiberis^{Abl}
denn Schweißtücher saetabische aus den Iberern
- [15] miserunt^{PerAkt} mihi^D_{Pr} muneri^D Fabullus^N
schickten mir zum Geschenk Fabullus
- [16] et^{Kon} Veranius:^N haec^N_{Pr} amem^{PräKnjAkt} nesse^{AdjN} est^{PrÄkt}
und Veranius: diese sollte ich lieben nötig ist
- [17] et^{Kon} Veraniolum^A meum^{AdjA} et^{Kon} Fabullum.^A
und Veranius lein meinen und Fabullus.

Gedicht 13

- [1] Cenabis_{Fu1Akt} bene,^{Adv} mi^V_{Pr} Fabulle,^V apud^{Prp} me^A_{Pr}
wirst speisen gut, mein Fabullus, bei mir
- [2] paucis,^{AdjAbl} si^{Kon} tibi^D_{Pr} di^N favent,^{PräAkt} diebus,^{Abl}
in wenigen, wenn dir Götter gewogen sind, Tagen,
- [3] si^{Kon} tecum^{AblPrp}_{Pr} attuleris_{Fu2Akt} bonam^{AdjA} atque^{Kon} magnam^{AdjA}
wenn mit dir gebracht haben wirst gute und große
- [4] cenam,^A non^{Pt} sine^{Prp} candida^{AdjAbl} puella^{Abl}
Mahl, nicht ohne helle Mädchen
- [5] et^{Kon} vino^{Abl} et^{Kon} sale^{Abl} et^{Kon} omnibus^{AdjAbl} cachinnis.^{Abl}
und Wein und Witz und allen Gelächtern.
- [6] haec^A_{Pr} si,^{Kon} inquam,^{PräAkt} attuleris_{Fu2Akt} venuste^{AdjV} noster^V_{Pr}
dieses wenn, sage ich, gebracht haben wirst, Anmutiger unser
- [7] cenabis_{Fu1Akt} bene;^{Adv} nam^{Kon} tui^G_{Pr} Catulli^G
wirst speisen gut; denn deines Catull
- [8] plenus^{AdjN} sacculus^N est^{PrÄkt} aranearum.^G
voller Beutel ist der Spinnweben.
- [9] sed^{Kon} contra^{Adv} accipies_{Fu1Akt} meros^{AdjA} amores^A
aber dafür wirst empfangen lauter Lieben
- [10] seu^{Kon} quid^N_{Pr} suavius^{AdvKmp} elegantiusve^{AdvKmpKon} est:^{PräAkt}
oder etwas angenehmer eleganter oder ist:
- [11] nam^{Kon} unguentum^A dabo,_{Fu1Akt} quod^A_{Pr} meae^{AdjD} puellae^D
denn Salböl werde ich geben, das meinem Mädchen
- [12] donarunt^{PerAkt} Veneres^N Cupidinesque,^{NKon}
schenkten Venus Gestalten Liebesgötter und,
- [13] quod^A_{Pr} tu^N_{Pr} cum^{Kon} olfacies,_{Fu1Akt} deos^A rogabis_{Fu1Akt}
welches du wenn riechen wirst, Götter wirst bitten
- [14] totum^{AdjA} ut^{Kon} te^A_{Pr} faciant,_{PräKnjAkt} Fabulle,^V nasum.^A
ganz dass dich machen, Fabullus, Nase.

Gedicht 14

- [1] Ni^{Kon} te^A_{Pr} plus^{AdvKmp} oculis^{Abl} meis^{AdjAbl} amarem,^{ImpKnjAkt}
wenn nicht dich mehr als den Augen meinen liebte ich,
- [2] iucundissime^{AdjVSup} Calve,^V munere^{Abl} isto^{AdjAbl}
liebenswürdigster Calvus, mit dem Geschenk jenem
- [3] odissem^{ImpKnjAkt} te^A_{Pr} odio^{Abl} Vatiniano:^{AdjAbl}
würde ich hassen dich mit Hass Vatinianischem:
- [4] nam^{Kon} quid^N_{Pr} feci^{PerAkt} ego^N_{Pr} quidve^{NKon}_{Pr} sum^{PräAkt} locutus,^N_{PerPas}
denn was tat ich ich was oder bin gesprochen,

- [5] cur^{Adv} me^A_{Pr} tot^{Adv} male^{Adv} perderes_{ImpKnjAkt} poetis?^{Abl}
warum mich so viele schlecht würdest vernichten durch Dichter?
- [6] isti^D_{Pr} di^N mala^A multa^{AdjA} dent_{PräKnjAkt} clienti^D
jenem Götter Übel viele sollen geben dem Klienten
- [7] qui^N_{Pr} tantum^{Adv} tibi^D_{Pr} misit_{PerAkt} impiorum.^{AdjG}
der so viel dir sandte an Frevelhaftem.
- [8] quod^{Pt} si,^{Kon} ut^{Kon} suspicor,_{PräPas} hoc^N_{Pr} novum^{AdjA} ac^{Kon} repertum^A_{PerPas}
doch wenn, wie vermute ich, dieses neue und gefundene
- [9] munus^N dat_{PräAkt} tibi^D_{Pr} Sulla^N litterator,^N
Geschenk gibt dir Sulla Schriftgelehrter,
- [10] non^{Pt} est_{PräAkt} mi^D_{Pr} male,^{Adv} sed^{Kon} bene^{Adv} ac^{Kon} beate,^{Adv}
nicht ist mir schlecht, sondern gut und selig,
- [11] quod^{Kon} non^{Pt} dispereunt_{PräAkt} tul^G_{Pr} labores.^N
weil nicht zugrunde gehen deiner Mühen.
- [12] di^V magni,^{AdjV} horribilem^{AdjA} et^{Kon} sacrum^{AdjA} libellum,^A
Götter große, schreckliches und heiliges Büchlein,
- [13] quem^A_{Pr} tu^N_{Pr} scilicet^{Pt} ad^{Prp} tuum^{AdjA} Catullum^A
das du natürlich zu deinem Catull
- [14] misti,_{PerAkt} continuo^{Adv} ut^{Kon} die^{Abl} periret,_{ImpKnjAkt}
sandtest, sofort damit am Tage zugrunde ginge,
- [15] Saturnalibus,^{Abl} optimo^{AdjAbISup} dierum!^G
zu den Saturnalien, besten der Tage!
- [16] non,^{Pt} non^{Pt} hoc^N_{Pr} tibi,^D_{Pr} false,^{AdjV} sic^{Adv} abibit:_{Fu1Akt}
nein, nicht dies für dich, Falscher, so wird vorüber gehen:
- [17] nam,^{Kon} si^{Kon} luxerit,_{Fu2Akt} ad^{Prp} librariorum^G
denn, wenn es taghell geworden sein wird, zu der Buchhändler
- [18] curram_{Fu1Akt} scrinia,^A Caesios,^A Aquinos,^A
werde laufen Schränke, Caesier, Aquiner,
- [19] Suffenum,^A omnia^{AdjA} colligam_{Fu1Akt} venena,^A
Suffenus, alle werde sammeln Gifte,
- [20] ac^{Kon} te^A_{Pr} his^{Abl}_{Pr} suppliciis^{Abl} remunerabor._{Fu1Pas}
und dich mit diesen Strafen werde belohnen.
- [21] vos^N_{Pr} hinc^{Adv} interea^{Adv} valete,_{PrälmvAkt} abite_{PrälmvAkt}
ihr von hier inzwischen lebt wohl, geht weg
- [22] illuc^{Adv} unde^{Adv} malum^{AdjA} pedem^A attulisti,_{PerAkt}
dorthin woher schlechten Fuß her gebracht habt ihr,
- [23] saecli^G incommoda,^V pessimi^{AdjVSup} poetae.^V
des Zeitalters Unannehmlichkeiten, schlechtesten Dichter.

Gedicht 14b

- [1] Si^{Kon} qui^N_{Pr} forte^{Adv} mearum^{AdjG} ineptiarum^G
wenn irgend welche zufällig meiner Torheiten
- [2] lectores^N eritis_{Fu1Akt} manusque^{AKon} vestras^{AdjA}
Leser werdet sein ihr Hände und eure
- [3] non^{Pt} horrebitis_{Fu1Akt} admovere_{InfAkt} nobis,^{Abl}_{Pr}
nicht werdet schaudern ihr heran bewegen an uns,

Gedicht 15

- [1] **Commendo**_{PräAkt} tibi^D_{Pr} me^A_{Pr} ac^{Kon} meos^{AdjA} amores, ^A
empfehle dir mich und meine Lieben,
- [2] **Aureli:**^V **Veniam**^A peto_{PräAkt} pudentem,^{AdjA}
Aurelius. Verzeihung erbitte ich schamhafte,
- [3] ut,^{Kon} si^{Kon} quicquam^A_{Pr} animo^{Abl} tuo^{AdjAbl} cupisti_{PerAkt}
dass, wenn irgend etwas im Geist deinem begehrt hast du
- [4] quod^A_{Pr} castum^{AdjA} expeteres_{ImpKnjAkt} et^{Kon} integellum,^{AdjA}
was keusch erstreben würdest du und unversehrt,
- [5] conserves_{PräKnjAkt} puerum^A mihi^D_{Pr} pudice,^{Adv}
bewahren mögest du Knaben für mich züchtig,
- [6] non^{Pt} dico_{PräAkt} a^{Prp} populo:^{Abl} nihil^N_{Pr} veremur_{PräPas}
nicht sage ich von dem Volk: nichts fürchten wir
- [7] istos^A_{Pr} qui^N_{Pr} in^{Prp} platea^{Abl} modo^{Adv} huc^{Adv} modo^{Adv} illuc^{Adv}
jene die auf der Straße einmal hierher einmal dorthin
- [8] in^{Prp} re^{Abl} praetereunt_{PräAkt} sua^{AdjAbl} occupati;^N_{PerPas}
in der Sache gehen vorüber eigenen beschäftigt;
- [9] verum^{Kon} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} metuo_{PräAkt} tuoque^{AdjAbiKon} pene^{Abl}
aber vor dir fürchte ich deinem und Penis
- [10] infesto^{AdjAbl} pueris^D bonis^{AdjD} malisque.^{AdjDKon}
feindlichen den Knaben guten schlechten und.
- [11] quem^A_{Pr} tu^N_{Pr} qua^{Adv} libet,_{PräAkt} ut^{Kon} libet_{PräAkt} moveto_{Fu1ImvAkt}
den du wie es beliebt, wie es beliebt bewege sollst du
- [12] quantum^{Adv} vis,_{PräAkt} ubi^{Adv} erit_{Fu1Akt} foris^{Adv} paratum:^N_{PerPas}
so viel willst du, wo wird sein draußen vorbereitet:
- [13] hunc^A_{Pr} unum^{AdjA} excipio,_{PräAkt} ut^{Kon} puto,_{PräAkt} pudenter.^{Adv}
diesen einen nehme aus, wie meine ich, anständig.
- [14] quod^{Kon} si^{Kon} te^A_{Pr} mala^{AdjN} mens^N furorque^{NKon} vecors^{AdjN}
aber wenn dich böser Sinn und Wahn unsinnig
- [15] in^{Prp} tantam^{AdjA} impulerit,_{Fu2Akt} scelest,^{AdjV} culpam,^A
in so große gestoßen haben wird, Schändlicher, Schuld,
- [16] ut^{Kon} nostrum^{AdjA} insidiis^{Abl} caput^A lacessas,_{PräKnjAkt}
dass unser durch Nachstellungen Kopf angreifst,
- [17] ah^{ij} tum^{Adv} te^A_{Pr} miserum^{AdjA} malique^{AdjGKon} fati,^G
ach dann dich Elenden des schlechten und Schicksals,
- [18] quem^A_{Pr} attractis^{Abl}_{PerPas} pedibus^{Abl} patente^{Abl}_{PräAkt} porta^{Abl}
den heran gezogen worden mit den Füßen offen seienden Tür
- [19] percurrent_{Fu1Akt} raphanique^{NKon} mugilesque.^{NKon}
werden durch rennen Rettiche und Meeräschen und.

Gedicht 16

- [1] **Pedicabo**_{Fu1Akt} ego^N_{Pr} vos^A_{Pr} et^{Kon} irrumabo,_{Fu1Akt}
werde anal penetrieren ich ich euch und werde oral penetrieren ich,
- [2] **Aureli:**^V **pathice**^V et^{Kon} cinaede^V Furi,^V
Aurelius Weichling und Lustknabe Furyus,
- [3] qui^N_{Pr} me^A_{Pr} ex^{Prp} versiculis^{Abl} meis^{AdjAbi} putasti,_{PerAkt}
die mich aus Verslein meinen gedacht habt ihr,
- [4] quod^{Kon} sunt_{PräAkt} molliculi,^{AdjN} parum^{Adv} pudicum.^{AdjN}
weil sind weichlich, zu wenig schamhaft.

- [5] nam^{Kon} castum^{AdjA} esse^{InfAkt} decet^{PräAkt} pium^{AdjA} poetam^A
denn keusch sein ziemt frommen Dichter
- [6] ipsum,^A Pr versiculos^A nihil^N Pr necesse^{AdjN} est^{PräAkt}
ihn selbst, Verslein nichts nötig ist,
- [7] qui^N Pr tum^{Adv} denique^{Adv} habent^{PräAkt} salem^A ac^{Kon} leporem,^A
die dann endlich haben Witz und Reiz,
- [8] si^{Kon} sunt^{PräAkt} molliculi^{AdjN} ac^{Kon} parum^{Adv} pudici^{AdjN}
wenn sind weichlich und zu wenig schamhaft
- [9] et^{Kon} quod^N Pr pruriat^{PräKnjAkt} incitare^{InfAkt} possunt,^{PräAkt}
und was jucke möge an stacheln können,
- [10] non^{Pt} dico^{PräAkt} pueris,^D sed^{Kon} his^D pilosis,^{AdjD}
nicht sage ich den Knaben, sondern diesen haarigen,
- [11] qui^N Pr duros^{AdjA} nequeunt^{PräAkt} movere^{InfAkt} lumbos.^A
die harten nicht können bewegen Lenden.
- [12] vos^N Pr quod^{Kon} milia^A multa^{AdjA} basiorum^G
ihr weil Tausende viele der Küsse
- [13] legistis,^{PerAkt} male^{Adv} me^A Pr marem^A putatis?^{PräAkt}
gelesen habt ihr, schlecht mich Mann meint ihr?
- [14] pedicabo^{Fu1Akt} ego^N Pr vos^A Pr et^{Kon} irrumabo.^{Fu1Akt}
werde anal penetrieren ich ich euch und werde oral penetrieren ich.

Gedicht 17

- [1] O^{ij} Colonia,^V quae^N Pr cupis^{PräAkt} ponte^{Abl} ludere^{InfAkt} longo,^{AdjAbl}
o Kolonie, die begehrst mit der Brücke spielen langen,
- [2] et^{Kon} salire^{InfAkt} paratum^A PerPas habes,^{PräAkt} sed^{Kon} vereris^{PräPas} inepta^{AdjA}
und springen bereit hast du, aber fürchtest du törichte
- [3] crura^A ponticuli^G assulis^{Abl} stantis^G PräAkt in^{Prp} redivivis,^{AdjAbl}
Beine des Brück chens auf den Brettchen stehenden in erneuerten,
- [4] ne^{Kon} supinus^{AdjN} eat^{PräKnjAkt} cavaque^{AdjAblKon} in^{Prp} palude^{Abl} recumbat,^{PräKnjAkt}
damit nicht rücklings gehe möge hohlen und in dem Sumpf sich nieder lege möge,
- [5] sic^{Adv} tibi^D Pr bonus^{AdjN} ex^{Prp} tua^{AdjAbl} pons^N libidine^{Abl} fiat,^{PräKnjAkt}
so dir guter aus deiner Brücke Begierde werde möge,
- [6] in^{Prp} quo^{Abl} Pr vel^{Pt} Salisubsilii^G sacra^N suspiciantur,^{PräKnjPas}
in welcher oder auch des Salisubsilus heiligen Riten aufgenommen werden mögen,
- [7] munus^A hoc^A Pr mihi^D Pr maximi^{AdjGSup} da,^{PrälmvAkt} Colonia,^V risus.^G
Geschenk dieses mir des größten gib, Kolonie, des Lachens.
- [8] quendam^A Pr municipem^A meum^{AdjA} de^{Prp} tuo^{AdjAbl} volo^{PräAkt} ponte^{Abl}
irgendeinen Mitbürger meinen von deiner will ich Brücke
- [9] ire^{InfAkt} praecipitem^{AdjA} in^{Prp} lutum^A per^{Prp} caputque^{AKon} pedesque,^{AKon}
gehen Kopf über in den Schlamm durch Kopf und Füße und,
- [10] verum^{Kon} totius^{AdjG} ut^{Kon} lacus^G putidaeque^{AdjGKon} paludis^G
aber des ganzen dass des Sees des stinkenden und des Sumpfes
- [11] lividissima^{AdjNSup} maximeque^{AdvSupKon} est^{PräAkt} profunda^{AdjN} vorago.^N
schwarzlichste am meisten und ist tiefe Strudel.
- [12] insulssissimus^{AdjNSup} est^{PräAkt} homo^N nec^{Kon} sapit^{PräAkt} pueri^G instar^N
aller törichteste ist Mensch, und nicht begreift er des Knaben gleich
- [13] bimuli^{AdjG} tremula^{AdjAbl} patris^G dormientis^G PräAkt in^{Prp} ulna:^{Abl}
zweijährigen zitternden des Vaters schlafenden im Arm:
- [14] cui^D Pr cum^{Kon} sit^{PräKnjAkt} viridissimo^{AdjAbISup} nupta^N PerPas flore^{Abl} puella^N
dem da sei möge frischesten vermählt Blüte Mädchen

[15] (et^{Kon} puella^N tenellulo^{AdjAbl} delicior^{AdjNKmp} haedo,^{Abl}
 (und Mädchen zarten lein zarter Böcklein,

[16] adservanda^{Abl} FulPasGdv nigerrimis^{AdjAblSup} diligentius^{AdvKmp} uvis),^{Abl}
 auf zu bewahrende pech schwarzen sorgfältiger Trauben),

[17] ludere^{InfAkt} hanc^A Pr sinit^{PräAkt} ut^{Kon} libet,^{PräAkt} nec^{Kon} pili^G facit^{PräAkt} uni,^D Pr
 spielen diese lässt wie es beliebt, und nicht eines Haars macht für einen,

[18] nec^{Kon} se^A Pr sublevat^{PräAkt} ex^{Prp} sua^{AdjAbl} parte,^{Abl} sed^{Kon} velut^{Kon} alnus^N
 und nicht sich hebt aus seiner Seite, sondern wie Erle

[19] in^{Prp} fossa^{Abl} Liguri^{AdjAbl} iacet^{PräAkt} suppernata^N PerPas securi,^{Abl}
 im Graben ligurischen liegt unten ab gehauen durch die Axt,

[20] tantundem^{Adv} omnia^{AdjN} sentiens^N PräAkt quam^{Kon} si^{Kon} nulla^N Pr sit^{PräKnjAkt} usquam^{Adv}
 ebenso alles fühlend wie wenn keine sei möge irgend wo

[21] talis^{AdjN} iste^N Pr meus^{AdjN} stupor^N nil^N Pr videt,^{PräAkt} nihil^N Pr audit,^{PräAkt}
 solcher dieser da mein Stumpfsinn nichts sieht, nichts hört,

[22] ipse^N Pr qui^N Pr sit^{PräKnjAkt} utrum^{Kon} sit^{PräKnjAkt} an^{Kon} non^{Pt} sit^{PräKnjAkt} id^N Pr quoque^{Pt} nescit.^{PräAkt}
 er selbst wer sei möge, ob sei möge oder nicht sei möge, dies auch weiß er nicht.

[23] nunc^{Adv} eum^A Pr volo^{PräAkt} de^{Prp} tuo^{AdjAbl} ponte^{Abl} mittere^{InfAkt} pronom,^{AdjA}
 jetzt ihn will ich von deiner Brücke schicken kopüber,

[24] si^{Kon} pote^{Pt} stolidum^{AdjA} repente^{Adv} excitare^{InfAkt} veternum^A
 wenn möglich dummen plötzlich auf wecken Dampfheit

[25] et^{Kon} supinum^{AdjA} animum^A in^{Prp} gravi^{AdjAbl} derelinquere^{InfAkt} caeno,^{Abl}
 und rücklings Geist in schweren zurück lassen Schlamm,

[26] ferream^{AdjA} ut^{Kon} soleam^A tenaci^{AdjAbl} in^{Prp} voragine^{Abl} mula.^{Abl}
 eiserne wie Sohle zähnen in Strudel vom Maultier.

Gedicht 21

[1] Aureli,^V pater^N esuritionum,^G
 Aurelius, Vater der Hunger nöte,

[2] non^{Pt} harum^G modo,^{Adv} sed^{Kon} quot^N Pr aut^{Kon} fuerunt^{PerAkt}
 nicht dieser nur, sondern wie viele oder waren

[3] aut^{Kon} sunt^{PräAkt} aut^{Kon} aliis^{AdjAbl} erunt^{FulAkt} in^{Prp} annis,^{Abl}
 oder sind oder anderen werden sein in Jahren,

[4] pedicare^{InfAkt} cupis^{PräAkt} meos^{AdjA} amores.^A
 anal verkehren begehrst du meine Lieben.

[5] nec^{Kon} clam:^{Adv} nam^{Kon} simul^{Adv} es,^{PräAkt} iocaris^{PräPas} una,^{Adv}
 und nicht heimlich: denn zugleich bist du, scherzt du zusammen,

[6] haerens^N Pr ad^{Prp} latus^A omnia^{AdjA} experiris.^{PräPas}
 hängend an die Seite alles probierst du.

[7] frustra:^{Adv} nam^{Kon} insidias^A mihi^D Pr instrumentem^A PrÄkt
 vergeblich: denn Nachstellungen mir anlegend seien

[8] tangam^{FulAkt} te^A Pr prior^{AdjNKmp} irrumatione.^{Abl}
 werde zuvor anfassen ich dich zuerst mit Irrumation.

[9] atque^{Kon} id^A Pr si^{Kon} faceres^{ImpKnjAkt} satur,^{AdjN} tacerem:^{ImpKnjAkt}
 und dieses wenn machen würdest gesättigt, schweigen würde ich:

[10] nunc^{Adv} ipsum^A Pr id^A Pr doleo,^{PräAkt} quod^{Kon} esurire,^{InfAkt}
 jetzt eben dieses ich schmerze, dass zu hungern,

[11] ah^{ij} me^A Pr me,^A Pr puer^N et^{Kon} sitire^{InfAkt} disctet.^{FulAkt}
 ach mich mich, Junge und zu dürsten wird lernen.

[12] quare^{Adv} desine,^{PrälmvAkt} dum^{Kon} licet^{PräAkt} pudico,^{AdjD}
 daher höre auf, solange es ist erlaubt dem Züchtigen,

[13] ne^{Kon} finem^A facias, ^{PräKnjAkt} sed^{Kon} irrumatus.^N PerPas
nicht Ende machen sollst, sondern oral penetrierter.

Gedicht 22

- [1] Suffenus^N iste,^N Pr Vare,^V quem^A Pr probe^{Adv} nosti,^{PerAkt}
Suffenus jener, Varus, den gut kennst du,
- [2] homo^N est^{PräAkt} venustus^{AdjN} et^{Kon} dicax^{AdjN} et^{Kon} urbanus,^{AdjN}
Mensch ist reizvoll und schlagfertig und weltmännisch,
- [3] idemque^{NKon} Pr longe^{Adv} plurimos^{AdjASup} facit^{PräAkt} versus.^A
derselbe und bei weitem die meisten macht Verse.
- [4] puto^{PräAkt} esse^{InfAkt} ego^N Pr illi^D Pr milia^N aut^{Kon} decem^{AdjN} aut^{Kon} plura^{AdjNKmp}
ich meine sein ich ihm Tausende oder zehn oder mehrere
- [5] perscripta,^N PerPas nec^{Kon} sic,^{Adv} ut^{Kon} fit,^{PräAkt} in^{Prp} palimpsesto^{Abl}
vollständig abgeschrieben, und nicht so, wie geschieht, in auf dem Palimpsest
- [6] relata:^N PerPas chartae^N regiae,^{AdjN} novi^{AdjG} libri,^G
wieder eingeschrieben: Blätter königliche, des neuen Buches,
- [7] novi^{AdjN} umbilici,^N lora,^N rubra^{AdjN} membrana,^N
neue Rollen Knöpfe, Riemen, rotes Pergament,
- [8] derecta^N PerPas plumbo^{Abl} et^{Kon} pumice^{Abl} omnia^{AdjN} aequata.^N PerPas
gerade gerichtet mit Blei und Bims alles geebnet.
- [9] haec^A Pr cum^{Kon} legas^{PräKnjAkt} tu,^N Pr bellus^{AdjN} ille^N Pr et^{Kon} urbanus^{AdjN}
dieses wenn liest du du, reizend jener und weltmännisch
- [10] Suffenus^N unus^{AdjN} caprimulgus^N aut^{Kon} fossor^N
Suffenus allein Ziegen Melker oder Gruben Gräber
- [11] rursus^{Adv} videtur:^{PräPas} tantum^{Adv} abhorret^{PräAkt} ac^{Kon} mutat.^{PräAkt}
wiederum scheint: so sehr weicht ab und verändert sich.
- [12] hoc^N Pr quid^N Pr putemus^{PräKnjAkt} esse?^{InfAkt} Qui^N Pr modo^{Adv} scurra^N
dies was sollen wir denken zu sein? der welche so eben Spaßmacher
- [13] aut^{Kon} si^{Kon} quid^N Pr hac^{Abl} re^{Abl} tritus^{AdjNKmp} videbatur,^{ImpPas}
oder wenn etwas in dieser Sache abgenutzt schien,
- [14] idem^N Pr infaceto^{AdjAbl} est^{PräAkt} infacetior^{AdjNKmp} rure^{Abl}
derselbe unwitzigen ist unwitziger als dem Land
- [15] simul^{Adv} poemata^A attigit,^{PerAkt} neque^{Kon} idem^N Pr unquam^{Adv}
sobald Gedichte berührt hat, und nicht derselbe jemals
- [16] aeque^{Adv} est^{PräAkt} beatus^{AdjN} ac^{Kon} poema^A cum^{Kon} scribit:^{PräAkt}
gleich sehr ist glücklich wie Gedicht wenn schreibt er:
- [17] tam^{Adv} gaudet^{PräAkt} in^{Prp} se^{Abl} Pr tamque^{AdvKon} se^A Pr ipse^N Pr miratur,^{PräPas}
so freut er sich in sich so und sich selbst bewundert er.
- [18] nimurum^{Pt} idem^N Pr omnes^{AdjN} fallimur,^{PräPas} neque^{Kon} est^{PräAkt} quisquam^N Pr
gewiss derselbe alle werden wir getäuscht, und nicht ist irgendjemand
- [19] quem^A Pr non^{Pt} in^{Prp} aliqua^{AdjAbl} re^{Abl} videre^{InfAkt} Suffenum^A
den nicht in irgendeiner Sache sehen als Suffenus
- [20] possis^{PräKnjAkt} Suus^{AdjN} cuique^D Pr attributus^N PerPas est^{PräAkt} error,^N
könntest du. sein eigener jedem zugeteilt ist Fehler,
- [21] sed^{Kon} non^{Pt} videmus^{PräAkt} manticae^G quod^N Pr in^{Prp} tergo^{Abl} est^{PräAkt}
aber nicht sehen wir der Tasche was auf dem Rücken ist.

Gedicht 23

- [1] *Furi^V cui^D neque^{Kon} servus^N est^{PräAkt} neque^{Kon} arca^N*
Furius, wem weder Sklave ist noch Kasse
- [2] *nec^{Kon} cimex^N neque^{Kon} araneus^N neque^{Kon} ignis,^N*
noch Wanze noch Spinne noch Feuer,
- [3] *verum^{Pt} est^{PräAkt} et^{Kon} pater^N et^{Kon} noverca,^N quorum^G*
aber ist und Vater und Stiefmutter, deren
- [4] *dentes^N vel^{Kon} silicem^A comesse^{InfAkt} possunt,^{PräAkt}*
Zähne oder auch Feuerstein aufzu essen können,
- [5] *est^{PräAkt} pulchre^{Adv} tibi^D pr^{Cum} tuo^{AdjAbl} parente^{Abl}*
ist schön dir mit deinem Elternteil
- [6] *et^{Kon} cum^{Prp} coniuge^{Abl} lignea^{AdjAbl} parentis.^G*
und mit Gattin hölzernen des Elternteils.
- [7] *nec^{Kon} mirum:^{AdjN} bene^{Adv} nam^{Pt} valetis^{PräAkt} omnes,^{AdjN}*
nicht Wunder: gut denn seid ihr gesund alle,
- [8] *pulchre^{Adv} concoquitis,^{PräAkt} nihil^N Pr^{timetis,^{PräAkt}}*
schön verdaut ihr, nichts fürchtet ihr,
- [9] *non^{Pt} incendia,^A non^{Pt} graves^{AdjA} ruinas,^A*
nicht Brände, nicht schwere Einstürze,
- [10] *non^{Pt} furta^A impia,^{AdjA} non^{Pt} dolos^A veneni,^G*
nicht Diebstähle frevelische, nicht Ränke des Giftes,
- [11] *non^{Pt} casus^A alios^{AdjA} periculorum.^G*
nicht Fälle andere der Gefahren.
- [12] *atqui^{Pt} corpora^N sicciora^{AdjNKmp} cornu^{Abl}*
doch Körper trockener als Horn
- [13] *aut^{Kon} si^{Kon} quid^N Pr magis^{AdvKmp} aridum^{AdjN} est^{PräAkt} habetis^{PräAkt}*
oder wenn irgend etwas mehr Trockenes ist habt ihr
- [14] *sole^{Abl} et^{Kon} frigore^{Abl} et^{Kon} esuritione.^{Abl}*
durch die Sonne und durch die Kälte und durch den Hunger.
- [15] *quare^{Adv} non^{Pt} tibi^D Pr sit^{PräKnjAkt} bene^{Adv} ac^{Kon} beate?^{Adv}*
warum nicht dir sei es gut und selig?
- [16] *a^{Prp} te^{Abl} Pr sudor^N abest,^{PräAkt} abest^{PräAkt} saliva,^N*
von dir Schweiß fehlt, fehlt Speichel,
- [17] *mucusque^{NKon} et^{Kon} mala^{AdjN} pituita^N nisi:^G*
Schleim und und schlechte Rotz der Nase.
- [18] *hanc^A Pr ad^{Prp} munditiem^A adde^{PräImvAkt} mundiorem,^{AdjAKmp}*
dieses zu Reinlichkeit füge hinzu reinere,
- [19] *quod^N Pr culus^N tibi^D Pr purior^{AdjNKmp} salillo^{Abl} est^{PräAkt}*
dass After dir reiner als dem Salz näpfchen ist,
- [20] *nec^{Kon} toto^{AdjAbl} decies^{Adv} cacas^{PräAkt} in^{Prp} anno;^{Abl}*
und nicht im ganzen zehnmal scheißt du im Jahr;
- [21] *atque^{Kon} id^N Pr durius^{AdjNKmp} est^{PräAkt} faba^{Abl} et^{Kon} lapillis,^{Abl}*
und dies härter ist als einer Bohne und als den Steinchen,
- [22] *quod^{Kon} tu^N Pr si^{Kon} manibus^{Abl} teras^{PräKnjAkt} fricesque,^{Kon}*
sodass du wenn mit den Händen reiben würdest und scheuern würdest,
- [23] *non^{Pt} unquam^{Adv} digitum^A inquinare^{InfAkt} possis.^{PräKnjAkt}*
nicht je Finger beschmutzen könntest du.
- [24] *haec^N Pr tu^N Pr commoda^N tam^{Adv} beata,^{AdjN} Furi,^V*
diese du Vorteile so seligen, Furyus,

- [25] *noli*^{PrälmvAkt} *spernere*^{InfAkt} *nec*^{Kon} *putare*^{InfAkt} *parvi,*^{AdjG}
wolle nicht verachten und nicht halten geringen Wertes,
- [26] *et*^{Kon} *sestertia*^A *quae*^N *Pr soles*^{PräAkt} *precari*^{InfPas}
und Sesterzen Tausende die pflegst du zu erbitten
- [27] *centum*^{AdjA} *desine:*^{PrälmvAkt} *nam*^{Pt} *satis*^{Adv} *beatus*^{AdjN}
hundert höre auf: denn genug selig bist du.

Gedicht 24

- [1] *Oij qui*^N *Pr flosculus*^N *es*^{PräAkt} *luventiorum,*^G
o der welche Blümchen bist du der luventii,
- [2] *non*^{Pt} *horum*^G *modo,*^{Adv} *sed*^{Kon} *quot*^N *Pr aut*^{Kon} *fuerunt*^{PerAkt}
nicht dieser nur, sondern wie viele oder gewesen sind
- [3] *aut*^{Kon} *posthac*^{Adv} *aliis*^{AdjAbl} *erunt*^{Fu1Akt} *in*^{Prp} *annis,*^{Abl}
oder später anderen werden sein in Jahren,
- [4] *mallem*^{ImpKnjAkt} *divitias*^A *Midae*^G *dedisses*^{PlqKnjAkt}
lieber möchte ich Reichtümer des Midas hättest gegeben
- [5] *isti*^D *pr cui*^D *neque*^{Kon} *servus*^N *est*^{PräAkt} *neque*^{Kon} *arca*^N
jenem dem weder Sklave ist noch Kasse,
- [6] *quam*^{Kon} *sic*^{Adv} *te*^A *Pr sineres*^{ImpKnjAkt} *ab*^{Prp} *illo*^{Abl} *Pr amari.*^{InfPas}
als so dich zuliebst du von jenem geliebt zu werden.
- [7] "quid?"^N *pr Non*^{Pt} *est*^{PräAkt} *homo*^N *bellus?*^{AdjN} " *inquieris.*^{Fu1Akt} *est:*^{PräAkt}
"was? nicht ist Mensch hübsch? " *wirst du sagen. ist:*
- [8] *sed*^{Kon} *bello*^{AdjD} *huic*^D *neque*^{Kon} *servus*^N *est*^{PräAkt} *neque*^{Kon} *arca.*^N
aber dem hübschen diesem weder Sklave ist noch Kasse.
- [9] *hoc*^A *Pr tu*^N *Pr quam*^{Adv} *libet*^{PräAkt} *abice*^{PrälmvAkt} *elevaque*^{Kon} *PrälmvAkt* :
dieses du wie beliebt es wirf weg und preise
- [10] *nec*^{Kon} *servum*^A *tamen*^{Pt} *ille*^N *Pr habet*^{PräAkt} *neque*^{Kon} *arcam.*^A
weder Sklaven jedoch jener hat noch Kasse.

Gedicht 25

- [1] *Cinaede*^V *Thalle*,^V *mollior*^{AdjNKmp} *cuniculi*^G *capillo*^{Abl}
Lustknabe Thallus, weicher des Kaninchens als dem Haar
- [2] *vel*^{Kon} *anseris*^G *medullula*^N *vel*^{Kon} *imula*^{AdjN} *auricilla*^N
oder auch der Gans Marklein oder auch zarteste Ohr läppchen
- [3] *vel*^{Kon} *pene*^{Abl} *languido*^{AdjAbl} *senis*^G *situque*^{AblKon} *araneoso,*^{AdjAbl}
oder auch mit dem Glied schlaffen des Alten Staub und spinnenwebigen,
- [4] *idemque*^{NKon} *Pr Thalle*^V *turbida*^{AdjAbl} *rapacior*^{AdjNKmp} *procella,*^{Abl}
derselbe und Thallus trüben raubgieriger als Sturm,
- [5] *cum*^{Kon} † *diva*^{AdjN} *mulier*^N *aries*^N *ostendit*^{PräAkt} *oscitantes,*^A *PräAkt*
wenn † göttliche Frau Widder zeigt gähnende,
- [6] *remitte*^{PrälmvAkt} *pallium*^A *mihi*^D *Pr meum*^{AdjA} *quod*^A *Pr involasti*^{PerAkt}
gib zurück Mantel mir meinen den welchen gestohlen hast du
- [7] *sudariumque*^{AKon} *Saetabum*^{AdjA} *catagraphosque*^{AKon} *Thynos,*^{AdjA}
Schweißtuch und saetabisches Stickereien und thynische,
- [8] *inepte,*^{Adv} *quaes*^A *Pr palam*^{Adv} *soles*^{PräAkt} *habere*^{InfAkt} *tanquam*^{Kon} *avita.*^{AdjA}
Töpel, die Dinge offen pflegst du zu haben gleich als ob angestammte.
- [9] *quaes*^A *Pr nunc*^{Adv} *tuis*^{AdjAbl} *ab*^{Prp} *unguibus*^{Abl} *reglutina*^{PrälmvAkt} *et*^{Kon} *remitte,*^{PrälmvAkt}
die Dinge jetzt deinen von Nägeln ab löse und sende zurück,
- [10] *ne*^{Kon} *laneum*^{AdjA} *latusculum*^A *manusque*^{AKon} *mollicellas*^{AdjA}
damit nicht aus Wolle Seitchen Hände und sehr weiche

- [11] *inusta^N PerPas turpiter^{Adv} tibi^D Pr flagella^N conscribillent,*^{PräKnjAkt}
eingebannt schändlich dir Peitschen voll kritzeln mögen,
- [12] *et^{Kon} insolenter^{Adv} aestues^{PräKnjAkt} velut^{Kon} minuta^{AdjN} magno^{AdjAbl}*
und maßlos waltest wie kleine mit großem
- [13] *deprensa^N PerPas navis^N in^{Prp} mari^{Abl} vesaniente^{Abl} PräAkt vento.^{Abl}*
ergriffene Schiff in im Meer rasendem Wind.

Gedicht 26

- [1] *Furi,^V villula^N vestra^{AdjN} non^{Pt} ad^{Prp} Austri^G*
Furius, Häuschen euer nicht an des Südwind
- [2] *flatus^A opposita^N PerPas est^{PräAkt} neque^{Kon} ad^{Prp} Favoni^G*
Wehen entgegengesetzt ist und nicht an des Westwind
- [3] *nec^{Kon} saevi^{AdjG} Boreae^G aut^{Kon} Apeliotae,^G*
noch des wilden des Boreas oder des Apeliotes,
- [4] *verum^{Kon} ad^{Prp} milia^A quindecim^{AdjA} et^{Kon} ducentos.^{AdjA}*
sondern bis Tausende fünfzehn und zweihundert.
- [5] *o^{ij} ventum^A horribilem^{AdjA} atque^{Kon} pestilentem!^{AdjA}*
o Wind schrecklichen und seuchenhaften!

Gedicht 27

- [1] *Minister^N vetuli^{AdjG} puer^N Falerni^G*
Schenker des alten Knabe des Falernischen
- [2] *inger^{PrälmvAkt} mi^D Pr calices^A amariores,^{AdjAKmp}*
schütte mir Becher bitterere,
- [3] *ut^{Kon} lex^N Postumiae^G iubet^{PräAkt} magistrae,^G*
wie Gesetz der Postumia befiehlt der Lehrmeisterin,
- [4] *ebrioso^{AdjAbl} acino^{Abl} ebriosioris.^{AdjGKmp}*
betrunkenem Beere eines Betrunkener.
- [5] *at^{Kon} vos^N Pr quo^{Adv} libet^{PräAkt} hinc^{Adv} abite,^{PrälmvAkt} lymphae,^V*
aber ihr wohin es beliebt von hier geht weg, Wasser Nymphen,
- [6] *vini^G pernices,^N et^{Kon} ad^{Prp} severos^{AdjA}*
des Weins Verderben, und zu den Strengsten
- [7] *migrate:^{PrälmvAkt} hic^{Adv} merus^{AdjN} est^{PräAkt} Thyonianus.^{AdjN}*
wandert: hier rein ist Thyonisch.

Gedicht 28

- [1] *Pisonis^G comites,^V cohors^V inanis^{AdjV}*
des Piso Gefährten, Schar leer
- [2] *aptis^{AdjAbl} sarcinulis^{Abl} et^{Kon} expeditis,^{AdjAbl}*
mit passenden Bündelchen und leicht Gerüsteten,
- [3] *Verani^V optime^{AdjV} tuque^{NKon} mi^{AdjV} Fabulle,^V*
Veranius Bester du und mein Fabullus,
- [4] *quid^N Pr rerum^G geritis?^{PräAkt} Satisne^{AdvPt} cum^{Prp} isto^{Abl} Pr*
was der Dinge betreibt Ihr? genug ? mit diesem da
- [5] *vappa^{Abl} frigoraque^{AKon} et^{Kon} famem^A tulitis?^{PerAkt}*
Nichtsnutz Fröste und und Hunger habt ertragen?
- [6] *ecquidnam^N Pr in^{Prp} tabulis^{Abl} patet^{PräAkt} lucelli^G*
irgend etwas in den Büchern steht offen des Gewinn leins

[7] **expensum**,^N **ut**^{Kon} **mihi**,^D **Pr** **qui**,^N **Pr** **meum**^{AdjA} **secutus**,^N **PerAkt**
Eintrag, so wie mir, der welche meinen gefolgt seiend

[8] **praetorem**,^A **refero**,^{PräAkt} **datum**,^N **PerPas** **lucello**,^D
Prätor trage ich ein gegeben dem Gewinn lein,

[9] "o^{ij} **Memmi**,^V **bene**^{Adv} **me**,^A **Pr** **ac**,^{Kon} **diu**^{Adv} **supinum**^{AdjA}
"o Memmius, gut mich und lange rücklings

[10] **tota**^{AdjAbl} **ista**^{AdjAbl} **trabe**^{Abl} **lentus**^{AdjN} **irrumasti.**,^{PerAkt} "
mit ganzem jenem Balken zäh hast oral penetriert."

[11] **sed**,^{Kon} **quantum**^{Adv} **video**,^{PräAkt} **pari**^{AdjAbl} **fui**,^{PräAkt} **stis**,^{PerAkt}
aber, so weit sehe ich, gleichem seid ihr gewesen

[12] **casu:**,^{Abl} **nam**,^{Pt} **nihilo**,^{Abl} **minore**^{AdjAblKmp} **verpa**,^N
Schicksal: denn um nichts geringerem Vorhaut Schwanz

[13] **farti**,^N **PerPas** **estis**,^{PräAkt} **pete**,^{PrälmvAkt} **nobiles**,^{AdjA} **amicos**,^A
gestopft seid ihr. suche vornehme Freunde.

[14] **at**,^{Kon} **vobis**,^D **Pr** **mala**,^{AdjA} **multa**,^{AdjA} **di**,^N **deaeque**,^{NKon}
aber euch Übel viele Götter Göttinnen und

[15] **dent**,^{präKnjAkt} **oppobria**,^A **Romuli**,^G **Remique.**,^{GKon}
mögen geben, Schmach worte des Romulus des Remus und.

Gedicht 29

[1] **Quis**,^N **Pr** **hoc**,^A **Pr** **potest**,^{PräAkt} **videre**,^{InfAkt} **quis**,^N **Pr** **potest**,^{PräAkt} **pati**,^{InfAkt}
Wer dieses kann sehen, wer kann erleiden,

[2] **nisi**,^{Kon} **impudicus**,^{AdjN} **et**,^{Kon} **vorax**,^{AdjN} **et**,^{Kon} **aleo**,^N
außer schamloser und Gefräßiger und Spieler,

[3] **Mamurram**,^A **habere**,^{InfAkt} **quod**,^A **Pr** **comata**,^{AdjN} **Gallia**,^N
Mamurra haben was langhaarige Gallien

[4] **habebat**,^{ImpAkt} **ante**,^{Adv} **et**,^{Kon} **ultima**,^{AdjNSup} **Britannia?**,^N
hatte zuvor und äußerste Britanni?

[5] **Cinaede**,^V **Romule**,^V **haec**,^A **Pr** **videbis**,^{Fu1Akt} **et**,^{Kon} **feres?**,^{Fu1Akt}
Lustknabe Romulus, dies wirst sehen und wirst ertragen?

[6] **et**,^{Kon} **ille**,^N **Pr** **nunc**,^{Adv} **superbus**,^{AdjN} **et**,^{Kon} **superfluens**,^N **PräAkt**
und jener nun hochmütig und über fließend

[7] **perambulabit**,^{Fu1Akt} **omnium**,^G **Pr** **cubilia**,^A
wird durch wandeln aller Lager stätten

[8] **ut**,^{Kon} **albulus**,^{AdjN} **columbus**,^N **aut**,^{Kon} **Adoneus?**,^{AdjN}
wie weißlicher Taube oder Adonisch?

[9] **cinaede**,^V **Romule**,^V **haec**,^A **Pr** **videbis**,^{Fu1Akt} **et**,^{Kon} **feres?**,^{Fu1Akt}
Lustknabe Romulus, dies wirst sehen und wirst ertragen?

[10] **es**,^{PräAkt} **impudicus**,^{AdjN} **et**,^{Kon} **vorax**,^{AdjN} **et**,^{Kon} **aleo**,^N
bist schamlos und Gefräßig und Spieler.

[11] **eone**,^{AdvPt} **nomine**,^{Abl} **imperator**,^V **unice**,^{AdjV}
deshalb ? auf den Namen, Feldherr einzig,

[12] **fui**,^{PräAkt} **in**,^{Prp} **ultima**,^{AdjAblSup} **occidentis**,^G **insula**,^{Abl}
warst in äußerster des Westens Insel,

[13] **ut**,^{Kon} **ista**,^{AdjN} **vestra**,^{AdjN} **diffututa**,^N **PerPas** **mentula**,^N
damit jene eure durch gevögelte Schwanz

[14] **ducenties**,^{Adv} **comesset**,^{PlqKnjAkt} **aut**,^{Kon} **trecenties?**,^{Adv}
zweihundert mal hätte aufgegessen oder dreihundert mal?

[15] **quid**,^N **Pr** **est**,^{PräAkt} **alid**,^N **Pr** **sinistra**,^{AdjN} **liberalitas?**,^N
was ist anderes verderbte Freigebigkeit?

- [16] parum^{Adv} expatavit^{PerAkt} an^{Kon} parum^{Adv} elluatus^N PerPas est?
zu wenig hat auswärts gelebt oder zu wenig verprasselt ist?
- [17] paterna^{AdjN} prima^{AdjN} lancinata^N PerPas sunt^{PräAkt} bona,^N
väterliche erste zerhackt sind Güter;
- [18] secunda^{AdjN} praeda^N Pontica;^{AdjN} inde^{Adv} tertia^{AdjN}
zweite Beute pontische; dann dritte
- [19] Hibera,^{AdjN} quam^A Pr scit^{PräAkt} amnis^N aurifer^{AdjN} Tagus.^N
iberische, die kennt Fluss goldtragender Tagus.
- [20] nunc^{Adv} Galliae^D timetur^{PräPas} et^{Kon} Britanniae.^D
nun der Gallien wird gefürchtet und der Britannien.
- [21] quid^N Pr hunc^A Pr malum^{AdjA} fovetis?^{PräAkt} aut^{Kon} quid^N Pr hic^N Pr potest^{PräAkt}
was diesen verflucht hegt ihr? oder was der da kann
- [22] nisi^{Kon} uncta^A PerPas devorare^{InfAkt} patrimonia?^A
außer fett gemachte verschlingen Vermögen?
- [23] eone^{AdvPt} nomine^{Abl} † urbis^G opulentissime^{AdjVSup}
deshalb ? auf den Namen † der Stadt allereichste
- [24] socer^N generque,^{NKon} perdidisti^{PerAkt} omnia?^{AdjA}
Schwieervater Schwiegersohn und, habt verloren alles?

Gedicht 30

- [1] Alfene^V immemor^{AdjV} atque^{Kon} unanimis^{AdjV} false^{AdjV} sodalibus,^D
Alfenus vergesslich und ein herziger falsch den Gefährten,
- [2] iam^{Adv} te^A Pr nil^N Pr miseret,^{PräAkt} dure,^{AdjV} tui^G Pr dulcis^{AdjG} amiculi?^G
schon dich nichts erbarmt, Harter, deines süßen Freund leins?
- [3] iam^{Adv} me^A Pr prodere,^{InfAkt} iam^{Adv} non^{Pt} dubitas^{PräAkt} fallere,^{InfAkt} perfide?^{AdjV}
schon mich preiszugeben, schon nicht zögerst täuschen, Treuloser?
- [4] nec^{Kon} facta^N impia^{AdjN} fallacum^{AdjG} hominum^G caelicolis^D placent;^{PräAkt}
noch Taten frevlerische der trügerischen Menschen den Himmels Bewohner gefallen;
- [5] quae^N Pr tu^N Pr neglegis,^{PräAkt} ac^{Kon} me^A Pr miserum^{AdjA} deseris^{PräAkt} in^{Prp} malis.^{Abl}
die du vernachlässigst, und mich Elenden verlässt in Übeln.
- [6] eheu, ij quid^N Pr faciant,^{PräKnjAkt} dic,^{PrälmvAkt} homines,^N cuive^D Pr habeant^{PräKnjAkt} fidem?^A
ach, was sollen machen, sage, Menschen, wem sollen haben Treue?
- [7] certe^{Adv} tute^N Pr iubebas^{ImpAkt} animam^A tradere,^{InfAkt} inique,^{AdjV} me^A Pr
gewiss du selbst befahlst Seele übergeben, Ungerechter, mich
- [8] inducens^N PräAkt in^{Prp} amorem,^A quasi^{Kon} tua^{AdjN} omnia^{AdjN} mi^D Pr forent.^{ImpKnjAkt}
hin führend in Liebe, als ob sicher alles mir wären.
- [9] idem^N Pr nunc^{Adv} retrahis^{PräAkt} te^A Pr ac^{Kon} tua^{AdjA} dicta^A omnia^{AdjA} factaque^{AKon}
derselbe nun ziehst zurück dich und deine Worte alle Taten und
- [10] ventos^A irrita^{AdjA} ferre^{InfAkt} ac^{Kon} nebulas^A aerias^{AdjA} sinis.^{PräAkt}
Winde nutzlos tragen und Nebel luftige lässt du.
- [11] si^{Kon} tu^N Pr oblitus^N PerAkt es,^{PräAkt} at^{Kon} di^N meminerunt,^{PerAkt} meminit^{PerAkt} Fides,^N
wenn du vergessen habend bist, doch Götter haben gedacht, hat gedacht Treue,
- [12] quae^N Pr te^A Pr ut^{Kon} paeniteat^{PräKnjAkt} postmodo^{Adv} facti^G faciet^{Fu1Akt} tui.^G Pr
die dich dass reue mag später der Tat machen wird deiner.

Gedicht 31

- [1] Paene^{Adv} insularum,^G Sirmio,^V insularumque^{GKon}
fast der Inseln, Sirmio, der Inseln und
- [2] ocelle,^V quascumque^A Pr in^{Prp} liquentibus^{Abl} PräAkt stagnis^{Abl}
Augelein, welche auch immer in fließenden Teichen

- [3] marique^{AblKon} vasto^{AdjAbl} fert^{PräAkt} uterque^N_{Pr} Neptunus,^N
Meer und weiten trägt beide jeweils Neptun,
- [4] quam^{Adv} te^A_{Pr} libenter^{Adv} quamque^{AdvKon} laetus^{AdjN} inviso,^{PräAkt}
wie dich gern und wie fröhlich besuche ich,
- [5] vix^{Adv} mi^D_{Pr} ipse^N_{Pr} credens^N_{PräAkt} Thyniam^A atque^{Kon} Bithynos^A
kaum mir selbst glaubend Thynien und Bithynier
- [6] liquisse^{InfPerAkt} campos^A et^{Kon} videre^{InfAkt} te^A_{Pr} in^{Prp} tuto!^{AdjAbl}
verlassen zu haben Felder und sehen dich in Sichern!
- [7] o^{ij} quid^N_{Pr} solutis^{Abl}_{PerPas} est^{PräAkt} beatius^{AdjNKmp} curis,^{Abl}
o was gelösten ist seligeres Sorgen,
- [8] cum^{Kon} mens^N onus^A reponit,^{PräAkt} ac^{Kon} peregrino^{AdjAbl}
wenn Geist Last ablegt, und fremdem
- [9] labore^{Abl} fessi^{AdjN} venimus^{PräAkt} larem^A ad^{Prp} nostrum^{AdjA}
durch die Arbeit ermüdet kommen wir Haus Gott zu unserem
- [10] desideratoque^{AblKon}_{PerPas} adquiescimus^{PräAkt} lecto?^{Abl}
ersehnten und ruhen wir aus im Bett ??
- [11] hoc^N_{Pr} est^{PräAkt} quod^N_{Pr} unum^{AdjN}_{PräAkt} pro^{Prp} laboribus^{Abl} tantis.^{AdjAbl}
dies ist was einziges ist für die Mühen so großen.
- [12] salve,^{PrälmvAkt} o^{ij} venusta^{AdjV} Sirmio,^V atque^{Kon} ero^V gaude;^{PrälmvAkt}
sei gegrüßt, o anmutige Sirmio, und Herr freue dich;
- [13] gaudete^{PrälmvAkt} vosque,^{NKon}_{Pr} o^{ij} Lydiae^{AdjG} lacus^G undae;^V
freut euch ihr und, o des lydischen des Sees Wellen;
- [14] ridete^{PrälmvAkt} quidquid^N_{Pr} est^{PräAkt} domi^G cachinnorum.^G
lacht, was auch immer ist zu Hause der Gelächter.

Gedicht 32

- [1] Amabo,^{Fu1Akt} mea^{AdjV} dulcis^{AdjV} Ipsithilla,^V
ich werde lieben, meine süße Ipsithilla,
- [2] meae^{AdjV} deliciae,^V mei^{AdjV} lepores,^V
meine Lieblinge, meine Reize,
- [3] iube^{PrälmvAkt} ad^{Prp} te^A_{Pr} veniam^{PräKnjAkt} meridiatum.^A_{Spn}
heiße zu dir komme ich zum Mittags Schlaf.
- [4] et^{Kon} si^{Kon} iusseris^{Fu2Akt} illud,^A_{Pr} adiuvato,^{Fu1ImvAkt}
und wenn wirst du angeordnet haben jenes, hilf dabei,
- [5] ne^{Pt} quis^N_{Pr} liminis^G obseret^{PräKnjAkt} tabellam,^A
dass nicht jemand der Schwelle Täfelchen verriegle,
- [6] neu^{Kon} tibi^D_{Pr} libeat^{PräKnjAkt} foras^{Adv} abire;^{InfAkt}
und dass nicht dir beliebt es hinaus weg zu gehen;
- [7] sed^{Kon} domi^G maneas^{PräKnjAkt} paresque^{Kon}_{PräKnjAkt} nobis^D_{Pr}
sondern zu Hause bleibst du bereitest und uns
- [8] novem^{AdjA} continuas^{AdjA} fututiones.^A
neun ununterbrochene Beischlaf Aktionen.
- [9] verum,^{Kon} si^{Kon} quid^A_{Pr} ages,^{Fu1Akt} statim^{Adv} iubeto:^{Fu1ImvAkt}
aber, wenn etwas wirst tun du, sofort befiehl es:
- [10] nam^{Kon} pransus^N_{PerPas} iaceo^{PräAkt} et^{Kon} satur^{AdjN} supinus^{AdjN}
denn nach dem Essen seiend liege ich und satt rücklings
- [11] pertundo^{PräAkt} tunicamque^{AKon} palliumque.^{AKon}
durch bohre ich Tunika und Mantel und.

Gedicht 33

- [1] O^{ij} furum^G optime^{AdjVSup} balneariorum^G
o der Diebe bester der Badehäuser
- [2] Vibenni^G pater,^V et^{Kon} cinaede^V fili,^V
des Vibennius Vater, und Lustknabe Sohn,
- [3] (nam^{Kon} dextra^{Abl} pater^N inquinatiore,^{AdjAblKmp}
(denn mit der rechten Vater schmutzigeren,
- [4] culo^{Abl} filius^N est^{PräAkt} voraciore)^{AdjAblKmp}
mit gierigeren Hintern Sohn ist gefräßigeren)
- [5] cur^{Adv} non^{Pt} exsilium^A malasque^{AdjAKon} in^{Prp} oras^A
warum nicht Verbannung böse und an Küsten
- [6] itis,^{PräAkt} quandoquidem^{Kon} patris^G rapinae^N
geht ihr, da ja des Vaters Raub züge
- [7] notaे^{AdjN} sunt^{PräAkt} populo,^D et^{Kon} natis^A pilosas,^{AdjA}
bekannt sind dem Volk, und Hinterbacken behaarte,
- [8] fili,^V non^{Pt} potes^{PräAkt} asse^{Abl} venditare?^{InfAkt}
Sohn, nicht kannst du um einen As verkaufen ??

Gedicht 34

- [1] Dianaе^G sumus^{PräAkt} in^{Prp} fide^{Abl}
der Diana sind wir in Treue
- [2] puellae^N et^{Kon} pueri^N integri,^{AdjN}
Mädchen und Knaben unberührte;
- [3] Dianam^A pueri^N integri^{AdjN}
Diana Knaben unberührte
- [4] puellaeque^{NKon} canamus.^{PräKnjAkt}
Mädchen und singen wir.
- [5] O^{ij} Latonia,^{AdjV} maximi^{AdjGSup}
o Latonia, des größten
- [6] magna^{AdjN} progenies^N lovis,^G
große Nachkommenschaft des Jupiter,
- [7] quam^A Pr^r mater^N prope^{Prp} Deliam^{AdjA}
die Mutter nahe bei delischen
- [8] depositiv^{PerAkt} olivam,^A
niederlegte Olive,
- [9] montium^G domina^N ut^{Kon} fores^{PräKnjAkt}
der Berge Herrin damit seiest du
- [10] silvarumque^{GKon} virentium^G Pr^rAkt
der Wälder und grünenden
- [11] saltuumque^{GKon} reconditorum^G PerPas
der Schluchten und verborgenen
- [12] amniumque^{GKon} sonantum;^G Pr^rAkt
der Ströme und tönen;
- [13] tu^N Pr^r Lucina^V dolentibus^D Pr^rAkt
du Lucina den Leidenden
- [14] Iuno^N dicta^N PerPas puerperis,^D
Juno genannt den Gebärenden,
- [15] tu^N Pr^r potens^{AdjN} Trivia^N et^{Kon} notho^{AdjAbl} es^{PräAkt}
du mächtige Trivia und mit fremdem bist

- [16] dicta^N_{PerPas} lumine^{Abl} Luna.^N
genannt mit dem Licht Mond Göttin.
- [17] tu^N_{Pr} cursu,^{Abl} dea,^V menstruo^{AdjAbl}
du mit dem Lauf, Göttin, monatlichen
- [18] metiens^N_{PräAkt} iter^A annum^{AdjA}
messend Weg jährlichen
- [19] rustica^{AdjN} agricolae^D bonis^{AdjAbl}
ländliche dem Bauern mit guten
- [20] tecta^A frugibus^{Abl} exples._{PräAkt}
Dächer Früchten füllst du.
- [21] sis_{PräKnjAkt} quocumque^{Adv} tibi^D_{Pr} placet_{PräAkt}
seiest du welcher auch immer dir gefällt
- [22] sancta^{AdjN} nomine,^{Abl} Romulique,^{GKon}
heilig dem Namen nach, des Romulus und,
- [23] antique^{Adv} ut^{Kon} solita^N_{PerPas} es_{PräAkt} bona^{AdjN}
seit Altem wie gewohnt bist du, gut
- [24] sospites_{PräKnjAkt} ope^{Abl} gentem.^A
schütze mit Hilfe das Volk.

Gedicht 35

- [1] Poetae^D tenero,^{AdjD} meo^{AdjD} sodali^D
dem Dichter zarten, meinem Gefährten
- [2] velim_{PräKnjAkt} Caecilio,^D papyre,^V dicas,_{PräKnjAkt}
möchte ich dem Caecilius, Papyrus, sagest du,
- [3] Veronam^A veniat,_{PräKnjAkt} Novi^G relinquens^N_{PräAkt}
nach Verona komme er, von Novum verlassend
- [4] Comi^G moenia^A Lariumque^{AdjAKon} litus:^A
von Como Mauern des Larius und Ufer:
- [5] nam^{Kon} quasdam^{AdjA} volo_{PräAkt} cogitationes^A
denn einige will ich Gedanken
- [6] amici^G accipiat_{PräKnjAkt} sui^G_{Pr} meique.^{GKon}_{Pr}
des Freundes empfange er des seinen und des meinen.
- [7] quare,^{Adv} si^{Kon} sapiet_{Fu1Akt} viam^A vorabit,_{Fu1Akt}
daher, wenn wird er klug sein, Weg verschlingen wird er,
- [8] quamvis^{Kon} candida^{AdjN} milies^{Adv} puella^N
obwohl hellhäutige tausend mal Mädchen
- [9] euntem^A_{PräAkt} revocet_{PräKnjAkt} manusque^{AKon} collo^{Abl}
Gehenden zurück rufen möge Hände und um den Hals
- [10] ambas^{AdjA} iniciens^N_{PräAkt} roget_{PräKnjAkt} morari,_{InfPas}
beide hin werfend bittet möge sich aufzuhalten,
- [11] quae^N_{Pr} nunc,^{Adv} si^{Kon} mihi^D_{Pr} vera^{AdjN} nuntiantur,_{PräPas}
die jetzt, wenn mir Wahres werden gemeldet,
- [12] illum^A_{Pr} deperit_{PräAkt} impotente^{AdjAbl} amore.^{Abl}
jenen verzehrt sie sich ohnmächtiger Liebe:
- [13] nam^{Kon} quo^{Abl}_{Pr} tempore^{Abl} legit_{PerAkt} incohatham^A_{PerPas}
denn zu welcher Zeit las angefangene
- [14] Dindymi^G dominam,^A ex^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} misellae^{AdjD}
des Dindymus Herrin, seit dem armen Kleinen
- [15] ignes^N interiorem^{AdjA} edunt_{PräAkt} medullam.^A
Feuer inneren fressen Mark.

- [16] ignosco_{PräAkt} tibi,^D_{Pr} Sapphica^{AdjN} puella^V
vergebe ich dir, sapphische Mädchen
- [17] Musa^N doctior:^{AdjNKmp} est_{PräAkt} enim^{Pt} venuste^{Adv}
Muse gelehrter: ist nämlich anmutig
- [18] Magna^{AdjN} Caecilio^D incohata^N_{PerPas} Mater.^N
Große dem Caecilius begonnene Mutter.

Gedicht 36

- [1] Annales^V Volusi,^G cacata^N_{PerPas} charta,^V
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel,
- [2] votum^A solvite_{PrälmvAkt} pro^{Prp} mea^{AdjAbl} puella.^{Abl}
Gelübde löset ein für mein Mädchen:
- [3] nam^{Kon} sanctae^{AdjD} Veneri^D Cupidinique^{DKon}
denn der heiligen Venus und dem Liebesgott
- [4] vovit,_{PerAkt} si^{Kon} sibi^D_{Pr} restitutus^N_{PerPas} essem_{ImpKnjAkt}
gelobte sie, wenn sich wieder hergestellt wäre ich
- [5] desissemque^{Kon} truces^{AdjA} vibrare_{InfAkt} iambos,^A
aufgehört hätte ich und rauhe schwingen Jamben,
- [6] electissima^{AdjNSup} pessimi^{AdjG} poetae^G
ausgerlesenste des schlechtesten Dichters
- [7] scripta^A tardipedi^{AdjD} deo^D daturam^A_{Fu1Akt}
Schriften dem langfüßigen Gott geben werdende
- [8] infelicibus^{AdjAbl} ustilanda^A_{GdvFu1Pas} lignis.^{Abl}
mit unglücklichen zu versengende Hölzern.
- [9] et^{Kon} hoc^A_{Pr} pessima^{AdjNSup} se^A_{Pr} puella^N vidit_{PerAkt}
und dies sehr schlechte sich Mädchen sah
- [10] iocose^{Adv} lepide^{Adv} vovere_{InfAkt} divis.^D
scherhaft anmutig geloben den Göttern.
- [11] nunc,^{Adv} o^{ij} caeruleo^{AdjAbl} creatu^N_{PerPas} ponto,^{Abl}
jetzt, o aus blauem erschaffene Meer,
- [12] quae^N_{Pr} sanctum^{AdjA} Idalium^A Uriosque^{AKon} apertos,^{AdjA}
die heiligen Idalium Urii und offen,
- [13] quaeque^{NKon}_{Pr} Ancona^A Cnidumque^{AKon} harundinosam^{AdjA}
und die Ancona Knidos und schilf reiche
- [14] colis_{PräAkt} quaeque^{NKon}_{Pr} Amathunta,^A quaeque^{NKon}_{Pr} Golgos,^A
pflegst du, und die Amathus, und die Golgi,
- [15] quaeque^{NKon}_{Pr} Durrachium^A Hadriae^G tabernam,^A
und die Durrachium der Adria Herberge,
- [16] acceptum^A_{PerPas} face_{PrälmvAkt} redditumque^{AKon}_{PerPas} votum,^A
angenommenes mache zurück gegebenes und Gelübde,
- [17] si^{Kon} non^{Pt} inlepidum^{AdjN} neque^{Kon} invenustum^{AdjN} est._{PräAkt}
wenn nicht un reizvoll noch nicht un anmutig ist.
- [18] at^{Kon} vos^N_{Pr} interea^{Adv} venite_{PrälmvAkt} in^{Prp} ignem,^A
aber ihr inzwischen kommt in das Feuer,
- [19] pleni^{AdjN} ruris^G et^{Kon} inficetiarum^G
voll der Flachheit und der Plumpheiten
- [20] Annales^V Volusi,^G cacata^N_{PerPas} charta.^V
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel.

Gedicht 37

- [1] Salax^{AdjN} taberna^N vosque^{NKon} Pr contubernales,^N
geilen Schankstube ihr und Mit Genossen,
- [2] a^{Prp} pilleatis^{AdjAbl} nona^{AdjAbl} fratribus^{Abl} pila, Abl
von be mützten neunten Brüdern Säule,
- [3] solis^{AdjD} putatis^{PräAkt} esse^{InfAkt} mentulas^A vobis,^D Pr
allein meint ihr zu sein Schwänze euch,
- [4] solis^{AdjD} licere^{InfAkt} quidquid^N Pr est^{PräAkt} puellarum^G
allein erlaubt zu sein was auch immer ist der Mädchen
- [5] confutuere^{InfAkt} et^{Kon} putare^{InfAkt} ceteros^{AdjA} hircos?^A
durch zu vögeln und halten die anderen Böcke ??
- [6] an,^{Kon} continenter^{Adv} quod^{Kon} sedetis^{PräAkt} insulsi^{AdjN}
oder, ununterbrochen weil sitzt ihr Töpelhaften
- [7] centum^{AdjN} an^{Kon} ducenti,^{AdjN} non^{Pt} putatis^{PräAkt} ausurum^A
hundert oder zweihundert, nicht meint ihr wagen werdenden
- [8] me^A Pr una^{Adv} ducentos^{AdjA} irrumare^{InfAkt} sessores?^A
mich allein zweihundert oral zu penetrieren Sitzende ??
- [9] atqui^{Kon} putate:^{PrälmvAkt} namque^{Kon} totius^{AdjG} vobis^D Pr
und doch denkt: denn nämlich der ganzen euch
- [10] frontem^A tabernae^G sopianibus^{Abl} scribam.^{Fu1Akt}
Vorderseite der Schänke mit Schwänzen werde ich beschreiben.
- [11] puella^N nam^{Kon} mi,^D Pr quae^N meo^{AdjAbl} sinu^{Abl} fugit,^{PräAkt}
Mädchen denn mir, die meinem Schoß flieht,
- [12] amata^N PerPas tantum^{Adv} quantum^{Adv} amabitur^{Fu1Pas} nulla,^N Pr
geliebt so sehr wie sehr wird geliebt werden keine,
- [13] pro^{Prp} qua^{Abl} mihi^D Pr sunt^{PräAkt} magna^{AdjN} bella^N pugnata,^N PerPas
für die mir sind große Kriege gekämpft,
- [14] consedit^{PerAkt} istic.^{Adv} hanc^A boni^{AdjN} beatique^{AdjNKon}
hat sich nieder gesetzt dort. diese Guten und Glücklichen
- [15] omnes^{AdjN} amatis^{PräAkt} et^{Kon} quidem,^{Pt} quod^N Pr indignum^{AdjN} est,^{PräAkt}
alle liebt ihr, und jedenfalls, was unwürdig ist,
- [16] omnes^{AdjN} pusilli^{AdjN} et^{Kon} semitarii^{AdjN} moechi:^N
alle Kleinen und seiten gässigen Ehebrecher:
- [17] tu^N Pr praeter^{Prp} omnes^{AdjA} une^{Adv} de^{Prp} capillatis,^{AdjAbl}
du außer alle einer von den Langhaarigen,
- [18] cuniculosae^{AdjG} Celtiberiae^{AdjG} fili,^V
des kaninchen reichen der Keltiberia Sohn,
- [19] Egnati,^V opaca^{AdjN} quem^A Pr bonum^{AdjA} facit^{PräAkt} barba^N
Egnatius, dunkle wen gut macht Bart
- [20] et^{Kon} dens^N Hiberna^{AdjAbl} defricatus^N PerPas urina.^{Abl}
und Zahn iberischen geriebener mit dem Urin.

Gedicht 38

- [1] Male^{Adv} est^{PräAkt} Cornifici,^V tuo^{AdjD} Catullo,^D
schlecht ist, Cornificius, deinem Catull,
- [2] male^{Adv} est^{PräAkt} me^{Abl} Pr hercule^{Abl} ei^D Pr et^{Kon} laboriose,^{Adv}
schlecht ist bei Herkules ihm und mühsam,
- [3] et^{Kon} magis^{Adv} magis^{Adv} in^{Prp} dies^A et^{Kon} horas,^A
und mehr mehr in den Tagen und den Stunden.

[4] quem^A _{Pr} tu, ^N _{Pr} quod^{Kon} minimum^{AdjN} facillimumque^{AdjNKon} est^{PräAkt}
wen du, was geringste und leichteste ist,
[5] qua^{Abl} _{Pr} solatus^N _{PerPas} es^{PräAkt} adlocutione?^{Abl}
mit welcher getröstet hast du Anrede?
[6] irascor^{PräPas} tibi.^D _{Pr} sic^{Adv} meos^{AdjA} amores?^A
zürne dir. so meine Lieben?
[7] paulum^{Adv} quid^N _{Pr} libet^{PräAkt} adlocutionis,^G
ein wenig etwas beliebt der Anrede,
[8] maestius^{AdjNKmp} lacrimis^{Abl} Simonideis.^{AdjAbl}
trauriger mit den Tränen simonideischen.

Gedicht 39

[1] Egnatius,^V quod^{Kon} candidos^{AdjA} habet^{PräAkt} dentes,^A
Egnatius, weil weiße hat Zähne,
[2] renidet^{PräAkt} usque^{Adv} quaque.^{Adv} si^{Kon} ad^{Prp} rei^G ventum^A Spn est^{PräAkt}
grinst immerzu überall. wenn zu der Sache gekommen ist
[3] subsellium,^N cum^{Kon} orator^N excitat^{PräAkt} fletum,^A
Sitzbank, wenn Redner erregt Weinen,
[4] renidet^{PräAkt} ille.^N _{Pr} si^{Kon} ad^{Prp} pii^{AdjG} rogum^A fili^G
grinst jener. wenn zu des frommen Scheiterhaufen des Sohnes
[5] lugetur,^{PräPas} orba^{AdjN} cum^{Kon} flet^{PräAkt} unicum^{AdjA} mater,^N
wird beklagt, beraubte wenn weint einzigen Mutter,
[6] renidet^{PräAkt} ille.^N _{Pr} quidquid^N _{Pr} est^{PräAkt} ubicumque^{Adv} est^{PräAkt}
grinst jener. was auch immer ist, wo auch immer ist,
[7] quodcumque^N _{Pr} agit,^{PräAkt} renidet.^{PräAkt} hunc^A _{Pr} habet^{PräAkt} morbum^A
was auch immer tut, grinst. diesen hat Krankheit
[8] neque^{Kon} elegantem,^{AdjA} ut^{Kon} arbitror,^{PräPas} neque^{Kon} urbanum.^{AdjA}
und nicht elegant, wie meine ich, und nicht weltmännisch.
[9] quare^{Adv} monendum^N _{GdvFulPas} est^{PräAkt} te^A _{Pr} mihi,^D _{Pr} bone^{AdjV} Egnati.^V
daher zu ermahnen ist dich mir, guter Egnatius.
[10] si^{Kon} urbanus^{AdjN} essem^{ImpKnjAkt} aut^{Kon} Sabinus^N aut^{Kon} Tiburs^N
wenn städtisch wärst du oder Sabiner oder Tiburer
[11] aut^{Kon} parcus^{AdjN} Umber^N aut^{Kon} obesus^{AdjN} Etruscus^N
oder sparsam Umbrer oder dick Etrusker
[12] aut^{Kon} Lanuvinus^N ater^{AdjN} atque^{Kon} dentatus^N _{PerPas}
oder Lanuviner schwarz und bezahnt
[13] aut^{Kon} Transpadanus,^N ut^{Kon} meos^{AdjA} quoque^{Pt} attingam,^{PräKnjAkt}
oder Transpadaner, damit die Meinen auch berühre,
[14] aut^{Kon} qui^N _{Pr} libet^{PräAkt} qui^N _{Pr} puriter^{Adv} lavit^{PerAkt} dentes,^A
oder wer beliebt wer reinlich hat gewaschen Zähne,
[15] tamen^{Adv} renidere^{InfAkt} usque^{Adv} quaque^{Adv} te^A _{Pr} nolle;^{ImpKnjAkt}
dennoch zu grinsen immerzu überall dich wollte ich nicht;
[16] nam^{Kon} risu^{Abl} inepto^{AdjAbl} res^N ineprior^{AdjNKmp} nulla^{AdjN} est^{PräAkt}
denn mit dem Lachen törichten Sache törichtere keine ist.
[17] nunc^{Adv} Celtiber^N es:^{PräAkt} Celtiberia^{AdjAbl} in^{Prp} terra,^{Abl}
jetzt Keltiber bist du: keltiberischen in Land,
[18] quod^N _{Pr} quisque^N _{Pr} minxit^{PerAkt} hoc^N _{Pr} sibi^D _{Pr} solet^{PräAkt} mane^{Adv}
was jeder hat gepinkelt, dies sich pflegt morgens
[19] dentem^A atque^{Kon} russam^{AdjA} defricare^{InfAkt} gingivam,^A
Zahn und rötliche abreiben Zahnfleisch,

- [20] ut^{Kon} quo^{Adv} iste^N_{Pr} vester^{AdjN} expolitor^{AdjNKmp} dens^N est,_{PräAkt}
damit je mehr dieser euer polierter Zahn ist,
- [21] hoc^N_{Pr} te^A_{Pr} amplius^{AdvKmp} bibisse^{InfPerAkt} praedicet_{PräKnjAkt} loti.^G
desto dich mehr getrunken haben soll rühmen des Harns.

Gedicht 40

- [1] Quaenam^N_{Pr} te^A_{Pr} mala^{AdjN} mens,^N miselle^{AdjV} Ravide,^V
welche denn dich böse Gesinnung, Ärmster Ravidius,
- [2] agit_{PräAkt} praecipitem^{AdjA} in^{Prp} meos^{AdjA} iambos?^A
treibt Kopf über in meine Jamben?
- [3] quis^N_{Pr} deus^N tibi^D_{Pr} non^{Pt} bene^{Adv} advocatus^N_{PerPas}
welcher Gott dir nicht gut herbei gerufen
- [4] vecordem^{AdjA} parat_{PräAkt} excitare_{InfAkt} rixam?^A
wahnsinnige rüstet an auf zu wiegeln Streit?
- [5] an^{Kon} ut^{Kon} pervenias_{PräKnjAkt} in^{Prp} ora^A vulgi?^G
oder damit gelangest in Münden des Volkes?
- [6] quid^N_{Pr} vis?_{PräAkt} qua^{Adv} libet_{PräAkt} esse_{InfAkt} notus^N_{PerPas} optas?_{PräAkt}
was willst du? wie es beliebt sein bekannt wünschst du?
- [7] eris,_{Fu1Akt} quandoquidem^{Kon} meos^{AdjA} amores^A
wirst du sein, da ja meine Lieben
- [8] cum^{Kon} longa^{AdjAbl} voluisti_{PerAkt} amare_{InfAkt} poena.^{Abl}
mit langer hast gewollt zu lieben Strafe.

Gedicht 41

- [1] Ameana^N puella^N defututa^N_{PerPas}
Ameana Mädchen durch gevögelte
- [2] tota^{AdjN} milia^A me^A_{Pr} decem^{AdjA} poposcit_{PerAkt}
ganze Tausende mich zehn hat gefordert,
- [3] ista^N_{Pr} turpiculo^{AdjAbl} puella^N naso,^{Abl}
jene mit hässlichen Mädchen Nase,
- [4] decoctoris^G amica^N Formiani.^{AdjG}
des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [5] propinqui,^V quibus^D_{Pr} est_{PräAkt} puella^N curae,^D
Verwandten, denen ist Mädchen zur Sorge,
- [6] amicos^A medicosque^{AKon} convocate:_{PrälmvAkt}
Freunde und Ärzte ruft zusammen:
- [7] non^{Pt} est_{PräAkt} sana^{AdjN} puella,^N nec^{Kon} rogare_{InfAkt}
nicht ist gesund Mädchen, und nicht zu fordern
- [8] qualis^N_{Pr} sit_{PräKnjAkt} solet_{PräAkt} aes^N imaginosum.^{AdjN}
wie beschaffen sei pflegt Bronze bild tragende.

Gedicht 42

- [1] Adeste,_{PrälmvAkt} hendecasyllabi,^V quot^N_{Pr} estis_{PräAkt}
tretet heran, Elfsilbler, wie viele seid ihr
- [2] omnes^{AdjN} undique,^{Adv} quotquot^N_{Pr} estis_{PräAkt} omnes.^{AdjN}
alle überall, wie viele auch immer seid ihr alle.
- [3] iocum^A me^A_{Pr} putat_{PräAkt} esse_{InfAkt} moecha^N turpis^{AdjN}
Spaß mich hält zu sein Ehebrecherin hässliche

- [4] et^{Kon} negat^{PräAkt} mihi^D_{Pr} vestra^{AdjA} reddituram^A_{Fu1Akt}
und verneint mir eure zurück geben werdende
- [5] pugillaria,^A si^{Kon} pati^{InfPas} potestis.^{PräAkt}
Täfelchen, wenn erdulden könnt ihr.
- [6] persecutamur^{PräKnjAkt} eam,^A_{Pr} et^{Kon} reflagitemus.^{PräKnjAkt}
verfolgen wir sie, und zurück fordern wir.
- [7] quae^N_{Pr} sit^{PräKnjAkt} quaeritis?^{PräAkt} illa^N_{Pr} quam^A_{Pr} videtis^{PräAkt}
welche sei fragt ihr? jene die seht ihr
- [8] turpe^{AdjN} incedere,^{InfAkt} mimice^{Adv} ac^{Kon} moleste^{Adv}
hässlich einher gehen, pantomimen haft und lästig
- [9] ridentem^A_{PräAkt} catuli^G ore^{Abl} Gallicani.^{AdjG}
lachend seiente des Welpen mit dem Maul gallischen.
- [10] circumsistite^{PrälmvAkt} eam,^A_{Pr} et^{Kon} reflagitate;^{PrälmvAkt}
um ringt sie, und fordert zurück:
- [11] "moecha^V putida,^{AdjV} redde^{PrälmvAkt} codicilos,^A
"Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [12] redde^{PrälmvAkt} putida^{AdjV} moecha,^V codicilos.^A "
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. "
- [13] non^{Pt} assis^G facis?^{PräAkt} oij lutum,^V lupanar,^V
nicht eines Asses machst du ?? o Schmutz, Bordell,
- [14] aut^{Kon} si^{Kon} perditius^{AdvKmp} potes^{PräAkt} quid^N_{Pr} esse.^{InfAkt}
oder wenn verderblicher kannst du etwas sein.
- [15] sed^{Kon} non^{Pt} est^{PräAkt} tamen^{Adv} hoc^N_{Pr} satis^{Adv} putandum.^N_{GdvFu1Pas}
aber nicht ist dennoch dies hinreichend zu halten seiend.
- [16] quod^{Kon} si^{Kon} non^{Pt} aliud^N_{Pr} potest,^{PräAkt} ruborem^A
und wenn nicht anderes kann, Röte
- [17] ferreo^{AdjAbl} canis^G exprimamus^{PräKnjAkt} ore^{Abl}
mit eisernem des Hundes drücken wir aus Mund.
- [18] conclamate^{PrälmvAkt} iterum^{Adv} altiore^{AdjAbIKmp} voce^{Abl}
schreit zusammen erneut mit höherer Stimme
- [19] "moecha^V putida,^{AdjV} redde^{PrälmvAkt} codicilos,^A
"Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [20] redde^{PrälmvAkt} putida^{AdjV} moecha,^V codicilos.^A "
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. "
- [21] sed^{Kon} nil^N_{Pr} proficimus^{PräAkt} nihil^N_{Pr} movetur.^{PräPas}
aber nichts wir kommen voran, nichts bewegt sich.
- [22] mutanda^N_{GdvFu1Pas} est^{PräAkt} ratio^N modusque^{NKon} nobis,^D_{Pr}
zu ändern seiend ist Plan und Art uns,
- [23] si^{Kon} quid^N_{Pr} proficere^{InfAkt} amplius^{AdvKmp} potestis,^{PräAkt}
wenn etwas vorankommen mehr könnt ihr,
- [24] "pudica^{AdjV} et^{Kon} proba,^{AdjV} redde^{PrälmvAkt} codicilos.^A "
Keusche und Gute, gib zurück Täfelchen. "

Gedicht 43

- [1] Salve,^{PrälmvAkt} nec^{Kon} minimo^{AdjAbISup} puella^N naso^{Abl}
Sei gegrüßt, und nicht mit kleinstem Mädchen Nase
- [2] nec^{Kon} bello^{AdjAbl} pede^{Abl} nec^{Kon} nigris^{AdjAbl} ocellis^{Abl}
und nicht mit hübschem Fuß und nicht mit schwarzen Äuglein
- [3] nec^{Kon} longis^{AdjAbl} digitis^{Abl} nec^{Kon} ore^{Abl} sicco^{AdjAbl}
und nicht langen mit den Fingern und nicht mit dem Mund trockenem

- [4] nec^{Kon} sane^{Adv} nimis^{Adv} elegante^{AdjAbl} lingua,^{Abl}
und nicht gewiss zu sehr eleganter mit der Zunge,
- [5] decoctoris^G amica^N Formiani.^{AdjG}
des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [6] ten^{APT} Pr provincia^N narrat^{PräAkt} esse^{InfAkt} bellam?^{AdjA}
dich ? Provinz berichtet zu sein schön?
- [7] tecum^{AblPrp} Pr Lesbia^N nostra^{AdjN} comparatur?^{PräPas}
mit dir Lesbia unsere wird verglichen ??
- [8] o^{ij} saeclum^N insapiens^{AdjN} et^{Kon} infacetum!^{AdjN}
o Zeitalter unweise und plump!

Gedicht 44

- [1] O^{ij} funde^V noster^{AdjV} seu^{Kon} Sabine^{AdjV} seu^{Kon} Tiburs^{AdjV}
o Gutshof unser sei es sabiner sei es tiburter
- [2] (nam^{Kon} te^A Pr esse^{InfAkt} Tiburtem^A autumant^{PräAkt} quibus^D Pr non^{Pt} est^{PräAkt}
(denn dich zu sein Tiburtiner behaupten denen nicht ist
- [3] cordi^D Catullum^A laedere:^{InfAkt} at^{Kon} quibus^D Pr cordi^D est^{PräAkt}
am Herzen Catull zu verletzen: aber denen am Herzen ist
- [4] quovis^{AdjAbl} Sabinum^{AdjA} pignore^{Abl} esse^{InfAkt} contendunt),^{PräAkt}
jedem Sabiner mit Pfand zu sein behaupten),
- [5] sed^{Kon} seu^{Kon} Sabine^{AdjN} sive^{Kon} verius^{AdvKmp} Tiburs,^{AdjN}
aber sei es sabiner oder richtiger tiburter,
- [6] fui^{PerAkt} libenter^{Adv} in^{Prp} tua^{AdjAbl} suburbana^{AdjAbl}
war ich gern in deinem vorstädtischen
- [7] villa^{Abl} malamque^{AdjAKon} pectore^{Abl} expuli^{PerAkt} tussim,^A
Landhaus schlimmen und aus der Brust trieb ich hinaus Husten,
- [8] non^{Pt} immerenti^D Pr quam^A Pr mihi^D Pr meus^{AdjN} venter,^N
nicht dem Unschuldigen die mir mein Bauch,
- [9] dum^{Kon} sumptuosas^{AdjA} adpeto,^{PräAkt} dedit,^{PerAkt} cenas.^A
während kostspielige suche ich auf, gab, Mahlzeiten.
- [10] nam,^{Kon} Sestianus^{AdjN} dum^{Kon} volo^{PräAkt} esse^{InfAkt} conviva,^N
denn, sestianischer während will ich zu sein Tafel Gast,
- [11] orationem^A in^{Prp} Antium^A petitorem^A
Rede gegen Antium Bewerber
- [12] plenam^{AdjA} veneni^G et^{Kon} pestilentiae^G legi.^{PerAkt}
voll des Giftes und der Seuche las ich.
- [13] hic^{Adv} me^A Pr gravidus^N frigida^{AdjN} et^{Kon} frequens^{AdjN} tussis^N
hier mich Erkältung kalte und häufig Husten
- [14] quassavit^{PerAkt} usque^{Adv} dum^{Kon} in^{Prp} tuum^{AdjA} sinum^A fugi^{PerAkt}
schüttelte immerzu bis in deinen Schoß floh ich
- [15] et^{Kon} me^A Pr recuravi^{PerAkt} otioque^{AblKon} et^{Kon} urtica.^{Abl}
und mich kurierte ich mit Muße und und mit Brennessel.
- [16] quare^{Adv} refectus^N PerPas maximas^{AdjA} tibi^D Pr grates^A
daher wiederhergestellt größte dir Dank
- [17] ago,^{PräAkt} meum^{AdjA} quod^{Kon} non^{Pt} es^{PräAkt} ulta^N PerPas peccatum.^A
bringe ich dar, mein weil nicht bist gerächt Vergehen.
- [18] nec^{Kon} deprecor^{PräPas} iam,^{Adv} si^{Kon} nefaria^{AdjA} scripta^A
und nicht bitte ich ab schon, wenn frevelratische Schriften
- [19] Sesti^G recepso,^{PräAkt} quin^{Kon} gravedinem^A et^{Kon} tussim^A
des Sestius rezessiere ich wieder, dass nicht Heiserkeit und Husten

- [20] non^{Pt} mi,^D_{Pr} sed^{Kon} ipsi^{AdjD} Sestio^D ferat_{PräKnjAkt} frigus,^N
nicht mir, sondern dem selbst Sestius möge bringen Kälte,
- [21] qui^N_{Pr} tunc^{Adv} vocat_{PräAkt} me^A_{Pr} cum^{Kon} malum^{AdjA} librum^A legi._{PerAkt}
der dann ruft mich wenn schlechtes Buch las ich.

Gedicht 45

- [1] Acmen^A Septimius^N suos^{AdjA} amores^A
Acme Septimius seine Lieben
- [2] tenens^N_{PräAkt} in^{Prp} gremio^{Abl} "mea, ^{AdjV}" inquit,_{PräAkt} "Acme,^V
haltend in dem Schoß "meine, " sagt er, "Acme,
- [3] ni^{Kon} te^A_{Pr} perdit^{Adv} amo_{PräAkt} atque^{Kon} amare_{InfAkt} porro^{Adv}
wenn nicht dich verzweifelt liebe ich und zu lieben weiter
- [4] omnes^{AdjA} sum_{PräAkt} adsidue^{Adv} paratus^N_{PerPas} annos^A
alle bin ich unablässig bereit Jahre
- [5] quantum^{Adv} qui^N_{Pr} pote^{Adv} plurimum^{AdjASup} perire,_{InfAkt}
so sehr der kann am meisten zugrunde zu gehen,
- [6] solus^{AdjN} in^{Prp} Libya^{Abl} Indiaque^{AblKon} tosta^{Abl}_{PerPas}
allein in Libyen Indien und gerösteten
- [7] caesio^{AdjD} veniam_{Fu1Akt} obvius^{AdjN} leoni.^D "
grauäugigen werde kommen ich entgegen dem Löwen. "
- [8] hoc^A_{Pr} ut^{Kon} dixit,_{PerAkt} Amor,^N sinistra^{AdjAbl} ut^{Kon} ante,^{Adv}
dies wie sagte, Amor, mit der linken wie zuvor,
- [9] dextra^{AdjAbl} sternuit_{PerAkt} adprobationem.^A
mit der rechten niesste Beifall.
- [10] at^{Kon} Acme^N leviter^{Adv} caput^A reflectens^N_{PräAkt}
aber Acme leicht Kopf zurück biegend
- [11] et^{Kon} dulcis^{AdjG} pueri^G ebrios^{AdjA} ocellos^A
und des süßen Knaben trunkenen Äuglein
- [12] illo^{Abl}_{Pr} purpureo^{AdjAbl} ore^{Abl} saviata^N_{PerPas}
mit jenem purpurnen Mund geküsst habend
- [13] "sic,"^{Adv} inquit,_{PräAkt} "mea^{AdjV} vita,^V Septimille,^V
"so, " sagt sie, "mein Leben, Septimilchen,
- [14] huic^D_{Pr} uni^{AdjD} domino^D usque^{Adv} serviamus,_{PräKnjAkt}
diesem einen Herrn immerzu dienen wir,
- [15] ut^{Kon} multo^{AdjAbl} mihi^D_{Pr} maior^{AdjNKmp} acriorque^{AdjNKmpKon}
dass um viel mir größer heftiger und
- [16] ignis^N mollibus^{AdjAbl} ardet_{PräAkt} in^{Prp} medullis.^{Abl} "
Feuer zarten brennt in Marken. "
- [17] hoc^A_{Pr} ut^{Kon} dixit,_{PerAkt} Arnor,^N sinistra^{AdjAbl} ut^{Kon} ante,^{Adv}
dies wie sagte, Amor, mit der linken wie zuvor,
- [18] dextra^{AdjAbl} sternuit_{PerAkt} adprobationem.^A
mit der rechten niesste Beifall.
- [19] nunc^{Adv} ab^{Prp} auspicio^{Abl} bono^{AdjAbl} profecti^N_{PerPas}
nun von Vorzeichen guten aufgebrochen
- [20] mutuis^{AdjAbl} animis^{Abl} amant_{PräAkt} amantur._{PräPas}
mit gegenseitigen Gemütern lieben werden geliebt.
- [21] unam^{AdjA} Septimius^N misellus^{AdjN} Acmen^A
eine Septimius Ärmster Acme
- [22] mavult_{PräAkt} quam^{Kon} Syrias^{AdjA} Britanniasque:^{AKon}
zieht vor als Syrien Britannien und:

- [23] *uno^{AdjAbl} in^{Prp} Septimio^{Abl} fidelis^{AdjN} Acme^N*
einem in Septimius treue Acme
- [24] *facit^{PräAkt} delicias^A libidinesque.^{AKon}*
macht Wonne Gelüste und.
- [25] *quis^N_{Pr} ullos^{AdjA} homines^A beatiores^{AdjAKmp}*
wer irgendwelche Menschen glücklicheren
- [26] *vidit^{PerAkt} quis^N_{Pr} Venerem^A auspicatiorem?^{AdjAKmp}*
sah, wer Venus günstigere?

Gedicht 46

- [1] *iam^{Adv} ver^N egelidos^{AdjA} refert^{PräAkt} tepores,^A*
schon Frühling kühl milde bringt zurück Wärme,
- [2] *iam^{Adv} caeli^G furor^N aequinoctialis^{AdjN}*
schon des Himmels Raserei equinoctiale
- [3] *iucundis^{AdjAbl} Zephyri^G silescit^{PräAkt} auris.^{Abl}*
mit angenehmen des Zephyrs verstummt Lüften.
- [4] *linquantur^{PräKnjPas} Phrygii,^{AdjN} Catulle,^V campi^N*
mögen verlassen werden phrygische, Catull, Felder
- [5] *Nicaea queque^{GKon} ager^N uber^{AdjN} aestuosae:^{AdjG}*
der Nikaia und Acker fruchtbarer der heißen:
- [6] *ad^{Prp} claras^{AdjA} Asiae^G volemus^{Fu1Akt} urbes.^A*
zu hellen des Asiens werden wir fliegen Städte.
- [7] *iam^{Adv} mens^N praetrepidans^N_{PräAkt} avet^{PräAkt} vagari,^{InfPas}*
schon Geist vor zitternd verlangt umher zu streifen,
- [8] *iam^{Adv} laeti^{AdjN} studio^{Abl} pedes^N vigescunt.^{PräAkt}*
schon fröhliche mit Eifer Füße erstarken.
- [9] *o^{ij} dulces^{AdjN} comitum^G valete^{PrälmvAkt} coetus,^N*
o süße der Gefährten lebt wohl Scharen,
- [10] *longe^{Adv} quos^A_{Pr} simul^{Adv} a^{Prp} domo^{Abl} profectos^A_{PerPas}*
weit die zugleich von dem Haus aufgebrochenen
- [11] *diversae^{AdjN} variae^{AdjN} viae^N reportant.^{PräAkt}*
verschiedene bunte Wege bringen zurück.

Gedicht 47

- [1] *Porci^V et^{Kon} Socation,^V duae^{AdjN} sinistrae^{AdjN}*
Porcius und Socratio, zwei linke
- [2] *Pisonis,^G scabies^N famesque^{NKon} mundi,^G*
des Piso, Krätze Hunger und der Welt,
- [3] *vos^N_{Pr} Veraniolo^D meo^{AdjD} et^{Kon} Fabullo^D*
ihr dem Veraniuslein meinem und Fabullus
- [4] *verpus^{AdjN} praeposuit^{PerAkt} Priapus^N ille?^N_{Pr}*
beschnitten hat vorgezogen Priapus jener ??
- [5] *vos^N_{Pr} convivia^A lauta^{AdjA} sumptuose^{Adv}*
ihr Gastmähler prächtige kostspielig
- [6] *de^{Prp} die^{Abl} facitis?^{PräAkt} mei^{AdjN} sodales^N*
am Tage macht ihr ?? meine Genossen
- [7] *quaerunt^{PräAkt} in^{Prp} trivio^{Abl} vocationes?^A*
suchen am Kreuzweg Einladungen ??

Gedicht 48

- [1] Mellitos^{AdjA} oculos^A tuos, ^{AdjA} luventi, ^V
honigsüße Augen deine, luventius,
- [2] si quis^N _{Pr} me^A _{Pr} sinat^{PräKnjAkt} usque^{Adv} basiare^{InfAkt}
wenn irgendwer mich erlaube immerzu zu küssen,
- [3] usque^{Adv} ad^{Prp} milia^A basiem^{PräKnjAkt} trecenta, ^{AdjA}
immerzu bis zu Tausende möge ich küssen dreihundert,
- [4] nec^{Kon} unquam^{Adv} videar^{PräKnjPas} satur^{AdjN} futurus, ^N _{Fu1Akt}
und nicht jemals möge ich scheinen satt zukünftig seiend,
- [5] non^{Pt} si^{Kon} densior^{AdjNKmp} aridis^{AdjAbl} aristis^{Abl}
nicht wenn dichter als den trockenen Ähren
- [6] sit^{PräKnjAkt} nostra^{AdjG} seges^N osculationis.^G
sei unserer Ernte des Küssens.

Gedicht 49

- [1] Disertissime^{AdjVSup} Romuli^G nepotum, ^G
beredt ester des Romulus Nachkommen,
- [2] quot^N _{Pr} sunt^{PräAkt} quotque^{NKon} _{Pr} fuere^{PerAkt} Marce^V Tulli, ^V
wie viele sind und wie viele waren, Marcus Tullius,
- [3] quotque^{NKon} _{Pr} post^{Adv} alii^{AdjAbl} erunt^{Fu1Akt} in^{Prp} annis, ^{Abl}
und wie viele später in anderen werden sein in Jahren,
- [4] gratias^A tibi^D _{Pr} maximas^{AdjA} Catullus^N
Dank dir größten Catull
- [5] agit^{PräAkt} pessimus^{AdjNSup} omnium^{AdjG} poeta, ^N
bringt dar schlechtester aller Dichter,
- [6] tanto^{Adv} pessimus^{AdjNSup} omnium^{AdjG} poeta^N
so sehr schlechtester aller Dichter
- [7] quanto^{Adv} tu^N _{Pr} optimus^{AdjNSup} omnium^{AdjG} patronus.^N
wie sehr du bester aller Patron.

Gedicht 50

- [1] Hesterno, ^{AdjAbl} Licini, ^V die^{Abl} otiosi^{AdjN}
gestrigen, Licinius, Tag müßig
- [2] multum^{Adv} lusimus^{PerAkt} in^{Prp} meis^{AdjAbl} tabellis, ^{Abl}
viel spielten wir in meinen Täfelchen,
- [3] ut^{Kon} convenerat^{PlqAkt} esse^{InfAkt} delicatos. ^{AdjA}
wie war vereinbart sein vergnügte.
- [4] scribens^N _{PräAkt} versiculos^A uterque^N _{Pr} nostrum^G _{Pr}
schreibend Verslein jeder von uns
- [5] ludebat^{ImpAkt} numero^{Abl} modo^{Adv} hoc^{Abl} _{Pr} modo^{Adv} illoc, ^{Abl} _{Pr}
spielte mit dem Versmaß bald so bald dort,
- [6] reddens^N _{PräAkt} mutua^{AdjA} per^{Prp} iocum^A atque^{Kon} vinum.^A
zurück gebend Wechselseitiges durch Scherz und Wein.
- [7] atque^{Kon} illinc^{Adv} abii^{PerAkt} tuo^{AdjAbl} lepore^{Abl}
und von dort ging ich weg deinem Reiz
- [8] incensus,^N _{PerPas} Licini, ^V facetiisque, ^{AdjKon}
entzündet, Licinius, Witzchen und,

- [9] ut^{Kon} nec^{Kon} me^A_{Pr} miserum^{AdjA} cibus^N iuvaret,^{ImpKnjAkt}
sodass und nicht mich Elenden Speise helfen würde,
- [10] nec^{Kon} somnus^N tegeret^{ImpKnjAkt} quiete^{Abl} ocellos,^A
und nicht Schlauf bedecken würde mit Ruhe Äuglein,
- [11] sed^{Kon} toto^{AdjAbl} indomitus^{AdjN} furore^{Abl} lecto^{Abl}
aber ganzem unbezähmter mit Raserei im Bett
- [12] versarer^{ImpKnjPas} cupiens^N PräAkt videre^{InfAkt} lucem,^A
wälzte mich begehrend zu sehen Licht,
- [13] ut^{Kon} tecum^{AblPrp}_{Pr} loquerer^{ImpKnjPas} simulque^{AdvKon} ut^{Kon} essem^{ImpKnjAkt}
damit mit dir spräche ich zugleich und damit wäre ich.
- [14] at^{Kon} defessa^N_{PerPas} labore^{Abl} membra^N postquam^{Kon}
aber ermatte durch Arbeit Glieder nachdem
- [15] semimortua^{AdjN} lectulo^{Abl} iacebant,^{ImpAkt}
halb tote auf dem Bett chen lagen,
- [16] hoc,^A_{Pr} iucunde,^{AdjV} tibi^D_{Pr} poema^A_{PerAkt} feci,
dieses, Lieblicher, für dich Gedicht machte ich,
- [17] ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} perspiceres^{ImpKnjAkt} meum^{AdjA} dolorem.^A
aus dem welchen durchschauen mögest du meinen Schmerz.
- [18] nunc^{Adv} audax^{AdjN} cave^{PrälmvAkt} sis,^{PräKnjAkt} precesque^{AKon} nostras,^{AdjA}
jetzt verwegen hüte dich seiest du, Bitten und unsere,
- [19] oramus,^{PräAkt} cave^{PrälmvAkt} despudas,^{PräKnjAkt} ocelle,^V
wir bitten, hüte dich aus spuckest, Auge lein,
- [20] ne^{Kon} poenas^A Nemesis^N reposcat^{PräKnjAkt} a^{Prp} te.^{Abl}_{Pr}
damit nicht Strafen Nemesis fordere wieder ein möge von dir.
- [21] est^{PräAkt} vehemens^{AdjN} dea:^N laedere^{InfAkt} hanc^A_{Pr} caveto.^{FullmvAkt}
ist heftig Göttin: zu verletzen diese hüte dich davor.

Gedicht 51

- [1] Ille^N_{Pr} mi^D_{Pr} par^{AdjN} esse^{InfAkt} deo^D videtur,^{PräPas}
Jener mir gleich zu sein dem Gott scheint,
- [2] ille,^N_{Pr} si^{Kon} fas^N est,^{PräAkt} superare^{InfAkt} divos^A
jener, wenn göttliches Recht ist, zu übertreffen Götter
- [3] qui^N_{Pr} sedens^N_{PräAkt} adversus^{Prp} identidem^{Adv} te^A_{Pr}
der sitzend gegenüber immer wieder dich
- [4] spectat^{PräAkt} et^{Kon} audit^{PräAkt}
anschaut und hört
- [5] dulce^{Adv} ridentem,^A_{PräAkt} misero^{AdjD} quod^N_{Pr} omnis^{AdjA}
süß lachend, dem Elenden weil alle
- [6] eripit^{PräAkt} sensus^A mihi:^D_{Pr} nam^{Kon} simul^{Adv} te,^A_{Pr}
raubt Sinne mir: denn sobald dich,
- [7] Lesbia,^V adspexi,^{PerAkt} nihil^N_{Pr} est^{präAkt} super^{Adv} mi^D_{Pr}
Lesbia, erblickte ich, nichts ist übrig mir
- [8] lingua^N sed^{Kon} torpet,^{PräAkt} tenuis^{AdjN} sub^{Prp} artus^A
Zunge aber erstarrt, dünne unter Glieder
- [9] flamma^N demanat,^{PräAkt} sonitu^{Abl} suopte^{AdjAbl}
Flamme sickert hinab, mit Geräusch eigenem
- [10] tintinant^{PräAkt} aures,^N gemina^{AdjN} teguntur^{PräPas}
klingen Ohren, doppelte werden bedeckt
- [11] lumina^N nocte.^{Abl}
Augen von Nacht.

- [12] otium^N Catulle,^V tibi^D Pr molestum^{AdjN} est:^{PräAkt}
Müßiggang, Catull, dir lästig ist:
- [13] otio^{Abl} exsultas^{PräAkt} nimiumque^{AdvKon} gestis.^{PräAkt}
im Müßiggang tobst du und allzu sehr drängst du.
- [14] otium^N et^{Kon} reges^A prius^{Adv} et^{Kon} beatas^{AdjA}
Müßiggang und Könige früher und selige
- [15] perdidit^{PerAkt} urbes.^A
hat vernichtet Städte.

Gedicht 52

- [1] Quid^N Pr est,^{PräAkt} Catulle?^V quid^N Pr moraris^{PräPas} emori?^{InfPas}
was ist, Catull? was säumst du zu sterben?
- [2] sella^{Abl} in^{Prp} curuli^{AdjAbl} struma^N Nonius^N sedet,^{PräAkt}
auf dem Sessel in kurulischen Kropf Nonius sitzt,
- [3] per^{Prp} consulatum^A perierat^{PlqAkt} Vatinius:^N
durch das Konsulat war zugrunde gegangen Vatinius:
- [4] quid^N Pr est,^{PräAkt} Catulle?^V quid^N Pr moraris^{PräPas} emori?^{InfPas}
was ist, Catull? was säumst du zu sterben?

Gedicht 53

- [1] Risi^{PerAkt} nescio^{PräAkt} quem^A Pr modo^{Adv} e^{Prp} corona,^{Abl}
lachte ich ich weiß nicht wen soeben aus der Schar,
- [2] qui,^N Pr cum^{Kon} mirifice^{Adv} Vatiniana^{AdjA}
der, als wunderbar vatinianischen
- [3] meus^{AdjN} crimina^A Calvus^N explicasset,^{PlqKnjAkt}
mein Anklagen Calvus erklärt hatte,
- [4] admirans^N PräAkt ait^{PräAkt} haec^A Pr manusque^{AKon} tollens^N PräAkt
bewundernd sagt dieses Hand und hebend
- [5] "di^V magni,^{AdjV} salaputium^N disertum!^{AdjN}"
"Götter große, Winzling redegewandten!"

Gedicht 54

- [1] Othonis^G caput^N oppido^{Adv} est^{PräAkt} pusillum,^{AdjN}
des Otho Kopf sehr ist winzig,
- [2] et^{Kon} eri^G rustica^{AdjN} semilauta^{AdjN} crura,^N
und des Herrn bäuerische halb gewaschene Unterschenkel,
- [3] subtile^{AdjN} et^{Kon} leve^{AdjN} peditum^G Libonis,^G
feines und leichtes der Fürze des Libo,
- [4] si^{Kon} non^{Pt} omnia,^{AdjN} displicere^{InfAkt} vellem^{ImpKnjAkt}
wenn nicht alles, missfallen wünschte ich
- [5] tibi^D Pr et^{Kon} Fuficio,^D seni^D recocto^D PerPas
dir und Fuficius, dem Greis durch gekochten
- [6] irascere^{PrälmvPas} iterum^{Adv} meis^{AdjAbl} iambis^{Abl}
zürne wieder meinen Jamben
- [7] immerentibus,^{AdjAbl} unice^{AdjV} imperator.^V
unverdienten, Einziger Feldherr.

Gedicht 55

- [1] *Oramus, PräAkt si^{Kon} forte^{Adv} non^{Pt} molestum^{AdjN} est, PräAkt*
wir bitten, wenn zufällig nicht lästig ist,
- [2] *demonstres^{PräKnjAkt} ubi^{Adv} sint^{PräKnjAkt} tuae^{AdjN} tenebrae.^N*
zeigest du wo seien deine Dunkel orte.
- [3] *te^A_{Pr} campo^{Abl} quaesivimus^{PerAkt} minore,^{AdjAbl}*
dich auf dem Feld suchten wir kleineren,
- [4] *te^A_{Pr} in^{Prp} circo,^{Abl} te^A_{Pr} in^{Prp} omnibus^{AdjAbl} libellis,^{Abl}*
dich im Zirkus, dich in allen Büchlein,
- [5] *te^A_{Pr} in^{Prp} templo^{Abl} summi^{AdjG} lovis^G sacrato.^{Abl}*
dich im Tempel des höchsten des Jupiter geweihten.
- [6] *in^{Prp} Magni^{AdjG} simul^{Adv} ambulatione^{Abl}*
in des Großen zugleich Spazier gang
- [7] *femellas^A omnes,^{AdjA} amice,^V prendi,^{PerAkt}*
Mädchen lein alle, Freund, fasste ich,
- [8] *quas^A_{Pr} vultu^{Abl} vidi^{PerAkt} tamen^{Adv} serenas.^{AdjA}*
die mit Miene sah ich doch heiteren.
- [9] *† A^{Prp} velte^{PrälmvAkt} sic^{Adv} ipse^N_{Pr} flagitabam:^{ImpAkt}*
† von wollt ihr so ich selbst forderte ich:
- [10] *"camerium^A mihi,^D pessimae^{AdjGSup} puellae!^G"*
"Camerius für mich, der schlechten des Mädchens!"
- [11] *quaedam^N_{Pr} inquit^{PräAkt} nudum^{AdjA} † reduc^{PräAkt} †*
eine sagt nackten † führe zurück †
- [12] *"en^{ij} hic^N_{Pr} in^{Prp} roseis^{AdjAbl} latet^{PräAkt} papillis.^{Abl}"*
"sieh da hier in rosigen verbirgt sich Brust warzen."
- [13] *sed^{Kon} te^A_{Pr} iam^{Adv} ferre^{InfAkt} Herculi^D labos^N est:^{PräAkt}*
aber dich schon ertragen Herkules dem Mühe ist:
- [14] *tanto^{AdjAbl} ten^{APt}_{Pr} fastu^{Abl} negas,^{PräAkt} amice?^V*
so großem dich? Hoch mut verweigerst du, Freund?
- [15] *dic^{PrälmvAkt} nobis^D_{Pr} ubi^{Adv} sis^{PräKnjAkt} futurus^N ede^{Fu1Akt}_{PrälmvAkt}*
sage uns wo seiest du zukünftig, äußere
- [16] *audacter,^{Adv} committe^{PrälmvAkt} crede^{PrälmvAkt} luci.^D*
kühn, vertraue an, glaube dem Licht.
- [17] *nunc^{Adv} te^A_{Pr} lacteolae^{AdjN} tenent^{PräAkt} puellae?^N*
jetzt dich milch weiße halten Mädchen?
- [18] *si^{Kon} linguam^A clauso^{Abl}_{PerPas} tenes^{PräAkt} in^{Prp} ore,^{Abl}*
wenn Zunge geschlossenem hältst du im Mund,
- [19] *fructus^A proicies^{Fu1Akt} amoris^G omnes:^{AdjA}*
Früchte wirst du weg werfen der Liebe alle:
- [20] *verbosa^{AdjN} gaudet^{PräAkt} Venus^N loquella.^N*
geschwätzige freut sich Venus Rede.
- [21] *vel^{Kon} vi^{Abl} vis,^{PräAkt} licet^{PräAkt} obseres^{PräKnjAkt} palatum,^A*
oder auch mit Gewalt willst du, es ist erlaubt verschließest du Gaumen,
- [22] *dum^{Kon} veri^{AdjG} sis^{PräKnjAkt} particeps^N amoris.^G*
solange der wahren seiest du Teil haber der Liebe.

Gedicht 56

- [1] O^{ij} rem^A ridiculam,^{AdjA} Cato,^V et^{Kon} iocosam^{AdjA}
o Sache lächerliche, Cato, und spaßige
- [2] dignamque^{AdjAKon} auribus^{Abl} et^{Kon} tuo^{AdjAbl} cachinno.^{Abl}
würdig und den Ohren und deinem Schall lachen.
- [3] ride,^{PrälmvAkt} quidquid^N Pramas,^{PräAkt} Cato,^V Catullum:^A
lache, was auch immer liebst du, Cato, Catull:
- [4] res^N est^{PräAkt} ridicula^{AdjN} et^{Kon} nimis^{Adv} iocosa.^{AdjN}
Sache ist lächerlich und allzu spaßig.
- [5] deprendi^{PerAkt} modo^{Adv} pupulum^A puellae^G
erwischte ich soeben Knäblein des Mädchens
- [6] trusantem:^A PräAkt hunc^A Pr ego,^N Pr si^{Kon} placet^{PräAkt} Dionae,^D
stoßend: diesen ich, wenn gefällt der Dione,
- [7] pro^{Prp} telo^{Abl} rigida^{AdjAbl} mea^{AdjAbl} cecidi.^{PerAkt}
als Waffe starrer meiner fällte ich.

Gedicht 57

- [1] Pulchre^{Adv} convenit^{PräAkt} improbis^{AdjD} cinaedis,^D
schön passt den Schlimmen Lust knaben,
- [2] Mamurrae^D pathicoque^{AdjDKon} Caesarique.^{DKon}
dem Mamurra dem Weichling und dem Caesar und.
- [3] nec^{Kon} mirum:^{AdjN} maculae^N pares^{AdjN} utrisque,^D
und nicht Wunder: Flecken gleich beiden,
- [4] urbana^{AdjN} altera^{AdjN} et^{Kon} illa^N Pr Formiana,^{AdjN}
städtische die andere und jene formianische,
- [5] impressae^N PerPas resident^{PräAkt} nec^{Kon} eluentur:^{Fu1Pas}
eingedrückte sitzen fest und nicht werden ausgewaschen:
- [6] morbos^{AdjN} pariter^{Adv} gemelli^N utriusque,^{AdjN}
krankhafte gleichermaßen Zwillinge beide,
- [7] uno^{AdjAbl} in^{Prp} lecticulo^{Abl} erudituli^{AdjN} ambo,^{AdjN}
einem in Bett chen gelehrt lein beide,
- [8] non^{Pt} hic^N Pr quam^{Kon} ille^N Pr magis^{Adv} vorax^{AdjN} adulter,^N
nicht dieser als jener mehr gefrässiger Ehebrecher,
- [9] rivales^N socii^N puellarum:^G
Rivalen Genossen der Mädchen lein:
- [10] pulchre^{Adv} convenit^{PräAkt} improbis^{AdjD} cinaedis.^D
schön passt den Schlimmen Lust knaben.

Gedicht 58

- [1] Caeli,^V Lesbia^N nostra,^{AdjN} Lesbia^N illa,^{AdjN}
Caelius, Lesbia unsere, Lesbia jene,
- [2] illa^{AdjN} Lesbia,^N quam^A Pr Catullus^N unam^{AdjA}
jene Lesbia, die welche Catullus einzige
- [3] plus^{AdvKmp} quam^{Kon} se^A Pr atque^{Kon} suos^{AdjA} amavit^{PerAkt} omnes,^{AdjA}
mehr als sich und die Seinen liebte alle,
- [4] nunc^{Adv} in^{Prp} quadrivii^{Abl} et^{Kon} angiportis^{Abl}
nun in Kreuz wegen und Seiten gassen

[5] **glubit**_{PräAkt} magnanimi^{AdjG} Remi^G nepotes.^A
schält des großmütigen des Remus Enkel.

Gedicht 58b

- [1] Non^{Pt} custos^N si^{Kon} fingar^{PräKnjPas} ille^N Pr Cretum,^G
nicht Wächter wenn würde ich erdacht werden jener der Kreter,
[2] non^{Pt} si^{Kon} Pegaseo^{AdjAbl} ferar^{PräKnjPas} volatu,^{Abl}
nicht wenn pegasischem würde ich getragen werden Flug.
[3] non^{Pt} Ladas^N ego^N Pr pinnipesve^{AdjNKon} Perseus,^N
nicht Ladas ich Flügel füßig oder Perseus,
[4] non^{Pt} Rhesi^G niveae^{AdjN} citaeque^{AdjNKon} bigae:^N
nicht des Rhesus schnee weiße schnelle und Zweigespann:
[5] adde_{PräImvAkt} huc^{Adv} plumipedes^{AdjA} volatilesque,^{AdjAkOn}
füge hinzu hierher feder füßige fliegende und,
[6] ventorumque^{GKon} simul^{Adv} require_{PräImvAkt} cursum,^A
der Winde und zugleich verlange Lauf,
[7] quos^A Pr vinctos,^A PerPas Cameri,^V mihi^D Pr dicares:^{ImpKnjAkt}
die gebundene, Camerius, mir würdest du sagen:
[8] defessus^N PerPas tamen^{Adv} omnibus^{AdjAbl} medullis^{Abl}
erschöpfter doch allen Marken
[9] et^{Kon} multis^{AdjAbl} langoribus^{Abl} peresus^N PerPas
und vielen Mattigkeiten durch zehrt
[10] essem_{ImpKnjAkt} te^A Pr mihi,^D Pr amice,^V queritando.^{Abl} Ger
wäre dich mir, Freund, durch Suchen.

Gedicht 59

- [1] Bononiensis^{AdjN} Rufa^N Rufulum^A fellat,_{PräAkt}
bononiensische Rufa Rufulum lutscht,
[2] uxor^N Meneni,^G saepe^{Adv} quam^A Pr in^{Prp} sepulcretis^{Abl}
Ehefrau des Menenius, oft die welche in Gräber feldern
[3] vidistis_{PerAkt} ipso^{AdjAbl} rapere_{InfAkt} de^{Prp} rogo^{Abl} cenam,^A
sah t ihr selbst rauben von Scheiterhaufen Mahlzeit,
[4] cum^{Kon} devolutum^A PerPas ex^{Prp} igne^{Abl} prosequens^N PräAkt panem^A
wenn herab gerolltes aus Feuer folgend Brot
[5] ab^{Prp} semiraso^{Abl} PerPas tunderetur_{ImpKnjPas} ustore.^{Abl}
von halb rasierte würde geprügelt werden Einäscherer.

Gedicht 60

- [1] Num^{Pt} te^A Pr leaena^N montibus^{Abl} Libystinis^{AdjAbl}
etwa dich Löwin auf den Bergen libystinischen
[2] aut^{Kon} Scylla^N latrans^N PräAkt infima^{AdjAbl} inguinum^G parte^{Abl}
oder Skylla bellend unterstem der Lenden Teil
[3] tam^{Adv} mente^{Abl} dura^{AdjAbl} procreavit_{PerAkt} ac^{Kon} taetra,^{AdjN}
so mit Sinn hartem zeugte und abstößende,
[4] ut^{Kon} supplicis^{AdjG} vocem^A in^{Prp} novissimo^{AdjAbISup} casu^{Abl}
dass des Flehenden Stimme in äußerstem Fall
[5] contemptam^A PerPas haberes_{ImpKnjAkt} ah^{iij} nimis^{Adv} fero^{AdjAbl} corde?^{Abl}
verachtet hättest, ah allzu wildem Herz?

Gedicht 61

- [1] **Collis^G** o^{ij} **Heliconii^{AdjG}**
des Hügels o helikonischen
- [2] **cultor,^V** **Uranae^G** **genus,^N**
Bewohner, der Urania Geschlecht,
- [3] **qui^N** **Pr rapis^{PräAkt}** **teneram^{AdjA}** **ad^{Prp}** **virum^A**
der raubst zarte zu Mann
- [4] **virginem,^A** o^{ij} **Hymenae^V** **Hymen,^V**
Jungfrau, o Hymenäus Hymen,
- [5] o^{ij} **Hymen^V** **Hymenae,^V**
o Hymen Hymenäus,
- [6] **cinge^{PrälmvAkt}** **tempora^A** **floribus^{Abl}**
güte Schläfen mit Blumen
- [7] **suave^{Adv}** **olentis^G** **PräAkt** **amaraci,^G**
lieblich duftenden des Majoran,
- [8] **flammeum^A** **cape,^{PrälmvAkt}** **laetus^{AdjN}** **huc,^{Adv}**
Schleier nimm, fröhlicher hierher,
- [9] **huc^{Adv}** **veni^{PrälmvAkt}** **niveo^{AdjAbl}** **gerens^N** **PräAkt**
hierher komm schnee weißem tragend
- [10] **luteum^{AdjA}** **pede^{Abl}** **soccum,^A**
gelben mit dem Fuß Schuh,
- [11] **excitusque^{NKon}** **PerPas** **hilaris^{AdjAbl}** **die^{Abl}**
erregt und heiterem Tag
- [12] **nuptialis^{AdjA}** **concinens^N** **PräAkt**
hochzeitliche zusammen singend
- [13] **voce^{Abl}** **carmina^A** **tinnula^{AdjA}**
mit Stimme Lieder klingende
- [14] **pelle^{PrälmvAkt}** **humum^A** **pedibus,^{Abl}** **manu^{Abl}**
schlage Erde mit den Füßen, mit der Hand
- [15] **pineam^{AdjA}** **quate^{PrälmvAkt}** **taedam.^A**
kieferne schüttle Fackel.
- [16] **namque^{Kon}** **Vinia^N** **Manilo,^D**
denn nämlich Vinia dem Manilus,
- [17] **qualis^{AdjN}** **Idalium^A** **colens^N** **PräAkt**
wie beschaffen Idalium pflegend
- [18] **venit^{PräAkt}** **ad^{Prp}** **Phrygium^{AdjA}** **Venus^N**
kommt zu phrygischen Venus
- [19] **iudicem,^A** **bona^{AdjA}** **cum^{Prp}** **bona^{AdjA}**
Richter, gute mit gutem
- [20] **nubet^{Fu1Akt}** **alite^{Abl}** **virgo,^N**
wird heiraten Vogel omen Mädchen,
- [21] **floridis^{AdjAbl}** **velut^{Kon}** **enitens^N** **PräAkt**
blumigen gleichwie hervor strahlend
- [22] **myrtus^N** **Asia^{AdjAbl}** **ramulis,^{Abl}**
Myrte asiatischen Zweig lein,
- [23] **quos^A** **Pr hamadryades^N** **deae^N**
welche Hamadryaden Göttinnen
- [24] **ludicum^A** **sibi^D** **rosido^{AdjAbl}**
Spiel sich tauigen

- [25] *nutrunt*_{PräAkt} *umore.*^{Abl}
nähren mit Feuchte.
- [26] *quare*^{Adv} *age*_{PrälmvAkt} *huc*^{Adv} *aditum*^A *ferens*_N
daher los hierher Zugang tragend
- [27] *perge*_{PrälmvAkt} *linquere*_{InfAkt} *Thespiae*^{AdjG}
fahre fort zu verlassen der Thespischen
- [28] *rupis*^G *Aonios*^{AdjA} *specus*,^A
des Felsens aonischen Höhlen,
- [29] *nympha*^N *quos*^A_{Pr} *super*^{Prp} *irrigat*_{PräAkt}
Nymphe welche über bewässert
- [30] *frigerans*^N_{PräAkt} *Aganippe,*^N
kühlend Aganippe,
- [31] *ac*^{Kon} *domum*^A *dominam*^A *voca*_{PrälmvAkt}
und nach Haus Herrin ruf
- [32] *coniugis*^G *cupidam*^{AdjA} *novi,*^{AdjG}
des Gatten begierig neuen,
- [33] *mentem*^A *amore*^{Abl} *revinciens*^N_{PräAkt}
Sinn mit Liebe zurück bindend
- [34] *ut*^{Kon} *tenax*^{AdjN} *hedera*^N *huc*^{Adv} *et*^{Kon} *huc*^{Adv}
wie haftende Efeu hierher und hierher
- [35] *arborem*^A *implicat*_{PräAkt} *errans.*^N_{PräAkt}
Baum um schlingt umher irrend.
- [36] *vosque*^{NKon}_{Pr} *item*^{Adv} *simul,*^{Adv} *integrae*^{AdjN}
ihr und gleichfalls zugleich, unberührte
- [37] *virgines,*^N *quibus*^D_{Pr} *advenit*_{PräAkt}
Mädchen, denen kommt an
- [38] *par*^{AdjN} *dies,*^N *agite*_{PrälmvAkt} *in*^{Prp} *modum*^A
gleicher Tag, handelt in Weise
- [39] *dicite,*_{PrälmvAkt} “*o*^{ij} *Hymenae*^V *Hymen,*^V
sagt, “*o* Hymenäus Hymen,
- [40] *o*^{ij} *Hymen*^V *Hymenae*.^V ”
o Hymen Hymenäus. ”
- [41] *ut*^{Kon} *libentius,*^{AdvKmp} *audiens*^N_{PräAkt}
damit williger, hörend
- [42] *se*^A_{Pr} *citarier*_{InfPas} *ad*^{Prp} *suum*^{AdjA}
sich gerufen zu werden zu eigenen
- [43] *munus,*^A *huc*^{Adv} *aditum*^A *ferat*_{PräKnjAkt}
Dienst, hierher Zugang trage
- [44] *dux*^N *bonae*^{AdjG} *Veneris,*^G *boni*^{AdjG}
Führer der guten Venus, der guten
- [45] *coniugator*^N *amoris*^G
Vereiner der Liebe.
- [46] *quis*^N_{Pr} *deus*^N *magis*^{Adv} *anxiis*^{AdjAbl}
welcher Gott mehr ängstlichen
- [47] *est*_{PräAkt} *petendus*^N_{Fu1PasGdv} *amantibus?*^D
ist anzustrebender den Liebenden?
- [48] *quem*^A_{Pr} *colet*_{Fu1Akt} *homines*^N *magis*^{Adv}
wen werden verehren Menschen mehr
- [49] *caelitum?*^G *o*^{ij} *Hymenae*^V *Hymen,*^V
der Himmlichen? o Hymenäus Hymen,
- [50] *o*^{ij} *Hymen*^V *Hymenae*.^V
o Hymen Hymenäus.

- [51] te^A_{Pr} suis^{AdjD} tremulus^{AdjN} parens^N
dich den Seinen zitternder Elternteil
- [52] invocat,^{PräAkt} tibi^D_{Pr} virgines^N
ruft an, dir Mädchen
- [53] zonula^{Abl} solvunt^{PräAkt} sinus,^A
mit Gürtel lein lösen Falten,
- [54] te^A_{Pr} timens^N_{PräAkt} cupida^{AdjN} novus^{AdjN}
dich fürchtend begierige neue
- [55] captat^{PräAkt} aure^{Abl} maritus.^N
hascht mit dem Ohr Ehemann.
- [56] tu^N_{Pr} fero^{AdjD} iuveni^D in^{Prp} manus^A
du wildem Jüngling in Hände
- [57] floridam^{AdjA} ipse^N_{Pr} puellulam^A
blumige selbst Mädchen lein
- [58] dedis^{PerAkt} a^{Prp} gremio^{Abl} sua^e^{AdjG}
gabst aus Schoß seiner eigenen
- [59] matris,^G o^{ij} Hymenae^e^V Hymen,^V
der Mutter, o Hymenäus Hymen,
- [60] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [61] nil^N_{Pr} potest^{PräAkt} sine^{Prp} te^{Abl}_{Pr} Venus^N
nichts kann ohne dich Venus
- [62] fama^N quod^N_{Pr} bona^{AdjN} comprobet^{PräKnjAkt}
Ruf was guter bestätige
- [63] commodi^G capere:^{InfAkt} at^{Kon} potest^{PräAkt}
des Vorteils fassen: aber kann
- [64] te^{Abl}_{Pr} volente.^{Abl}_{PräAkt} quis^N_{Pr} huic^D_{Pr} deo^D
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [65] compararier_{InfPas} ausit?^{PräKnjAkt}
vergleichen zu werden wage?
- [66] nulla^N_{Pr} quit^{PräAkt} sine^{Prp} te^{Abl}_{Pr} domus^N
keine kann ohne dich Haus
- [67] liberos^A dare^{InfAkt} nec^{Kon} parens^N
Kinder geben, und nicht Elternteil
- [68] stirpe^{Abl} nitier:^{InfPas} at^{Kon} potest^{PräAkt}
auf dem Stamm gestützt zu werden: aber kann
- [69] te^{Abl}_{Pr} volente.^{Abl}_{PräAkt} quis^N_{Pr} huic^D_{Pr} deo^D
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [70] compararier_{InfPas} ausit?^{PräKnjAkt}
vergleichen zu werden wage?
- [71] quae^N_{Pr} tuis^{AdjAbl} careat^{PräKnjAkt} sacris^{Abl}
welche deinen entbehre Riten
- [72] non^{Pt} queat^{PräKnjAkt} dare^{InfAkt} praesides^A
nicht könne geben Beschützer
- [73] terra^N finibus:^D at^{Kon} queat^{PräKnjAkt}
Erde den Grenzen: aber könne
- [74] te^{Abl}_{Pr} volente.^{Abl}_{PräAkt} quis^N_{Pr} huic^D_{Pr} deo^D
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [75] compararier_{InfPas} ausit?^{PräKnjAkt}
vergleichen zu werden wage?

- [76] claustra^A pandite_{PrälmvAkt} ianuae,^V
Riegel Sperrwerke öffnet o Türen,
- [77] virgo^N adest._{PräAkt} viden^{Pt} ut^{Kon} faces^A
Jungfrau ist da. siehst du ? wie Fackeln
- [78] splendidas^{AdjA} quatium_{PräAkt} comas?^A
glänzende schütteln Haare?
- [79] tardet_{PräKnjAkt} ingenuus^{AdjN} pudor:^N
halte zurück angeborene Scham:
- [80] quem^A Pr tamen^{Adv} magis^{AdvKmp} audiens^N
den jedoch mehr hörend
- [81] flet_{PräAkt} quod^{Kon} ire_{InfAkt} necesse^{AdjN} est._{PräAkt}
weint weil gehen nötig ist.
- [82] flere_{InfAkt} desine._{PrälmvAkt} Non^{Pt} tibi,^D Pr Au
weinen höre auf. nicht dir, Aurun
- [83] runculeia,^V periculum^N est_{PräAkt}
culeia, Gefahr ist
- [84] ne^{Kon} qua^N Pr femina^N pulchrior^{AdjNKmp}
dass irgendeine Frau schöner
- [85] clarum^{AdjA} ab^{Prp} Oceano^{Abl} diem^A
hellen von dem Ozean Tag
- [86] viderit_{PerKnjAkt} venientem.^A PräAkt
gesehen habe kommend.
- [87] talis^{AdjN} in^{Prp} vario^{AdjAbl} solet_{PräAkt}
solche in buntem pflegt
- [88] divitis^{AdjG} domini^G hortulo^{Abl}
des reichen des Herrn Gärtnchen
- [89] stare_{InfAkt} flos^N hyacinthinus.^{AdjN}
stehen Blume hyazinthene.
- [90] sed^{Kon} moraris,_{PräPas} abit_{PräAkt} dies:^N
aber säumst, geht Tag:
- [91] prodeas,_{PräKnjAkt} nova^{AdjV} nupta.^V
tritt hervor, neue Braut.
- [92] prodeas,_{PräKnjAkt} nova^{AdjV} nupta,^V si^{Kon}
tritt hervor, neue Braut, wenn
- [93] iam^{Adv} videtur,_{PräPas} et^{Kon} audias_{PräKnjAkt}
schon scheint, und hörest
- [94] nostra^{AdjA} verba.^A vide_{PrälmvAkt} ut^{Kon} faces^A
unsere Worte. sieh wie Fackeln
- [95] aureas^{AdjA} quatium_{PräAkt} comas:^A
goldene schütteln Haare:
- [96] prodeas,_{PräKnjAkt} nova^{AdjV} nupta.^V
tritt hervor, neue Braut.
- [97] non^{Pt} tuus^{AdjN} levis^{AdjN} in^{Prp} mala^A
nicht dein leichtsinnig in Übel
- [98] deditus^N PerPas vir^N adultera^{AdjA}
hingegebener Mann ehebrecherische
- [99] probra^A turpia^{AdjA} persequens^N_{PräAkt}
Schand worte schändliche verfolgend
- [100] a^{Prp} tuis^{AdjAbl} teneris^{AdjAbl} volet_{Fu1Akt}
von deinen zarten wird wollen
- [101] secubare_{InfAkt} papillis,^A
beisammen liegen Brust warzen,

- [102] *lenta*^{AdjN} *quin*^{Pt} *velut*^{Kon} *adsitas*^A_{PerPas}
geschmeidige vielmehr wie angewachsene
- [103] *vitis*^N *implicat*^{PräAkt} *arbores*,^A
Weinrebe umschlingt Bäume,
- [104] *implicabitur*^{Fu1Pas} *in*^{Prp} *tuum*^{AdjA}
wird umschlungen werden in deinen
- [105] *complexum.*^A *Sed*^{Kon} *abit*^{PräAkt} *dies:*^N
Umarmung. aber geht weg Tag:
- [106] *prodeas,*^{PräKnjAkt} *nova*^{AdjV} *nupta.*^V
tritt hervor, neue Braut.
- [107] o^{ij} *cubile*^V *quod*^N_{Pr} *omnibus*^{AdjD}
o Lager das allen
- [108] *candido*^{AdjAbl} *pede*^{Abl} *lecti*,^G
mit weißem Fuß Bett es,
- [109] *quae*^N_{Pr} *tuo*^{AdjD} *veniunt*^{PräAkt} *ero*,^D
die deinem Herrn kommen,
- [110] *quanta*^{AdjN} *gaudia,*^N *quac*^{Abl}_{Pr} *vaga*^{AdjAbl}
wie große Freuden, in welcher umherschweifenden
- [111] *nocte,*^{Abl} *quae*^N_{Pr} *medio*^{AdjAbl} *die*^{Abl}
Nacht, welche am mittleren Tag
- [112] *gaudeat!*^{PräKnjAkt} *sed*^{Kon} *abit*^{PräAkt} *dies:*^N
sich freue! aber geht weg Tag:
- [113] *Prodeas,*^{PräKnjAkt} *nova*^{AdjV} *nupta.*^V
tritt hervor, neue Braut.
- [114] *tollite,*^{PrälmvAkt} o^{ij} *pueri,*^V *faces:*^A
hebt hoch, o Jungen, Fackeln:
- [115] *flammeum*^A *video*^{PräAkt} *venire.*^{InfAkt}
Brautschleier sehe ich kommen.
- [116] *ite*^{PrälmvAkt} *concinite*^{PrälmvAkt} *in*^{Prp} *modum*^A
geht, singt zusammen im Takt
- [117] "o^{ij} *Hymen*^V *Hymenaee*^V io,^{ij}
"o Hymen Hymenäus io,
- [118] o^{ij} *Hymen*^V *Hymenaee.*^V "
o Hymen Hymenäus. "
- [119] *ne*^{Kon} *diu*^{Adv} *taceat*^{PräKnjAkt} *procax*^{AdjN}
dass nicht lange schweige frech
- [120] *fescennina*^{AdjN} *iocatio,*^N
fescenninische Scherzelei,
- [121] *nec*^{Kon} *nuces*^A *pueris*^D *neget*^{PräKnjAkt}
und nicht Nüsse den Knaben verweigere
- [122] *desertum*^A_{PerPas} *domini*^G *audiens*^N_{PräAkt}
verlassenen des Herrn gehorchend
- [123] *concubinus*^N *amorem.*^A
Beischläfer Liebe.
- [124] *da*^{PrälmvAkt} *nuces*^A *pueris*,^D *iners*^{AdjV}
gib Nüsse den Knaben, träger
- [125] *concubine:*^V *satis*^{Adv} *diu*^{Adv}
Beischläfer: genug lange
- [126] *lusisti*^{PerAkt} *nucibus:*^A *libet*^{PräAkt}
hast gespielt mit den Nüssen: beliebt es

- [127] iam^{Adv} servire_{InfAkt} Talasio.^D
schon zu dienen dem Talasio.
- [128] concubine,^V nuces^A da._{PrälmvAkt}
Beischläfer, Nüsse gib.
- [129] sordebat_{ImpAkt} tibi^D_{Pr} vilicae,^N
waren widerwärtig dir Pächterinnen,
- [130] concubine,^V hodie^{Adv} atque^{Kon} heri:^{Adv}
Beischläfer, heute und gestern:
- [131] nunc^{Adv} tuum^{AdjA} cinerarius^N
jetzt dein Aschen mann Barbier
- [132] tondet_{PräAkt} os.^A miser^{AdjV} ah^{ij} miser^{AdjV}
scheret Gesicht. Elander ach Elander
- [133] concubine,^V nuces^A da._{PrälmvAkt}
Beischläfer, Nüsse gib.
- [134] diceris_{PräPas} male^{Adv} te^A_{Pr} a^{Prp} tuis^{AdjAbl}
wirst genannt schlecht dich von den Deinen
- [135] unguentate^V_{PerPas} glabris^{AdjAbl} marite^V
parfümierter glatt rasierten Ehemann
- [136] abstinere:_{InfAkt} sed^{Kon} abstine._{PrälmvAkt}
dich enthalten: aber enthalte dich.
- [137] o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [138] o^{ij} Hymen^V Hymenaee.^V
o Hymen Hymenäus.
- [139] scimus_{PräAkt} haec^A_{Pr} tibi^D_{Pr} quae^N_{Pr} licent_{PräAkt}
wissen wir diese dir die erlaubt sind
- [140] sola^{AdjN} cognita:^N_{PerPas} sed^{Kon} marito^D
allein bekannte: aber dem Ehemann
- [141] ista^N_{Pr} non^{Pt} eadem^{AdjN} licent_{PräAkt}
jene nicht dieselben sind erlaubt.
- [142] o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [143] o^{ij} Hymen^V Hymenaee.^V
o Hymen Hymenäus.
- [144] nupta,^V tu^N_{Pr} quoque^{Pt} quae^N_{Pr} tuus^{AdjN}
Braut, du auch was dein
- [145] vir^N petet_{FulAkt} cave_{PrälmvAkt} ne^{Kon} neges_{PräKnjAkt}
Mann wird fordern hüte dich dass nicht verweigerst,
- [146] ne^{Kon} petitum^A_{Spn} aliunde^{Adv} eat._{PräKnjAkt}
damit nicht zu Erbitten von anderswo gehe.
- [147] o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [148] o^{ij} Hymen^V Hymenaee.^V
o Hymen Hymenäus.
- [149] en^{ij} tibi^D_{Pr} domus^N ut^{Kon} potens^{AdjN}
sieh dir Haus wie mächtig
- [150] et^{Kon} beata^{AdjN} viri^G tui:^G_{Pr}
und glücklich des Mannes deines:
- [151] quae^N_{Pr} tibi^D_{Pr} sine^{Prp} serviat_{PräKnjAkt}
die dir ohne diene
- [152] (o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
(o Hymen Hymenäus io,

- [153] o^{ij} Hymen^V Hymenae).^V
o Hymen Hymenäus).
- [154] usque^{Adv} dum^{Kon} tremulum^{AdjA} movens^N_{PräAkt}
bis dieweil zitternden bewegend
- [155] cana^{AdjN} tempus^N anilitas^N
graus Zeit Greisinn
- [156] omnia^{AdjA} omnibus^{AdjD} adnuit._{PräAkt}
alles allen zunickt.
- [157] o^{ij} Hymen^V Hymenae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [158] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [159] transfer_{PrälmvAkt} omne^{Abl} cum^{Prp} bono^{AdjAbl}
trage hinüber Vorzeichen mit gutem
- [160] limen^A aureolos^{AdjA} pedes,^A
Schwelle goldige Füße,
- [161] rasilemque^{AdjAKon} subi_{PrälmvAkt} forem.^A
glatte und unter geh die Türöffnung.
- [162] o^{ij} Hymen^V Hymenae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [163] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [164] adspice_{PrälmvAkt} unus^{AdjN} ut^{Kon} accubans^N_{PräAkt}
sieh allein wie lagernd
- [165] vir^N tuus^{AdjN} Tyrio^{AdjAbl} in^{Prp} toro^{Abl}
Mann dein tyrianischem auf Lager
- [166] totus^{AdjN} immineat_{PräKnjAkt} tibi.^D_{Pr}
ganz sich neige dir.
- [167] o^{ij} Hymen^V Hymenae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [168] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [169] illi^D_{Pr} non^{Pt} minus^{AdvKmp} ac^{Kon} tibi^D_{Pr}
ihm nicht weniger als dir
- [170] pectore^{Abl} uritur_{PräPas} intimo^{AdjAbl}
in der Brust wird gebrannt innersten
- [171] flamma,^N sed^{Kon} penite^{Adv} magis^{AdvKmp}
Flamme, sondern tief mehr
- [172] o^{ij} Hymen^V Hymenae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [173] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [174] mitte_{PrälmvAkt} bracchiolum^A teres,^{AdjA}
strecke Ärmchen glattes,
- [175] praetextate,^{AdjV} puellulae:^D
praetextierte, dem Mädchenlein:
- [176] iam^{Adv} cubile^A adeat_{PräKnjAkt} viri.^G
schon Lager betrete des Mannes.
- [177] o^{ij} Hymen^V Hymenae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,

- [178] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [179] o^{ij} bonae^{AdjN} senibus^{AdjD} viris^D
o guten den alten Männern
- [180] cognitae^N PerPas bene^{Adv} feminae,^N
bekannte gut Frauen,
- [181] conlocate^{PrälmvAkt} puellam.^A
setzt hin Mädchen lein.
- [182] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V io, ij
o Hymen Hymenäus io,
- [183] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [184] iam^{Adv} licet^{PräAkt} venias^{PräKnjAkt} marite:^V
schon ist erlaubt kommest, Ehemann:
- [185] uxor^N in^{Prp} thalamo^{Abl} tibi^D Pr est^{PräAkt}
Gattin im Gemach dir ist
- [186] ore^{Abl} floridulo^{AdjAbl} nitens^N
mit Mündchen blühendem glänzend
- [187] alba^{AdjN} parthenice^N velut^{Kon}
weiß Hainkraut wie
- [188] luteumve^{AdjNKon} papaver.^N
oder gelb Mohn.
- [189] at,^{Kon} marite,^V (ita^{Kon} me^A Pr iuvent^{PräKnjAkt}
aber, Ehemann, (so mich mögen helfen
- [190] caelites)^N nihilo^{Adv} minus^{AdvKmp}
Himmlische) um nichts weniger
- [191] pulcher^{AdjN} es^{PräAkt} neque^{Kon} te^A Pr Venus^N
schön bist, und nicht dich Venus
- [192] neglegit,^{PräAkt} sed^{Kon} abit^{PräAkt} dies:^N
vernachlässigt. aber geht weg Tag:
- [193] perge^{PrälmvAkt} ne^{Kon} remorare^{PrälmvAkt}
schreite fort, damit nicht halte auf.
- [194] non^{Pt} diu^{Adv} remoratus^N PerPas es,^{PräAkt}
nicht lange aufgehalten bist,
- [195] iam^{Adv} venis,^{PräAkt} bona^{AdjN} te^A Pr Venus^N
schon kommst du. gute dich Venus
- [196] iuverit,^{PerKnjAkt} quoniam^{Kon} palam^{Adv}
habe geholfen, da öffentlich
- [197] quod^A Pr cupis^{PräAkt} cupis^{PräAkt} et^{Kon} bonum^{AdjA}
was begehrst begehrst und gutes
- [198] non^{Pt} abscondis^{PräAkt} amorem.^A
nicht verbirgst Liebe.
- [199] ille^N Pr pulveris^G Africi^{AdjG}
jener des Staubes afrikanischen
- [200] siderumque^{GKon} micantium^G
und der Sterne funkeln
- [201] subducat^{PräKnjAkt} numerum^A prius,^{Adv}
berechne Zahl zuvor,
- [202] qui^N Pr vestri^G Pr numerare^{InfAkt} vult^{PräAkt}
wer von euch zählen will
- [203] multa^{AdjA} milia^A Iudi.^G
viele Tausende des Spiels.

- [204] ludite_{PrälmvAkt} ut^{Kon} libet,_{PräAkt} et^{Kon} brevi^{Adv}
spielt wie es beliebt, und bald
- [205] liberos^A date_{PrälmvAkt} non^{Pt} decet_{PräAkt}
Kinder gebt. nicht ziemt es
- [206] tam^{Adv} vetus^{AdjN} sine^{Prp} liberis^{Abl}
so alt ohne Kinder
- [207] nomen^N esse_{InfAkt} sed^{Kon} indidem^{Adv}
Name sein, aber ebendaher
- [208] semper^{Adv} ingenerari._{InfPas}
immer eingepflanzt werden.
- [209] Torquatus^N volo_{PräAkt} parvulus^{AdjN}
Torquatus will ich klein
- [210] matris^G e^{Prp} gremio^{Abl} suae^{AdjG}
der Mutter aus dem Schoß seiner
- [211] porrigens^N _{PräAkt} teneras^{AdjA} manus^A
ausstreckend zarte Hände
- [212] dulce^{Adv} rideat_{PräKnjAkt} ad^{Prp} patrem^A
süß lächle zu dem Vater
- [213] semihiant^{Abl} _{PräAkt} labello.^{Abl}
mit halb offenem Lippchen.
- [214] sit_{PräKnjAkt} suo^{AdjD} similis^{AdjN} patri^D
sei seinem ähnlich dem Vater
- [215] Manlio^D et^{Kon} facile^{Adv} insciis^{AdjD}
dem Manlius und leicht den Unwissenden
- [216] noscitur_{PräKnjPas} ab^{Prp} omnibus^{AdjAbl}
werde erkannt von allen
- [217] et^{Kon} pudicitiam^A suae^{AdjG}
und Keuschheit seiner
- [218] matris^G indicet_{PräKnjAkt} ore^{Abl}
der Mutter zeige er mit dem Mund.
- [219] talis^{AdjN} illius^G a^{Prp} bona^{AdjAbl}
solche dessen von guter
- [220] matre^{Abl} laus^N genus^A adprobet_{PräKnjAkt}
durch die Mutter Lob Abstammung möge bestätigen
- [221] qualis^{AdjN} unica^{AdjN} ab^{Prp} optima^{AdjAbl}
wie einzigartige von besten
- [222] matre^{Abl} Telemacho^D manet_{PräAkt}
durch die Mutter dem Telemach bleibt
- [223] fama^N Penelopeo.^{AdjD}
Ruhm penlopeischem.
- [224] claudite_{PrälmvAkt} ostia,^A virgines:^V
schließt Türen, Jungfrauen:
- [225] lusimus_{PerAkt} satis.^{Adv} at,^{Kon} boni^{AdjV}
spielen wir genug. aber, gute
- [226] coniuges,^V bene^{Adv} vivite_{PrälmvAkt} et^{Kon}
Eheleute, gut lebt und
- [227] munere^{Abl} adsiduo^{AdjAbl} valentem^{AdjA}
mit dem Dienst beständig kräftige
- [228] exercete_{PrälmvAkt} iuventam.^A
trainiert Jugend.

Gedicht 62

- [1] **Vesper^N** adest: PräAkt iuvenes,^V consurgite: PrälmvAkt vesper^N Olympo^{Abl}
Abendstern ist da: Jünglinge, steht auf: Abendstern vom Olymp
- [2] **exspectata^N** PerPas diu^{Adv} vix^{Adv} tandem^{Adv} lumina^A tollit^{PräAkt}
erwartet wordene lange kaum endlich Lichter hebt empor.
- [3] **surgere^{InfAkt}** iam^{Adv} tempus,^N iam^{Adv} pinguis^{AdjA} linquere^{InfAkt} mensas;^A
aufzustehen schon Zeit, schon fette zu verlassen Tische;
- [4] iam^{Adv} veniet^{Fu1Akt} virgo,^N iam^{Adv} dicetur^{Fu1Pas} hymenaeus.^N
schon wird kommen Mädchen, schon wird gesagt werden Hochzeitslied.
- [5] **Hymen^V** O^{ij} Hymenae,^V Hymen^V ades^{PrälmvAkt} O^{ij} Hymenae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [6] **cernitis,^{PräAkt}** innuptae,^{AdjV} iuvenes?^A consurgite^{PrälmvAkt} contra:^{Adv}
seht ihr, Unverheiratete, junge Männer? steht auf entgegen:
- [7] nimirum^{Adv} Oetaeos^{AdjA} ostendit^{PräAkt} Noctifer^N ignes.^A
gewiss ötische zeigt Nachtbringer Feuer.
- [8] sic^{Adv} certe^{Adv} est:^{PräAkt} viden^{Pt} ut^{Kon} perniciter^{Adv} exsiluere?^{PerAkt}
so gewiss ist: siehst du ? wie schnell sprangen sie auf?
- [9] non^{Pt} temere^{Adv} exsiluere;^{PerAkt} canent^{Fu1Akt} quod^{Kon} vincere^{InfAkt} par^{AdjN} est.^{PräAkt}
nicht unbedacht sprangen sie auf; werden sie singen weil zu siegen angemessen ist.
- [10] **Hymen^V** O^{ij} Hymenae,^V Hymen^V ades^{PrälmvAkt} O^{ij} Hymenae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [11] non^{Pt} facilis^{AdjN} nobis,^D Pr aequales,^V palma^N parata^N PerPas est:^{PräAkt}
nicht leicht uns, Altersgenossen, Siegespalme bereit ist:
- [12] adspicite,^{PrälmvAkt} innuptae^{AdjV} secum^{AblPpr} Pr ut^{Kon} meditata^A PerPas requirunt.^{PräAkt}
schaut, Unverheiratete mit sich wie Eingeübtes fordern sie.
- [13] non^{Pt} frustra^{Adv} meditatur;^{PräPas} habent^{PräAkt} memorabile^{AdjA} quod^N Pr sit.^{PräKnjAkt}
nicht vergeblich üben sie; haben sie denkwürdiges was sei.
- [14] nec^{Kon} mirum,^{AdjN} penitus^{Adv} quae^N Pr tota^{AdjAbl} mente^{Abl} laborant.^{PräAkt}
und nicht Wunder, tief die ganz mit dem Geist arbeiten sie.
- [15] nos^N Pr alio^{Adv} mentes,^A alio^{Adv} divisimus^{PerAkt} aures:^A
wir anderswohin Geister, anderswohin haben wir geteilt Ohren:
- [16] iure^{Abl} igitur^{Pt} vincemur;^{Fu1Pas} amat^{PräAkt} victoria^N curam.^A
mit Recht also werden wir besiegt werden; liebt der Sieg die Sorge.
- [17] quare^{Adv} nunc^{Adv} animos^A saltem^{Adv} convertite^{PrälmvAkt} vestros;^{AdjA}
daher jetzt Gemüter wenigstens wendet eure:
- [18] dicere^{InfAkt} iam^{Adv} incipient,^{Fu1Akt} iam^{Adv} respondere^{InfAkt} decebit.^{Fu1Akt}
zu reden schon werden sie anfangen, schon zu antworten wird sich ziemen.
- [19] **Hymen^V** o^{ij} Hymenae,^V Hymen^V ades^{PrälmvAkt} o^{ij} Hymenae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [20] **Hespere,^V** qui^N Pr caelo^{Abl} fertur^{PräPas} crudelior^{AdjN} ignis?^N
Hesperus, welches am Himmel wird getragen grausamer Feuer?
- [21] qui^N Pr natam^A possis^{PräKnjAkt} complexu^{Abl} avellere^{InfAkt} matris,^G
der Tochter kannst aus der Umarmung losreißen der Mutter,
- [22] complexu^{Abl} matris^G retinentem^A PräAkt avellere^{InfAkt} natam^A
aus der Umarmung der Mutter festhaltend loszureißen Tochter
- [23] et^{Kon} iuveni^D ardenti^D PräAkt castam^{AdjA} donare^{InfAkt} puellam.^A
und dem Jüngling brennenden keusche zu schenken Mädchen.
- [24] quid^N Pr faciunt^{PräAkt} hostes^N capta^{Abl} PerPas crudelius^{AdvKmp} urbe?^{Abl}
was tun die Feinde bei eingenommener grausamer Stadt?

- [25] *Hymen*^V o^{ij} *Hymenaeē*,^V *Hymen*^V ades_{PrälmvAkt} o^{ij} *Hymenaeē*.^V
Hymen o *Hymenäus*, *Hymen* komm o *Hymenäus*.
- [26] *Hespere*,^V qui^N_{Pr} caelo^{Abl} lucet_{PrÄkt} iucundior^{AdjN} ignis?^N
Hesperus, welcher am Himmel leuchtet angenehmer Feuer?
- [27] qui^N_{Pr} desponsa^A_{PerPas} tua^{AdjA} firmes_{PräKnjAkt} conubia^A flamma^{Abl}
der verlobte deine mögest festigen Ehen mit der Flamme,
- [28] quae^N_{Pr} pepigere_{PerAkt} viri,^N pepigerunt_{PerAkt} ante^{Adv} parentes,^N
die haben beschlossen sie die Männer, haben vereinbart sie zuvor die Eltern,
- [29] nec^{Kon} iunxere_{PerAkt} prius^{Adv} quam^{Kon} se^A_{Pr} tuus^{AdjN} extulit_{PerAkt} ardor.^N
und nicht verknüpften sie früher als sich deine hob hervor Glut.
- [30] quid^N_{Pr} datur_{PräPas} a^{Prp} divis^{Abl} felici^{AdjAbl} optatus^{AdjNKmp} hora?^N
was wird gegeben von den Göttern dem Glücklichen wünschenswerter Stunde?
- [31] *Hymen*^V o^{ij} *Hymenaeē*,^V *Hymen*^V ades_{PrälmvAkt} o^{ij} *Hymenaeē*.^V
Hymen o *Hymenäus*, *Hymen* komm o *Hymenäus*.
- [32] *Hesperus*^N e^{Prp} nobis,^{Abl}_{Pr} aequales,^V abstulit_{PerAkt} unam^{AdjA}
Hesperus aus uns, Altersgenossen, nahm weg eine
- [33] namque^{Kon} tuo^{AdjAbl} adventu^{Abl} vigilat_{PräAkt} custodia^N semper.^{Adv}
denn nämlich deiner bei der Ankunft wacht Wache immer.
- [34] nocte^{Abl} latent_{PräAkt} fures,^N quo^A_{Pr} idem^N_{Pr} saepe^{Adv} revertens,^N_{PräAkt}
bei Nacht verbergen sich Diebe, welche derselbe oft zurückkehrend,
- [35] *Hespere*,^V mutato^{Abl}_{PerPas} comprehendis_{PräAkt} nomine^{Abl} eosdem.^A_{Pr}
Hesperus, mit verändertem erfasst du Namen dieselben.
- [36] at^{Kon} libet_{PräAkt} innuptis^{AdjD} ficto^{AdjAbl} te^A_{Pr} carpere_{InfAkt} questu.^{Abl}
aber es gelüstet den Unverheiratenen erfundenen dich zu tadeln mit der Klage.
- [37] quid^N_{Pr} tum,^{Adv} si^{Kon} carpunt_{PräAkt} tacita^{AdjAbl} quem^A_{Pr} mente^{Abl} requirunt?_{PräAkt}
was dann, wenn tadeln sie stiller den im Geist begehrten sie?
- [38] *Hymen*^V o^{ij} *Hymenaeē*,^V *Hymen*^V ades_{PrälmvAkt} o^{ij} *Hymenaeē*.^V
Hymen o *Hymenäus*, *Hymen* komm o *Hymenäus*.
- [39] ut^{Kon} flos^N in^{Prp} saeptis^{AdjAbl} secretus^N_{PerPas} nascitur_{PräPas} hortis,^{Abl}
wie Blume in eingezäunten abgeschieden entsteht Gärten,
- [40] ignotus^{AdjN} pecori,^D nullo^{AdjAbl} convulsus^N_{PerPas} aratro,^{Abl}
unbekannt dem Vieh, von keinem aufgerissen Pflug,
- [41] quem^A_{Pr} mulcent_{PräAkt} aurae,^N firmat_{PräAkt} sol,^N educat_{PräAkt} imber,^N
den liebkosten sie Winde, stärkt Sonne, zieht auf Regen,
- [42] multi^{AdjN} illum^A_{Pr} pueri,^N multae^{AdjN} optavere_{PerAkt} puellae;^N
viele jenen Knaben, viele wünschten sie sich Mädchen;
- [43] idem^N_{Pr} cum^{Kon} tenui^{AdjAbl} carpus^N_{PerPas} defloruit_{PerAkt} ungui,^{Abl}
derselbe als mit dünnem gepflückt ist abgeblüht Nagel,
- [44] nulli^{AdjN} illum^A_{Pr} pueri,^N nullae^{AdjN} optavere_{PerAkt} puellae:^N
keine jenen Knaben, keine wünschten sie sich Mädchen:
- [45] sic^{Adv} virgo,^N dum^{Kon} intacta^{AdjN} manet,_{PräAkt} dum^{Kon} cara^{AdjN} suis^D_{Pr} est;_{PräAkt}
so Mädchen, solange unberührt bleibt, solange lieb den Ihnen ist;
- [46] cum^{Kon} castum^{AdjA} amisit_{PerAkt} polluto^{Abl}_{PerPas} corpore^{Abl} florem,^A
wenn keuschen hat sie verloren mit beflecktem Körper Blume,
- [47] nec^{Kon} pueris^D iucunda^{AdjN} manet_{PräAkt} nec^{Kon} cara^{AdjN} puellis.^D
und nicht den Knaben angenehm bleibt und nicht lieb den Mädchen.
- [48] *Hymen*^V o^{ij} *Hymenaeē*,^V *Hymen*^V ades_{PrälmvAkt} o^{ij} *Hymenaeē*.^V
Hymen o *Hymenäus*, *Hymen* komm o *Hymenäus*.
- [49] ut^{Kon} vidua^{AdjN} in^{Prp} nudo^{AdjAbl} vitis^N quae^N_{Pr} nascitur_{PräPas} arvo^{Abl}
wie witwenhafte auf kahlem Weinstock der entsteht Acker
- [50] nunquam^{Adv} se^A_{Pr} extollit,_{PrÄkt} nunquam^{Adv} mitem^{AdjA} educat_{PräAkt} uvam,^A
niemals sich erhebt, niemals sanfte bringt hervor Traube,

- [51] sed^{Kon} tenerum^{AdjA} prono^{AdjAbl} deflectens^N_{PräAkt} pondere^{Abl} corpus^N
aber zarten geneigten ablenkend mit dem Gewicht Körper
- [52] iam^{Adv} iam^{Adv} contingit^{PräAkt} summum^{AdjA} radice^{Abl} flagellum,^A
schon schon berührt höchsten mit der Wurzel Ranke,
- [53] hanc^A_{Pr} nulli^{AdjN} agricolae,^N nulli^{AdjN} accoluere_{PerAkt} iuvenci;^N
diese keine Bauern, keine pflegten sie Jungochsen;
- [54] at^{Kon} si^{Kon} forte^{Adv} eadem^N_{Pr} est^{PräAkt} ulmo^{Abl} coniuncta^N_{PerPas} marito,^{Abl}
aber wenn zufällig dieselbe ist mit der Ulme verbunden mit dem Gemahl,
- [55] multi^{AdjN} illam^A_{Pr} agricolae,^N multi^{AdjN} accoluere_{PerAkt} iuvenci;^N
viele jene Bauern, viele pflegten sie Jungochsen:
- [56] sic^{Adv} virgo,^N dum^{Kon} intacta^{AdjN} manet,_{PräAkt} dum^{Kon} inculta^{AdjN} senescit;_{PräAkt}
so Mädchen, solange unberührt bleibt, solange ungepflegt altert;
- [57] cum^{Kon} par^{AdjA} conubium^A maturo^{AdjAbl} tempore^{Abl} adepta^N_{PerPas} est,_{PräAkt}
wenn passende Ehe reifer Zeit erlangt habend ist,
- [58] cara^{AdjN} viro^D magis^{Adv} et^{Kon} minus^{Adv} est^{PräAkt} invisa^{AdjN} parenti.^D
lieb dem Mann mehr und weniger ist verhasst dem Elternteil.
- [59] et^{Kon} tu^N_{Pr} ne^{Kon} pugna_{PrälmvAkt} cum^{Prp} tali^{AdjAbl} coniuge,^{Abl} virgo.^V
und du nicht kämpfe mit solchem Gatten, Mädchen.
- [60] non^{Pt} aequum^{AdjN} est^{PräAkt} pugnare_{InfAkt} pater^N cui^D_{Pr} tradidit_{PerAkt} ipse,^N_{Pr}
nicht gerecht ist kämpfen, der Vater wem übergab selbst,
- [61] ipse^N_{Pr} pater^N cum^{Prp} matre,^{Abl} quibus^D_{Pr} parere_{InfAkt} necesse^{AdjN} est,_{PräAkt}
selbst Vater mit Mutter, denen gehorchen nötig ist.
- [62] virginitas^N non^{Pt} tota^{AdjN} tua^{AdjN} est,_{PräAkt} ex^{Prp} parte^{Abl} parentum^G est;_{PräAkt}
Jungfräulichkeit nicht ganz deine ist, aus Teil der Eltern ist:
- [63] tertia^{AdjN} pars^N patri,^D pars^N est^{PräAkt} data^N_{PerPas} tertia^{AdjN} matri,^D
dritter Teil dem Vater, Teil ist gegeben dritter der Mutter,
- [64] tertia^{AdjN} sola^{AdjN} tua^{AdjN} est^{PräAkt} noli^{PrälmvAkt} pugnare_{InfAkt} duobus,^{AdjD}
dritter allein dein ist. Wolle nicht kämpfen den beiden,
- [65] qui^N_{Pr} genero^D sua^{AdjA} iura^A simul^{Adv} cum^{Prp} dote^{Abl} dederunt_{PerAkt}
die dem Schwiegersohn seine eigenen Rechte zugleich mit Mitgift gaben.
- [66] Hymen^V o^{ij} Hymenae,^V Hymen^V ades_{PrälmvAkt} o^{ij} Hymenae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.

Gedicht 63

- [1] Super^{Prp} alta^{AdjA} vectus^N_{PerPas} Attis^N celeri^{AdjAbl} rate^{Abl} maria^A
über hohe getragen worden Attis schnell Floß Meere
- [2] Phrygium^{AdjA} ut^{Kon} nemus^A citato^{Abl}_{PerPas} cupide^{Adv} pede^{Abl} tetigit_{PerAkt}
phrygischen als Hain beschleunigtem begierig Fuß berührte
- [3] adiitque^{Kon}_{PerAkt} opaca^{AdjA} silvis^{Abl} redimita^A_{PerPas} loca^A deae,^G
ging hin und dunkle mit Wäldern umkränzte Orte der Götter,
- [4] stimulatus^N_{PerPas} ibi^{Adv} furenti^{Abl}_{PräAkt} rabie,^{Abl} vagus^{AdjN} animis^{Abl}
gestachelt dort rasender Raserei, umherirrend im Geist
- [5] devolvit_{PerAkt} ili^D acuto^{AdjAbl} sibi^D_{Pr} pondera^A silice.^{Abl}
rollte herab dem Unterleib spitzem sich Gewichte mit dem Feuerstein.
- [6] itaque^{Kon} ut^{Kon} relicta^A_{PerPas} sensit_{PerAkt} sibi^D_{Pr} membra^A sine^{Prp} viro,^{Abl}
und so als verlassen spürte sich Glieder ohne Mann,
- [7] etiam^{Adv} recente^{AdjAbl} terrae^G sola^{AdjN} sanguine^{Abl} maculans^N_{PräAkt}
auch frischem der Erde allein mit Blut befleckend
- [8] niveis^{AdjAbl} citata^N_{PerPas} cepit_{PerAkt} manibus^{Abl} leve^{AdjA} typanum,^A
schneeweißen angespornt nahm mit den Händen leichtes Tympanon,

- [9] typanum,^A tubam^A Cybelles,^G tua, AdjA mater,^V initia,^A
Tympanon, Trompete der Kybele, deine, Mutter, Weihen,
- [10] quatiensque^{NKon} schüttelnd und terga^A tauri^G teneris^{AdjAbl} cava^{AdjAbl} digitis^{Abl}
PräAkt Rücken des Stieres zarten hohlen Fingern
- [11] canere^{InfAkt} haec^A suis^{AdjD} adorta^N PerPas est^{PräAkt} tremebunda^{AdjN} comitibus^{Abl}
singen dieses ihren begonnen habend ist zitternde Gefährtinnen
- [12] "agite^{PrälmvAkt} ite^{PrälmvAkt} ad^{Prp} alta,^{AdjA} Gallae,^V Cybelles^G nemora^A simul,^{Adv}
"auf los geht zu hohen, Gallen, der Kybele Haine zugleich,
- [13] simul^{Adv} ite^{PrälmvAkt} Dindymenae^{AdjG} dominae^G vaga^{AdjN} pecora^N
zugleich geht, der Dindymene der Herrin umherirrende Herde,
- [14] aliena^{AdjA} quae^N petentes^N PräAkt velut^{Adv} exsules^N loca^A
fremde die suchend wie Vertriebene Orte
- [15] sectam^A meam^{AdjA} exsecutae^N PerPas duce^{Abl} me^{Abl} Pr mihi^D Pr comites^N
Richtung meine gefolgt habend mit dem Führer mir für mich Gefährtinnen
- [16] rapidum^{AdjA} salum^A tulisti^{PerAkt} truculentaque^{AdjAkon} pelagi^G
reißendes Meer habt getragen grimmige und des Meeres
- [17] et^{Kon} corpus^A evirasti^{PerAkt} Veneris^G nimio^{AdjAbl} odio,^{Abl}
und Körper habt entmantelt der Venus allzu großem Hass,
- [18] hilarate^{PrälmvAkt} erae^G citatis^{Abl} PerPas erroribus^{Abl} animum.^A
erheitert der Herrin beschleunigten Irrgängen Sinn.
- [19] mora^N tarda^{AdjN} mente^{Abl} cedat;^{PräKnjAkt} simul^{Adv} ite,^{PrälmvAkt} sequimini^{PrälmvPas}
Zögern langsame mit dem Sinn weiche möge; zugleich geht, folgt
- [20] Phrygiam^{AdjA} ad^{Prp} domum^A Cybelles,^G Phrygia^{AdjA} ad^{Prp} nemora^A deae,^G
phrygische zu Haus der Kybele, phrygische zu Haine der Göttin,
- [21] ubi^{Adv} cymbalum^N sonat^{PräAkt} vox,^N ubi^{Adv} tympana^N reboant,^{PräAkt}
wo Zimbel erklingt Stimme, wo Trommeln widerhallen,
- [22] tibicen^N ubi^{Adv} canit^{PräAkt} Phryx^{AdjN} curvo^{AdjAbl} grave^{Adv} calamo,^{Abl}
Flötenspieler wo spielt Phrygier gebogenem tief Rohr,
- [23] ubi^{Adv} capita^A maenades^N vi^{Abl} iaciunt^{PräAkt} hederigerae,^{AdjN}
wo Köpfe Mänaden mit Gewalt werfen Efeu tragende,
- [24] ubi^{Adv} sacra^N sancta^{AdjN} acutis^{AdjAbl} ululatibus^{Abl} agitant,^{PräAkt}
wo Riten heilige mit scharfen Geheulen treiben,
- [25] ubi^{Adv} suevit^{PräAkt} illa^N divae^G volitare^{InfAkt} vaga^{AdjN} cohors,^N
wo pflegt jene der Göttin umherzuschweben umherschweifende Schar,
- [26] quo^{Adv} nos^A Pr decet^{PräAkt} citatis^{Abl} PerPas celerare^{InfAkt} tripudiis.^{Abl}"
wohin uns ziemt beschleunigten beschleunigen Tänzen. "
- [27] simul^{Adv} haec^A comitibus^D Attis^N cecinit^{PerAkt} notha^{AdjN} mulier,^N
zugleich dieses den Gefährtinnen Attis sang unechte Frau,
- [28] thiasus^N repente^{Adv} linguis^{Abl} trepidantibus^{Abl} PräAkt ululat,^{PräAkt}
Thiasus plötzlich mit Zungen zitternden heult,
- [29] leve^{AdjN} tympanum^N remugit,^{PräAkt} cava^{AdjN} cymbala^N recrepant,^{PräAkt}
leichtes Tympanon zurück brüllt, hohle Zimbeln wider klirren,
- [30] viridem^{AdjA} citus^{AdjN} adit^{PräAkt} Idam^A properante^{Abl} PräAkt pede^{Abl} chorus.^N
grünen schneller geht hin zu Ida eilendem Fuß Chor.
- [31] furibunda^{AdjN} simul^{Adv} anhelans^N PräAkt vaga^{AdjN} vadit^{PräAkt} animam^A agens^N
rasende zugleich keuchend umherirrende geht Atem treibend
- [32] comitata^N PerPas tympano^{Abl} Attis^N per^{Prp} opaca^{AdjA} nemora^A dux,^N
begleitet seiend vom Tympanon Attis durch dunkle Haine Führer,
- [33] veluti^{Adv} iuvenca^N vitans^N PräAkt onus^A indomita^{AdjN} iugi:^G
wie Jungkuh meidend Last ungebändigte des Jochs:
- [34] rapidae^{AdjN} ducem^A secuntur^{PräPas} Gallae^N properipedem.^{AdjA}
eilende Führer folgen Gallen schnell füßigen.

- [35] itaque,^{Kon} ut^{Kon} domum^A Cybelles^G tetigere_{PerAkt} lassulae,^{AdjN}
und so, als Haus der Kybele berührten ermattete,
- [36] nimio^{AdjAbl} e^{Prp} labore^{Abl} somnum^A capiunt_{PräAkt} sine^{Prp} Cerere.^{Abl}
übermäßigem aus Arbeit Schlaf erlangen ohne Ceres.
- [37] piger^{AdjN} his^D Pr labante^{Abl} langore^{Abl} oculos^A sopor^N operit:_{PräAkt}
träge diesen schwankender Mattigkeit Augen Schlaf bedeckt:
- [38] abit^{PräAkt} in^{Prp} quiete^{Abl} molli^{AdjAbl} rabidus^{AdjN} furor^N animi.^G
geht weg in Ruhe weicher rasender Wahnsinn des Geistes.
- [39] sed^{Kon} ubi^{Adv} oris^G aurei^{AdjG} Sol^N radiantibus^{Abl} oculis^{Abl}
aber als des Gesichts goldenen Sonne strahlenden Augen
- [40] lustravit_{PerAkt} aethera^A album, AdjA sola^{AdjA} dura, AdjA mare^A ferum, AdjA
erhellte Äther hellen, einsame harte, Meer wilde,
- [41] pepulitque^{Kon} noctis^G umbras^A vegetis^{AdjAbl} sonipedibus,^{Abl}
verjagte und der Nacht Schatten lebhaften Huf Tieren,
- [42] ibi^{Adv} Somnus^N excitam^A Attin^A fugiens^N citus^{AdjN} abiit:_{PerAkt}
dort Schlaf aufgeweckte Attis fliehend schnell ging fort:
- [43] trepidante^{Abl} eum^A Pr recepit_{PerAkt} dea^N Pasithea^N sinu.^{Abl}
zitternden ihn nahm auf Göttin Pasithea Schoß.
- [44] ita^{Adv} de^{Prp} quiete^{Abl} molli^{AdjAbl} rapida^{AdjAbl} sine^{Prp} rabie^{Abl}
so aus Ruhe weicher schneller ohne Raserei
- [45] simul^{Adv} ipsa^N Pr pectore^{Abl} Attis^N sua^{AdjA} facta^A recoluit,_{PerAkt}
zugleich sie selbst mit dem Herzen Attis seine eigenen Taten wieder bedachte,
- [46] liquidaque^{AdjAblKon} mente^{Abl} vidit_{PerAkt} sine^{Prp} quis^N Pr ubique^{Adv} foret,^{ImpKnjAkt}
klarer und Geist sah ohne wer überall wäre,
- [47] animo^{Abl} aestuante^{Abl} Pr rusum^{Adv} reditum^A ad^{Prp} vada^A tetulit._{PerAkt}
im Geist wogendem wiederum Rückkehr zu Untiefen trug.
- [48] ibi^{Adv} maria^A vasta^{AdjA} visens^N PräAkt lacrimantibus^{Abl} PräAkt oculis^{Abl}
dort Meere weite schauend weinenden Augen
- [49] patriam^A adlocuta^N PerPas maesta^{AdjN} est_{PräAkt} ita^{Adv} voce^{Abl} miseriter.^{Adv}
Vaterland angesprochen habend traurige ist so mit Stimme jämmerlich:
- [50] "patria^V o ij mei^G Pr creatrix, V patria^V o ij mea^{AdjN} genetrix, V
"Vaterland o meiner Schöpferin, Vaterland o meine Erzeugerin,
- [51] ego^N Pr quam^A Pr miser^{AdjN} relinquens, ^N PräAkt dominos^A ut^{Kon} erifugae^N
ich die Elander zurücklassend, Herren wie Herrenflüchtige
- [52] famuli^N solent,_{PräAkt} ad^{Prp} Idae^G tetuli_{PerAkt} nemora^A pedem, A
Knechte pflegen, zu des Ida trug ich Haine Fuß,
- [53] ut^{Kon} apud^{Prp} nivem^A et^{Kon} ferarum^G gelida^{AdjA} stabula^A forem_{ImpKnjAkt}
damit bei Schnee und der Tiere kalte Ställe wäre
- [54] et^{Kon} earum^G Pr omnia^{AdjA} adirem_{ImpKnjAkt} furibunda^{AdjN} latibula, A
und deren alle betreten würde rasende Verstecke,
- [55] ubinam^{Adv} aut^{Kon} quibus^{Abl} Pr locis^{Abl} te^A Pr positam, ^A PerPas patria, V reor?_{PräPas}
wo denn oder in welchen Orten dich hingestellt gesetzt, Vaterland, meine ich ??
- [56] cupid_{PräAkt} ipsa^N Pr pupula^N ad^{Prp} te^A Pr sibi^D Pr derigere_{InfAkt} aciem, A
begeht selbst Pupille zu dich für sich ausrichten Blick,
- [57] rabie^{Abl} fera^{AdjAbl} carens^N PräAkt dum^{Kon} breve^{AdjN} tempus^N animus^N est._{PräAkt}
von Raserei wilder entbehrend während kurze Zeit Geist ist.
- [58] egone^{NPt} Pr a^{Prp} mea^{AdjAbl} remota^{Abl} PerPas haec^N Pr ferar_{Fu1Pas} in^{Prp} nemora^A domo?^{Abl}
ich ? von meiner entfernten diese werde getragen in Gehölze Heim?
- [59] patria,^{Abl} bonis,^{Abl} amicis,^{Abl} genitoribus^{Abl} abero?_{Fu1Akt}
vom Vaterland, von den Gütern, von den Freunden, von den Eltern werde abwesend sein?

- [60] abero_{Fu1Akt} foro,_{Abl} palaestra,_{Abl} stadio,_{Abl} et^{Kon} gymnasiis?_{Abl}
werde abwesend sein vom Forum, von der Palaestra, vom Stadion, und von den Gymnasien?
- [61] miser^{Adv} ahⁱⁱ miser,^{Adv} querendum^N GdvFu1Pas est^{PräAkt} etiam^{Adv} atque^{Kon} etiam,^{Adv} anime.^V
Elender ach Elender, zu beklagen ist auch und auch, Geist.
- [62] quod^N Pr enim^{Pt} genus^N figurae^G est^{PräAkt} ego^N Pr non^{Pt} quod^A Pr obierim?_{PerKnjAkt}
welche Sache denn Art der Gestalt ist ich nicht was ich habe durchlebt?
- [63] ego^N Pr mulier,^N ego^N Pr adulescens,^N ego^N Pr ephebus,^N ego^N Pr puer,^N
ich Frau, ich Jüngling, ich Ephebe, ich Knabe,
- [64] ego^N Pr gymnasii^G fui_{PerAkt} flos^N ego^N Pr eram_{ImpAkt} decus^N olei:^G
ich des Gymnasiums war Blüte, ich war Zierde des Öls:
- [65] mihi^D Pr ianuae^N frequentes, AdjN mihi^D Pr limina^N tepida,^{AdjN}
mir Türen häufige, mir Schwellen warme,
- [66] mihi^D Pr floridis^{AdjAbl} corollis^{Abl} redimita^N PerPas domus^N erat_{ImpAkt}
mir mit blumigen Kränzen umkränzt Haus war,
- [67] linquendum^N GdvFu1Pas ubi^{Kon} esset_{ImpKnjAkt} orto_{Abl} PerPas mihi^D Pr sole_{Abl} cubiculum.^N
zu verlassen als wäre aufgegangen mir die Sonne Schlafzimmer.
- [68] ego^N Pr nunc^{Adv} deum^G ministra^N et^{Kon} Cybeles^G famula^N ferar?_{Fu1Pas}
ich jetzt der Götter Dienerin und der Kybele Magd werde getragen?
- [69] ego^N Pr maenas,^N ego^N Pr mei^G pars,^N ego^N Pr vir^N sterilis^{AdjN} ero?_{Fu1Akt}
ich Mänade, ich meines Selbst Teil, ich Mann unfruchtbar werde sein?
- [70] ego^N Pr viridis^{AdjA} algida^{AdjA} Idae^G nive_{Abl} amicta^A PerPas loca^A colam?_{Fu1Akt}
ich grüne kalte des Ida mit Schnee umhüllte Orte werde bewohnen?
- [71] ego^N Pr vitam^A agam_{Fu1Akt} sub^{Prp} altis^{AdjAbl} Phrygiae^{AdjG} columnibus,_{Abl}
ich Leben werde führen unter hohen des Phrygiens Säulen,
- [72] ubi^{Kon} cerva^N silvicultrix,^{AdjN} ubi^{Kon} aper^N nemorivagus?^{AdjN}
wo Hirschkuh Wald Bewohnerin, wo Eber Hain Wanderer?
- [73] iam^{Adv} iam^{Adv} dolet_{PräAkt} quod^N Pr egi,_{PerAkt} iam^{Adv} iamque^{AdvKon} paenitet._{PräAkt}"
schon schon schmerzt was ich habe getan, schon schon und reut es."
- [74] roseis^{AdjAbl} ut^{Kon} huic^D Pr labellis^{Abl} sonitus^N citus^{AdjN} abiit_{PerAkt}
rosigen wie diesem Lippen lein Klang eiliger ist weggegangen
- [75] geminas^{AdjA} deorum^G ad^{Prp} aures^A nova^{AdjA} nuntia^A referens,^N PräAkt
doppelte der Götter zu Ohren neue Nachrichten zurück tragend,
- [76] ibi^{Adv} iuncta^A PerPas iuga^A resoluens^N PräAkt Cybele^N leonibus_{Abl}
dort verbundene Joch lösend Kybele von den Löwen
- [77] laevumque^{AdjAKon} pecoris^G hostem^A stimulans^N PräAkt ita^{Adv} loquitur._{PräPas}
linken und der Herde Feind ansprönd so spricht.
- [78] "Agedum,"_{PrälmvAkt} " inquit_{PräAkt} " age_{PrälmvAkt} ferox^{AdjV} i,_{PrälmvAkt} fac_{PrälmvAkt} ut^{Kon} hunc^A Pr furor^N agitet,_{PräKnjAkt}
"los nur," sagt, "los Wildling geh, mach dass diesen Wahnsinn treibe,
- [79] fac_{PrälmvAkt} uti^{Kon} furoris^G ictu_{Abl} redditum^A in^{Prp} nemora^A ferat,_{PräKnjAkt}
mach dass des Wahnsinns durch den Stoß Rückkehr in die Haine trage,
- [80] mea^{AdjA} libere^{Adv} nimis^{Adv} qui^N Pr fugere_{InfAkt} imperia^A cupid_{PräAkt}
meine frei zu sehr der fliehen Befehle begehrts.
- [81] age_{PrälmvAkt} caede_{PrälmvAkt} terga^A cauda,_{Abl} tua^{AdjA} verbera^A patere,_{PrälmvAkt}
los schlage Rücken mit dem Schwanz, deine Hiebe öffne,
- [82] fac_{PrälmvAkt} cuncta^{AdjN} mugienti^{Abl} PräAkt fremitu_{Abl} loca^N retonent,_{PräKnjAkt}
mach alle brüllend mit dem Grollen Orte zurück tönen,
- [83] rutilam^{AdjA} ferox^{AdjV} torosa^{AdjAbl} cervice^{Abl} quate_{PrälmvAkt} iubam.^A"
rötliche Wildling mit sehnigem Hals schüttle Mähne. "
- [84] ait_{PräAkt} haec^A Pr minax^{AdjN} Cybelle^N religatque^{Kon} PräAkt iuga^A manu._{Abl}
sagt dieses drohend Kybele bindet wieder und Joch mit der Hand.
- [85] ferus^{AdjN} ipse^N Pr sese^A Pr adhortans^N PräAkt rabidum^{AdjA} incitat_{PräAkt} animo,_{Abl}
wild selbst sich anspornend Rasendes treibt an im Geist,

- [86] vadit,_{PräAkt} fremit,_{PräAkt} refringit,_{PräAkt} virgulta^A pede^{Abl} vago._{AdjAbl}
geht, brüllt, zer bricht Gesträuche mit dem Fuß umher irrenden.
- [87] at^{Kon} ubi^{Kon} umida^{AdjA} albicantis^G loca^A litoris^G adiit,_{PerAkt}
aber als feuchte weißend Orte des Strandes hat aufgesucht
- [88] tenerumque^{AdjAKon} vidit,_{PerAkt} Attin^A prope^{Prp} marmorata^A pelagi,^G
zarten und sah Attis nahe bei Marmoren des Meeres,
- [89] facit_{PräAkt} impetum:^A ille^N demens^{AdjN} fugit,_{PräAkt} in^{Prp} nemora^A fera:^{AdjA}
macht Ansturm: jener wahnsinnig flieht in Haine wilde:
- [90] ibi^{Adv} semper^{Adv} omne^{AdjN} vitae^G spatium^N famula^N fuit,_{PerAkt}
dort immer ganzes des Lebens Zeitraum Magd war.
- [91] dea^V magna,^{AdjV} dea^V Cybelle,^V dea^V domina^V Dindymi,^G
Göttin große, Göttin Kybele, Göttin Herrin des Dindymus,
- [92] procul^{Adv} a^{Prp} mea^{AdjAbl} tuus^{AdjN} sit,_{PräKnjAkt} furor^N omnis,^{AdjN} era,^V domo:^{Abl}
fern von meinem dein sei Wahnsinn ganz, Herrin, Haus:
- [93] alios^A Pr age_{PrälmvAkt} incitatos,^A PerPas alios^A Pr age_{PrälmvAkt} rabidos.^{AdjA}
andere treibe ange stachelte, andere treibe rasende.

Gedicht 64

- [1] Pelia^{co}_{AdjAbl} quondam^{Adv} prognatae^N PerPas vertice^{Abl} pinus^N
vom Pelion einst vor ge borene auf dem Gipfel Kiefern
- [2] dicuntur_{PräPas} liquidas^{AdjA} Neptuni^G nasse_{PerInfAkt} per^{Prp} undas^A
es wird gesagt klare des Neptun geschwommen zu haben durch Wellen
- [3] Phasidos^G ad^{Prp} fluctus^A et^{Kon} fines^A Aeeteos,^{AdjA}
des Phasis zu Wogen und Grenzen äete ischen,
- [4] cum^{Kon} lecti^N PerPas iuvenes,^N Argivae^{AdjG} robora^N pubis,^G
als auserwählte Jünglinge, des argivischen Stützen der Jugend,
- [5] auratam^{AdjA} optantes^N PräAkt Colchis^{Abl} avertere_{InfAkt} pellem^A
goldene wünschend den Kolchern ab zu wenden Fell
- [6] ausi^N PerPas sunt_{PräAkt} vada^A salsa^{AdjA} cita^{AdjAbl} decurrere_{InfAkt} puppi,^{Abl}
gewagt habend sind Fluten salzige mit schneller hinab zu laufen Schiff Heck,
- [7] caerula^{AdjA} verrentes^N PräAkt abiegnis^{AdjAbl} aequora^A palmis.^{Abl}
blaue streifend tannen hölzernen Meeres flächen mit den Schaufeln Ruderblättern.
- [8] diva^N quibus^{Abl} Pr retinens^N PräAkt in^{Prp} summis^{AdjAbl} urbis^{Abl} arces^A
Göttin denen haltend in höchsten Städten Burgen
- [9] ipsa^N Pr levi^{AdjAbl} fecit_{PerAkt} volitantem^A PräAkt flamme^{Abl} currum,^A
selbst mit leichtem machte fliegend Hauch Wagen,
- [10] pinea^{AdjA} coniungens^N PräAkt inflexae^{AdjG} texta^A carinae.^G
führen ne verbindend der gebogenen Geflechte des Kiels.
- [11] illa^N Pr rudem^{AdjA} cursu^{Abl} prima^{AdjN} imbuit_{PerAkt} Amphitriten.^A
jene rohe mit Fahrt zuerst tränkte Amphitrite.
- [12] quae^N Pr simul^{Adv} ac^{Kon} rostro^{Abl} ventosum^{AdjA} proscidit_{PerAkt} aequor^A
die sobald und mit dem Schnabel windiges hat auf gerissen Flut
- [13] tortaque^N Kon remigio^{Abl} spumis^{Abl} incanduit_{PerAkt} unda,^N
gedreht und durch das Rudern mit den Schäumen ist auf geglüht Woge,
- [14] emersere_{PerAkt} freti^G candenti^{Abl} e^{Prp} gurgite^{Abl} vultus^N
tauchten auf des Meeres leuchtenden aus Strudel Gesichter
- [15] aequoreae^{AdjN} monstrum^A Nereides^N admirantes.^N PräAkt
meer wohnende Wunder Nereiden bewundernd.
- [16] illa,^N Pr siqua^N Pr alia,^{AdjN} viderunt_{PerAkt} luce^{Abl} marinas^{AdjA}
jene, wenn irgend welche andere, sahen bei Licht meer ische

- [17] mortales^{AdjA} oculis^{Abl} nudato^{Abl} PerPas corpore^{Abl} nymphas^A
sterblichen mit den Augen entblößtem Körper Nymphen
- [18] nutricum^G tenuis^{Prp} existentes^N PräAkt e^{Prp} gurgite^{Abl} cano.^{Abl}
der Ammen bis hin heraus ragend aus dem Strudel grauen.
- [19] tum^{Adv} Thetidis^G Peleus^N incensus^N PerPas fertur^{PräPas} amore,^{Abl}
da der Thetis Peleus entflammt wird berichtet von Liebe,
- [20] tum^{Adv} Thetis^N humanos^{AdjA} non^{Pt} despexit^{PerAkt} hymenaeos,^A
da Thetis menschliche nicht verachtete Hochzeiten,
- [21] tum^{Adv} Thetidi^D pater^N ipse^N Pr iugandum^N GdvFu1Pas Pelea^A sensit^{PerAkt}
da der Thetis Vater selbst zu verheiratenden Peleus empfand.
- [22] o^{ij} nimis^{Adv} optato^{Abl} PerPas saeclorum^G tempore^{Abl} nati^N PerPas
o zu sehr ersehnten der Zeiten Zeitpunkt geborene
- [23] heroes,^V salvete^{PrälmvAkt} deum^G genus,^N o^{ij} bona^{AdjN} matrum^G
Helden, seid begrüßt, der Götter Geschlecht, o gute der Mütter
- [24] progenies,^V salvete^{PrälmvAkt} iterum^{Adv}
Nachkommen, seid begrüßt wiederum
- [25] vos^A Pr ego^N Pr saepe^{Adv} meo,^{AdjAbl} vos^A Pr carmine^{Abl} compellabo,^{Fu1Akt}
euch ich oft mit meinem, euch Lied werde ansprechen,
- [26] teque^{AKon} Pr adeo^{Adv} eximie^{Adv} taedis^{Abl} felicibus^{AdjAbl} aucte^V
dich und in der Tat ausgezeichnet mit den Fackeln glücklichen Erhöhte
- [27] Thessaliae^G columen^N Peleu,^V cui^D Iuppiter^N ipse,^N
des Thessaliens Stütze Peleus, wem Jupiter selbst,
- [28] ipse^N Pr suos^{AdjA} divum^G genitor^N concessit^{PerAkt} amores.^A
selbst seine eigenen der Götter Erzeuger gewährte Lieben.
- [29] tene^{APt} Pr Thetis^N tenuit^{PerAkt} pulcherrima^{AdjNSup} Nereine?^N
dich ? Thetis hielt fest allerschönste Nereidein?
- [30] tene^{APt} Pr suam^{AdjA} Tethys^N concessit^{PerAkt} ducere^{InfAkt} neptem^A
dich ? ihre Tethys gestattete zu führen Enkelin
- [31] Oceanusque,^{NKon} mari^{Abl} totum^{AdjA} qui^N Pr amplectitur^{PräAkt} orbem?^A
Okeanos und, mit dem Meer ganzen wen umschlingt Erdkreis?
- [32] quae^N Pr simul^{Adv} optatae^G PerPas finito^{Abl} PerPas tempore^{Abl} luces^N
die sobald ersehnten mit beendeter Zeit Lichter
- [33] advener^{e,PerAkt} domum^A conventu^{Abl} tota^{AdjN} frequentat^{PräAkt}
sind angekommen, Haus mit Versammlung ganz füllt sich
- [34] Thessalia,^N oppletur^{PräPas} laetanti^{Abl} PräAkt regia^N coetu.^{Abl}
Thessalien, wird angefüllt freudem Palast Zusammenkunft:
- [35] dona^A ferunt^{PräAkt} prae^{Prp} se,^{Abl} Pr declarant^{PräAkt} gaudia^A vultu.^{Abl}
Gaben tragen vor sich, zeigen Freuden mit dem Gesicht.
- [36] deseritur^{PräPas} Cieros,^N linquunt^{PräAkt} Phthiotica^{AdjA} Tempe^A
wird verlassen Cieros, lassen zurück phthiotisches Tempe
- [37] Crannonisque^{GKon} domos^A ac^{Kon} moenia^A Larisaea,^{AdjA}
des Crannon und Häuser und Mauern larisaeische,
- [38] Pharsalum^A coeunt^{PräAkt} Pharsalia^{AdjA} tecta^A frequentant.^{PräAkt}
nach Pharsalos kommen sie zusammen, pharsalische Dächer bevölkern sie.
- [39] rura^A colit^{PräAkt} nemo,^N Pr mollescunt^{PräAkt} colla^N iuvencis,^D
Felder bebaut niemand, werden weich Hälse den Jung stieren,
- [40] non^{Pt} humiliis^{AdjN} curvis^{AdjAbl} purgatur^{PräPas} vinea^N rastris,^{Abl}
nicht niedrige mit gekrümmten wird gereinigt Weinberg Haken,
- [41] non^{Pt} glaebam^A prono^{AdjAbl} convellit^{PräAkt} vomere^{Abl} taurus,^N
nicht Scholle mit gesenktem reißt heraus Pflugschar Stier,
- [42] non^{Pt} falx^N attenuat^{PräAkt} frondatorum^G PräAkt arboris^G umbram,^A
nicht Sichel schwächt der Entlauber des Baumes Schatten,

- [43] *squalida*^{AdjN} *desertis*^{Abl} *PerPas* *robigo*^N *infertur*^{PräPas} *aratris.*^{Abl}
schmutzige in verlassenen Rost wird eingetragen Pflügen.
- [44] *ipsius*^G *Pr at*^{Kon} *sedes,*^N *quacumque*^{Abl} *Pr opulenta*^{AdjN} *recessit*^{PerAkt}
der selben aber Sitze, wo auch immer reiche sich zurückzog
- [45] *regia,*^N *fulgenti*^{Abl} *PräAkt* *splendent*^{PräAkt} *auro*^{Abl} *atque*^{Kon} *argento.*^{Abl}
der Palast, mit glänzendem strahlen Gold und Silber.
- [46] *candet*^{PräAkt} *ebur*^N *soliis,*^{Abl} *conludent*^{PräAkt} *pocula*^N *mensae,*^G
strahlt Elfenbein auf Sitzen, leuchten Becher der Tafel,
- [47] *tota*^{AdjN} *domus*^N *gaudet*^{PräAkt} *regali*^{AdjAbl} *splendida*^{AdjN} *gaza.*^{Abl}
ganze Haus freut sich königlichem glänzendem Schatz.
- [48] *pulvinar*^N *vero*^{Pt} *divae*^G *geniale*^{AdjN} *locatur*^{PräPas}
Lager aber der Göttin ehelich wird aufgestellt
- [49] *sedibus*^{Abl} *in*^{Prp} *mediis,*^{AdjAbl} *Indo*^{AdjAbl} *quod*^N *Pr dente*^{Abl} *politum*^A
Sitz in mittleren, mit indischem welches Zahn poliertes
- [50] *tincta*^N *PerPas* *tegit*^{PräAkt} *roseo*^{AdjAbl} *conchylii*^G *purpura*^N *fuco.*^{Abl}
gefärbte bedeckt mit rosigem der Muschel Purpur Farbe.
- [51] *haec*^N *Pr vestis*^N *priscis*^{AdjAbl} *hominum*^G *variata*^N *PerPas figuris*^{Abl}
dieses Gewand mit alten der Menschen Gestalten variiert
- [52] *heroum*^G *mira*^{AdjAbl} *virtutes*^A *indicat*^{PräAkt} *arte.*^{Abl}
der Helden wunderbarer Tugenden zeigt mit Kunst.
- [53] *namque*^{Kon} *fluentis*^{ono}^{AdjAbl} *prospectans*^N *PräAkt* *litore*^{Abl} *Diae*^G
denn am wellen tönen ausschauend Ufer der Dia
- [54] *Thesea*^A *cedentem*^A *PräAkt* *celeri*^{AdjAbl} *cum*^{Prp} *classe*^{Abl} *tuetur*^{PräPas}
Theseus zurück weichenden schneller mit Flotte betrachtet
- [55] *indomitos*^{AdjA} *in*^{Prp} *corde*^{Abl} *gerens*^N *PräAkt* *Ariadna*^N *furores,*^A
unbändige im Herz tragend Ariadne Rasereien,
- [56] *necdum*^{KonAdv} *etiam*^{Adv} *sese*^A *Pr quae*^N *Pr visit*^{PräAkt} *visere*^{InfAkt} *credit,*^{PräAkt}
und noch nicht auch sich die sieht sehen glaubt,
- [57] *ut*^{Kon} *pote*^{Pt} *fallaci*^{AdjAbl} *quae*^N *Pr tun*^{Adv} *primum*^{Adv} *excita*^N *PerPas somno*^{Abl}
so eben trügerischem die dann zuerst auf geweckt vom Schlaf
- [58] *desertam*^A *PerPas* *in*^{Prp} *sola*^{AdjAbl} *miseram*^{AdjA} *se*^A *Pr cernat*^{PräKnjAkt} *harena.*^A
verlassen in einsamer unglückliche sich erblickt Sand.
- [59] *immemor*^{AdjN} *at*^{Kon} *iuvensis*^N *fugiens*^N *PräAkt* *pellit*^{PräAkt} *vada*^A *remis,*^{Abl}
vergesslich aber Jüngling fliehend schlägt Wogen mit den Riemen,
- [60] *irrita*^{AdjA} *ventosae*^{AdjG} *linquens*^N *PräAkt* *promissa*^A *procellae.*^G
nichtige der windigen zurück lassend Versprechen des Sturms.
- [61] *quem*^A *Pr procu*^{Adv} *ex*^{Prp} *alga*^{Abl} *maestis*^{AdjAbl} *Minois*^G *ocellis*^{Abl}
den in der Ferne aus Tang mit traurigen des Minois Äglein
- [62] *saxea*^{AdjN} *ut*^{Kon} *effigies*^N *bacchantis*^G *PräAkt* *proscicit,*^{PräAkt} *eheu, ij*
steinerne wie Abbild bacchisch Feiernder schaut sie, ach,
- [63] *proscicit*^{PräAkt} *et*^{Kon} *magnis*^{AdjAbl} *curarum*^G *fluctuat*^{PräAkt} *undis,*^{Abl}
schaut sie und in großen der Sorgen Wellen wogt sie,
- [64] *non*^{Pt} *flavo*^{AdjAbl} *retinens*^N *PräAkt* *subtilem*^{AdjA} *vertice*^{Abl} *mitram,*^A
nicht mit blondem haltend feinen am Scheitel Kopftuch,
- [65] *non*^{Pt} *conecta*^N *PerPas* *levi*^{AdjAbl} *velatum*^A *PerPas* *pectus*^A *amictu,*^{Abl}
nicht bedeckt mit leichtem verhüllte Brust Mantel,
- [66] *non*^{Pt} *tereti*^{AdjAbl} *strophio*^{Abl} *lactentis*^G *PräAkt* *vincta*^N *PerPas* *papillas,*^A
nicht mit rundem Brustband der Milchenden umgürtet Brustwarzen,
- [67] *omnia*^{AdjN} *quaes*^N *Pr toto*^{AdjAbl} *delapsa*^N *PerPas* *e*^{Prp} *corpore*^{Abl} *passim*^{Adv}
alles die überall herab geglichen aus Körper ganzem

- [68] *ipsius^G_{Pr} ante^{Prp} pedes^A fluctus^N salis^G adludebant.*_{ImpAkt}
der selben vor Füße Wellen des Salzes spielen.
- [69] *sic^{Adv} neque^{Kon} tum^{Adv} mitrae^G neque^{Kon} tum^{Adv} fluitantis^G_{PräAkt} amictus^G*
so weder damals der Binde noch damals des fließenden Mantels
- [70] *illa^N_{Pr} vicem^A curans^N_{PräAkt} toto^{AdjAbl} ex^{Prp} te^{Abl}_{Pr} pectore,^{Abl} Theseu,^V*
jene Anteil sorgend ganzem aus dir Herzen, Theseus,
- [71] *toto^{AdjAbl} animo,^{Abl} tota^{AdjAbl} pendebat_{ImpAkt} perdit^N_{PerPas} mente.^{Abl}*
ganzem Sinn, ganz hing sie verlorenem Geist.
- [72] *ahⁱⁱ misera^{AdjV} adsiduis^{AdjAbl} quam^A_{Pr} luctibus^{Abl} externavit_{PerAkt}*
ach Unglückliche, durch andauernde welche Trauern erschreckte
- [73] *spinosas^{AdjA} Erycina^V serens^N_{PräAkt} in^{Prp} pectore^{Abl} curas^A*
dornige Erycina säend im Herzen Sorgen
- [74] *illa^N_{Pr} tempestate,^{Abl} ferox^{AdjN} quo^{Adv} ex^{Prp} tempore^{Abl} Theseus^N*
zu jener Zeit, wild sobald seit Zeit Theseus
- [75] *egressus^N_{PerPas} curvis^{AdjAbl} e^{Prp} litoribus^{Abl} Piraei^G*
hinaus gegangen von gekrümmten von Ufern des Piräus
- [76] *attigit_{PerAkt} iniusti^{AdjG} regis^G Gortynia^{AdjA} tecta.^A*
berührte des ungerechten Königs gortynische Dächer.
- [77] *nam^{Kon} perhibent_{PräAkt} olim^{Adv} crudel^{AdjAbl} peste^{Abl} coactam^A_{PerPas}*
denn berichten einst durch grausige Seuche gezwungene
- [78] *Androeoneae^{AdjG} poenas^A exsolvore_{InfAkt} caedis^G*
des Androgeonischen Strafe ab zuzahlen Tötung
- [79] *electos^A_{PerPas} iuvenes^A simul^{Adv} et^{Kon} decus^A innuptarum^{AdjG}*
ausgewählte Jünglinge zugleich und Zier der Unverheirateten
- [80] *Cecropiam^{AdjA} solitam^A_{PerPas} esse_{InfAkt} dapem^A dare_{InfAkt} Minotauro.^D*
keckropische gewohnt gewesen Mahl zu geben dem Minotauros.
- [81] *quis^{Abl}_{Pr} angusta^{AdjAbl} malis^{Abl} cum^{Kon} moenia^N vexarentur,_{ImpKnjPas}*
wobei in engem von Übeln als Mauern gequält würden,
- [82] *ipse^N_{Pr} suum^{AdjA} Theseus^N pro^{Prp} caris^{AdjAbl} corpus^A Athenis^{Abl}*
selbst eigenes Theseus für geliebten in Athenen Körper
- [83] *proicere_{InfAkt} optavit_{PerAkt} potius^{Adv} quam^{Kon} talia^{AdjA} Cretam^A*
hin zu werfen wählte eher als solche nach Kreta
- [84] *funera^A Cecropiae^{AdjD} nec^{Kon} funera^A portarentur._{ImpKnjPas}*
Toten feste der Keckropischen noch Leichen würden getragen.
- [85] *atque^{Kon} ita^{Adv} nave^{Abl} levi^{AdjAbl} nitens^N_{PräAkt} ac^{Kon} lenibus^{AdjAbl} auris^{Abl}*
und so Schiff mit leichtem sich stützend und sanften Lüften
- [86] *magnanimum^{AdjA} ad^{Prp} Minoa^A venit_{PerAkt} sedesque^{AKon} superbasi^{AdjA}*
hochherzigen zu Minos kam Sitze und stolze.
- [87] *hunc^A_{Pr} simul^{Adv} ac^{Kon} cupido^{AdjAbl} conspexit_{PerAkt} lumine^{Abl} virgo^N*
diesen sobald und mit begierigem erblickte Blick Jungfrau
- [88] *regia^{AdjN} quam^A_{Pr} suavis^{AdjN} exspirans^N_{PräAkt} castus^{AdjN} odores^A*
königliche, welche lieblicher aushauchend keuscher Düfte
- [89] *lectulus^N in^{Prp} molli^{AdjAbl} complexu^{Abl} matris^G alebat,_{ImpAkt}*
Bett chen in weicher Umarmung der Mutter nährte,
- [90] *quales^A_{Pr} Eurotae^G progignunt_{PräAkt} flumina^N myrtos^A*
solche des Eurotas bringen hervor Ströme Myrten
- [91] *aurave^{AKon} distinctos^A_{PerPas} educit_{PräAkt} verna^{AdjN} colores,^A*
Hauch oder verschieden gezeichnet führt auf frühlingshafte Farben,
- [92] *non^{Pt} prius^{Adv} ex^{Prp} illo^{Abl}_{Pr} flagrantia^{AdjN} declinavit_{PerAkt}*
nicht früher von jenem brennende wandte ab
- [93] *lumina^A quam^{Kon} cuncto^{AdjAbl} concepit_{PerAkt} corpore^{Abl} flammat^A*
Augen als ganzem empfing Körper Flamme

- [94] funditus^{Adv} atque^{Kon} imis^{AdjAbl} exarsit^{PerAkt} tota^{AdjN} medullis.^{Abl}
von Grund auf und tiefsten entbrannte ganz in Marken.
- [95] heu^j misere^{Adv} exagitans^N PrÄkt immisi^{AdjAbl} corde^{Abl} furores,^A
ach elend antreibend mit hartem Herzen Rasereien,
- [96] sancte^{AdjV} puer,^V curis^{Abl} hominum^G qui^N Pr gaudia^A misces,^{PrÄkt}
heiliger Knabe, mit Sorgen der Menschen der Freuden mischt,
- [97] quaeque^{NKon} Pr regis^{PrÄkt} Golgos^A quaeque^{NKon} Pr Idalium^A frondosum,^{AdjA}
und die lenkst Golgos und die Idalium laub reiches,
- [98] qualibus^{Abl} Pr incensam^A PerPas iactastis^{PerAkt} mente^{Abl} puellam^A
durch welche entbrannte habt hin und her geworfen im Sinn Mädchen
- [99] fluctibus^{Abl} in^{Prp} flavo^{AdjAbl} saepe^{Adv} hospite^{Abl} suspirantem!^A PrÄkt
in Wellen gelbem häufig Gast seufzende!
- [100] quantos^{AdjA} illa^N Pr tulit^{PerAkt} languenti^{Abl} PrÄkt corde^{Abl} timores,^A
wie große jene trug im schwachen Herzen Ängste,
- [101] quanto^{Adv} saepe^{Adv} magis^{AdvKmp} fulgore^{Abl} expalluit^{PerAkt} auri,^G
wie viel oft mehr im Glanz erblaßte des Goldes,
- [102] cum^{Kon} saevum^{AdjA} cupiens^N PrÄkt contra^{Adv} contendere^{InfAkt} monstrum^A
als grausiges begehrend entgegen zu kämpfen Ungeheuer
- [103] aut^{Kon} mortem^A appeteret^{ImpKnjAkt} Theseus^N aut^{Kon} praemia^A laudis.^G
oder Tod anstrebe Theseus oder Preise des Lobes.
- [104] non^{Pt} ingrata^{AdjA} tamen^{Pt} frustra^{Adv} munuscula^A divis^D
nicht undankbare dennoch vergeblich Geschenke den Göttern
- [105] promittens^N PrÄkt tacito^{AdjAbl} succedit^{PerAkt} vota^A labello.^{Abl}
versprechend mit stiller entfachte Gelübde Lippe.
- [106] nam^{Pt} velut^{Adv} in^{Prp} summo^{AdjAbl} quatientem^A PrÄkt bracchia^A Tauro^{Abl}
denn wie auf höchsten schüttelnd Arme Taurus Gebirge
- [107] quercum^A aut^{Kon} conigeram^{AdjA} sudanti^{Abl} PrÄkt cortice^{Abl} pinum^A
Eiche oder Zapfen tragend schwitzend Rinde Kiefer
- [108] indomitus^{AdjN} turbo^N contorquens^N PrÄkt flamme^{Abl} robur^A
ungezähmter Wirbelwind verdrehend mit dem Hauch Stamm Hartholz
- [109] eruit^{PrÄkt} (illa^N Pr procul^{Adv} radicitus^{Adv} exturbata^N
reißt heraus (jene in der Ferne mit Wurzel aus hinaus gejagte
- [110] prona^{AdjN} cadit,^{PrÄkt} + lateque^{AdvKon} cum^{Prp} eius^G obvia^{AdjA} frangens),^N PrÄkt
vornüber fällt, + weit und mit seiner Entgegen kommendes zerbrechend),
- [111] sic^{Adv} domito^{Abl} saevum^{AdjA} prostravit^{PerAkt} corpore^{Abl} Theseus^N
so mit dem gezähmten wilden warf nieder mit dem Körper Theseus
- [112] nequiquam^{Adv} vanis^{AdjAbl} iactantem^A PrÄkt cornua^A ventis.^{Abl}
vergeblich in leeren prahlend Hörner den Winden.
- [113] inde^{Adv} pedem^A sospes^{AdjN} multa^{AdjAbl} cum^{Prp} laude^{Abl} reflexit^{PerAkt}
dann Fuß heil mit viel mit Ruhm bog zurück
- [114] errabunda^N PrÄkt regens^N PrÄkt tenui^{AdjAbl} vestigia^A filo,^{Abl}
irrend lenkend dünnem Spuren mit dem Faden,
- [115] ne^{Kon} labyrinthis^{AdjAbl} e^{Prp} flexibus^{Abl} egredientem^A PrÄkt
damit nicht labyrinthischen aus Windungen heraus gehend
- [116] tecti^G frustraretur^{ImpKnjPas} inobservabilis^{AdjN} error.^N
des Daches würde vereiteln unbemerkbarer Irrlauf.
- [117] sed^{Kon} quid^N Pr ego^N Pr a^{Prp} primo^{AdjAbl} digressus^N PerPas carmine^A plura^{AdjA}
aber was ich von erstem ab gewichen Lied mehr
- [118] commemorem,^{PrÄkjAkt} ut^{Kon} linquens^N PrÄkt genitoris^G filia^N vultum,^A
soll erwähnen, wie verlassend des Vaters Tochter Antlitz,

- [119] ut^{Kon} consanguineae^{AdjG} complexum,^A ut^{Kon} denique^{Adv} matris,^G
wie der Bluts Verwandten Umarmung, wie schließlich der Mutter,
- [120] quae^N Pr misera^{AdjN} in^{Prp} gnata^A desperita^A PerPas laetabatur,^{ImpPas}
die Unglückliche über Tochter verlorene freute sich,
- [121] omnibus^{AdjAbl} his^{Abl} Pr Thesei^G dulcem^{AdjA} praeoptarit^{PerKnjAkt} amorem,^A
allen diesen des Theseus süße vorgezogen haben Liebe,
- [122] aut^{Kon} ut^{Kon} vecta^N PerPas rati^{Abl} spumosa^{AdjAbl} ad^{Prp} litora^A Diae^G
oder wie getragen vom Floß schäumenden zu Ufern der Dia
- [123] venerit^{PerKnjAkt} aut^{Kon} ut^{Kon} eam^A Pr devinctam^A PerPas lumina^A somno^{Abl}
gekommen sei, oder wie sie gefesselt Augen vom Schlaf
- [124] liquerit^{PerKnjAkt} immemori^{AdjAbl} discedens^N PräAkt pectore^{Abl} coniunx?^N
verlassen habe von vergesslichem weggehend Herzen Gemahl?
- [125] saepe^{Adv} illam^A Pr perhibent^{PräAkt} ardenti^{AdjAbl} corde^{Abl} furentem^A PräAkt
oft jene berichten mit brennendem Herzen rasend
- [126] clarisonas^{AdjA} imo^{AdjAbl} fudisse^{InfPerAkt} ex^{Prp} pectore^{Abl} voces,^A
hell tönende aus tiefem gegossen zu haben aus Brust Stimmen,
- [127] ac^{Kon} tum^{Adv} praeruptos^{AdjA} tristem^{AdjA} concendere^{InfAkt} montes^A
und dann schroffe traurige zu besteigen Berge
- [128] unde^{Adv} aciem^A in^{Prp} pelagi^G vastos^{AdjA} protenderet^{ImpKnjAkt} aestus,^A
wo Blick auf des Meeres weite ausdehnen würde Fluten,
- [129] tum^{Adv} tremuli^{AdjG} salis^G adversa^{AdjA} procurrere^{InfAkt} in^{Prp} undas^A
dann des zitternden Salzes entgegen stehende vor laufen in Wellen
- [130] mollia^{AdjA} nudatae^G PerPas tollentem^A PräAkt tegmina^A surae,^G
weiche der entblößten hebend Bedeckungen Wade,
- [131] atque^{Kon} haec^A Pr extremis^{AdjAbl} maestam^{AdjA} dixisse^{InfPerAkt} querelis,^A
und dieses mit äußersten Trauer vollen gesagt zu haben Klagen,
- [132] frigidulos^{AdjA} udo^{AdjAbl} singultus^A ore^{Abl} crientem:^A PräAkt
kühle mit nassem Schluchzer Mund hervor rufend:
- [133] "sicine^{Pt} me^A Pr patriis^{AdjAbl} avectam,^A PerPas perfide,^{AdjV} ab^{Prp} aris,^{Abl}
"so etwa mich vom väterlichen weg geführt, Treuloser, von Altären,
- [134] perfide,^{AdjV} deserto^{Abl} PerPas liquisti^{PerAkt} in^{Prp} litore,^{Abl} Theseu?^V
Treuloser, verlassen hast auf Ufer, Theseus?
- [135] sicine^{Pt} discedens^N PräAkt neglecto^{Abl} PerPas numine^{Abl} divum^G
so etwa fortgehend bei missachtetem göttlicher Macht der Götter
- [136] immernor^{Pt} ah^{ij} devota^A PerPas domum^A periuria^A portas?^{PräAkt}
un eingedenk ach verfluchte heim falsche Eide trägst?
- [137] nullane^{Pt} res^N potuit^{PerAkt} crudelis^{AdjG} flectere^{InfAkt} mentis^G
keine etwa Sache hat gekonnt der Grausamen beugen der Gesinnung
- [138] consilium?^A tibi^D Pr nulla^{AdjN} fuit^{PerAkt} clementia^N praesto^{Adv}
Plan? dir keine war bereit Milde
- [139] immiti^{AdjN} ut^{Kon} nostri^G Pr vellet^{ImpKnjAkt} miserescere^{InfAkt} pectus?^N
un sanft dass unseres wollte sich erbarmen Herz?
- [140] at^{Kon} non^{Pt} haec^A Pr quondam^{Adv} blanda^{AdjN} promissa^A dedisti^{PerAkt}
aber nicht dies einst schmeichelnde Versprechen gabst
- [141] voce^{Abl} mihi,^D Pr non^{Pt} haec^A Pr miserae^{AdjD} sperare^{InfAkt} iubebas,^{ImpAkt}
mit Stimme mir, nicht dies der Elenden hoffen hießest,
- [142] sed^{Kon} conubia^A laeta,^{AdjA} sed^{Kon} optatos^{AdjA} hymenaeos:^A
sondern Ehen frohe, sondern ersehnte Hochzeiten:
- [143] quae^N Pr cuncta^{AdjN} aerii^{AdjG} discerpunt^{PräAkt} irrita^{AdjA} venti.^G
die alle des lüftigen zerreißen vergebliche Winde.
- [144] nunc^{Adv} iam^{Adv} nulla^{AdjN} viro^D iuranti^D PräAkt femina^N credit,^{PräKnjAkt}
nun schon keine dem Mann schwören Frau glaube,

- [145] nulla^{AdjN} viri^G speret^{PräKnjAkt} sermones^A esse^{InfAkt} fideles:^{AdjA}
keine des Mannes hoffe Worte zu sein treue:
- [146] quis^N dum^{Kon} aliquid^A cupiens^N PräAkt animus^N praegestit^{PräAkt} apisci,^{InfAkt}
denn solange etwas begehrend Geist sehr drängt zu erlangen,
- [147] nil^N metuunt^{PräAkt} iurare^{InfAkt} nihil^N promittere^{InfAkt} parcunt:^{PräAkt}
nichts fürchten zu schwören, nichts zu versprechen sparen:
- [148] sed^{Kon} simul^{Adv} ac^{Kon} cupidae^{AdjG} mentis^G satiata^N libido^N est,^{PräAkt}
aber sobald und der begierigen des Sinnes gesättigte Begierde ist,
- [149] dicta^A nihil^N meminere^{PerAkt} nihil^N periuria^A curant.^{PräAkt}
Gesagtes nichts haben gedacht, nichts Meineide kümmern.
- [150] certe^{Adv} ego^N te^A in^{Prp} medio^{AdjAbl} versantem^A turbine^{Abl} leti^G
gewiß ich dich in mittleren sich drehenden Strudel des Todes
- [151] eripui^{PerAkt} et^{Kon} potius^{Adv} germanum^A amittere^{InfAkt} crevi^{PerAkt}
riß ich weg und eher Bruder verlieren beschloß ich
- [152] quam^{Kon} tibi^D fallaci^{AdjD} supremo^{AdjAbl} in^{Prp} tempore^{Abl} deesse:^{ImpKnjAkt}
als dir trügerischen äußersten in Zeit fehlte ich:
- [153] pro^{Prp} quo^{Abl} dilaceranda^N feris^D dabor^{Fu1Pas} alibusque^{DKon}
für welches zerreißend zu werdende den Bestien werde ich gegeben den Raubvögeln und
- [154] praeda^N neque^{Kon} iniecta^{Abl} tumulabor^{Fu1Pas} mortua^N terra.^{Abl}
Beute und nicht mit aufgelegter werde begraben Tote Erde.
- [155] quaenam^N te^A genuit^{PerAkt} sola^{AdjAbl} sub^{Prp} rupe^{Abl} leaena,^N
welche denn dich gebar einsame unter Fels Löwin,
- [156] quod^N mare^N conceptum^A spumantibus^{Abl} exspuit^{PerAkt} undis.^{Abl}
welches Meer Empfanges mit schäumenden ausgespie ? Wogen.
- [157] quae^N Syrtis,^N quae^N Scylla^N rapax,^{AdjN} quae^N vasta^{AdjN} Charybdis,^N
welche Syrte, welche Skylla raubgierig, welche weite Charybdis,
- [158] talia^{AdjA} qui^N reddis^{PräAkt} pro^{Prp} dulci^{AdjAbl} praemia^A vita?^{Abl}
der welche solche gibst für süßem Lohn Leben?
- [159] si^{Kon} tibi^D non^{Pt} cordi^N fuerant^{PlqAkt} conubia^N nostra,^{AdjN}
wenn dir nicht am Herzen gewesen waren Ehen unsere,
- [160] saeva^{AdjA} quod^{Kon} horrebas^{ImpAkt} prisci^{AdjG} pracepta^A parentis,^G
grausame weil du schaudertest des früheren Vorschriften des Vaters,
- [161] at^{Kon} tamen^{Adv} in^{Prp} vestras^{AdjA} potuisti^{PerAkt} ducere^{InfAkt} sedes^A
aber dennoch in eure konntest führen Sitze
- [162] quae^N tibi^D iucundo^{AdjAbl} famularer^{ImpKnjAkt} serva^N labore^{Abl}
die dir mit angenehmer diente ich Sklavin Arbeit
- [163] candida^{AdjN} permulgens^N liquidis^{AdjAbl} vestigia^A lymphis^{Abl}
hell pflegend mit klaren Tritt spuren Wässern
- [164] purpureave^{AdjNKon} tuum^{AdjA} constemens^N veste^A cubile.^A
oder purpurne dein bestreuend Gewand Lager.
- [165] sed^{Kon} quid^N ego^N ignaris^{AdjAbl} neququam^{Adv} conqueror^{PräPas} auris^{Abl}
aber was ich unkundigen vergeblich beklage Ohren
- [166] exsternata^N malo,^{Abl} quae^N nullis^{AdjAbl} sensibus^{Abl} auctae^N PerPas
aufgeschreckt vom Übel, die keinen Sinnen versehen
- [167] nec^{Kon} missas^A audire^{InfAkt} queunt^{PräAkt} nec^{Kon} reddere^{InfAkt} voces?^A
noch gesandte hören können noch zurückgeben Stimmen?
- [168] ille^N autem^{Pt} prope^{Adv} iam^{Adv} mediis^{AdjAbl} versatur^{PräPas} in^{Prp} undis,^{Abl}
jener aber nahe schon mittleren bewegt sich in Wogen,
- [169] nec^{Kon} quisquam^N adparet^{PräAkt} vacua^{AdjAbl} mortalis^{AdjN} in^{Prp} alga.^{Abl}
und nicht irgendwer erscheint leerer sterblicher im Tang.

- [170] sic^{Adv} nimis^{Adv} insultans^N PräAkt extremo^{AdjAbl} tempore^{Abl} saeva^{AdjN}
so allzu höhnend in letzter Zeit grausame
- [171] fors^N etiam^{Adv} nostris^{AdjD} invidit^{PerAkt} questibus^D auris.^A
Zufall auch unsern missgönnte Klagen Ohren.
- [172] Iuppiter^V omnipotens,^{AdjV} utinam^{Pt} ne^{Pt} tempore^{Abl} primo^{AdjAbl}
Jupiter Allmächtiger, ach wäre doch nicht zu Zeit erster
- [173] Gnosia^{AdjA} Cecropiae^{AdjG} tetigissent^{PlqKnjAkt} litora^A puppes,^N
knosische der keckropischen hätten berührt Küsten Schiffe,
- [174] indomito^{AdjAbl} nec^{Kon} dira^{AdjA} ferens^N PräAkt stipendia^A tauro^{Abl}
dem ungezähmten und nicht schlimmen bringend Dienst den Stier
- [175] perfidus^{AdjN} in^{Prp} Creta^{Abl} religasset^{PlqKnjAkt} navita^N funem,^A
treuloser in Kreta hätte fest gebunden Seemann Tau,
- [176] nec^{Kon} malus^{AdjN} hic^N celans^N PräAkt dulci^{AdjAbl} crudelia^{AdjA} forma^A
und nicht böser dieser verbergend mit lieblicher grausame Gestalt
- [177] consilia^A in^{Prp} nostris^{AdjAbl} requiesset^{PlqKnjAkt} sedibus^{Abl} hospes!^N
Pläne in unseren hätte geruht Sitzen Gast!
- [178] nam^{Pt} quo^{Adv} me^A Pr referam?^{PräKnjAkt} quali^{AdjAbl} spe^{Abl} perdita^{Abl} nitor?^{PerPas}
denn wohin mich soll ich wenden? welcher Art mit Hoffnung verlorener stütze ich mich?
- [179] Idaeosne^{AdjAPT} petam^{PräKnjAkt} montes?^A ah, ij gurgite^{Abl} lato^{AdjAbl}
idaeische ? soll ich aufsuchen Berge? ach, im Strudel weiten
- [180] discernens^N PräAkt ponti^G truculentum^{AdjN} ubi^{Adv} dividit^{PräAkt} aequor?^N
unterscheidend seiend des Meeres grimmige wo teilt Meeres Fläche?
- [181] an^{Kon} patris^G auxilium^A sperem,^{PräKnjAkt} quemne^{APT} ipsa^N reliqui^{PerAkt}
oder des Vaters Hilfe soll ich hoffen, den ? ich selbst ließ zurück
- [182] respersum^A PerPas iuvenem^A fraterna^{AdjAbl} caede^{Abl} secuta?^N
besprangen Jüngling mit brüderlicher Tötung gefolgt habend?
- [183] coniugis^G an^{Kon} fido^{AdjAbl} consoler^{PräKnjPas} memet^A amore,^{Abl}
des Gatten oder treuem tröste ich mich selbst mit Liebe,
- [184] quine^{NPt} Pr fugit^{PräAkt} lento^{AdjA} incurvans^N PräAkt gurgite^{Abl} remos?^A
der ? flieht träge krümmend seiend im Strudel Ruder?
- [185] praeterea^{Adv} nullo^{AdjAbl} litus,^N sola^{AdjN} insula,^N tecto,^{Abl}
außerdem mit keinem Ufer, einsame Insel, Dach,
- [186] nec^{Kon} patet^{PräAkt} egressus^N pelagi^G cingentibus^{Abl} PräAkt undis:^{Abl}
und nicht ist offen Ausgang des Meeres umzingelnden seienden Wellen:
- [187] nulla^{AdjN} fugae^G ratio,^N nulla^{AdjN} spes:^N omnia^{AdjN} muta,^{AdjN}
keine der Flucht Möglichkeit, keine Hoffnung: alles stumm,
- [188] omnia^{AdjN} sunt^{PräAkt} deserta,^N PerPas ostentant^{PräAkt} omnia^{AdjN} letum.^A
alles sind verlassen, zeigen zur Schau alles Tod.
- [189] non^{Pt} tamen^{Pt} ante^{Adv} mihi^D Pr languescent^{Fu1Akt} lumina^N morte,^{Abl}
nicht doch vorher mir werden erlahmen Augen durch den Tod,
- [190] nec^{Kon} prius^{Adv} a^{Prp} fesso^{AdjAbl} secedent^{Fu1Akt} corpore^{Abl} sensus^N
und nicht eher von müdem werden weichen Körper Sinne
- [191] quam^{Kon} iustum^{AdjA} a^{Prp} divis^{Abl} exposcam^{PräKnjAkt} prodita^N multam^A
als gerechte von den Göttern werde ich fordern verraten seiend Strafe
- [192] caelestumque^{AdjGKon} fidem^A postrema^{AdjAbl} comprecer^{PräKnjPas} hora.^{Abl}
der Himmlichen und Treue in letzter möge ich anrufen Stunde.
- [193] quare,^{Adv} facta^A virum^G multantes^N PräAkt vindice^{AdjAbl} poena^{Abl}
daher, Taten der Männer bestrafend seiend mit rächender Strafe
- [194] Eumenides,^V quibus^{Abl} Pr anguino^{AdjAbl} redimita^N PerPas capillo^{Abl}
Eumeniden, durch welche schlangen Haar umkränzt seiend
- [195] frons^N exspirantis^G PräAkt praeportat^{PräAkt} pectoris^G iras,^A
Stirn des aushauchenden trägt vor des Busens Zorne,

- [196] *huc^{Adv} huc^{Adv} adventate,^{PrälmvAkt} meas^{AdjA} audite^{PrälmvAkt} querelas,^A*
hierher hierher kommt herbei, meine hört Klagen,
- [197] *quas^A ego,^N Pr vae^{ij} miserae,^{AdjV} extremis^{AdjAbl} proferre^{InfAkt} medullis^{Abl}*
die ich, weh Armen, aus äußersten hervorbringen Marken
- [198] *cogor^{PräPas} inops,^{AdjN} ardens,^N PräAkt amenti^{AdjAbl} caeca^{AdjN} furore.^{Abl}*
werde gezwungen hilflos, brennend seiend, rasendem blind Wahnsinn.
- [199] *quaes^N Pr quoniam^{Kon} verae^{AdjN} nascuntur^{PräPas} pectore^{Abl} ab^{Prp} imo,^{AdjAbl}*
die weil wahren entspringen aus der Brust vom dem tiefsten,
- [200] *vos^N Pr nolite^{PrälmvAkt} pati^{InfPas} nostrum^{AdjA} vanescere^{InfAkt} luctum,^A*
ihr wollt nicht dulden unseren verflüchtigen Kummer,
- [201] *sed^{Kon} quali^{AdjAbl} solam^{AdjA} Theseus^N me^A Pr mente^{Abl} reliquit,^{PerAkt}*
sondern mit welchem allein Theseus mich Sinn ließ zurück,
- [202] *tali^{AdjAbl} mente,^{Abl} deae,^V funestet^{PräKnjAkt} seque^{AKon} Pr suosque.^{AdjAKon} "*
mit solchem Sinn, Göttinnen, verderbe er sich und die Seinen und. "
- [203] *has^A Pr postquam^{Kon} maesto^{AdjAbl} profudit^{PerAkt} pectore^{Abl} voces^A*
diese nachdem mit traurigem ausgegossen hat Busen Worte
- [204] *supplicium^A saevis^{AdjAbl} exposcens^N PräAkt anxia^{AdjN} factis,^{Abl}*
Strafe fürchterlichen erfordernd seiend ängstliche Taten,
- [205] *adnuit^{PerAkt} invicto^{AdjAbl} caelestum^{AdjG} numine^{Abl} rector,^N*
nickte zu unbesiegbarem der Himmlichen Willen Macht Lenker,
- [206] *quo^{Abl} Pr nutu^{Abl} tellus^N atque^{Kon} horrida^{AdjN} contremuerunt^{PerAkt}*
durch welches Nicken Erde und schreckliche erbebten
- [207] *aequora^N concussitque^{Kon} micantia^A PräAkt sidera^A mundus.^N*
Meeres Flächen erschütterte und funkelnende seienden Sterne Welt.
- [208] *ipse^N Pr autem^{Pt} caeca^{AdjAbl} mentem^A caligine^{Abl} Theseus^N*
er selbst aber dunklem Sinn Nebel Theseus
- [209] *consitus^N PerPas oblito^{Abl} PerPas dimisit^{PerAkt} pectore^{Abl} cuncta^{AdjA}*
besät seiend vergesslichem ließ fahren Herzen alles
- [210] *quaes^A Pr mandata^A prius^{Adv} constanti^{AdjAbl} mente^{Abl} tenebat,^{ImpAkt}*
die Aufträge zuvor festem Sinn hielt,
- [211] *dulcia^{AdjA} nec^{Kon} maesto^{AdjD} sustollens^N PräAkt signa^A parenti^D*
liebliche und nicht dem traurigen empor hebend seiend Zeichen Vater
- [212] *sospitem^{AdjA} Erechtheum^{AdjA} se^A Pr ostendit^{PerAkt} visere^{InfAkt} portum^A*
heil erechtheischen sich zeigte zu besuchen Hafen
- [213] *namque^{Kon} ferunt^{PräAkt} olim,^{Adv} classi^D cum^{Kon} moenia^A divae^{AdjG}*
denn nämlich berichten einst, der Flotte als Mauern der Göttin
- [214] *linquentem^A PräAkt gnatum^A ventis^D concrederet^{ImpKnjAkt} Aegeus,^N*
verlassend seienden Sohn den Winden anvertraute Aigeus,
- [215] *talia^{AdjA} complexum^A PerPas iuveni^D mandata^A dedisse:^{InfPerAkt}*
solche umarmt habenden dem Jüngling Aufträge gegeben zu haben:
- [216] *"gnate^V mihi^D Pr longe^{Adv} iucundior^{AdjNKmp} unice^{AdjV} vita,^{Abl}*
"Sohn mir bei weitem lieber Einziger als Leben,
- [217] *gnate,^V ego^N Pr quem^A Pr in^{Prp} dubios^{AdjA} cogor^{PräPas} dimittere^{InfAkt} casus^A*
Sohn, ich den in ungewisse werde gezwungen fort zuschicken Fälle
- [218] *reddite^N PerPas in^{Prp} extrema^{AdjAbl} nuper^{Adv} mihi^D Pr fine^{Abl} senectae,^G*
zurück gegeben seiender am äußersten kürzlich mir Ende des Greisen Alters,
- [219] *quandoquidem^{Kon} fortuna^N mea^{AdjN} ac^{Kon} tua^{AdjN} fervida^{AdjN} virtus^N*
weil ja Schicksal mein und deine heiße Tüchtigkeit
- [220] *eripit^{PräAkt} invitio^{Abl} PerPas mihi^D Pr te,^A Pr cui^D Pr languida^{AdjN} nondum^{Adv}*
reißt weg wider willigem mir dich, wem schwachen noch nicht

- [221] *lumina^N sunt^{PräAkt} gnati^G cara^{AdjN} saturata^N_{PerPas} figura,^{Abl}*
Augen sind des Sohnes lieb gesättigt von Gestalt,
- [222] *non^{Pt} ego^N_{Pr} te^A_{Pr} gaudens^N_{PräAkt} laetanti^{Abl}_{PräAkt} pectore^{Abl} mittam,^{PräKnjAkt}*
nicht ich dich freuend seiend frohem Herzen werde schicken,
- [223] *nec^{Kon} te^A_{Pr} ferre^{InfAkt} sinam^N_{PräKnjAkt} fortunae^G signa^A secundae,^{AdjG}*
und nicht dich tragen lasse ich des Glücks Zeichen günstigen,
- [224] *sed^{Kon} primum^{Adv} multas^{AdjA} expromam^{PräKnjAkt} mente^{Abl} querelas^A*
sondern zuerst viele werde aussprechen aus dem Sinn Klagen
- [225] *canitiem^A terra^{Abl} atque^{Kon} infuso^{Abl}_{PerPas} pulvere^{Abl} foedans,^N_{PräAkt}*
Greisen Haar mit Erde und eingegossenem Staub beschmutzend seiend,
- [226] *inde^{Adv} infecta^A_{PerPas} vago^{AdjAbl} suspendam^{PräKnjAkt} linta^A malo,^{Abl}*
danach befleckte wankenden werde aufhängen Laken Segel am Mast,
- [227] *nostros^{AdjA} ut^{Kon} luctus^A nostraequ^{AdjGKon} incendia^A mentis^G*
unsere damit Trauer unseres und Brand Entfachungen des Geistes
- [228] *carbasus^N obscurata^N_{PerPas} decet^{PräAkt} ferrugine^{Abl} Hibera.^{AdjAbl}*
Lein Tuch verdunkelt ziemet sich mit Rost Farbe iberischer.
- [229] *quod^{Kon} tibi^D_{Pr} si^{Kon} sancti^{AdjG} concesserit^{Fu2Akt} incola^N Itoni,^G*
doch wenn dir wenn des heiligen gewährt haben wird Bewohner des Itonus,
- [230] *quae^N_{Pr} nostrum^{AdjA} genus^A ac^{Kon} sedes^A defendere^{InfAkt} Erechthei^G*
die unser Geschlecht und Sitze zu schützen des Erechtheus
- [231] *adnuit,^{PerAkt} ut^{Kon} tauri^G respergas^{PräKnjAkt} sanguine^{Abl} dextram,^A*
zugenickt hat, dass des Stieres besprengest mit Blut rechte Hand,
- [232] *tum^{Adv} vero^{Pt} facito^{Fu1mvAkt} ut^{Kon} memori^{AdjAbl} tibi^D_{Pr} condita^N_{PerPas} corde^{Abl}*
dann wirklich mach du dass eingedenkem dir eingelagerte im Herzen
- [233] *haec^N_{Pr} vigeant^{PräKnjAkt} mandata,^N nec^{Kon} ulla^{AdjN} obliteret^{PräKnjAkt} aetas,^N*
dies mögen kräftig sein Aufträge, und keine irgendeine auslösche Zeit,
- [234] *ut^{Kon} simul^{Adv} ac^{Kon} nostros^{AdjA} invisent^{Fu1Akt} lumina^N collis,^A*
sobald sogleich wie unsere werden besuchen Augen Hügel,
- [235] *funestam^{AdjA} antennae^N deponant^{PräKnjAkt} undique^{Adv} vestem^A*
Trauer Rahen mögen ab legen aller orten Gewand
- [236] *candidaque^{AdjKon} intorti^N_{PerPas} sustollant^{PräKnjAkt} vela^A rudentes,^N*
weiße und gezwirnte mögen empor heben Segel Tauwerke,
- [237] *quam^{Adv} primum^{Adv} cernens^N_{PräAkt} ut^{Kon} laeta^{AdjA} gaudia^A mente^{Abl}*
so bald als erstes erblickend seiend dass frohe Freuden mit Sinn
- [238] *agnoscam,^{PräKnjAkt} cum^{Kon} te^A_{Pr} reducem^{AdjA} aetas^N prospera^{AdjN} sistet.^{Fu1Akt} "*
möge ich erkennen, wenn dich zurück gekehrt Zeit günstige hinstellen wird. "
- [239] *haec^A_{Pr} mandata^A prius^{Adv} constanti^{AdjAbl} mente^{Abl} tenentem^A_{PräAkt}*
diese Aufträge zuvor festem Sinn haltend seienden
- [240] *Thesea^A ceu^{Kon} pulsae^N_{PerPas} ventorum^G flamine^{Abl} nubes^N*
Theseus wie getriebene der Winde Hauch Wolken
- [241] *aerium^{AdjA} nivei^{AdjG} montis^G lique^{PerAkt} cacumen.^A*
luftiges des schneigen Berges verließen Gipfel.
- [242] *at^{Kon} pater,^N ut^{Kon} summa^{AdjAbl} prospectum^A ex^{Prp} arce^{Abl} petebat^{ImpAkt}*
aber Vater, als vom höchsten Ausblick aus Burg suchte
- [243] *anxia^{AdjN} in^{Prp} adsiduos^{AdjA} absument^N_{PräAkt} lumina^A fletus,^A*
ängstlich in anhaltenden verzehrend seiend Augen Tränen,
- [244] *cum^{Kon} primum^{Adv} inflati^N_{PerPas} conspexit^{PerAkt} linta^A veli,^G*
sobald zuerst geblähten erblickte Tücher des Segels,
- [245] *praecipitem^{AdjA} sese^A_{Pr} scopulorum^G e^{Prp} vertice^{Abl} iecit^{PerAkt}*
kopfüber sich selbst der Klippen vom Gipfel stürzte er
- [246] *amissum^A_{PerPas} credens^N_{PräAkt} immitti^{AdjAbl} Thesea^A fato.^{Abl}*
verlorenen meinend seiend unbarmherzigem Theseus Schicksal.

- [247] sic^{Adv} funesta^{AdjN} domus^N ingressus^N PerPas tecta^A paterna^{AdjA}
so traurige Haus eingetreten seiend Dächer väterliche
- [248] morte^{Abl} ferox^{AdjN} Theseus,^N qualem^A Pr Minoidi^{AdjD} luctu^{Abl}
durch den Tod wild Theseus, wie welchen der Minoerin durch Trauer
- [249] obtulerat^{PlqAkt} mente^{Abl} immemori, AdjAbl talem^A Pr ipse^N Pr recepit. PerAkt
hatte geboten mit Sinn vergesslichem, solchen er selbst empfing.
- [250] quae^N Pr tum^{Adv} prospectans^N PräAkt cedentem^A PräAkt maesta^{AdjN} carinam^A
die da hinaus blickend seiend weichende seiente traurige Kiel Schiff
- [251] multiplices^{AdjA} animo^{Abl} volvebat^{ImpAkt} saucia^{AdjN} curas.^A
vielfältige im Geist wälzte verwundet Sorgen.
- [252] at^{Kon} parte^{Abl} ex^{Prp} alia^{AdjAbl} florens^N PräAkt volitabat^{ImpAkt} Iacchus^N
aber dem Teil aus anderen blühend flog umher Iacchus
- [253] cum^{Prp} thiaso^{Abl} satyrorum^G et^{Kon} Nysigenis^{AdjAbl} silenis^{Abl}
mit dem Thiasos der Satyrn und nysäischen Silenen
- [254] te^A Pr quaerens, ^N PräAkt Ariadna, ^V tuoque^{AdjAbKon} incensus^N PerPas arnore.^{Abl}
dich suchend, Ariadna, deiner und entzündet von Liebe.
- [255] quae^N Pr tum^{Adv} alacres^{AdjN} passim^{Adv} lymphata^N PerPas mente^{Abl} furebant^{ImpAkt}
die dann munter überall wahnsinnige im Sinn raseten
- [256] euhoe^{ij} bacchantes, ^N PräAkt euhoe^{ij} capita^A inflectentes.^A PräAkt
euhoe bacchierend, euhoe die Köpfe krümmend.
- [257] harum^G pars^N tecta^A PerPas quatiebant^{ImpAkt} cuspidē^{Abl} thyrsos, ^A
von diesen ein Teil bedeckte schüttelten mit der Spitze Thyrsen,
- [258] pars^N e^{Prp} divulso^{Abl} PerPas iactabant^{ImpAkt} membra^A iuvenco, ^{Abl}
ein Teil aus heraus gerissenem schleuderten Glieder Jungstier,
- [259] pars^N sese^A Pr tortis^{Abl} PerPas serpentibus^{Abl} incingebant^{ImpAkt}
ein Teil sich gedrehten Schlangen umgürteten,
- [260] pars^N obscura^{AdjA} cavis^{AdjAbl} celebrabant^{ImpAkt} orgia^A cistis, ^{Abl}
ein Teil dunkle hohlen feierten Riten in Kästchen,
- [261] orgia^N quae^A Pr frustra^{Adv} cupiunt^{PräAkt} audire^{InfAkt} profani^{AdjN}
Riten die vergeblich begehrten zu hören die Profanen,
- [262] plangebant^{ImpAkt} aliae^{AdjN} proceris^{AdjAbl} tympana^A palmis^{Abl}
schlugen andere langen Trommeln mit Handflächen
- [263] aut^{Kon} tereti^{AdjAbI} tenuis^{AdjA} tinnitus^A aere^{Abl} ciebant^{ImpAkt}
oder mit rundem feine Klingtöne mit Bronze erregten,
- [264] multis^{AdjA} raucisonos^{AdjA} efflabant^{ImpAkt} cornua^N bombos^A
viele rauhötönige hauchten aus Hörner Dröhungen
- [265] barbaraque^{AdjNKon} horribili^{AdjAbl} stridebat^{ImpAkt} tibia^N cantu.^{Abl}
barbarische und mit schrecklichem zirpte Flöte Klang.
- [266] talibus^{AdjAbl} amplifice^{Adv} vestis^N decorata^N PerPas figuris^{Abl}
mit solchen reichlich Gewand geschmückt mit Figuren
- [267] pulvinar^N complexa^N PerPas suo^{AdjAbl} velabat^{ImpAkt} amictu.^{Abl}
das Lager umschlungen habend mit eigenem verhüllte Überwurf.
- [268] quae^N Pr postquam^{Kon} cupide^{Adv} spectando^{Abl} Ger Thessala^{AdjN} pubes^N
welche nachdem begierig durch das Schauen thessalische Jugend
- [269] expleta^N PerPas est^{PräAkt} sanctis^{AdjAbl} coepit^{PerAkt} decedere^{InfAkt} divis.^{Abl}
erfüllt ist, von heiligen begann wegzugehen von Göttern.
- [270] hic^{Adv} qualis^N Pr flatu^{Abl} placidum^{AdjA} mare^A matutino^{AdjAbl}
hier, wie durch den Hauch ruhiges Meer morgendlichen
- [271] horrificans^N PrÄkt Zephyrus^N proclivas^{AdjA} incitat^{PräAkt} undas^A
erschreckend Zephyrus geneigte treibt Wellen

- [272] aurora^{Abl} exoriente^{Abl} PräAkt vagi^{AdjN} sub^{Prp} limina^A solis,^G
bei der Morgenröte aufgehend seiender umherirrende unter Schwellen der Sonne,
- [273] quae^N Pr tarde^{Adv} primum^{Adv} clementi^{AdjAbl} flamine^{Abl} pulsae^N PerPas
die langsam zuerst durch milden Hauch angetriebene
- [274] procedunt,^{PrÄkt} leviterque^{AdvKon} sonant^{PrÄkt} plangore^{Abl} cachinni,^G
schreiten vor, sanft und tönen durch Schlagen des Lachens,
- [275] post^{Adv} vento^{Abl} crescente^{Abl} PräAkt magis^{Adv} magis^{Adv} increbescunt^{PrÄkt}
danach durch den Wind wachsend seienden mehr mehr nehmen zu
- [276] purpureaque^{AdjNKon} procul^{Adv} nantes^N PräAkt ab^{Prp} luce^{Abl} refulgent,^{PrÄkt}
purpurnen und fern schwimmend seiende von Licht leuchten wieder,
- [277] sic^{Adv} tum^{Adv} vestibuli^G linquentes^N PräAkt regia^{AdjA} tecta^A
so dann des Vorhofs verlassend königliche Häuser
- [278] ad^{Prp} se^A Pr quisque^N Pr vago^{AdjAbl} passim^{Adv} pede^{Abl} discedebant,^{ImpAkt}
zu sich jeder umherirrendem überall mit dem Fuß gingen auseinander.
- [279] quorum^G Pr post^{Prp} abitum^A princeps^N e^{Prp} vertice^{Abl} Peli^G
deren nach Abgang der Erste vom Gipfel des Pelion
- [280] advenit^{PrÄkt} Chiron^N portans^N PräAkt silvestria^{AdjA} dona:^A
kommt an Chiron tragend waldige Gaben:
- [281] nam^{Pt} quoscumque^A Pr ferunt^{PrÄkt} campi^N quos^A Pr Thessala^{AdjN} magnis^{AdjAbl}
denn welche auch immer tragen Felder, welche thessalische großen
- [282] montibus^{Abl} ora^N creat,^{PrÄkt} quos^A Pr propter^{Prp} fluminis^G undas^A
durch Berge Küste erschafft, welche nahe bei des Flusses Wellen
- [283] aura^N parit^{PrÄkt} flores^A tepidi^{AdjG} fecunda^{AdjN} Favoni,^G
Luft gebiert Blumen des warmen fruchtbare des Favonius,
- [284] hos^A Pr indistinctis^{AdjAbl} plexos^A PerPas tulit^{PerAkt} ipse^N Pr corollis,^{Abl}
diese ungenordneten geflochtene trug selbst mit Kränzchen,
- [285] quo^{Abl} Pr permulta^N PerPas domus^N iucundo^{AdjAbl} risit^{PerAkt} odore.^{Abl}
wodurch berührt Haus lieblichen lachte von Duft.
- [286] confestim^{Adv} Penios^N adestr,^{PrÄkt} viridantia^{AdjN} Tempe,^N
sofort Peneus ist da, grünende Tempe,
- [287] Tempe^N quae^N Pr silvae^N cingunt^{PrÄkt} super^{Prp} impendentes,^N PräAkt
Tempe das Wälder umringen oben darüber überhängend,
- [288] naiasin^A linquens^N PräAkt Doris^N celebranda^N GdvFulPas choreis,^{Abl}
Naiaden verlassend Doris zu feiernde mit Tänzen,
- [289] non^{Pt} vacuos:^{AdjN} namque^{Kon} ille^N Pr tulit^{PerAkt} radicitus^{Adv} altas^{AdjA}
nicht leer: denn nämlich jener trug mit Wurzeln hohe
- [290] fagos^A ac^{Kon} recto^{AdjAbl} proceras^{AdjA} stipite^{Abl} laurus,^A
Buchen und geradem hochgewachsene Stamm Lorbeer,
- [291] non^{Pt} sine^{Prp} nutanti^{Abl} PräAkt platano^{Abl} lentaque^{AdjAblKon} sorore^{Abl}
nicht ohne schwankender Platane zäher und Schwester
- [292] flammati^G PerPas Phaethontis^G et^{Kon} aeria^{AdjAbl} cupressu^{Abl}
des verbrannten des Phaethon und luftiger Zypresse.
- [293] haec^A Pr circum^{Prp} sedes^N late^{Adv} contexta^N PerPas locavit,^{PerAkt}
diese rings herum Sitze weit verflochte Stellte auf,
- [294] vestibulum^N ut^{Kon} mollii^{AdjAbl} velatum^A PerPas fronde^{Abl} vireret,^{ImpKnjAkt}
Vorhof damit mit weichem verhüllten Laub grüne.
- [295] post^{Adv} hunc^A Pr consequitur^{PrPas} sollerti^{AdjAbl} corde^{Abl} Prometheus^N
nach diesen folgt gewandtem Herzen Prometheus
- [296] extenuata^A PerPas gerens^N PräAkt veteris^{AdjG} vestigia^A poenae^G
abgeschwächte tragend alten Spuren der Strafe
- [297] quam^A Pr quondam^{Adv} silici^{Abl} restrictus^N PerPas membra^A catena^{Abl}
die einst an dem Fels gefesselt Glieder durch Kette

- [298] *persolvit*^{PerAkt} *pendens*^N *PräAkt* *e*^{Prp} *verticibus*^{Abl} *praeruptis.*^{AdjAbl}
 büßte ab hängend von Gipfeln steilen.
- [299] *inde*^{Adv} *pater*^N *divum*^G *sancta*^{AdjAbl} *cum*^{Prp} *coniuge*^{Abl} *natisque*^{AblKon}
 dann Vater der Götter heiligen mit Gemahlin Kindern und
- [300] *advenit,*^{PräAkt} *caelo*^{Abl} *te*^A *solum,*^{AdjA} *Phoebe,*^V *relinquens*^N *PräAkt
 kommt an, im Himmel dich allein, Phoebe, zurücklassend*
- [301] *unigenamque*^{AdjAKon} *simul*^{Adv} *cultricem*^A *montibus*^{Abl} *Idri:*^G
 einzige und zugleich Verehrerin an den Bergen des Ida:
- [302] *Pelea*^A *nam*^{Pt} *tecum*^{AblPrp} *Pr* *pariter*^{Adv} *soror*^N *adspernata*^N *PerPas* *est*^{PräAkt}
 Peleus denn mit dir zusammen Schwester verschmäht hat
- [303] *nec*^{Kon} *Thetidis*^G *taedas*^A *voluit*^{PerAkt} *celebrare*^{InfAkt} *iugalis.*^{AdjA}
 und nicht der Thetis Fackeln wollte feiern eheliche.
- [304] *qui*^N *Pr* *postquam*^{Kon} *niveis*^{AdjAbl} *flexerunt*^{PerAkt} *sedibus*^{Abl} *artus,*^A
 die nachdem schneigen beugten auf den Sitzen Glieder,
- [305] *large*^{Adv} *multiplici*^{AdjAbl} *constructae*^N *PerPas* *sunt*^{PräAkt} *dape*^{Abl} *mensae,*^N
 reichlich mit vielfältiger aufgebaut sind mit Speise Tische,
- [306] *cum*^{Kon} *interea*^{Adv} *infirmo*^{AdjAbl} *quatientes*^N *PräAkt* *corpora*^A *motu*^{Abl}
 während unterdessen schwacher schüttelnd Körper Bewegung
- [307] *veridicos*^{AdjA} *Parcae*^N *cooperunt*^{PerAkt} *edere*^{InfAkt} *cantus.*^A
 wahrhafte Parzen begannen vor zutragen Gesänge.
- [308] *his*^{Abl} *Pr* *corpus*^A *tremulum*^{AdjA} *complectens*^N *PräAkt* *undique*^{Adv} *vestis*^N
 mit diesen Körper zitternd umfassend von allen Seiten Gewand
- [309] *candida*^{AdjN} *purpurea*^{AdjN} *talos*^A *incinxerat*^{PlqAkt} *ora,*^N
 weißes purpurne Knöchel hatte umgürtet Säume,
- [310] *at*^{Kon} *roseae*^{AdjN} *niveo*^{AdjAbl} *residebant*^{ImpAkt} *vertice*^{Abl} *vittae,*^N
 aber rosige auf schneigem ruhten Scheitel Bänder,
- [311] *aeternumque*^{AdjAKon} *manus*^N *carpebant*^{ImpAkt} *rite*^{Adv} *laborem.*^A
 ewigen und Hände verrichteten ordnungsgemäß Arbeit.
- [312] *laeva*^{AdjN} *colum*^A *molli*^{AdjAbl} *lana*^{Abl} *retinebat*^{ImpAkt} *amictum,*^A *PerPas*
 linke Rocken mit weicher Wolle hielt umhüllten,
- [313] *dextera*^{AdjN} *tum*^{Adv} *leviter*^{Adv} *deducens*^N *PräAkt* *fila*^A *supinis*^{AdjAbl}
 rechte dann leicht herabziehend Fäden auf gehaltenen
- [314] *formabat*^{ImpAkt} *digitis,*^{Abl} *tum*^{Adv} *prono*^{AdjAbl} *in*^{Prp} *pollice*^{Abl} *torquens*^N *PräAkt*
 formte mit den Fingern, dann gesenktem auf Daumen drehend
- [315] *libratum*^A *PerPas* *tereti*^{AdjAbl} *versabat*^{ImpAkt} *turbine*^{Abl} *fusum,*^A
 ausbalancierten mit rundem wirbelte Wirbel Spindel,
- [316] *atque*^{Kon} *ita*^{Adv} *decerpens*^N *PräAkt* *aequabat*^{ImpAkt} *semper*^{Adv} *opus*^A *dens,*^N
 und so abknipsend glich aus immer Werk Zahn,
- [317] *laneaque*^{AdjNKon} *aridulis*^{AdjAbl} *haerebant*^{ImpAkt} *morsa*^N *PerPas* *labellis*^{Abl}
 wollene und trockenen lein hafteten an angebissene Lippchen
- [318] *quaes*^N *Pr* *prius*^{Adv} *in*^{Prp} *levi*^{AdjAbl} *fuerant*^{PlqAkt} *exstantia*^A *PräAkt* *filo.*^{Abl}
 die zuvor in feinem gewesen waren hervor stehende Faden.
- [319] *ante*^{Prp} *pedes*^A *autem*^{Pt} *candentis*^G *PräAkt* *mollia*^{AdjN} *lanae*^G
 vor die Füße aber der glänzenden weiche Wolle
- [320] *vellera*^N *virgati*^N *PerPas* *custodibant*^{ImpAkt} *calathisci.*^N
 Vliße gestreifte bewachten Körbchen.
- [321] *haec*^N *Pr* *tum*^{Adv} *clarisona*^{AdjAbl} *vellentes*^N *PräAkt* *vellera*^A *voce*^{Abl}
 dies dann mit hellönender zupfend Vliße Stimme
- [322] *talia*^{AdjA} *divino*^{AdjAbl} *fuderunt*^{PerAkt} *carmine*^{Abl} *fata,*^N
 solches mit göttlichem ergossen Lied Schicksale,

- [323] carmine^{Abl} perfidia^G quod^N_{Pr} post^{Adv} nulla^{AdjN} arguet^{PräAkt} aetas:^N
mit Lied des Verrats das später keine wird überführen Zeit:
- [324] "o^{ij} decus^N eximum^{AdjN} magnis^{AdjAbl} virtutibus^{Abl} augens,^N_{PräAkt}
"o Zierde ausnehmliche mit großen Tugenden mehrend,
- [325] Emathiae^G tutamen^N opis,^G clarissime^{AdjVSup} nato,^{Abl}_{PerPas}
der Emathia Schutz der Hilfe, hochberühmtester durch Geburt,
- [326] accipe^{PrälmvAkt} quod^A_{Pr} laeta^{AdjAbl} tibi^D_{Pr} pandunt^{PräAkt} luce^{Abl} sorores,^N
empfange was mit frohem dir enthüllen Licht Schwestern,
- [327] veridicum^{AdjA} oraculum.^A sed^{Kon} vos,^N_{Pr} quae^N_{Pr} fata^N secuntur^{PräPas}
wahrhaftiges Orakel. aber ihr, die Schicksale folgt,
- [328] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [329] adveniet^{Fu1Akt} tibi^D_{Pr} iam^{Adv} portans^N_{PräAkt} optata^A_{PerPas} maritis^D
wird ankommen dir schon bringend Ersehntes für die Ehemänner
- [330] Hesperus,^N adveniet^{Fu1Akt} fausto^{AdjAbl} cum^{Prp} sidere^{Abl} coniunx,^N
Hesperus, wird ankommen mit günstigem mit dem Stern Gattin,
- [331] quae^N_{Pr} tibi^D_{Pr} flexanimo^{AdjAbl} mentem^A perfundat^{PräKnjAkt} amore^{Abl}
die dir nach giebigem Sinn durchtränke mit Liebe
- [332] languidulosque^{AdjAKon} paret^{PräKnjAkt} tecum^{AblPrp}_{Pr} coniungere^{InfAkt} somnos^A
und schlafreiche bereite mit dir zu verbinden Schlummer
- [333] levia^{AdjA} substernens^N_{PräAkt} robusto^{AdjAbl} bracchia^A collo.^{Abl}
sanfte unter breitend kräftigem Arme Hals.
- [334] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [335] nulla^{AdjN} domus^N tales^{AdjA} unquam^{Adv} contexit^{PerAkt} amores,^A
keine Haus solche je verwebte Lieben,
- [336] nullus^{AdjN} amor^N tali^{AdjAbl} coniunxit^{PerAkt} foedere^{Abl} amantes^A
keine Liebe mit solchem verknüpfte Bund Liebende
- [337] qualis^{AdjN} adest^{PräAkt} Thetidi,^D qualis^{AdjN} concordia^N Peleo.^D
wie ist da der Thetis, wie Eintracht dem Peleus.
- [338] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [339] nascerut^{Fu1Pas} vobis^D_{Pr} expers^{AdjN} terroris^G Achilles,^N
wird geboren werden euch frei von der Furcht Achill,
- [340] hostibus^{Abl} haud^{Pt} tergo,^{Abl} sed^{Kon} forti^{AdjAbl} pectore^{Abl} notus,^N_{PerPas}
bei den Feinden keineswegs durch den Rücken, sondern durch mutigem Brust bekannt,
- [341] qui^N_{Pr} persaepe^{Adv} vago^{AdjAbl} victor^N certamine^{Abl} cursus^G
der sehr oft im umher schweifenden Sieger Wettkampf des Laufs
- [342] flammea^{AdjA} praevertet^{Fu1Akt} celeris^{AdjG} vestigia^A cervae.^G
feurige wird überholen der schnellen Spuren der Hirschkuh.
- [343] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [344] non^{Pt} illi^D_{Pr} quisquam^N_{Pr} bello^{Abl} se^A_{Pr} conferet^{Fu1Akt} heros,^N
nicht ihm irgendwer im Krieg sich wird vergleichen Held,
- [345] cum^{Kon} Phrygii^{AdjN} Teucro^{Abl} manabunt^{Fu1Akt} sanguine^{Abl} campi^N
wenn phrygische teukrischem werden triefen von Blut Felder
- [346] Troicaque^{AdjAKon} obsidens^N_{PräAkt} longinquu^{AdjAbl} moenia^A bello^{Abl}
troische und belagernd im fernen Mauern Krieg
- [347] periuri^{AdjG} Pelopis^G vastabit^{Fu1Akt} tertius^{AdjN} heres.^N
des Meineidigen des Pelops wird verwüsten dritter Erbe.
- [348] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.

- [349] illius^G_{Pr} egregias^{AdjA} virtutes^A claraque^{AdjAKon} facta^A
dessen ausgezeichnete Tugenden und berühmte Taten
- [350] saepe^{Adv} fatebuntur^{Fu1Pas} gnatorum^G in^{Prp} funere^{Abl} matres, N
oft werden bekennen der Söhne in der Bestattung Mütter,
- [351] cum^{Kon} incultum^{AdjA} cano^{AdjAbl} solvent^{Fu1Akt} a^{Prp} vertice^{Abl} crinem^A
wenn ungepflegten grauen werden lösen von Scheitel Haar
- [352] putridaque^{AdjAKon} infirmis^{AdjAbl} variabunt^{Fu1Akt} pectora^A palmis.^{Abl}
faulige und mit schwachen werden verwunden Brüste Handflächen.
- [353] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V
lauft ziehend subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [354] namque^{Kon} velut^{Kon} densas^{AdjA} praecerpens^N_{PräAkt} messor^N aristas^A
denn nämlich wie dichte vor weg schneidend Schnitter Ähren
- [355] sole^{Abl} sub^{Prp} ardenti^{AdjAbl} flaventia^A_{PräAkt} demetit^{PräAkt} arva,^A
mit der Sonne unter glühender gold färbende schneidet ab Felder,
- [356] Troiugenum^{AdjG} infesto^{AdjAbl} prosternet^{Fu1Akt} corpora^A ferro.^{Abl}
der Trojaner Geborenen mit feindlichem wird niederstrecken Körper Eisen.
- [357] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V
lauft ziehend subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [358] testis^N_{Fu1Akt} erit magnis^{AdjAbl} virtutibus^{Abl} und^N Scamandri,^G
Zeuge wird sein großen Tugenden Welle des Skamander,
- [359] quae^N_{Pr} passim^{Adv} rapido^{AdjAbl} diffunditur^{PräPas} Hellesponto,^{Abl}
die allerorten im reißenden ergießt sich Hellespont,
- [360] cuius^G_{Pr} iter^N caesis^{Abl}_{PerPas} angustans^N_{PräAkt} corporum^G acervis^{Abl}
deren Weg durch niedergemähten verengend der Körper Haufen
- [361] alta^{AdjA} tepefaciet^{Fu1Akt} permixta^{Abl}_{PerPas} flumina^A caede.^{Abl}
tiefe wird wärmen durch vermischter Flüsse mit Blut Mord.
- [362] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V
lauft ziehend subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [363] denique^{Adv} testis^N_{Fu1Akt} erit morti^D quoque^{Pt} reddita^N_{PerPas} praeda^N
schließlich Zeuge wird sein dem Tod auch zurück gegebene Beute
- [364] cum^{Kon} teres^{AdjN} excuso^{AdjAbl} coacervatum^N_{PerPas} aggere^{Abl} bustum^N
wenn rundes auf hohem aufgehäuftes Erd wall Scheiter haufen
- [365] excipiet^{Fu1Akt} niveos^{AdjA} percussae^G_{PerPas} virginis^G artus.^A
wird auffangen schnee weiße der erschlagenen Jungfrau Glieder.
- [366] Currite^{PrälmvAkt} ducentes^V
lauft ziehend subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [367] nam^{Kon} simul^{Adv} ac^{Kon} fessis^{AdjD} dederit^{Fu2Akt} fors^N copiam^A Achivis^D
denn sobald als den Müden gegeben haben wird Zufall Möglichkeit Achaiern
- [368] urbis^G Dardaniae^{AdjG} Neptunia^{AdjN} solvere^{InfAkt} vincla,^A
der Stadt der Dardania neptunische lösen Fesseln,
- [369] alta^{AdjN} Polyxenia^{AdjAbl} madefient^{Fu1Pas} caede^{Abl} sepulcra,^N
hohe durch Polyxenas werden durchnäßt werden Tötung Gräber,
- [370] quae,^N_{Pr} velut^{Kon} ancipiti^{AdjAbl} succumbens^N_{PräAkt} victima^N ferro,^{Abl}
die, wie zweischneidigem unterliegend Opfer Eisen,
- [371] proicit^{Fu1Akt} truncum^{AdjA} submisso^{Abl}_{PerPas} poplite^{Abl} corpus.^A
wird vor werfen stumpfen mit gesenktem Knie Körper.
- [372] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V
lauft ziehend subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [373] quare^{Adv} agite^{PrälmvAkt} optatos^A_{PerPas} animi^G coniungite^{PrälmvAkt} amores.^A
daher handelt erwünschten des Sinnes verbindet Lieben.

- [374] **accipiat**_{PräKnjAkt} coniunx^N felici^{AdjAbl} foedere^{Abl} divam,^{AdjA}
möge empfangen Ehegatte mit glücklichem Bunde Göttliche,
- [375] **dedatur**_{PräKnjPas} cupido^{AdjD} iam^{Adv} dudum^{Adv} nupta^N PerPas marito.^D
werde übergeben dem begierigen schon lange vermählte Ehemann.
- [376] **currite**_{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,_{PrälmvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [377] non^{Pt} illam^A Pr nutrix^N orienti^D PräAkt luce^{Abl} revisens^N PräAkt
nicht jene Amme dem aufgehenden Licht wieder aufsuchend
- [378] **hesterno**^{AdjAbl} collum^A poterit_{Fu1Akt} circumdare_{InfAkt} filo^{Abl}
mit gestrigem Hals wird können um legen Faden
- [379] (**currite**_{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,_{PrälmvAkt} fusi),^V
(lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln),
- [380] **anxia**^{AdjN} nec^{Kon} mater^N discordis^{AdjG} maesta^{AdjN} puellae^G
ängstliche und nicht Mutter der zerstrittenen trauernde des Mädchens
- [381] **secubitu**^{Abl} caros^{AdjA} mittet_{Fu1Akt} sperare_{InfAkt} nepotes.^A
durch getrenntes Lager lieb wird lassen hoffen Enkel.
- [382] **currite**_{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,_{PrälmvAkt} fusi.^V "
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln. "
- [383] **talia**^{AdjA} praefantes^N quondam^{Adv} felicia^{AdjA} Pelei^G
solches vorher sagend einst glückliche des Peleus
- [384] **carmina**^A divino^{AdjAbl} cecinerunt_{PerAkt} pectore^{Abl} Parcae.^N
Lieder mit göttlichem sangen Busen Parzen.
- [385] **praesentes**^{AdjN} namque^{Kon} ante^{Prp} domos^A invisere_{InfAkt} castas^{AdjA}
gegenwärtig denn nämlich vor Häuser besuchen keuschen
- [386] **heroum**^G et^{Kon} sese^A Pr mortali^{AdjAbl} ostendere_{InfAkt} coetu^{Abl}
der Helden und sich selbst dem sterblichen zeigen Versammlung
- [387] **caelicolae**^N nondum^{Adv} spreta^{Abl} PerPas pietate^{Abl} solebant.
Himmels Bewohner noch nicht verschmähter Frömmigkeit pflegten.
- [388] **saepe**^{Adv} pater^N divum^G templo^{Abl} in^{Prp} fulgente,^{Abl} revisens^N
oft Vater der Götter im glänzenden Tempel, wieder aufsuchend
- [389] **annua**^{AdjN} cum^{Kon} festis^{AdjAbl} venissent_{PlqAkt} sacra^N diebus,^{Abl}
jährliche wenn festlichen gekommen waren Opfer Feiern Tagen,
- [390] **conspexit**_{PerAkt} terra^{Abl} centum^{AdjA} procumbere_{InfAkt} tauros.^A
sah auf die Erde hundert nieder sinken Stiere.
- [391] **saepe**^{Adv} vagus^{AdjN} Liber^N Parnasi^G vertice^{Abl} summo^{AdjAbl}
oft umher streifend Liber des Parnass auf Gipfel höchstem
- [392] **Thyiadas**^A effusis^{Abl} euantis^G crinibus^{Abl} egit_{PerAkt}
Thyiaden mit ergossenen euoi rufenden Haaren trieb,
- [393] cum^{Kon} Delphi^N tota^{AdjAbl} certatim^{Adv} ex^{Prp} urbe^{Abl} ruentes^N
als Delphier aus ganzer wetteifernd aus Stadt herbei eilend
- [394] **acciperent**_{ImpKnjAkt} laeti^{AdjN} divum^G fumantibus^{Abl} aris.^{Abl}
empfingen fröhliche der Götter rauchenden Altären.
- [395] **saepe**^{Adv} in^{Prp} letifero^{AdjAbl} belli^G certamine^{Abl} Mavors^N
oft im tödlichen des Krieges Kampf Mars
- [396] aut^{Kon} rapidi^{AdjG} Tritonis^G era^N aut^{Kon} Rhamnusia^{AdjN} virgo^N
oder des schnellen Triton Herrin oder rhamnusische Jungfrau
- [397] **armatas**^A hominum^G est_{PräAkt} praesens^{AdjN} hortata^N PerPas catervas.^A
bewaffnete der Menschen ist anwesend ermunternd Scharen.
- [398] sed^{Kon} postquam^{Kon} tellus^N scelere^{Abl} est_{PräAkt} imbuta^N PerPas nefando,^{AdjAbl}
aber nachdem Erde mit Frevel ist getränkt unsagbarem,
- [399] iustitiamque^{AKon} omnes^N Pr cupida^{AdjAbl} de^{Prp} mente^{Abl} fugarunt_{PerAkt}
die Gerechtigkeit und alle begieriger aus Sinn haben vertrieben,

- [400] *perfudere*_{PerAkt} *manus^A* *fraterno^{AdjAbl}* *sanguine^{Abl}* *fratres, N*
überlossen Hände mit brüderlichem Blut Brüder,
- [401] *destitit*_{PerAkt} *extinctos^A*_{PerPas} *natus^N* *lugere^{InfAkt}* *parentes, A*
hörte auf aus gelöschte Sohn zu beklagen Eltern,
- [402] *optavit*_{PerAkt} *genitor^N* *primaevi^{AdjG}* *funera^A* *nati^G*
wünschte Vater des erstgeborenen Begräbnis des Sohnes
- [403] *Liber^N* *ut^{Kon}* *innuptae^G*_{PerPas} *poteretur^{ImpPas}* *flore^{Abl}* *novercae, G*
Liber dass der Unverheiraten sich bemächtigte Blüte der Stiefmutter,
- [404] *ignaro^{AdjD}* *mater^N* *substernens^N*_{PräAkt} *se^A*_{Pr} *impia^{AdjN}* *nato^D*
dem ahnungslosen Mutter unter breitend sich frevle Sohn
- [405] *impia^{AdjN}* *non^{Pt}* *verita^N*_{PerPas} *est^{PräAkt}* *divos^A* *scelerare^{InfAkt}* *parentes, A*
frevle nicht gescheut ist Götter zu verbrechen machen Eltern,
- [406] *omnia^{AdjN}* *fanda^N*_{GdvFulPas} *nefanda^N*_{GdvFulPas} *malo^{Abl}* *permixta^N*_{PerPas} *furore^{Abl}*
alles zu sagendes zu verschweigendes mit Übel vermischt Wahnsinn
- [407] *iustificam^{AdjA}* *nobis^D*_{Pr} *mentem^A* *avertere^{InfAkt}* *deorum. G*
gerecht sprechenden uns Sinn abwenden der Götter.
- [408] *quare^{Adv}* *nec^{Kon}* *talis^{AdjN}* *dignantur^{PräPas}* *visere^{InfAkt}* *coetus^N*
weshalb und nicht solche würdigen sich zu besuchen Zusammenkünfte
- [409] *nec^{Kon}* *se^A*_{Pr} *contingi^{InfPas}* *patiuntur^{PräPas}* *lumine^{Abl}* *claro.^{AdjAbl}*
und nicht sich berührt zu werden lassen sie zu von dem Licht hellen.

Gedicht 65

- [1] *Etsi^{Kon}* *me^A*_{Pr} *adsiduo^{AdjAbl}* *defectum^A*_{PerPas} *cura^{Abl}* *dolore^{Abl}*
obgleich mich an beständigem erschöpft Sorge Schmerz
- [2] *sevocat^{PräAkt}* *a^{Prp}* *doctis^{AdjAbl}* *Ortale, V* *virginibus^{Abl}*
zieht weg von gelehrt, Ortalis, Mädchen,
- [3] *nec^{Kon}* *potis^{AdjN}* *est^{PräAkt}* *dulcis^{AdjA}* *Musarum^G* *expromere^{InfAkt}* *fetus^A*
und nicht fähig ist süße der Musen hervor zu bringen Sprösslinge
- [4] *mens^N* *animi: G* *tantis^{AdjAbl}* *fluctuat^{PräAkt}* *ipsa^N*_{Pr} *malis,^{Abl}* —
Sinn des Geistes: so großen wogt sie selbst durch Übel,
- [5] *namque^{Kon}* *mei^G*_{Pr} *nuper^{Adv}* *Lethao^{AdjAbl}* *gurgite^{Abl}* *fratri^G*
denn nämlich meines kürzlich letheischen Strudel des Bruders
- [6] *pallidulum^{AdjA}* *manans^N*_{PräAkt} *adluit^{PräAkt}* *unda^N* *pedem, A*
blässliches fließend seiend bespült Welle Fuß,
- [7] *Troia^{AdjN}* *Rhoeteo^{AdjAbl}* *quem^A*_{Pr} *subter^{Prp}* *litore^{Abl}* *tellus^N*
troische rhoeteischem welchen unter dem Ufer Erde
- [8] *Ereptum^A*_{PerPas} *nostris^{AdjAbl}* *obterit^{PräAkt}* *ex^{Prp}* *oculis. Abl*
geraubten unseren zertritt aus den Augen.
- [9] *nunquam^{Adv}* *ego^N*_{Pr} *te^A*_{Pr} *vita^{Abl}* *frater^V* *amabilior^{AdjNKmp}*
nie ich dich als dem Leben Bruder liebenswürdiger
- [10] *adspiciam^{Fu1Akt}* *posthac:^{Adv}* *at^{Kon}* *certe^{Adv}* *semper^{Adv}* *amabo^{Fu1Akt}*
werde ansehen hinfort: aber gewiss immer werde lieben,
- [11] *semper^{Adv}* *maesta^{AdjN}* *tua^{AdjA}* *carmina^A* *morte^{Abl}* *canam,^{Fu1Akt}*
immer traurig deine Lieder vom Tod werde singen,
- [12] *qualia^A*_{Pr} *sub^{Prp}* *densis^{AdjAbl}* *ramorum^G* *concinit^{PräAkt}* *umbbris^{Abl}*
wie solche unter dichten der Äste singt zusammen Schatten
- [13] *Daulias^N* *absumpti^G*_{PerPas} *fata^A* *gemens^N*_{PräAkt} *Ityli, G* —
Daulias des verzehrten Schicksale seufzend seiend des Itylus,
- [14] *sed^{Kon}* *tamen^{Pt}* *in^{Prp}* *tantis^{AdjAbl}* *maeroribus, Abl* *Ortale, V* *mitto^{PräAkt}*
aber doch in so großen Trauern, Ortalis, sende ich

[15] haec^A Pr expressa^A PerPas tibi^D Pr carmina^A Battiae,^G
diese aus ge drückten dir Lieder des Battiaen,

[16] ne^{Kon} tua^{AdjA} dicta^A vagis^{AdjAbl} neququam^{Adv} credita^A PerPas ventis^{Abl}
damit nicht deine Worte umher irrenden vergeblich anvertraute den Winden

[17] effluxisse^{InfPerAkt} meo^{AdjAbl} forte^{Adv} putes^{PräKnjAkt} animo,^{Abl}
aus geflossen zu sein meinem zufällig denkst du Geist,

[18] ut^{Kon} missum^A PerPas sponsi^G furtivo^{AdjAbl} munere^{Abl} malum^A
wie gesandtes des Bräutigams heimlichen Geschenk Apfel

[19] procurrat^{PräAkt} casto^{AdjAbl} virginis^G e^{Prp} gremio,^{Abl}
läuft hervor keuschem der Jungfrau aus Schoß,

[20] quod^A Pr miserae^{AdjG} oblitae^G PerPas molli^{AdjAbl} sub^{Prp} veste^{Abl} locatum,^A PerPas
das welche der armen vergessenen weicher unter Kleidung gelegt,

[21] dum^{Kon} adventu^{Abl} matris^G prosilit,^{PräAkt} excutitur;^{PräPas}
während bei dem Eintreffen der Mutter springt vor, wird ab geschüttelt;

[22] atque^{Kon} illud^A Pr prono^{AdjAbl} praeceps^{AdjN} agitur^{PräPas} decursu,^{Abl}
und auch jenes geneigtem kopf voran wird getrieben im Hinab Lauf,

[23] huic^D Pr manat^{PräAkt} tristi^{AdjAbl} conscius^{AdjN} ore^{Abl} rubor.^N
dieser fließt traurigem schuldbewusster vom Gesicht Röte.

Gedicht 66

[1] Omnia^{AdjA} qui^N Pr magni^{AdjG} dispexit^{PerAkt} lumina^A mundi,^G
alle der welche der großen hat überblickt Lichter der Welt,

[2] qui^N Pr stellarum^G ortus^A comperit^{PerAkt} atque^{Kon} obitus,^A
der welche der Sterne Aufgänge hat festgestellt und Untergänge,

[3] flammeus^{AdjN} ut^{Kon} rapidi^{AdjG} solis^G nitor^N obscuretur,^{PräKnjPas}
flammender wie des schnellen der Sonne Glanz verdunkelt werde,

[4] ut^{Kon} cedant^{PräKnjAkt} certis^{AdjAbl} sidera^N temporibus,^{Abl}
wie weichen festen Gestirne Zeiten,

[5] ut^{Kon} Triviam^A furtim^{Adv} sub^{Prp} Latmia^{AdjAbl} saxa^{Abl} relegans^N PräAkt
wie Trivia heimlich unter latmischen Felsen weg sendend

[6] dulcis^{AdjN} amor^N gyro^{Abl} devocet^{PräAkt} aero,^{AdjAbl}
süße Liebe im Kreis ruft herab luftigen,

[7] idem^N Pr me^A ille^N Pr Conon^N caelesti^{AdjAbl} in^{Prp} lumine^{Abl} vidit^{PerAkt}
derselbe mich jener Conon himmlischen in Licht sah

[8] e^{Prp} Bereniceo^{AdjAbl} vertice^{Abl} caesariem^A
aus berenicischem Scheitel Haar pracht

[9] fulgentem^A PräAkt clare,^{Adv} quam^A Pr cunctis^{AdjD} illa^N Pr deorum^G
glänzend seiend hell, die welche allen jene der Götter

[10] levia^{AdjA} protendens^N PräAkt bracchia^A pollicita^N PerPas est,^{PräAkt}
leichte aus streckend Arme versprochen habend ist,

[11] qua^{Abl} Pr rex^N tempestate^{Abl} novo^{AdjAbl} auctus^N PerPas hymenaeo^{Abl}
zu welcher König Zeit neuen ge mehr Hochzeits bund

[12] vastatum^A Spn finis^A iuerat^{PlqAkt} Assyrios, AdjA
um zu verwüsten Grenzen war gegangen assyrischen,

[13] dulcia^{AdjA} nocturnae^{AdjG} portans^N PräAkt vestigia^A rixae^G
süße nächtlichen tragend Spuren des Streites

[14] quam^A Pr de^{Prp} virgineis^{AdjAbl} gesserat^{PlqAkt} exuvii,^{Abl}
die welche über jungfräulichen hatte geführt Beutestücken.

[15] estne^{Pt} PräAkt novis^{AdjD} nuptis^D odio^D Venus,^N atque^{Kon} parentum^G
ist ? den neuen Bräuten zum Hass Venus, und der Eltern

- [16] **frustrantur**_{PräPas} falsis^{AdjAbl} gaudia^N lacrimulis^{Abl}
werden vereitelt falschen Freuden durch Tränchen lein
- [17] **ubertim**^{Adv} thalami^G quas^A_{Pr} intra^{Prp} limina^A fundunt?_{PräAkt}
reichlich des Braut gemachs die welche innerhalb Schwellen gießen sie aus ??
- [18] non^{Pt} ita^{Adv} me^A_{Pr} divi^N vera^{AdjN} gemunt,_{PräAkt} iuerint._{PerKnjAkt}
nicht, so mich Götter wahre stöhnen, sie werden gegangen sein.
- [19] id^N_{Pr} mea^{AdjN} me^A_{Pr} multis^{AdjAbl} docuit_{PerAkt} regina^N querelis^{Abl}
dies meine mich mit vielen hat gelehrt Königin Klagen
- [20] invisente^{Abl}_{PräAkt} novo^{AdjAbl} proelia^N torva^{AdjN} viro.^{Abl}
besuchend seiend neuen Kämpfe grimmige durch den Mann.
- [21] at^{Kon} tu^N_{Pr} non^{Pt} orbum^{AdjA} luxti_{PerAkt} deserta^A_{PerPas} cubile,^A
aber du nicht verwaistes hast beweint verlassene Bett,
- [22] sed^{Kon} fratrīs^G cari^{AdjG} flebile^{AdjN} discidium?^N
sondern des Bruders lieben beklagenswerte Trennung?
- [23] quam^A_{Pr} penitus^{Adv} maestas^{AdjA} exedit_{PräAkt} cura^N medullas!^A
wie tief traurige verzehrt Sorge Mark!
- [24] ut^{Kon} tibi^D_{Pr} tunc^{Adv} toto^{AdjAbl} pectore^{Abl} sollicitae^{AdjN}
wie dir damals ganzer Brust besorgte
- [25] sensibus^{Abl} eruptis^{Abl}_{PerPas} mens^N excidit!_{PräAkt} at^{Kon} te^A_{Pr} ego^N_{Pr} certe^{Adv}
Sinnen ent rissen Geist entglitt! aber dich ich gewiss
- [26] cognoram_{PlqAkt} a^{Prp} parva^{AdjAbl} virgine^{Abl} magnanimam.^{AdjA}
hatte erkannt von kleinem Mädchen großmütige.
- [27] anne^{Kon} bonum^{AdjA} oblitera^N_{PerPas} es_{PräAkt} facinus,^A quo^{Abl}_{Pr} regium^{AdjA} adepta^N_{PerPas} es_{PräAkt}
oder etwa gute vergessen habend bist du Tat, durch welche königliche erlangt habend bist du!
- [28] coniugium,^A quod^N_{Pr} non^{Pt} fortior^{AdjNKmp} ausit_{PräKnjAkt} alis?^{Abl}_{Pr}
Ehe, welche nicht Tapferere wagen möchte von anderen ??
- [29] sed^{Kon} tum^{Adv} maesta^{AdjN} virum^A mittens^N_{PräAkt} quae^N_{Pr} verba^A locuta^N_{PerPas} es!_{PräAkt}
aber damals traurige Mann sendend welche Worte gesprochen habend bist du!
- [30] Iuppiter,^V ut^{Kon} tristi^{AdjAbl} lumina^A saepe^{Adv} manu^{Abl} !
Jupiter, wie mit trauriger Augen oft Hand
- [31] quis^N_{Pr} te^A_{Pr} mutavit_{PerAkt} tantus^{AdjN} deus?^N an^{Kon} quod^{Kon} amantes^N
welcher dich hat verändert so großer Gott? oder dass Liebende
- [32] non^{Pt} longe^{Adv} a^{Prp} caro^{AdjAbl} corpore^{Abl} abesse_{InfAkt} volunt?_{PräAkt}
nicht weit von teurem Körper weg zu sein wollen?
- [33] atque^{Kon} ibi^{Adv} me^A_{Pr} cunctis^{AdjD} pro^{Prp} dulci^{AdjAbl} coniuge^{Abl} divis^D
und auch dort mich allen für lieber Gattin Göttern
- [34] non^{Pt} sine^{Prp} taurino^{AdjAbl} sanguine^{Abl} pollicita^N_{PerPas} es_{PräAkt}
nicht ohne stierischem Blut versprochen habend bist du,
- [35] si^{Kon} reditum^A tetulisset._{PlqKnjAkt} is^N_{Pr} haud^{Adv} in^{Prp} tempore^{Abl} longo^{AdjAbl}
wenn Rückkehr gebracht hätte. der keineswegs in Zeit langer
- [36] captam^A_{PerPas} Asiam^A Aegypti^G finibus^D addiderat_{PlqAkt}
eroberte Asien Ägyptens Grenzen hatte hinzugefügt.
- [37] quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} pro^{Prp} factis^{Abl} caelesti^{AdjAbl} redditia^N_{PerPas} coetu^{Abl}
wodurch ich für Taten himmlischer zurück gegeben seiend Schar
- [38] pristina^{AdjA} vota^A novo^{AdjAbl} munere^{Abl} dissolvo_{PräAkt}
frühere Gelübde durch neuer Gabe erlöse ich.
- [39] **invita,**^{AdjN} oij regina,^V tuo^{AdjAbl} de^{Prp} vertice^{Abl} cessi_{PerAkt}
ungewollt, o Königin, deinem von Scheitel wich ich,
- [40] **invita:**^{AdjN} adiuro_{PräAkt} teque^{AKon}_{Pr} tuumque^{AdjAKon} caput:^A
ungewollt: beschwöre ich dich und deinen und Kopf:
- [41] digna^{AdjN} ferat_{PräKnjAkt} quod^{Kon} si^{Kon} quis^N_{Pr} inaniter^{Adv} adiurarit:_{PerKnjAkt}
würdige möge er erleiden dass wenn irgendwer nichtig beschworen habe:

- [42] sed^{Kon} qui^N_{Pr} se^A_{Pr} ferro^{Abl} postulet^{PräKnjAkt} esse^{InfAkt} parem?^{AdjA}
aber wer sich dem Eisen fordern möchte zu sein gleich ??
- [43] ille^N_{Pr} quoque^{Pt} eversus^N_{PerPas} mons^N est^{PräAkt} quem^A_{Pr} maximum^{AdjASup} in^{Prp} oris^{Abl}
jener auch umgestürzt Berg ist den größten auf Küsten
- [44] progenies^N Thiae^G clara^{AdjN} supervehitur,^{PräPas}
Nachkommenschaft der Thia berühmte schwebt hinüber,
- [45] cum^{Kon} Medi^N peperere^{PerAkt} novum^{AdjA} mare,^A cumque^{Kon} inventus^N_{PerPas}
als die Meder haben hervorgebracht neues Meer, und als gefunden seiend
- [46] per^{Prp} medium^{AdjA} classi^D barbara^{AdjN} navit^{PerAkt} Athon.^A
durch mittleren der Flotte barbarische hat befahren Athos.
- [47] quid^N_{Pr} facient^{Fu1Akt} crines,^N cum^{Kon} ferro^{Abl} talia^{AdjN} cedant?^{PräKnjAkt}
was werden machen Haare, wenn dem Eisen solche Dinge weichen ??
- [48] Iuppiter,^V ut^{Kon} Chalybon^G omne^{AdjN} genus^N pereat,^{PräKnjAkt}
Jupiter, dass der Chalyben ganzes Geschlecht zugrunde gehe,
- [49] et^{Kon} qui^N_{Pr} principio^{Abl} sub^{Prp} terra^{Abl} quaerere^{InfAkt} venas^A
und der am Anfang unter der Erde suchen Adern
- [50] institut^{PerAkt} ac^{Kon} ferri^G fingere^{InfAkt} duritiem!^A
begann und des Eisens formen Härte!
- [51] abiunctae^N_{PerPas} paulo^{Abl} ante^{Adv} comae^N mea^{AdjN} fata^A sorores^N
ab getrennte um ein wenig vorher Haare meine Schicksale Schwestern
- [52] lugebant,^{ImpAkt} cum^{Kon} se^A_{Pr} Memnonis^G Aethiopis^{AdjG}
beklagten, als sich des Memnon äthiopischen
- [53] unigena^{AdjN} impellens^N_{PräAkt} nutantibus^{Abl}_{PräAkt} aera^A pennis^{Abl}
ein geborener antreibend schwankenden Lüfte mit Flügeln
- [54] obtulit^{PerAkt} Arsinoes^G t eloqidicos^{AdjA} ales^{AdjN} equus,^N
bot der Arsinoë t elocridische geflügelter Pferd,
- [55] isque^{NKon}_{Pr} per^{Prp} aetherias^{AdjA} me^A_{Pr} tollens^N_{PräAkt} avolat^{PräAkt} umbras^A
und der durch ätherische mich empor hebend davon fliegt Schatten
- [56] et^{Kon} Veneris^G casto^{AdjAbl} conlocat^{PräAkt} in^{Prp} gremio.^{Abl}
und der Venus keuschem setzt in Schoß.
- [57] ipsa^N_{Pr} suum^{AdjA} Zephyritis^N eo^{Adv} famulum^A legarat,^{PlqAkt}
sie selbst eigenen Zephyritis dorthin Diener hatte gesandt,
- [58] Graia^{AdjN} Canopiis^{AdjAbl} incola^N litoribus,^{Abl}
griechische canopischen Bewohner der Ufer,
- [59] thi^N_{Pr} dii^N ven^{Adv} ibi^{Adv} vario^{AdjAbl} ne^{Pt} solum^{Adv} in^{Prp} lumine^{Abl} caeli^G
tdiese Götter ven dort verschieden ob nur in dem Licht des Himmels
- [60] ex^{Prp} Ariadneis^{AdjAbl} aurea^{AdjN} temporibus^{Abl}
aus Ariadnischen goldene Schläfen
- [61] fixa^N_{PerPas} corona^N foret,^{ImpKnjAkt} sed^{Kon} nos^N_{Pr} quoque^{Pt} fulgeremus^{ImpKnjAkt}
befestigte Krone wäre, sondern wir auch leuchteten
- [62] devotae^{AdjN} flavi^{AdjG} verticis^G exuviae,^N
geweihte des blonden des Scheitels Hüllen resten,
- [63] uvidulam^{AdjA} a^{Prp} fletu^{Abl} cedentem^A_{PräAkt} ad^{Prp} temple^A deum^G me^A_{Pr}
feucht kleine von Weinen weichend zu Tempel der Götter mich
- [64] sidus^A in^{Prp} antiquis^{AdjAbl} diva^N novum^{AdjA} posuit:^{PerAkt}
Stern in alten Göttin neuen setzte:
- [65] Virginis^G et^{Kon} saevi^{AdjG} contingens^N_{PräAkt} namque^{Pt} Leonis^G
der Jungfrau und des wilden berührend denn des Löwen
- [66] lumina,^A Callisto^N iuncta^N_{PerPas} Lycaoniae,^{AdjG}
Lichter, Kallisto verbunden des Lykaonischen,

- [67] *vertor*_{PräPas} in^{Prp} *occasum, A tardum*^{AdjA} *dux*^N *ante*_{Prp} *Booten, A*
wende mich in Untergang, langsam Führer vor Boote,
- [68] *qui*^N_{Pr} *vix*^{Adv} *sero*^{Adv} *alto*^{AdjAbl} *mergitur*_{PräPas} *Oceano.*^{Abl}
der kaum spät hohem wird getaucht Ozean.
- [69] *sed*^{Kon} *quamquam*^{Kon} *me*^A_{Pr} *nocte*^{Abl} *premunt*_{PräAkt} *vestigia*^N *divum, G*
aber obwohl mich bei Nacht drücken Spuren der Götter,
- [70] *lux*^N *autem*^{Pt} *canae*^{AdjD} *Tethyi*^D *restituit,*_{PräAkt}
Licht jedoch der grauen Thetys stellt wieder her,
- [71] *(pace*^{Abl} *tua*^{AdjAbl} *fari*_{InfPas} *hic*^{Adv} *liceat,*_{PräKnjAkt} *Rhamnusia*^{AdjV} *virgo:*^V
(mit deiner Erlaubnis sprechen hier es sei erlaubt, rhamnusische Jungfrau:
- [72] *namque*^{Pt} *ego*^N_{Pr} *non*^{Pt} *ullo*^{AdjAbl} *vera*^{AdjA} *timore*^{Abl} *tegam,*_{PräKnjAkt}
denn ich nicht irgendeiner wahren durch Furcht werde verbergen,
- [73] *nec*^{Kon} *si*^{Kon} *me*^A_{Pr} *infestis*^{AdjAbl} *discerpent*_{Fu1Akt} *sidera*^N *dictis, Abl*
und nicht wenn mich feindlichen werden zerreißen Sterne mit Worten,
- [74] *condita*^A_{PerPas} *quin*^{Kon} *veri*^{AdjG} *pectoris*^G *evoluam)*_{PräKnjAkt}
vertraute vielmehr des wahren des Herzens werde ich entrollen)
- [75] *non*^{Pt} *his*^{Abl}_{Pr} *tam*^{Adv} *laetor*_{PräPas} *rebus*^{Abl} *quam*^{Kon} *me*^A_{Pr} *afore*_{InfFu1Akt} *semper*^{Adv}
nicht an diesen so freue ich mich Dingen wie mich künftig immer
- [76] *afore*_{InfFu1Akt} *me*^A_{Pr} *a*_{Prp} *dominae*^G *vertice*^{Abl} *discrucior,*_{PräPas}
künftig mich von der Herrin des Scheitels werde gepeinigt,
- [77] *quicum*^{AblPrp}_{Pr} *ego*,^N_{Pr} *dum*^{Kon} *virgo*^N *quondam*^{Adv} *fuit,*_{PerAkt} *omnibus*^{AdjAbl} *expers*^{AdjN}
mit der ich, während Mädchen einst war, aller entbehrend
- [78] *unguentis,*^{Abl} *una*^{Adv} *milia*^A *multa*^{AdjA} *bibi.*_{PerAkt}
Salben, zusammen Tausende viele trank ich.
- [79] *nunc*^{Adv} *vos*^A_{Pr} *optato*^{AdjAbl} *quom*^{Kon} *iunxit*_{PerAkt} *lumine*^{Abl} *taeda,*^N
jetzt euch mit erwünschtem wenn verband Licht Fackel,
- [80] *non*^{Pt} *prius*^{Adv} *unanimis*^{AdjD} *corpora*^A *coniugibus*^D
nicht zuvor einmütigen Körper den Eheleuten
- [81] *tradite*_{PrälmvAkt} *nudantes*^N_{Pr} *reiecta*^{Abl}_{PerPas} *veste*^{Abl} *papillas,*^A
gebt hin entblößend weggeworfenem Gewand Brust warzen,
- [82] *quam*^{Adv} *iucunda*^{AdjN} *mihi*^D_{Pr} *munera*^N *libet*_{PräAkt} *onyx,*^N
wie angenehm mir Gaben gefällt Onyx,
- [83] *vester*^{AdjN} *onyx,*^N *casto*^{AdjAbl} *colitis*_{PräAkt} *quaes*^A_{Pr} *iura*^A *cubili.*^{Abl}
euer Onyx, keuschen pflegt ihr welche Rechte des Lagers.
- [84] *sed*^{Kon} *quaes*^N_{Pr} *se*^A_{Pr} *impuro*^{AdjAbl} *dedit*_{PerAkt} *adulterio,*^{Abl}
sondern die sich unreinem gab Ehebruch,
- [85] *illius*^G_{Pr} *ahij* *mala*^{AdjA} *dona*^A *levis*^{AdjN} *bibat*_{PräKnjAkt} *irrita*^{AdjA} *pulvis:*^N
deren ach schlechte Gaben leichter soll trinken nüchtige Staub:
- [86] *namque*^{Pt} *ego*^N_{Pr} *ab*^{Prp} *indignis*^{AdjAbl} *praemia*^A *nulla*^{AdjA} *peto.*_{PräAkt}
denn ich von Unwürdigen Preise keine fordere.
- [87] *sed*^{Kon} *magis,*^{Adv} *oij* *nuptae,*^V *semper*^{Adv} *concordia*^N *vestras,*^{AdjA}
sondern mehr, o Bräute, immer Eintracht eure,
- [88] *semper*^{Adv} *amor*^N *sedes*^A *incolat*_{PräKnjAkt} *adsiduus.*^{AdjN}
immer Liebe Sitze bewohne unablässig.
- [89] *tu*^N_{Pr} *vero,*^{Pt} *regina,*^V *tuens*^N_{PräAkt} *cum*^{Kon} *sidera*^A *divam*^{AdjA}
du aber, Königin, schauend wenn Sterne göttliche
- [90] *placabis*_{Fu1Akt} *festis*^{AdjAbl} *luminibus*^{Abl} *Venerem,*^A
wirst beschwichtigen festlichen mit Lichtern Venus,
- [91] *unguinis*^G *expertem*^{AdjA} *non*^{Pt} *siris*_{PräKnjAkt} *esse*_{InfAkt} *tuam*^{AdjA} *me,*^A_{Pr}
der Salbe entbehrend nicht lässt sein deine mich,
- [92] *sed*^{Kon} *potius*^{Adv} *largis*^{AdjAbl} *adfice*_{PrälmvAkt} *muneribus.*^{Abl}
sondern vielmehr reichen versieh Geschenken.

- [93] sidera^N cur^{Adv} retinet?_{PräAkt} utinam^{Pt} coma^N regia^{AdjN} fiam_{PräKnjAkt}
 Sterne warum halten zurück? ach wenn Haar königliches würde ich
- [94] proximus^{AdjN} Hydrochoi^G fulgeret_{ImpKnjAkt} Oarion.^N
 nächster des Wasserträgers würde leuchten Orion.

Gedicht 67

- [1] O^{ij} dulci^{AdjD} iucunda^{AdjN} viro,^D iucunda^{AdjN} parenti,^D
 o dem süßen angenehm dem Mann, angenehm dem Elternteil,
- [2] salve,_{PrälmvAkt} teque^{AKon} bona^{AdjAbl} Iuppiter^N auctet_{PräKnjAkt} ope,^{Abl}
 sei gegrüßt, dich und mit guter Jupiter möge mehren Hilfe,
- [3] Ianua,^V quam^A Balbo^D dicunt_{PräAkt} servisse_{InfPerAkt} benigne^{Adv}
 Tür, die dem Balbus sagen sie gedient zu haben freundlich
- [4] olim,^{Adv} cum^{Kon} sedes^A ipse^N Pr senex^{AdjN} tenuit,_{PerAkt}
 einst, als Sitze der selbst Greis hielt,
- [5] quamque^{AKon} ferunt_{PräAkt} rursus^{Adv} voto^{Abl} servisse_{InfPerAkt} maligne,^{Adv}
 und die berichten sie wieder durch Gelübde gedient zu haben widerwillig,
- [6] postquam^{Kon} es_{PräAkt} porrecto^{Abl} PerPas facta^N PerPas marita^N sene,^{Abl}
 nachdem bist mit ausgestrecktem gemacht Gattin Greis,
- [7] dic_{PrälmvAkt} agedum^{ij} nobis^D Pr quare^{Adv} mutata^N PerPas feraris_{PräKnjPas}
 sage wohlan uns warum verändert wirst du gelten
- [8] in^{Prp} dominum^A veterem^{AdjA} deseruisse_{InfPerAkt} fidem.^A
 gegen Herrn alten verlassen zu haben Treue.
- [9] "non^{Pt} (ita^{Adv} Caecilio^D placeam,_{PräKnjAkt} cui^D Pr tradita^N PerPas nunc^{Adv} sum)_{PräAkt}
 "nicht (so Cäcilius möge ich gefallen, wem übergeben jetzt bin ich)
- [10] culpa^N mea^{AdjN} est_{PräAkt} quamquam^{Kon} dicitur_{PräPas} esse_{InfAkt} mea^{AdjN}
 Schuld meine ist, obwohl wird gesagt sein meine,
- [11] nec^{Kon} peccatum^A a^{Prp} me^{Abl} Pr quisquam^N pote_{PräAkt} dicere_{InfAkt} quicquam:^A Pr
 und nicht Verfehlung von mir irgendjemand kann sagen irgend etwas:
- [12] tverum^{Adv} istius^G populi^G Ianua^N qui^N Pr te^A Pr facit!_{PräAkt}
 tdoch jenes des Volkes Tür die dich macht!
- [13] qui^N Pr quacumque^{Abl} Pr aliquid^N Pr reperitur_{PräPas} non^{Pt} bene^{Adv} factum,^N PerPas
 die, wo auch immer etwas wird gefunden nicht gut Getanes,
- [14] ad^{Prp} me^A Pr omnes^{AdjN} clamant,_{PräAkt} "Ianua, culpa tua est. ""
 zu mir alle rufen, "Tür, Schuld deine ist. ""
- [15] non^{Pt} istuc^N Pr satis^{Adv} est_{PräAkt} uno^{AdjAbl} te^A Pr dicere_{InfAkt} verbo,^{Abl}
 nicht jenes genug ist mit einem dich zu sagen Wort,
- [16] sed^{Kon} facere_{InfAkt} ut^{Kon} quivis^N Pr sentiat_{PräKnjAkt} et^{Kon} videat_{PräKnjAkt}
 sondern machen dass irgendein empfinde und sehe.
- [17] "qui^{Adv} possum?_{PräAkt} nemo^N Pr querit_{PräAkt} nec^{Kon} scire_{InfAkt} laborat_{PräAkt}"
 "wie kann ich? niemand fragt und nicht wissen bemüht sich."
- [18] nos^N Pr volumus;_{PräAkt} nobis^D Pr dicere_{InfAkt} ne^{Pt} dubita;_{PrälmvAkt}
 wir wollen; uns zu sagen nicht zögere.
- [19] "primum^{Adv} igitur, Kon virgo^N quod^N Pr fertur_{PräPas} tradita^N PerPas nobis,^D Pr
 "zuerst also, Mädchen was wird berichtet übergeben uns,
- [20] falsum^{AdjN} est_{PräAkt} non^{Pt} illam^A Pr vir^N prior^{AdjNKmp} attigerit,_{Fu2Akt}
 falsch ist. nicht jene Mann früher hat berührt,
- [21] languidior^{AdjNKmp} tenera^{AdjAbl} cui^D Pr pendens^N PräAkt sicula^{AdjN} beta^N
 schlaffer zarter wem hängend sizilische Rübe
- [22] nunquam^{Adv} se^A Pr medium^{AdjA} sustulit_{PerAkt} ad^{Prp} tunicam:^A
 niemals sich mitten erhob bis zur Tunika:

- [23] sed^{Kon} pater^N illius^G_{Pr} gnati^G violasse_{InfPerAkt} cubile^A
sondern Vater jener des Sohnes verletzt zu haben Lager
- [24] dicitur^{PräPas} et^{Kon} miseram^{AdjA} conscelerasse_{InfPerAkt} domum,^A
wird gesagt und elendes besudelt zu haben Haus,
- [25] sive^{Kon} quod^{Kon} impia^{AdjN} mens^N caeco^{AdjAbl} flagrabat_{ImpAkt} amore,^{Abl}
sei es dass gottlose Sinn blinden loderte durch die Liebe,
- [26] seu^{Kon} quod^{Kon} iners^{AdjN} sterili^{AdjAbl} semine^{Abl} natus^N_{PerPas} erat_{ImpAkt}
oder auch dass träge unfruchtbarem aus dem Samen geboren war
- [27] et^{Kon} quaerendus^N_{GdvFu1Pas} is^N_{Pr} unde^{Adv} foret_{ImpKnjAkt} nervosius^{AdjN} illud^N_{Pr}
und zu suchender der da woher wäre kräftiger jenes
- [28] quod^{Kon} posset_{ImpKnjAkt} zonam^A solvere_{InfAkt} virgineam.^{AdjA} "
was könnte Gürtel lösen jungfräulichen. "
- [29] egregium^{AdjA} narras_{PräAkt} mira^{AdjAbl} pietate^{Abl} parentem,^A
ausgezeichneten erzählst mit wunderbarer Frömmigkeit Vater,
- [30] qui^N_{Pr} ipse^N_{Pr} sui^G_{Pr} gnati^G minxerit_{PerKnjAkt} in^{Prp} gremium.^A
der selbst seines Sohnes gepinkelt habe in Schoß.
- [31] "atqui^{Kon} non^{Pt} solum^{Adv} hoc^A_{Pr} se^A_{Pr} dicit_{PräAkt} cognitum^A_{PerPas} habere_{InfAkt}
aber doch nicht nur dieses sich sagt bekannt zu haben
- [32] Brixia^N † chinea^{Abl} suppositum^A_{PerPas} specula,^{Abl}
Brixia † Chinea untergestellt Warte,
- [33] flavus^{AdjN} quam^A_{Pr} molli^{AdjAbl} praecurrit_{PräAkt} flumine^{Abl} Mellia,^N
blonder welche sanftem läuft voran mit dem Strom Mellia,
- [34] Brixia,^V Veronae^G mater^N amata^N_{PerPas} meae,^{AdjG}
Brixia, der Verona Mutter geliebte meiner,
- [35] sed^{Kon} de^{Prp} Postumio^{Abl} et^{Kon} Corneli^{Abl} narrat_{PräAkt} amore,^{Abl}
aber von Postumius und Cornelius erzählt von der Liebe,
- [36] cum^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} illa^N_{Pr} malum^{AdjA} fecit_{PerAkt} adulterium.^A
mit denen jene schlechtes tat Ehebruch.
- [37] dixerit_{PerKnjAkt} hic^N_{Pr} aliquis,^N_{Pr} "quid?^N_{Pr} tu^N_{Pr} istaec,^A_{Pr} Ianua,^V nosti,_{PerAkt}
würde sagen dieser irgendwer, "was? du dies da, Tür, kennst,
- [38] cui^D_{Pr} nunquam^{Adv} domini^G limine^{Abl} abesse_{InfAkt} licet_{PräAkt}
wem niemals des Herrn an der Schwelle abzuwesen ist erlaubt,
- [39] nec^{Kon} populum^A auscultare_{InfAkt} sed^{Kon} hic^N_{Pr} suffixa^N_{PerPas} tigillo^{Abl}
und nicht Volk zuzuhören, sondern hier angeheftet an dem Balken chen
- [40] tantum^{Adv} operire_{InfAkt} soles_{PräAkt} aut^{Kon} aperire_{InfAkt} domum?^A "
nur zu schließen pflegst oder zu öffnen Haus? "
- [41] saepe^{Adv} illam^A_{Pr} audivi_{PerAkt} furtiva^{AdjAbl} voce^{Abl} loquentem^A_{PräAkt}
oft jene hörte ich heimlicher Stimme sprechend
- [42] solam^{AdjA} cum^{Prp} ancillis^{Abl} haec^A_{Pr} sua^{AdjA} flagitia,^A
allein mit Mägden diese eigenen Schandtaten,
- [43] nomine^{Abl} dicentem^A_{PräAkt} quos^A_{Pr} diximus,_{PerAkt} ut^{Kon} pote^{Pt} quae^N_{Pr} mi^D_{Pr}
mit Namen sagend welche wir gesagt haben, wie ja die mir
- [44] speraret_{ImpKnjAkt} nec^{Kon} linguam^A esse_{InfAkt} nec^{Kon} auriculam.^A
hoffe würde und nicht Zunge zu sein und nicht Öhrchen.
- [45] praeterea^{Adv} addebat_{ImpAkt} quandam,^A_{Pr} quem^A_{Pr} dicere_{InfAkt} nolo_{PräAkt}
außerdem fügte hinzu einen gewissen, den zu nennen will ich nicht
- [46] nomine^{Abl} ne^{Kon} tollat_{PräKnjAkt} rubra^{AdjA} supercilia.^A
mit dem Namen damit nicht er emporhebe rote Augenbrauen.
- [47] longus^{AdjN} homo^N est,_{PräAkt} magnas^{AdjA} cui^D_{Pr} lites^A intulit_{PerAkt} olim^{Adv}
lang Mensch ist, große wem Streitigkeiten hat eingebbracht einst
- [48] falsum^{AdjA} mendaci^{AdjAbl} ventre^{Abl} puerperium.^A "
falsches lügenhaftem Bauch Kinds Geburt. "

Gedicht 68a

- [1] Quod^{Kon} mihi^D_{Pr} fortuna^N casuque^{AblKon} oppressus^N_{PerPas} acerbo^{AdjAbl}
weil mir Fortuna durch den Zufall und nieder gedrückt bitteren
- [2] conscriptum^A_{PerPas} hoc^A_{Pr} lacrimis^{Abl} mittis^{PräAkt} epistolium,^A
aufgesetzt dieses mit Tränen sendest Brieflein,
- [3] naufragum^{AdjA} ut^{Kon} eiectum^A_{PerPas} spumantibus^{Abl} PräAkt aequoris^G undis^{Abl}
Schiffsbrüchigen damit hinausgeworfen schäumenden des Meeres Wogen
- [4] sublevem^{PräKnjAkt} et^{Kon} a^{Prp} mortis^G limine^{Abl} restituam,^{PräKnjAkt}
ich emporhebe und von des Todes Schwelle zurück bringe,
- [5] quem^A_{Pr} neque^{Kon} sancta^{AdjN} Venus^N molli^{AdjAbl} requiescere_{InfAkt} somno^{Abl}
den und nicht heilige Venus weichem ruhen im Schlaf
- [6] desertum^A_{PerPas} in^{Prp} lecto^{Abl} caelibe^{AdjAbl} perpetitur_{PräPas}
verlassenen im Bett ehelosen erträgt,
- [7] nec^{Kon} veterum^{AdjG} dulci^{AdjAbl} scriptorum^G carmine^{Abl} musae^N
und nicht der Alten süßem der Schriftsteller Lied Musen
- [8] oblectant,^{PräAkt} cum^{Kon} mens^N anxia^{AdjN} pervigilat,^{PräAkt}
erfreuen, wenn Geist ängstliche wacht durch,
- [9] id^N_{Pr} gratum^{AdjN} est^{PräAkt} mihi,^D_{Pr} me^A_{Pr} quoniā^{Kon} tibi^D_{Pr} dicas^{PräAkt} amicum^{AdjA}
dies angenehm ist mir, mich weil dir sagst Freund
- [10] muneraque^{AKon} et^{Kon} Musarum^G hinc^{Adv} petis^{PräAkt} et^{Kon} Veneris.^G
Gaben und und der Musen hierher bittest und der Venus.
- [11] sed^{Kon} tibi^D_{Pr} ne^{Kon} mea^{AdjN} sint^{PräKnjAkt} ignota^{AdjN} incommoda,^N Manli,^V
aber dir damit nicht meine seien unbekannte Unannehmlichkeiten, Manlius,
- [12] neu^{Kon} me^A_{Pr} odisse_{InfAkt} putas^{PräKnjAkt} hospitis^G officium,^A
und nicht mich hassen mögest denken des Gastfreunds Dienst,
- [13] accipe^{PrälmvAkt} quis^{Abl}_{Pr} merser^{PräKnjPas} fortunae^G fluctibus^{Abl} ipse,^N_{Pr}
nimm auf wodurch ich versenk werde der Fortuna Wogen selbst,
- [14] ne^{Kon} amplius^{Adv} a^{Prp} misero^{AdjAbl} dona^A beata^{AdjA} petas,^{PräKnjAkt}
damit nicht weiter von dem Unglücklichen Gaben selige erbittest.
- [15] tempore^{Abl} quo^{Abl}_{Pr} primum^{Adv} vestis^N mihi^D_{Pr} tradita^N_{PerPas} pura^{AdjN} est,^{PräAkt}
zur Zeit in der zuerst Gewand mir übergeben rein ist,
- [16] iucundum^{AdjN} cum^{Kon} aetas^N florida^{AdjN} ver^A ageret,^{ImpKnjAkt}
angenehm als Lebenszeit blühende Frühling trieb,
- [17] multa^{AdjA} satis^{Adv} lusi;^{PerAkt} non^{Pt} est^{PräAkt} dea^N nescia^{AdjN} nostri^G_{Pr}
vieles genug spielte ich; nicht ist Göttin nicht wissend unser
- [18] quae^N_{Pr} dulcem^{AdjA} curis^{Abl} miscet^{PräAkt} amaritem:^A
die süße mit den Sorgen mischt Bitterkeit:
- [19] sed^{Kon} totum^{AdjA} hoc^A_{Pr} studium^A luctu^{Abl} fraterna^{AdjN} mihi^D_{Pr} mors^N
aber ganzen dieses Eifer durch Trauer brüderliche mir Tod
- [20] abstulit,_{PerAkt} o^{ij} misero^{AdjD} frater^V adempte^V_{PerPas} mihi^D_{Pr}
hat weggenommen. o Elenden Bruder hinweggenommener mir,
- [21] tu^N_{Pr} mea^{AdjA} tu^N_{Pr} moriens^N_{PräAkt} fregisti_{PerAkt} commoda,^A frater,^V
du meine du sterbend zerbrachst Vorteile, Bruder,
- [22] tecum^{AblPrp}_{Pr} una^{AdjN} tota^{AdjN} est^{PräAkt} nostra^{AdjN} sepulta^N_{PerPas} domus,^N
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [23] omnia^{AdjN} tecum^{AblPrp}_{Pr} una^{Adv} perierunt_{PerAkt} gaudia^N nostra,^{AdjN}
alles mit dir zugleich sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [24] quae^N_{Pr} tuus^{AdjN} in^{Prp} vita^{Abl} dulcis^{AdjN} alebat^{ImpAkt} amor.^N
die deine im Leben süße nährte Liebe.

- [25] cuius^G Pr ego^N Pr interitu^{Abl} tota^{AdjA} de^{Prp} mente^{Abl} fugavi^{PerAkt}
dessen ich durch den Tod alles aus Geist vertrieb habe
- [26] haec^A Pr studia^A atque^{Kon} omnes^{AdjA} delicias^A animi.^G
diese Bestrebungen und alle Wonnen des Geistes.
- [27] quare,^{Adv} quod^{Kon} scribis^{PräAkt} Veronae^G turpe^{AdjN} Catullo^D
daher, dass schreibst der Verona schändlich dem Catull
- [28] esse^{InfAkt} quod^{Kon} hic^N Pr quisquis^N Pr de^{Prp} meliore^{AdjAblKmp} nota^{Abl}
sei dass hier wer auch immer aus besserer Klasse Marke
- [29] frigida^{AdjA} deserto^{Abl} PerPas tepefactet^{PräKnjAkt} membra^A cubili.^{Abl}
kalte verlassenem wärme Glieder im Bett,
- [30] id,^N Pr Manli,^V non^{Pt} est^{PräAkt} turpe, AdjN magis^{Adv} miserum^{AdjN} est.^{PräAkt}
das, Manlius, nicht ist schändlich, mehr elend ist.
- [31] ignosces^{PräAkt} igitur,^{Pt} si, Kon quae^A Pr mihi^D Pr luctus^N ademit^{PerAkt}
verzeihst also, wenn, was mir Kummer entzog,
- [32] haec^A Pr tibi^D Pr non^{Pt} tribuo^{PräAkt} munera^A cum^{Kon} nequeo.^{PräAkt}
diese dir nicht gewähre ich Gaben, da ich nicht kann.
- [33] nam^{Kon} quod^{Kon} scriptorum^G non^{Pt} magna^{AdjN} est^{PräAkt} copia^N apud^{Prp} me,^A Pr
denn dass der Schriften nicht groß ist Vorrat bei mir,
- [34] hoc^N Pr fit^{PräAkt} quod^{Kon} Romae^{Abl} vivimus:^{PräAkt} illa^N Pr domus,^N
dies geschieht weil in Rom leben wir: jene Haus,
- [35] illa^N Pr mihi^D Pr sedes,^N illic^{Adv} mea^{AdjN} carpitur^{PräPas} aetas;^N
jene mir Sitz, dort meine wird aufgebraucht Lebenszeit;
- [36] huc^{Adv} una^{AdjN} ex^{Prp} multis^{AdjAbl} capsula^N me^A Pr sequitur.^{PräAkt}
hierhin eine aus vielen Kästchen mich folgt.
- [37] quod^{Kon} cum^{Kon} ita^{Adv} sit,^{PräKnjAkt} nolim^{PräKnjAkt} statuas^{PräKnjAkt} nos^A Pr mente^{Abl} maligna^{AdjAbl}
weil als so sei, möchte ich nicht du annahmest uns mit Sinn arglistigem
- [38] id^A Pr facere^{InfAkt} aut^{Kon} animo^{Abl} non^{Pt} satis^{Adv} ingenuo^{AdjAbl}
dies zu tun oder mit Geist nicht genug edel
- [39] quod^{Kon} tibi^D Pr non^{Pt} utriusque^G Pr petenti^D PräAkt copia^N parta^N PerPas est:^{PräAkt}
dass dir nicht von beiden dem Bittenden Menge Vorrat erworben ist:
- [40] ultiro^{Adv} ego^N Pr deferrem^{ImpKnjAkt} copia^N si^{Kon} qua^N Pr foret.^{ImpKnjAkt}
darüber hinaus ich würde bringen, Vorrat wenn irgendeine wäre.

Gedicht 68b

- [1] non^{Pt} possum^{PräAkt} reticere^{InfAkt} deae,^V qua^{Abl} Pr me^A Pr Allius^N in^{Prp} re^{Abl}
nicht kann ich verschweigen, Göttin, in welcher mich Allius in Sache
- [2] iuverit^{PerKnjAkt} aut^{Kon} quantis^{AdjAbl} iuverit^{PerKnjAkt} officiis,^{Abl}
geholfen habe oder wie großen geholfen habe Diensten,
- [3] ne^{Kon} fugiens^N PräAkt saeclis^{Abl} obliviousentibus^{Abl} aetas^N
damit nicht entfliehende den Zeitaltern vergessenden Zeit
- [4] illius^G Pr hoc^{Abl} Pr caeca^{AdjAbl} nocte^{Abl} tegat^{PräKnjAkt} studium:^A
dessen in dieser blinden Nacht möge bedecken Eifer:
- [5] sed^{Kon} dicam^{Fu1Akt} vobis,^D Pr vos^N Pr porro^{Adv} dicite^{PrälmvAkt} multis^{AdjAbl}
aber werde sagen euch, ihr weiter sagt vielen
- [6] milibus^{Abl} et^{Kon} facite^{PrälmvAkt} haec^N Pr charta^N loquatur^{PräKnjPas} anus^N
Tausenden und macht dieses Blatt möge sprechen Greisin
- [7] notescatque^{Kon} PräKnjAkt magis^{Adv} mortuus^N PerPas atque^{Kon} magis,^{Adv}
werde bekannt und mehr der Tote und mehr,
- [8] nec^{Kon} tenuem^{AdjA} texens^A Pr sublimis^{AdjN} aranea^N telam^A
und nicht feines webend hoch Spinne Gewebe

- [9] in^{Prp} *deserto*^{Abl} *PerPas* *Alli*^G *nomine*^{Abl} *opus*^A *faciat.*_{PräKnjAkt}
in verlassenem des Allius Namen Werk mache möge.
- [10] nam^{Kon} *mihi*^D *Pr* *quam*^A *Pr* *dederit*_{PerKnjAkt} *duplex*^{AdjA} *Amathusia*^N *curam*^A
denn mir welche gegeben hat zweifache Amathusia Sorge
- [11] *scitis, PräAkt* et^{Kon} in^{Prp} *quo*^{Abl} *Pr* *me*^A *Pr* *corruerit*_{PerKnjAkt} *genere,*^{Abl}
wissst, und in welchem mich zu Boden gestürzt hat Art Weise,
- [12] cum^{Kon} *tantum*^{Adv} *arderem*_{ImpKnjAkt} *quantum*^{Adv} *Trinacia*^{AdjN} *rupes*^N
als so sehr brannte ich wie trinakrische Fels
- [13] *lymphaque*^{NKon} in^{Prp} *Oetaeis*^{AdjAbl} *Malia*^N *Thermopylis*,^{Abl}
Wasser und in oitäischen Malia Thermopylen,
- [14] *maesta*^{AdjN} neque^{Kon} *adsiduo*^{AdjAbl} *tabescere*_{InfAkt} *lumina*^N *fletu*^{Abl}
traurigen und nicht anhaltendem dahinschmelzen Augen durch Weinen
- [15] *cessarent*_{ImpKnjAkt} *tristique*^{AdjAbl} *imbre*^{Abl} *madere*_{InfAkt} *genae,*^N
aufhörten traurigem Regen nass zu sein Wangen,
- [16] *qualis*^{AdjN} in^{Prp} *aeri*^{AdjG} *perlucens*^N *PräAkt* *vertice*^{Abl} *montis*^G
wie beschaffen in des luftigen durchscheinend Gipfel des Berges
- [17] *rivus*^N *muscoso*^{AdjAbl} *prosilit*_{PräAkt} e^{Prp} *lapide,*^{Abl}
Bach moosbedecktem springt hervor aus Stein,
- [18] qui,^N *Pr* cum^{Kon} de^{Prp} *prone*^{AdjAbl} *praeceps*^{AdjN} est_{PräAkt} *valle*^{Abl} *volutus,*^N *PerPas*
der welche, als von geneigter kopfüber ist Tal gewälzt,
- [19] per^{Prp} *medium*^{AdjA} *densi*^{AdjG} *transit*_{PräAkt} *iter*^A *populi,*^G
durch mittleren der dichten durchquert Weg des Volkes,
- [20] *dulce*^{AdjN} *viatori*^D *lasso*^{AdjD} in^{Prp} *sudore*^{Abl} *levamen*^N
süßes dem Reisenden müden in Schweiß Erleichterung
- [21] cum^{Kon} *gravis*^{AdjN} *exustos*^A *PerPas* *aestus*^N *hiulcat*_{PräAkt} *agros.*^A
wenn schwere versengte Glut lässt aufklaffen Felder.
- [22] hic,^{Adv} velut^{Kon} in^{Prp} *nigro*^{AdjAbl} *iactatis*^{Abl} *PerPas* *turbine*^{Abl} *nautis*^{Abl}
hier, so wie in schwarzem hin und her geworfenen Wirbel Seeleuten
- [23] *lenius*^{AdvKmp} *adspirans*^N *PräAkt* *aura*^N *secunda*^{AdjN} *venit*_{PräAkt}
sanfter an hauchend Luft günstige kommt
- [24] iam^{Adv} *prece*^{Abl} *Pollucis,*^G iam^{Adv} *Castoris*^G *implorata,*^N *PerPas*
schon durch das Gebet des Pollux, schon des Kastor angefleht,
- [25] *tale*^{AdjN} fuit_{PerAkt} *nobis*^D *Pr* *Allius*^N auxilium.^N
solches war uns Allius Hilfe.
- [26] *is*^N *Pr* *clausum*^A *PerPas* *lato*^{AdjAbl} *patefecit*_{PerAkt} *limite*^{Abl} *campum,*^A
der verschlossenen mit breitem öffnete Grenzweg Feld,
- [27] *isque*^{NKon} *Pr* *domum*^A *nobis*^D *Pr* *isque*^{NKon} *Pr* *dedit*_{PerAkt} *dominae,*^D
und der Haus uns und der gab der Herrin,
- [28] ad^{Prp} *quam*^A *Pr* *communes*^{AdjA} *exerceremus*_{ImpKnjAkt} *amores.*^A
zu welche gemeinsame pflegten wir Lieben.
- [29] *quo*^{Adv} *mea*^{AdjN} *se*^A *Pr* *mollis*^{AdjAbl} *candida*^{AdjN} *diva*^N *pede*^{Abl}
wohin meine sich mit weichem leuchtende Göttin Fuß
- [30] *intulit*_{PerAkt} et^{Kon} *trito*^{Abl} *PerPas* *fulgentem*^A *PräAkt* in^{Prp} *limine*^{Abl} *plantam*^A
brachte hinein und abgenutztem glänzende in Schwelle Sohle
- [31] *innixa*^N *PerPas* *arguta*^{AdjAbl} *constituit*_{PerAkt} *solea,*^{Abl}
gestützt knarrender stellte hin Sohle,
- [32] *coniugis*^G ut^{Kon} *quondam*^{Adv} *flagrans*^N *PräAkt* *advenit*_{PerAkt} *amore*^{Abl}
des Ehegatten wie einst brennend kam an durch Liebe
- [33] *Protesilaem*^{AdjA} *Laodamia*^N *domum*^A
protesiläischen Laodamia ins Haus
- [34] *inceptam*^A *PerPas* *frustra*^{Adv} *nondum*^{Adv} *cum*^{Prp} *sanguine*^{Abl} *sacro*^{AdjAbl}
begonnene vergeblich, noch nicht mit Blut heiligem

- [35] *hostia^N caelestis^{AdjN} pacificasset_{PlqKnjAkt} eros.^A*
Opfer himmlisches befriedet hätte Liebesgötter.
- [36] *nil^N Pr mihi^D Pr tam^{Adv} valde^{Adv} placeat_{PräKnjAkt} Rhamnusia^{AdjV} virgo,^V*
nichts mir so stark gefalle, Rhamnusische Jungfrau,
- [37] *quod^N Pr temere^{Adv} invitisi^{AdjAbl} suscipiatur_{PräKnjPas} eris.^D*
was unbedacht den Unwilligen aufgenommen werde Herren.
- [38] *quam^{Adv} ieiuana^{AdjN} pium^{AdjA} desideret_{PräKnjAkt} ara^N cruorem^A*
wie sehr hungrige frommen begehre Altar Blut
- [39] *docta^N PerPas est_{PräAkt} amissio^{Abl} Laodamia^N viro,^{Abl}*
belehrt ist durch verlorenen Laodamia Mann,
- [40] *coniugis^G ante^{Adv} coacta^N PerPas novi^{AdjG} dimittere_{InfAkt} collum^A*
des Gatten zuvor gezwungen neuen los zulassen Hals
- [41] *quam^{Adv} veniens^N PräAkt una^{AdjN} atque^{Kon} altera^{AdjN} rursus^{Adv} hiems^N*
ehe kommend eine und die andere wieder Winter
- [42] *noctibus^{Abl} in^{Prp} longis^{AdjAbl} avidum^{AdjA} saturasset_{PlqKnjAkt} amore,^A*
Nächten in langen gierigen gesättigt hätte Liebe,
- [43] *posset_{ImpKnjAkt} ut^{Kon} abrupto^{Abl} vivere_{InfAkt} coniugio:^{Abl}*
könnte damit abgerissenem leben Ehebund:
- [44] *quod^N Pr scibant_{ImpAkt} Parcae^N non^{Pt} longo^{AdjAbl} tempore^{Abl} abesse,_{InfAkt}*
was wussten Parzen nicht langer Zeit entfernt zu sein,
- [45] *si^{Kon} miles^N muros^A isset_{PlqKnjAkt} ad^{Prp} Iliacos.^{AdjA}*
wenn Soldat Mauern gegangen wäre zu iliakischen:
- [46] *nam^{Kon} tum^{Adv} Helenae^G raptu^{Abl} primores^N Argivorum^{AdjG}*
denn damals der Helena durch Raub die Ersten der Argiver
- [47] *cooperat_{PlqAkt} ad^{Prp} sese^A Pr Troia^N ciere_{InfAkt} viros,^A*
hatte begonnen zu sich selbst Troja zu rufen Männer,
- [48] *Troia^N (nefas)^N commune^{AdjN} sepulcrum^N Asiae^G Europaeque,^{GKon}*
Troja gemeinsames Grab Asiens und Europas,
- [49] *Troia^N virum^G et^{Kon} virtutum^G omnium^{AdjG} acerba^{AdjN} cinis:^N*
Troja der Männer und der Tugenden aller bittere Asche:
- [50] *quaene^{NPt} Pr etiam^{Adv} nostro^{AdjD} letum^A miserabile^{AdjA} fratri^D*
die etwa auch unserem Tod jämmerlichen Bruder
- [51] *attulit^{PerAkt} Heij misero^{AdjD} frater^V adempte^V mihi,^D*
hat gebracht. wehe dem Elenden Bruder Entrissener mir,
- [52] *heiij misero^{AdjD} fratri^D iucundum^{AdjA} lumen^A ademptum,^A*
wehe dem Elenden Bruder angenehmes Licht entrissen,
- [53] *tecum^{AblPrp} Pr una^{AdjN} tota^{AdjN} est_{PräAkt} nostra^{AdjN} sepulta^N PerPas domus,^N*
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [54] *omnia^{AdjN} tecum^{AblPrp} Pr una^{AdjN} perierunt_{PerAkt} gaudia^N nostra,^{AdjN}*
alles mit dir zusammen sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [55] *quae^N Pr tuus^{AdjN} in^{Prp} vita^{Abl} dulcis^{AdjN} alebat_{ImpAkt} amor.^N*
die deine im Leben süße näherte Liebe.
- [56] *quem^A Pr nunc^{Adv} tam^{Adv} longe^{Adv} non^{Pt} inter^{Prp} nota^{AdjAbl} sepulcra^{Abl}*
den nun so weit nicht zwischen bekannten Gräbern
- [57] *nec^{Kon} prope^{Prp} cognatos^{AdjA} compositum^A PerPas cineres,^A*
und auch nicht nahe Verwandten beigesetzte Asche,
- [58] *sed^{Kon} Troia^N obscena,^{AdjN} Troia^N infelice^{AdjAbl} sepultum^A PerPas*
sondern Troja anstößige, Troja unglücklichem begraben
- [59] *detinet_{PräAkt} extremo^{AdjAbl} terra^N aliena^{AdjN} solo.^{Abl}*
hält fest äußerstem Erde fremde Boden.

- [60] ad^{Prp} quam^A_{Pr} tum^{Adv} properans^N PrÄkt fertur^{PräPas} simul^{Adv} undique^{Adv} pubes^N
zu welche damals eilend wird berichtet zugleich von allen Seiten Jugend
- [61] Graeca^{AdjN} penetralis^{AdjA} deseruisse^{InfPerAkt} focos, A
griechische inneren verlassen zu haben Herde,
- [62] ne^{Kon} Paris^N abducta^{Abl} PerPas gavisus^N PerPas libera^{AdjAbl} moecha^{Abl}
damit nicht Paris weggefährter erfreut freier Ehebrecherin
- [63] otia^A pacato^{Abl} PerPas degeret^{ImpKnjAkt} in^{Prp} thalamo. Abl
Müßiggänge befriedetem verbrachte im Brautgemach.
- [64] quo^{Abl} Pr tibi^D tum^{Adv} casu, Abl pulcherrima^{AdjVSup} Laodamia, V
bei welchem dir damals Zufall, allerschönste Laodamia,
- [65] ereptum^N PerPas est^{PräAkt} vita^{Abl} dulcius^{Adv} atque^{Kon} anima^{Abl}
Entrisseness ist als dem Leben süßer und der Seele
- [66] coniugium:^N tanto^{AdjAbl} te^A Pr absorbens^N PräAkt vertice^{Abl} amoris^G
Ehebund: so dich verschlingend Strudel der Liebe
- [67] aestus^N in^{Prp} abruptum^{AdjA} detulerat^{PlqAkt} barathrum, A
Brandung in Abgrund hatte hinabgetragen Schlund,
- [68] quale^{AdjN} ferunt^{PräAkt} Grai^N Pheneum^A prope^{Prp} Cylleneum^{AdjA}
welches tragen überliefert Griechen Pheneus nahe kylienischen
- [69] siccare^{InfAkt} emulsa^{Abl} PerPas pingue^{AdjA} palude^{Abl} solum, A
trocknen aus geschöpfter fettes Sumpf Boden,
- [70] quod^N Pr quondam^{Adv} caesis^{Abl} PerPas montis^G fodisse^{InfPerAkt} medullis^{Abl}
welches einst gefallenen des Berges gegraben zu haben Marken
- [71] audit^{PräAkt} falsiparens^{AdjN} Amphitryoniades, N
hört falsch Vater Erzeugter Amphitryoniades,
- [72] tempore^{Abl} quo^{Abl} Pr certa^{AdjAbl} Stymphalia^{AdjA} monstra^A sagitta^{Abl}
zu der Zeit zu welcher sicherem stymphalische Ungeheuer Pfeil
- [73] perculit^{PerAkt} imperio^{Abl} deterioris^{AdjG} eri, G
erschlug durch Befehl schlechteren des Herrn,
- [74] pluribus^{AdjAbl} ut^{Kon} caeli^G tereretur^{ImpKnjPas} ianua^N divis, Abl
für mehr damit des Himmels abgenutzt würde Tür Göttern,
- [75] Hebe^N nec^{Kon} longa^{AdjAbl} virginitate^{Abl} foret, ImpKnjAkt
Hebe und nicht langer Jungfräulichkeit wäre.
- [76] sed^{Kon} tuus^{AdjN} altus^{AdjN} amor^N barathro^{Abl} fuit^{PerAkt} altior^{AdjNKmp} illo,^{Abl} Pr
aber deine tiefe Liebe als dem Schlund war tiefer jenem,
- [77] qui^N Pr tunc^{Adv} indomitam^{AdjA} ferre^{InfAkt} iugum^A docuit, PerAkt
der damals unbehähmte tragen Joch lehrte.
- [78] nam^{Kon} nec^{Kon} tam^{Adv} carum^{AdjN} confecto^{Abl} PerPas aetate^{Abl} parenti^D
denn auch nicht so teuer vollendetem Alter Elternteil
- [79] una^{AdjN} caput^A seri^{AdjG} nata^N PerPas nepotis^G alit, PräAkt
eine Haupt des späten Tochter des Enkels nährt,
- [80] qui,^N Pr cum^{Prp} divitiis^{Abl} vix^{Adv} tandem^{Adv} inventus^N PerPas avitis^{AdjAbl}
der welche, mit Reichtümern kaum endlich gefunden von den Ahnen
- [81] nomen^A testatas^{AdjA} intulit^{PerAkt} in^{Prp} tabulas, A
Namen beglaubigte hat hineingetragen in Tafeln,
- [82] impia^{AdjA} derisi^G PerPas gentilis^{AdjG} gaudia^A tollens^N PräAkt
frevlerische des Verspotteten des Verwandten Freuden hebend
- [83] suscitat^{PräAkt} a^{Prp} cano^{AdjAbl} vulturium^G capit*i*: Abl
erweckt von grauen der Geier Haupt:
- [84] nec^{Kon} tantum^{Adv} niveo^{AdjAbl} gavisa^N PerPas est^{PräAkt} ulla^{AdjN} columbo^{Abl}
und nicht so sehr schneeweißen gefreut habend ist irgendeine Tauben Männchen
- [85] compar,^N quae^N Pr multo^{AdjAbl} dicitur^{PräPas} improbius^{AdvKmp}
Gefährtin, welche um viel wird gesagt frecher

- [86] oscula^A mordenti^{Abl} PräAkt semper^{Adv} decerpere^{InfAkt} rostro^{Abl}
 Küßchen beißendem immer ab zupfen mit dem Schnabel
- [87] quam^A Pr quae^N Pr praecipue^{Adv} multivola^{AdjN} est^{PräAkt} mulier:^N
 als die besonders viel fliegend ist Frau:
- [88] sed^{Kon} tu^N Pr horum^G Pr magnos^{AdjA} vicisti^{PerAkt} sola^{AdjN} furores,^A
 aber du dieser Dinge großen hast besiegt allein Rasereien,
- [89] ut^{Kon} semel^{Adv} es^{PräAkt} flavo^{AdjD} conciliata^N PerPas viro.^D
 sobald einmal bist dem blonden zugewonnen Mann.
- [90] aut^{Pt} nihil^N Pr aut^{Pt} paulo^{AdjAbl} cui^D Pr tum^{Adv} concedere^{InfAkt} digna^{AdjN}
 oder nichts oder um ein wenig wem damals nachgeben würdig
- [91] lux^V mea^{AdjV} se^A Pr nostrum^{AdjA} contulit^{PerAkt} in^{Prp} gremium,^A
 Licht mein sich unsren hat begeben in Schoß,
- [92] quam^A Pr circumcursans^N PräAkt hinc^{Adv} illinc^{Adv} saepe^{Adv} Cupido^N
 die herum laufend hierher dorthin oft Liebesgott
- [93] fulgebat^{ImpAkt} crocina^{AdjAbl} candidus^{AdjN} in^{Prp} tunica.^{Abl}
 strahlte safranfarbener weiß in Tunika.
- [94] quae^N Pr tamenetsi^{Kon} uno^{AdjAbl} non^{Pt} est^{PräAkt} contenta^N PerPas Catullo,^{Abl}
 die obgleich einem nicht ist zufrieden mit Catull,
- [95] rara^{Adv} verecundae^{AdjG} furta^A feremus^{Fu1Akt} erae,^G
 selten der schamhaften Diebstähle werden wir ertragen der Herrin,
- [96] ne^{Kon} nimium^{Adv} simus^{PräKnjAkt} stultorum^{AdjG} more^{Abl} molesti:^{AdjN}
 damit nicht zu sehr seien wir der Törichten auf die Art und Weise lästig:
- [97] saepe^{Adv} etiam^{Adv} Iuno,^V maxima^{AdjN} caelicolum,^G
 oft auch Juno, größte der Himmels Bewohner,
- [98] coniugis^G in^{Prp} culpa^{Abl} flagrantem^A PräAkt concoquit^{PräAkt} iram^A
 des Gatten in Schuld brennenden verkocht Zorn
- [99] noscens^N PräAkt omnivoli^{AdjG} plurima^{AdjA} furta^A Iovis.^G
 wissend des alles Wollenden sehr viele Diebstähle Liebesabenteuer des Jupiter.
- [100] atqui^{Kon} nec^{Kon} divis^{Abl} homines^N componier^{InfPas} aequum^{AdjN} est^{PräAkt}
 und doch auch nicht mit den Göttern Menschen zusammen gestellt zu werden angemessen ist
- [101] ingratum^{AdjA} tremuli^{AdjG} tolle^{PrälmvAkt} parentis^G onus.^A
 unangenehme des zitternden nimm weg des Elternteils Last.
- [102] nec^{Kon} tamen^{Pt} illa^N Pr mihi^D Pr dextra^{Abl} deducta^{Abl} paterna^{AdjAbl}
 und nicht doch jene mir mit der rechten Hand hin geführt väterlichen
- [103] fragrantem^{AdjA} Assyrio^{AdjAbl} venit^{PräAkt} odore^{Abl} domum,^A
 duftend mit assyrischem kam Geruch heim,
- [104] sed^{Kon} furtiva^{AdjAbl} dedit^{PerAkt} mira^{AdjA} munuscula^A nocte^{Abl}
 sondern heimlicher gab wunderbare Geschenkchen bei Nacht
- [105] ipius^G Pr ex^{Prp} ipso^{Abl} Pr dempta^N PerPas viri^G gremio.^{Abl}
 seines selbst aus dem Selben weg genommen des Mannes Schoß.
- [106] quare^{Adv} illud^N Pr satis^{Adv} est^{PräAkt} si^{Kon} nobis^D Pr is^N Pr datur^{PräPas} unis^{AdjD}
 daher jenes genug ist, wenn uns der da gegeben wird allein
- [107] quem^A Pr lapide^{Abl} illa^N Pr diem^A candidiore^{AdjAbl} notat.^{PräAkt}
 den mit Stein jene Tag weißerem zeichnet.
- [108] hoc^A Pr tibi^D Pr quod^N Pr potui^{PerAkt} confectum^A PerPas carmine^{Abl} munus^A
 dieses dir was konnte ich vollendet mit dem Lied Geschenk
- [109] pro^{Prp} multis^{AdjAbl} Alli,^V redditur^{PräPas} officiis,^{Abl}
 für viele, Allius, wird erstattet Dienste,
- [110] ne^{Kon} vestrum^{AdjA} scabra^{AdjAbl} tangat^{PräKnjAkt} robigine^{Abl} nomen^A
 damit nicht euren rauer berühre Rost Namen

[111] haec^N_{Pr} atque^{Kon} illa^N_{Pr} dies^N atque^{Kon} alia^{AdjN} atque^{Kon} alia.^{AdjN}
dieses und jenes Tag und ein anderer und ein anderer.

[112] huc^{Adv} addent^{Fu1Akt} divi^N quam^{Adv} plurima^{AdjA} quae^A_{Pr} Themis^N olim^{Adv}
hierzu werden hinzufügen Götter so viel wie möglich sehr viele, welche Themis einst

[113] antiquis^{AdjD} solita^N_{PerPas} est^{PräAkt} munera^A ferre^{InfAkt} pii:^{AdjD}
den Alten gewohnt ist Gaben zu tragen Frommen:

[114] sitis^{PräKnjAkt} felices^{AdjN} et^{Kon} tu^N_{Pr} simul^{Adv} et^{Kon} tua^{AdjN} vita^N
seid glückliche und du zugleich und dein Leben

[115] et^{Kon} domus,^N in^{Prp} qua^{Abl} nos^N_{Pr} lusimus^{PerAkt} et^{Kon} domina,^N
und Haus, in welcher wir spielten und Herrin,

[116] et^{Kon} qui^N_{Pr} principio^{Abl} nobis^D_{Pr} t^t terram^A dedit^{PerAkt} aufert,^{PräAkt}
und der am Anfang uns t Erde gab nimmt weg,

[117] a^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} sunt^{PräAkt} primo^{Adv} omnia^{AdjN} nata^N_{PerPas} bona,^{AdjN}
von welchem sind zuerst alles geboren Gutes,

[118] et^{Kon} longe^{Adv} ante^{Adv} omnes^{AdjA} mihi^D_{Pr} quae^N_{Pr} me^{Abl}_{Pr} carior^{AdjNKmp} ipso^{Abl}_{Pr} est,^{PräAkt}
und weit vor allen mir die als mir teurer selbst ist,

[119] lux^V mea,^{AdjV} qua^{Abl}_{Pr} viva^{AdjN} vivere^{InfAkt} dulce^{AdjN} mihi^D_{Pr} est.^{PräAkt}
Licht mein, durch die lebende leben süß mir ist.

Gedicht 69

[1] Noli^{PräImvAkt} admirari^{InfPas} quare^{Adv} tibi^D_{Pr} femina^N nulla,^{AdjN}
will nicht sich wundern warum dir Frau keine,

[2] Rufe,^V velit^{PräKnjAkt} tenerum^{AdjA} supposuisse^{InfPerAkt} femur,^A
Rufus, möchte zartes unter gelegt zu haben Schenkel,

[3] non^{Pt} si^{Kon} illam^A_{Pr} rarae^{AdjG} labefactes^{PräKnjAkt} munere^{Abl} vestis^G
nicht wenn jene der seltenen erschütterst durch das Geschenk des Kleides

[4] aut^{Kon} perluciduli^{AdjG} deliciis^{Abl} lapidis.^G
oder des durchscheinenden mit den Reizen des Steins.

[5] laedit^{PräAkt} te^A_{Pr} quae^{dam}^{AdjN} mala^{AdjN} fabula,^N qua^{Abl}_{Pr} tibi^D_{Pr} fertur^{PräPas}
verletzt dich eine gewisse schlechte Erzählung, durch die dir wird getragen gesagt

[6] valle^{Abl} sub^{Prp} alarum^G trux^{AdjN} habitare^{InfAkt} caper.^N
im Tal unter der Achseln wild zu wohnen Bock.

[7] hunc^A_{Pr} metuunt^{PräAkt} omnes.^N neque^{Kon} mirum:^{AdjN} nam^{Kon} mala^{AdjN} valde^{Adv} est^{PräAkt}
diesen fürchten alle. und nicht verwunderlich: denn schlecht sehr ist

[8] bestia,^N nec^{Kon} quicum^{AblPrp}_{Pr} bella^{AdjN} puer^N cubet.^{PräKnjAkt}
Bestie, und nicht mit wem hübsches Mädchen läge.

[9] quare^{Adv} aut^{Kon} crudelem^{AdjA} nasorum^G interface^{PräImvAkt} pestem,^A
deshalb oder grausame der Nasen töte Plage,

[10] aut^{Kon} admirari^{InfPas} desine^{PräImvAkt} cur^{Adv} fugiunt.^{PräAkt}
oder sich wundern höre auf warum fliehen sie.

Gedicht 70

[1] Nulli^{AdjD} se^A_{Pr} dicit^{PräAkt} mulier^N mea^{AdjN} nubere^{InfAkt} malle^{InfAkt}
keinem sich sagt Frau meine heiraten lieber zu wollen

[2] quam^{Kon} mihi,^D_{Pr} non^{Pt} si^{Kon} se^A_{Pr} luppiter^N ipse^N_{Pr} petat^{PräKnjAkt}
als mir, nicht wenn sich Jupiter selbst werben möge.

[3] dicit:^{PräAkt} sed^{Kon} mulier^N cupido^{AdjD} quod^A_{Pr} dicit^{PräAkt} amanti^D
sagt: aber Frau begierigen was sagt Liebhaber

[4] in^{Prp} vento^{Abl} et^{Kon} rapida^{AdjAbl} scribere^{InfAkt} oportet^{PräAkt} aqua.^{Abl}
auf Wind und schnell schreiben es gehört sich Wasser.

Gedicht 71

- [1] Si^{Kon} cui^D_{Pr} iure^{Abl} bono^{AdjAbl} sacer^{AdjN} alarum^G obstitit^{PerAkt} hircus, N
wenn wem durch das Recht guten heilig der Achseln hat entgegengestanden Bock,
- [2] aut^{Kon} si^{Kon} quem^A_{Pr} merito^{Adv} tarda^{AdjN} podagra^N secat^{PräAkt}
oder wenn wen verdientermaßen langsam Gicht schneidet befällt,
- [3] Aemulus^N iste^N_{Pr} tuus, ^{AdjN} qui^N_{Pr} vestrum^{AdjA} exercet^{PräAkt} amore, A
Nebenbuhler jener dein, der euren betreibt Liebe,
- [4] mirifice^{Adv} est^{PräAkt} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} nactus^N_{PerPas} utrumque^{AdjA} malum, A
auf wunderbare Weise ist von dir erlangt habend beide Übel.
- [5] nam^{Kon} quotiens^{Adv} futuit^{PräAkt} totiens^{Adv} ulciscitur^{PräPas} ambos, Adja
denn so oft vögleit so oft rächt er sich beide:
- [6] illam^A_{Pr} adfligit^{PräAkt} odore, ^{Abl} ipse^N_{Pr} perit^{PräAkt} podagra, Abl
jene schlägt nieder durch Geruch, er selbst geht zugrunde durch Gicht.

Gedicht 72

- [1] Dicebas^{ImpAkt} quondam^{Adv} solum^{AdjA} te^A_{Pr} nosse^{InfAkt} Catullum, A
sagtest einst allein dich zu kennen Catull,
- [2] Lesbia, ^V nec^{Kon} prae^{Prp} me^{Abl}_{Pr} velle^{InfAkt} tenere^{InfAkt} lovem, A
Lesbia, und nicht vor mir zu wollen halten Jupiter.
- [3] dileyxi^{PerAkt} tum^{Adv} te^A_{Pr} non^{Pt} tantum^{Adv} ut^{Kon} vulgus^N amicam, A
liebte damals dich nicht so sehr allein wie Pöbel Freundin,
- [4] sed^{Kon} pater^N ut^{Kon} gnatos^A diligit^{PräAkt} et^{Kon} generos, A
sondern Vater wie Söhne liebt und Schwiegersöhne.
- [5] nunc^{Adv} te^A_{Pr} cognovi:^{PerAkt} quare^{Adv} etsi^{Kon} impensius^{AdvKmp} uror^{PräPas}
jetzt dich erkannte ich: daher obwohl stärker werde ich verbrannt,
- [6] multo^{AdjAbl} mi^D_{Pr} tamen^{Pt} es^{PräAkt} vilior^{AdjNKmp} et^{Kon} levior, ^{AdjNKmp}
um viel mir doch bist geringer und leichter gewichtslos.
- [7] qui^N_{Pr} potis^{AdjN} est?^{PräAkt} inquis.^{PräAkt} quod^{Kon} amantem^A iniuria^N talis^{AdjN}
wie möglich ist? fragst du. weil Liebenden Unrecht solch
- [8] cogit^{PräAkt} amare^{InfAkt} magis, ^{AdvKmp} sed^{Kon} bene^{Adv} velle^{InfAkt} minus, ^{AdvKmp}
zwingt lieben mehr, aber gut wollen weniger.

Gedicht 73

- [1] Desine^{PräImvAkt} de^{Prp} quoquam^{Abl}_{Pr} quicquam^A_{Pr} bene^{Adv} velle^{InfAkt} mereri^{InfPas}
höre auf von irgendjemandem irgendetwas gut wollen verdienen
- [2] aut^{Kon} aliquem^A_{Pr} fieri^{InfPas} posse^{InfAkt} putare^{InfAkt} pium, ^{AdjA}
oder irgendeinen werden können glauben fromm.
- [3] omnia^{AdjN} sunt^{PräAkt} ingrata, ^{AdjN} nihil^N_{Pr} fecisse^{InfPerAkt} benigne, ^{Adv}
alles sind undankbar, nichts getan zu haben freundlich:
- [4] immo^{Pt} etiam^{Adv} taedet^{PräAkt} taedet^{PräAkt} obestque^{Kon} magis, ^{AdvKmp}
vielmehr auch es ekelt, es ekelt schadet und mehr:
- [5] ut^{Kon} mihi, ^D_{Pr} quem^A_{Pr} nemo^N_{Pr} gravius^{AdvKmp} nec^{Kon} acerbius^{AdvKmp} urget^{PräAkt}
wie mir, den niemand schwerer noch herber bedrängt
- [6] Quam^{Kon} modo^{Adv} qui^N_{Pr} me^A_{Pr} unum^{AdjA} atque^{Kon} unicum^{AdjA} amicum^A habuit, ^{PerAkt}
als soeben der mich einen und einzigen Freund hatte.

Gedicht 74

- [1] Gellius^N audierat_{PlgAkt} patruum^A obiurgare_{InfAkt} solere,_{InfAkt}
Gellius hatte gehört den Onkel tadeln gewohnt zu sein,
- [2] si^{Kon} quis^N_{Pr} delicias^A diceret_{ImpKnjAkt} aut^{Kon} faceret_{ImpKnjAkt}
wenn irgendwer Lieblichkeiten sagen würde oder machen würde.
- [3] hoc^A_{Pr} ne^{Kon} ipsi^D_{Pr} accideret,_{ImpKnjAkt} patrui^G_{Pr} perdepsuit_{PerAkt} ipsam^A_{Pr}
dies damit nicht ihm selbst sich ereignen würde, des Onkels durchtastete selbst
- [4] uxorem^A et^{Kon} patruum^A reddidit_{PerAkt} Harpocratem.^A
die Ehefrau und den Onkel machte zum Harpokrates.
- [5] quod^A_{Pr} voluit_{PerAkt} fecit:_{PerAkt} nam,^{Pt} quamvis^{Kon} irrumet_{PräKnjAkt} ipsum^A_{Pr}
was wollte tat: denn, obgleich oral penetriere möge ihn selbst
- [6] nunc^{Adv} patruum,^A verbum^A non^{Pt} faciet_{Fu1Akt} patruus.^N
jetzt den Onkel, ein Wort nicht wird machen der Onkel.

Gedicht 75

- [1] Huc^{Adv} est_{PräAkt} mens^N deducta^N_{PerPas} tua,_{AdjAbl} mea_{AdjV} Lesbia,^V culpa,_{Abl}
so weit ist Sinn herab geführt deiner, meine Lesbia, durch Schuld,
- [2] atque^{Kon} ita^{Adv} se^A_{Pr} officio^{Abl} perdidit_{PerAkt} ipsa^N_{Pr} suo,_{AdjAbl}
und so so sich durch Pflicht hat zugrunde gerichtet sie selbst durch eigenen,
- [3] ut^{Kon} iam^{Adv} nec^{Kon} bene^{Adv} velle_{InfAkt} queat_{PräKnjAkt} tibi,^D_{Pr} si^{Kon} optuma^{AdjNSup} fias,_{PräKnjAkt}
so dass schon und nicht gut wollen können dir, wenn die Beste würdest werden,
- [4] nec^{Kon} desistere_{InfAkt} amare,_{InfAkt} omnia^{AdjA} si^{Kon} facias._{PräKnjAkt}
noch aufhören lieben, alles wenn machen würdest.

Gedicht 76

- [1] Si^{Kon} qua^N_{Pr} recordanti^D_{PräAkt} benefacta^A priora^{AdjA} voluptas^N
wenn irgendeine dem sich Erinnernden Wohltaten frühere Freude
- [2] est_{PräAkt} homini,^D cum^{Kon} se^A_{Pr} cogitat_{PräAkt} esse_{InfAkt} pium,_{AdjA}
ist dem Menschen, wenn sich bedenkt zu sein fromm,
- [3] nec^{Kon} sanctam^{AdjA} violasse_{InfPerAkt} fidem,^A nec^{Kon} foedere^{Abl} in^{Prp} ullo^{AdjAbl}
und nicht heilige verletzt zu haben Treue, und nicht durch Vertrag in irgendeinem
- [4] divum^G ad^{Prp} fallendos^A_{GdvFulPas} numine^{Abl} abusum^A_{PerPas} homines,^A
der Götter zu zu Täuschenden durch die Macht missbraucht gehabt Menschen,
- [5] multa^{AdjN} parata^N_{PerPas} manent_{PräAkt} in^{Prp} longa^{AdjAbl} aetate,_{Abl} Catulle,^V
viele bereit gestellte verbleiben in langer Lebens Zeit, Catull,
- [6] ex^{Prp} hoc^{Abl}_{Pr} ingratu^{AdjAbl} gaudia^N amore^{Abl} tibi.^D_{Pr}
aus diesem undankbaren Freuden Liebe für dich.
- [7] nam^{Pt} quaecumque^N_{Pr} homines^N bene^{Adv} cuiquam^D_{Pr} aut^{Kon} dicere_{InfAkt} possunt_{PräAkt}
denn was auch immer Menschen gut irgendjemandem oder sagen können
- [8] aut^{Kon} facere_{InfAkt} haec^N_{Pr} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} dictaque^{NKon}_{PerPas} factaque^{NKon}_{PerPas} sunt:_{PräAkt}
oder machen, dieses von dir Gesagte und Gemachte und sind:
- [9] omnia^{AdjN} quae^N_{Pr} ingratiae^{AdjD} perierunt_{PerAkt} credita^N_{PerPas} menti.^D
alle die der Undankbaren sind zugrunde gegangen anvertrauten dem Sinn.
- [10] quare^{Adv} cur^{Adv} tu^N_{Pr} te^A_{Pr} iam^{Adv} amplius^{AdvKmp} excrucies?_{PräKnjAkt}
weshalb warum du dich schon mehr quälest ??
- [11] quin^{Pt} tu^N_{Pr} animo^{Abl} offirmas_{PräAkt} atque^{Kon} istinc^{Adv} teque^{AKon}_{Pr} reducis_{PräAkt}
warum nicht du im Geist festigst und von dort dich und führst zurück

- [12] et^{Kon} dis^{Abl} invitisi^{AdjAbl} desinis^{PräAkt} esse^{InfAkt} miser?^{AdjN}
und den Göttern unwillingen hörst auf zu sein elend ??
- [13] difficile^{AdjN} est^{PräAkt} longum^{AdjA} subito^{Adv} deponere^{InfAkt} amore; A
schwierig ist langen plötzlich abzulegen Liebe;
- [14] difficile^{AdjN} est^{PräAkt} verum^{Pt} hoc^N Pr qua^{Adv} libet^{PräAkt} efficias.^{PräKnjAkt}
schwierig ist, aber dies wie es beliebt bewirkest du.
- [15] una^{AdjN} salus^N haec^N Pr est^{PräAkt} hoc^N Pr est^{PräAkt} tibi^D Pr pervincendum;^N GdvFu1Pas
einzige Heil Rettung dies ist, dies ist dir zu überwinden;
- [16] hoc^N Pr facias,^{PräKnjAkt} sive^{Kon} id^A Pr non^{Pt} pote^{PräAkt} sive^{Kon} pote.^{PräAkt}
dies machen sollst, sei es dies nicht möglich sei es möglich.
- [17] o^{ij} di, V si^{Kon} vestrum^G Pr est^{PräAkt} misereri,^{InfPas} aut^{Kon} si^{Kon} quibus^D Pr unquam^{Adv}
o Götter, wenn euer ist erbarmen, oder wenn welchen jemals
- [18] extremam^{AdjA} iam^{Adv} ipsa^N Pr in^{Prp} morte^{Abl} tulisti^{PerAkt} opem, A
äußerste schon selbst in im Tod habt gebracht Hilfe,
- [19] me^A Pr miserum^{AdjA} adspicite^{PrälmvAkt} et^{Kon} si^{Kon} vitam^A puriter^{Adv} egi,^{PerAkt}
mich Elenden blickt an und, wenn Leben rein habe geführt,
- [20] eripite^{PrälmvAkt} hanc^A Pr pestem^A perniciemque^{AKon} mihi!^D Pr
reißt weg diese Seuche Verderben und mir!
- [21] hei^{ij} mihi^D Pr subrepens^N Prräkt imos^{AdjA} ut^{Kon} torpor^N in^{Prp} artus^A
weh mir hinunter kriechend tiefste wie Erstarrung in Glieder
- [22] expulit^{PerAkt} ex^{Prp} omni^{AdjAbl} pectore^{Abl} laetitas. A
hat hinaus getrieben aus ganzer Brust Freuden.
- [23] non^{Pt} iam^{Adv} illud^A Pr quaero,^{PräAkt} contra^{Adv} ut^{Kon} me^A Pr diligat^{PräKnjAkt} illa,^N Pr
nicht mehr jenes suche ich, im Gegenzug dass mich liebe jene,
- [24] aut^{Kon} quod^N Pr non^{Pt} potis^{AdjN} est^{PräAkt} esse^{InfAkt} pudica^{AdjN} velit:^{PräKnjAkt}
oder, dass nicht möglich ist, zu sein keusch wolle:
- [25] ipse^N Pr valere^{InfAkt} opto^{PräAkt} et^{Kon} taetrum^{AdjA} hunc^A Pr deponere^{InfAkt} morbum. A
selbst gesund zu sein wünsche ich und widerlichen diesen abzulegen Krankheit.
- [26] o^{ij} di, V reddite^{PrälmvAkt} mi^D Pr hoc^A Pr pro^{Prp} pietate^{Abl} mea. AdjAbl
o Götter, gebt zurück mir dies als Gegenleistung für Frömmigkeit meine.

Gedicht 77

- [1] Rufe^V mihi^D Pr frustra^{Adv} ac^{Kon} nequiquam^{Adv} credite^{PrälmvAkt} amice^V
Rufus mir vergeblich und vergeblich glaubt Freund
- [2] (frustra?)^{Adv} immo^{Pt} magno^{AdjAbl} cum^{Prp} pretio^{Abl} atque^{Kon} malo),^{Abl}
(vergeblich? vielmehr großem mit Preis und Übel),
- [3] sicine^{Pt} subrepsti^{PerAkt} mi^D Pr atque^{Kon} intestina^{AdjA} perurens^N PräAkt
so also bist eingekrochen mir und Eingeweide durch brennend
- [4] hei^{ij} misero^{AdjD} eripuisti^{PerAkt} omnia^{AdjA} nostra^{AdjA} bona?^A
weh dem Elenden hast geraubt alles unsere Güter?
- [5] eripuisti,^{PerAkt} eheu^{ij} nostrae^{AdjG} crudele^{AdjN} venenum^N
hast geraubt, ach weh unserer grausames Gift
- [6] vitae,^G eheu^{ij} nostrae^{AdjG} pestis^N amicitiae,^G
des Lebens, ach weh unserer Pest der Freundschaft.

Gedicht 78

- [1] Gallus^N habet^{PräAkt} fratres,^A quorum^G Pr est^{PräAkt} lepidissima^{AdjNSup} coniunx^N
Gallus hat Brüder, deren ist aller reizendste Gattin
- [2] alterius,^G Pr lepidus^{AdjN} filius^N alterius.^G Pr
des einen, reizender Sohn des anderen.

- [3] **Gallus**^N homo^N est^{PräAkt} bellus:^{AdjN} nam^{Pt} dulces^{AdjA} iungit^{PräAkt} amores,^A
Gallus Mensch ist hübsch: denn süße verbindet Lieben,
- [4] cum^{Prp} puer^{Abl} ut^{Kon} bello^{AdjAbl} bella^{AdjN} puella^N cubet^{PräKnjAkt}
mit dem Knaben dass hübschen hübsche Mädchen liegt möge.
- [5] **Gallus**^N homo^N est^{PräAkt} stultus^{AdjN} nec^{Kon} se^A_{Pr} videt^{PräAkt} esse^{InfAkt} maritum,^A
Gallus Mensch ist dumm und nicht sich sieht zu sein Ehemann,
- [6] qui^N_{Pr} patruus^N patrui^G_{Pr} monstrat^{PräKnjAkt} adulterium.^A
der Onkel des Onkels zeigt möge Ehebruch.

Gedicht 78b

- [1] Sed^{Kon} nunc^{Adv} id^A_{Pr} doleo^{PräAkt} quod^{Kon} purae^{AdjG} pura^{AdjN} puellae^G
aber jetzt dies schmerzt mich dass der reinen reine des Mädchens
- [2] **savia**^A comminxit^{PerAkt} spurca^{AdjAbl} saliva^{Abl} tua.^{AdjAbl}
Küsschen hat besudelt schmutzigem Speichel deinem.
- [3] verum^{Pt} id^A_{Pr} non^{Pt} impune^{Adv} feres:^{Fu1Akt} nam^{Pt} te^A_{Pr} omnia^{AdjN} saecla^N
aber dies nicht ungestraft wirst erdulden: denn dich alle Zeitalter
- [4] noscent^{Fu1Akt} et^{Kon} qui^N_{Pr} sis^{PräKnjAkt} fama^N loquetur^{Fu1Pas} anus.^N
werden kennen und die seiest Ruf wird reden Greisin.

Gedicht 79

- [1] **Lesbius**^N est^{PräAkt} pulcher:^{AdjN} quid^N_{Pr} ni?^{Pt} quem^A_{Pr} Lesbia^N malit^{PräKnjAkt}
Lesbius ist schön: warum nicht? wen Lesbia vorzieht
- [2] quam^{Kon} te^A_{Pr} cum^{Prp} tota^{AdjAbl} gente,^{Abl} Catulle,^V tua.^{AdjAbl}
als dich mit ganzen Sippe, Catull, deiner.
- [3] sed^{Kon} tamen^{Adv} hic^N_{Pr} pulcher^{AdjN} vendat^{PräKnjAkt} cum^{Prp} gente^{Abl} Catullum,^A
aber dennoch dieser Hübsche verkaufe er möge mit Sippe Catull,
- [4] si^{Kon} tria^{AdjA} notorum^{AdjG} savia^A reppererit.^{Fu2Akt}
wenn drei der Bekannten Küsschen wird er gefunden haben.

Gedicht 80

- [1] Quid^A_{Pr} dicam,^{präKnjAkt} Gelli,^V quare^{Adv} rosea^{AdjN} ista^{AdjN} labella^N
was soll ich sagen, Gellius, warum rosige jene da Lippchen
- [2] Hiberna^{AdjAbl} fiant^{PräKnjAkt} candidiora^{AdjNKmp} nive,^{Abl}
iberischen mögen werden weißere als dem Schnee,
- [3] mane^{Adv} domo^{Abl} cum^{Prp} exis^{PräAkt} et^{Kon} cum^{Prp} te^A_{Pr} octava^{AdjAbl} quiete^{Abl}
früh von dem Haus wenn gehst du hinaus und wenn dich achte durch die Ruhe
- [4] e^{Prp} molli^{AdjAbl} longo^{AdjAbl} suscitat^{PräAkt} hora^N die?^{Abl}
aus weichem langem weckt die Stunde vom Tag?
- [5] nescio^{PräAkt} quid^N_{Pr} certe^{Adv} est:^{PräAkt} an^{Kon} vere^{Adv} fama^N susurrat^{PräAkt}
ich weiß nicht etwas gewiss ist: oder wirklich Gerücht flüstert
- [6] grandia^{AdjA} te^A_{Pr} medi^{AdjG} tenta^A_{PerPas} vorare^{InfAkt} viri?^G
große dich eines mittleren Gestreckte verschlingen Mannes?
- [7] sic^{Adv} certe^{Adv} est:^{PräAkt} clamant^{PräAkt} Victoris^G rupta^N_{PerPas} miselli^{AdjG}
so gewiss ist: schreien des Victor gerissene PPP des Armseligen
- [8] ilia,^N et^{Kon} emulso^{Abl}_{PerPas} labra^N notata^N_{PerPas} sero.^{Abl}
Eingeweide, und aus ge melkten PPP Lippen gezeichnet PPP durch Molke.

Gedicht 81

- [1] Nemone^{NPt} Pr in^{Prp} tanto^{AdjAbl} potuit^{PerAkt} populo^{Abl} esse^{InfAkt} luventi, V
niemand? in so großen konnte Volk sein, luventius,
- [2] bellus^{AdjN} homo^N quem^A Pr tu^N Pr diligere^{InfAkt} inciperes^{ImpKnjAkt}
häuscher Mensch den du lieben beginnen würdest
- [3] praeterquam^{Adv} iste^N Pr tuus^{AdjN} moribunda^{Abl} ab^{Prp} sede^{Abl} Pisauri^G
außer jener da dein sterbend von dem Sitz von Pisaurum
- [4] hospes^N inaurata^{Abl} PerPas pallidior^{AdjNKmp} statua?^{Abl}
Gast vergoldeten blässer als der Statue?
- [5] qui^N Pr tibi^D Pr nunc^{Adv} cordi^D est,^{PräAkt} quem^A Pr tu^N Pr praeponere^{InfAkt} nobis^D Pr
der dir jetzt zum Herzen ist, den du voran stellen uns
- [6] audes^{PräAkt} et^{Kon} nescis^{PräAkt} quod^A Pr facinus^A facias^{PräKnjAkt}
wagst du und weißt du nicht welch eine Frevel Tat tust du.

Gedicht 82

- [1] Quinti, V si^{Kon} tibi^D Pr vis^{PräAkt} oculos^A debere^{InfAkt} Catullum^A
Quintus, wenn dir willst du die Augen schulden Catull
- [2] aut^{Kon} aliud^{AdjN} si^{Kon} quid^N Pr carius^{AdjNKmp} est^{PräAkt} oculis,^{Abl}
oder anderes wenn etwas teurer ist als den Augen,
- [3] eripere^{InfAkt} ei^D Pr noli^{PrälmvAkt} multo^{AdjAbl} quod^N Pr carius^{AdjNKmp} illi^D Pr
entreißen ihm wolle nicht um viel was teurer ihm
- [4] est^{PräAkt} oculis^{Abl} seu^{Kon} quid^N Pr carius^{AdjNKmp} est^{PräAkt} oculis.^{Abl}
ist als den Augen oder wenn etwas teurer ist als den Augen.

Gedicht 83

- [1] Lesbia^N mi^D Pr praecente^{Abl} PrÄkt viro^{Abl} mala^{AdjA} plurima^{AdjASup} dicit:^{PräAkt}
Lesbia mir anwesend dem Mann Schlechtes sehr vieles sagt:
- [2] haec^N illi^D Pr fatuo^{AdjD} maxima^{AdjNSup} laetitia^N est.^{PräAkt}
dieses jenem Dummen größte Freude ist.
- [3] mule, V nihil^N Pr sentis.^{PräAkt} si^{Kon} nostri^G Pr oblitera^N PerPas taceret,^{ImpKnjAkt}
Esel, nichts spürst du. wenn unser vergessen habend schwieg sie,
- [4] sana^{AdjN} esset:^{ImpKnjAkt} nunc^{Adv} quod^N Pr gannit^{PräAkt} et^{Kon} obloquitur,^{PräPas}
gesund wäre sie: jetzt dass faucht und wider spricht,
- [5] non^{Pt} solum^{Adv} meminit,^{PräAkt} sed,^{Kon} quae^N Pr multo^{AdjAbl} acrior^{AdjNKmp} est^{PräAkt} res,^N
nicht nur erinnert sie sich, sondern, was um viel schärfer ist Sache,
- [6] irata^{AdjN} est:^{PräAkt} hoc^N Pr est,^{PräAkt} uritur^{PräPas} et^{Kon} loquitur.^{PräPas}
zornig ist: dies ist, brennt sie und spricht sie.

Gedicht 84

- [1] Chommoda^A dicebat,^{ImpAkt} si^{Kon} quando^{Adv} commode^{Adv} vellet^{ImpKnjAkt}
Chommoda sagte er, wenn irgend einmal angemessen wollte er
- [2] dicere,^{InfAkt} et^{Kon} insidias^A Arrius^N hinsidias,^A
sagen, und Hinter halte Arrius Hinsidien,
- [3] et^{Kon} tum^{Adv} mirifice^{Adv} sperabat^{ImpAkt} se^A Pr esse^{InfAkt} locutum^A PerPas
und dann wunderbar hoffte er sich sein gesprochen habend
- [4] cum^{Kon} quantum^N Pr poterat^{ImpAkt} dixerat^{PlqAkt} hinsidias.^A
als so viel konnte er gesagt hatte er Hinsidien.

[5] **credo**_{PräAkt} **sic**^{Adv} **mater**,^N **sic**^{Adv} **liber**^{AdjN} **avunculus**^N **eius**,^G
ich glaube, so Mutter, so frei Oheim seines,
[6] **sic**^{Adv} **maternus**^{AdjN} **avus**^N **dixerat**_{PlqAkt} **atque**^{Kon} **avia**^N
so mütterlicher Großvater hatte gesagt und Großmutter
[7] **hoc**^A_{Pr} **misso**^{Abl}_{PerPas} **in**^{Prp} **Syriam**^A **requierant**_{PlqAkt} **omnibus**^{AdjAbl} **aures:**^N
dies geschickt worden nach Syrien hatten geruht allen Ohren:
[8] **audibant**_{ImpAkt} **eadem**^{AdjA} **haec**^A_{Pr} **leniter**^{Adv} **et**^{Kon} **leviter**,^{Adv}
hörten sie dieselben diese mild und leicht,
[9] **nec**^{Kon} **sibi**^D_{Pr} **postilla**^{Adv} **metuebant**_{ImpAkt} **talia**^{AdjA} **verba**,^A
und nicht für sich seitdem fürchteten sie solche Wörter,
[10] **cum**^{Kon} **subito**^{Adv} **adfertur**_{PräPas} **nuntius**^N **horribilis**^{AdjN}
als plötzlich wird gebracht Botschaft schreckliche
[11] **Ionios**^{AdjA} **fluctus**,^A **postquam**^{Kon} **illuc**^{Adv} **Arrius**^N **isset**,_{PlqKnjAkt}
ionische Wellen, nachdem dorthin Arrius gegangen sei er,
[12] **iam**^{Adv} **non**^{Pt} **Ionios**^{AdjA} **esse**,_{InfAkt} **sed**^{Kon} **Hionios**,^{AdjA}
schon nicht ionische sein, sondern hionische.

Gedicht 85

[1] **Odi**_{PräAkt} **et**^{Kon} **amo**,_{PräAkt} **quare**^{Adv} **id**^A_{Pr} **faciam**_{PräKnjAkt} **fortasse**^{Adv} **requiris**_{PräAkt}
ich hasse und ich liebe. warum dies ich tue vielleicht fragst du
[2] **nescio**,_{PräAkt} **sed**^{Kon} **fieri**_{InfPas} **sentio**_{PräAkt} **et**^{Kon} **excruior**,_{PräPas}
ich weiß nicht, aber geschehen ich spüre und werde ich gepeinigt.

Gedicht 86

[1] **Quintia**^N **formosa**^{AdjN} **est**_{PräAkt} **multis**,^{AdjD} **mihi**^D_{Pr} **candida**,^{AdjN} **longa**,^{AdjN}
Quintia schön ist für viele, mir hellhäutig, groß gewachsen,
[2] **recta**^{AdjN} **est**,_{PräAkt} **haec**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **sic**^{Adv} **singula**^{AdjA} **confiteor**,_{PräPas}
gerade ist. dieses ich so einzeln bekenne ich,
[3] **totum**^{AdjA} **illud**^A_{Pr} **"formosa"**^{AdjN} **nego**:_{PräAkt} **nam**^{Kon} **nulla**^{AdjN} **venustas**,^N
ganzes jenes "schön" lehne ich ab: denn keine Anmut,
[4] **nulla**^{AdjN} **in**^{Prp} **tam**^{Adv} **magno**^{AdjAbl} **est**,_{PräAkt} **corpo**^{Abl} **mica**^N **salis**,^G
kein in so großem ist Körper Körnchen des Salzes.
[5] **Lesbia**^N **formosa**^{AdjN} **est**,_{PräAkt} **quaes**^N_{Pr} **cum**^{Kon} **pulcherrima**^{AdjNSup} **tota**^{AdjN} **est**,_{PräAkt}
Lesbia schön ist, die wenn auch allerschönste ganz ist,
[6] **tum**^{Adv} **omnibus**^{AdjD} **una**^{AdjN} **omnis**^{AdjA} **subripuit**_{PerAkt} **Veneres**,^A
dann allen allein alle entwendete Anmuten Liebreize.

Gedicht 87

[1] **Nulla**^{AdjN} **potest**_{PräAkt} **mulier**^N **tantum**^{Adv} **se**^A_{Pr} **dicere**_{InfAkt} **amatam**^A
keine kann Frau so sehr sich sagen geliebt worden
[2] **vere**,^{Adv} **quantum**^{Adv} **a**_{Prp} **me**^{Abl}_{Pr} **Lesbia**^N **amata**^N_{PerPas} **mea**^{AdjN} **es**_{PräAkt}
wahrhaft, wie sehr von mir Lesbia geliebt worden meine bist du
[3] **nulla**^{AdjN} **fides**^N **ullo**^{AdjAbl} **fuit**_{PerAkt} **unquam**^{Adv} **in**^{Prp} **foedere**^{Abl} **tanta**^{AdjN}
keine Treue in irgendeinem war jemals in Vertrag so groß
[4] **quanta**^{AdjN} **in**^{Prp} **amore**^{Abl} **tuo**^{AdjAbl} **ex**^{Prp} **parte**^{Abl} **reperta**^N_{PerPas} **mea**^{AdjAbl} **est**,_{PräAkt}
wie groß in Liebe deiner aus Teil gefunden worden meinem ist.

Gedicht 88

- [1] Quid^N Pr facit^{PrÄkt} is,^N Pr Gelli,^V qui^N Pr cum^{Prp} matre^{Abl} atque^{Kon} sorore^{Abl}
was macht der, Gellius, der mit der Mutter und der Schwester
- [2] prurit^{PrÄkt} et^{Kon} abiectis^{Abl} PerPas pervigilat^{PrÄkt} tunicis?^{Abl}
glüht und hin geworfenen PPP durch wacht er Tunikas?
- [3] quid^N Pr facit^{PrÄkt} is,^N Pr patruum^A qui^N Pr non^{Pt} sinit^{PrÄkt} esse^{InfAkt} maritum?^A
was macht der den Onkel der nicht lässt sein Ehemann?
- [4] ecquid^{NPt} Pr scis^{PrÄkt} quantum^N Pr suscipiat^{PrÄKjAkt} sceleris?^G
etwa weißt du wie viel auf sich nimmt an Verbrechen?
- [5] suscipit,^{PrÄkt} o^{ij} Gelli,^V quantum^{Adv} non^{Pt} ultima^{AdjN} Tethys^N
nimmt er auf sich, o Gellius, so viel nicht äußerste Tethys
- [6] nec^{Kon} genitor^N nympharum^G abluit^{PrÄkt} Oceanus:^N
und nicht Erzeuger der Nymphen ab wäscht Okeanos:
- [7] nam^{Kon} nihil^N Pr est^{PrÄkt} quicquam^N Pr sceleris^G quo^{Abl} Pr prodeat^{PrÄKjAkt} ultra,^{Adv}
denn nichts ist irgend etwas an Verbrechen wodurch vor geht weiter,
- [8] non^{Pt} si^{Kon} demisso^{Abl} PerPas se^A Pr ipse^N Pr voret^{PrÄKjAkt} capite.^{Abl}
nicht wenn herab gelassenem PPP sich selbst verschlänge er mit dem Kopf.

Gedicht 89

- [1] Gellius^N est^{PrÄkt} tenuis:^{AdjN} quid^N Pr ni?^{Pt} cui^D Pr tam^{Adv} bona^{AdjN} mater^N
Gellius ist dünn: warum nicht? wem so gute Mutter
- [2] tamque^{AdvKon} valens^N Pr vivat^{PrÄKjAkt} tamque^{AdvKon} venusta^{AdjN} soror^N
so und stark seiend lebe so und anmutig Schwester
- [3] tamque^{AdvKon} bonus^{AdjN} patruus^N tamque^{AdvKon} omnia^{AdjN} plena^{AdjN} puellis^{Abl}
so und gut Oheim so und alles voll mit den Mädchen
- [4] cognatis,^{AdjAbl} quare^{Adv} is^N Pr desinat^{PrÄKjAkt} esse^{InfAkt} macer?^{AdjN}
bei den Verwandten, warum der da höre auf zu sein mager?
- [5] qui^N Pr ut^{Kon} nihil^N Pr attingat,^{PrÄKjAkt} nisi^{Kon} quod^N Pr fas^N tangere^{InfAkt} non^{Pt} est,^{PrÄkt}
der so dass nichts berühre, außer was göttliches Recht zu berühren nicht ist,
- [6] quantumvis^{Adv} quare^{Adv} sit^{PrÄKjAkt} macer^{AdjN} invenies.^{Fu1Akt}
wie sehr auch warum sei mager wirst finden.

Gedicht 90

- [1] Nascatur^{PrÄKjPas} magus^N ex^{Prp} Gelli^G matrisque^{GKon} nefando^{AdjAbl}
werde geboren Zauberer aus des Gellius der Mutter und unsäglichen
- [2] coniugio^{Abl} et^{Kon} discat^{PrÄKjAkt} Persicum^{AdjA} haruspicum:^A
Bund und lerne persisches Eingeweide Schau:
- [3] nam^{Pt} magus^N ex^{Prp} matre^{Abl} et^{Kon} gnato^{Abl} lignatur^{PrÄPas} oportet,^{PrÄkt}
denn Magier aus der Mutter und dem Sohn wird geboren ist nötig,
- [4] si^{Kon} vera^{AdjN} est^{PrÄkt} Persarum^G impia^{AdjN} religio,^N
wenn wahr ist der Perser gottlose Religion,
- [5] gratus^{AdjN} ut^{Kon} accepto^{Abl} PerPas veneretur^{PrÄKjPas} carmine^{Abl} divos^A
dankbar damit angenommen seiend verehre mit dem Lied die Götter
- [6] omentum^A in^{Prp} flamma^{Abl} pingue^{AdjA} liquefaciens.^N PrÄkt
Eingeweide Fett in der Flamme fettes verflüssigend.

Gedicht 91

- [1] Non^{Pt} ideo^{Adv} Gelli,^V sperabam^{ImpAkt} te^A Pr mihi^D Pr fidum^{AdjA}
nicht deshalb, Gellius, hoffte dich mir treu
- [2] in^{Prp} misero^{AdjAbl} hoc^{Abl} Pr nostro,^{AdjAbl} hoc^{Abl} Pr perditio^{Abl} PerPas amore^{Abl} fore^{InfAkt}
in elenden diesem unsernen, diesem zugrunde gerichteten seiend Liebe sein würden
- [3] quod^{Kon} te^A Pr cognossem^{PlqKnjAkt} bene^{Adv} constantemve^{AdjAKon} putarem^{ImpKnjAkt}
weil dich kennengelernt hätte ich gut standhaft oder meinte ich
- [4] aut^{Kon} posse^{InfAkt} a^{Prp} turpi^{AdjAbl} mentem^A inhibere^{InfAkt} probro,^{Abl}
oder können von schändlicher Geist zurückhalten der Schmach,
- [5] sed^{Kon} neque^{Kon} quod^{Kon} matrem^A nec^{Kon} germanam^A esse^{InfAkt} videbam^{ImpAkt}
aber und nicht dass die Mutter und nicht die Schwester zu sein sah ich
- [6] hanc^A Pr tibi^D Pr cuius^G Pr me^A Pr magnus^{AdjN} edebat^{ImpAkt} amor;^N
diese dir deren mich großer verzehrte Liebe;
- [7] et^{Kon} quamvis^{Adv} tecum^{AblPrp} Pr multo^{AdjAbl} coniungerer^{ImpKnjPas} usu,^{Abl}
und obwohl mit dir großem verbunden würde ich Gebrauch Erfahrung,
- [8] non^{Pt} satis^{Adv} id^A Pr causae^G credideram^{PlqAkt} esse^{InfAkt} tibi.^D Pr
nicht genug dies an Grund geglaubt hatte ich zu sein für dich.
- [9] tu^N Pr satis^{Adv} id^A Pr duxti:^{PerAkt} tantum^{Adv} tibi^D Pr gaudium^N in^{Prp} omni^{AdjAbl}
du genug dies hieltest du: so viel dir Freude in jeder
- [10] culpa^N est^{PräAkt} in^{Prp} quacumque^{Abl} Pr est^{PräAkt} aliquid^N Pr sceleris.^G
Schuld ist in welcher auch immer ist etwas an Verbrechens.

Gedicht 92

- [1] Lesbia^N mi^D Pr dicit^{PräAkt} semper^{Adv} male^{Adv} nec^{Kon} tacet^{PräAkt} unquam^{Adv}
Lesbia mir sagt immer schlecht und nicht schweigt jemals
- [2] de^{Prp} me:^{Abl} Pr Lesbia^N me^A Pr dispereum^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} amat.^{PräAkt}
über mich: Lesbia mich möge ich zugrunde gehen wenn nicht liebt.
- [3] quo^{Abl} Pr signo?^{Abl} quia^{Kon} sunt^{PräAkt} totidem^{AdjN} mea:^{AdjN} deprecor^{PräPas} illam^A Pr
wodurch Zeichen? weil sind ebenso viele meine: bitte ab jene
- [4] adsidue,^{Adv} verum^{Pt} dispereum^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} amo.^{PräAkt}
unablässig, doch möge ich zugrunde gehen wenn nicht liebe ich.

Gedicht 93

- [1] Nil^N Pr nimium^{Adv} studeo,^{PräAkt} Caesar,^V tibi^D Pr velle^{InfAkt} placere,^{InfAkt}
nichts zu sehr eifre ich, Caesar, dir zu wollen zu gefallen,
- [2] nec^{Kon} scire^{InfAkt} utrum^{Kon} sis^{PräKnjAkt} albus^{AdjN} an^{Kon} ater^{AdjN} homo.^N
und nicht zu wissen ob seiest du weiß oder schwarz Mensch.

Gedicht 94

- [1] Mentula^N moechatur.^{PräPas} moechatur^{PräPas} mentula^N certe.^{Adv}
Mentula hurtreibt Ehebruch. hurtreibt Ehebruch. Mentula gewiss.
- [2] hoc^N Pr est^{PräAkt} quod^N Pr dicunt,^{PräAkt} ipsa^N Pr olera^A olla^N legit.^{PräAkt}
dies ist was sagen sie, sie selbst Gemüse Topf liest aus.

Gedicht 95

- [1] Zmyrna^N mei^G Pr Cinnae^G nonam^{AdjA} post^{Prp} denique^{Adv} messem^A
Zmyrna meines des Cinna neunte nach endlich Ernte
- [2] quam^A Pr coepa^N PerPas est^{PräAkt} nonamque^{AdjKon} edita^N PerPas post^{Prp} hiemem,^A
welche begonnen seiend ist und neunte herausgegeben seiend nach Winter,
- [3] milia^N cum^{Kon} interea^{Adv} quingenta^{AdjN} Hortensius^N uno^{AdjAbl}
Tausende während inzwischen fünfhundert Hortensius an einem
- [4] Zmyrna^N cavas^{AdjA} Satrachi^G penitus^{Adv} mittetur^{Fu1Pas} ad^{Prp} undas,^A
Zmyrna hohle des Satrachus tief wird gesandt zu Wellen,
- [5] Zmyrnam^A cana^{AdjN} diu^{Adv} saecula^N pervolvent.^{Fu1Akt}
Zmyrna graue lange Jahrhunderte werden durchrollen.
- [6] at^{Kon} Volusi^G annales^N Padua^M morientur^{Fu1Pas} ad^{Prp} ipsam^{AdjA}
aber des Volusius Jahrbücher Padua werden sterben an sich selbst
- [7] et^{Kon} laxas^{AdjA} scombris^D saepe^{Adv} dabunt^{Fu1Akt} tunicas.^A
und lockere den Makrelen oft werden geben Tuniken.
- [8] parva^{AdjN} mei^G mihi^D Pr sint^{PräKnjAkt} cordi^D monumenta^N sodalis:^G
kleine meines mir seien zum Herzen Denkmale des Gefährten:
- [9] at^{Kon} populus^N tumido^{AdjAbl} gaudet^{PräKnjAkt} Antimacho.^{Abl}
aber das Volk schwülstigen freue sich über Antimachus.

Gedicht 96

- [1] Si^{Kon} quicquam^N Pr mutis^{AdjD} gratum^{AdjN} acceptumve^{NKon} PerPas sepulcris^D
wenn irgend etwas stummen angenehm willkommen und den Gräbern
- [2] accidere^{InfAkt} a^{Prp} nostro^{, AdjAbl} Calve,^V dolore^{Abl} potest^{PräAkt}
geschehen aus unserem, Calvus, Schmerz kann,
- [3] quo^{Abl} Pr desiderio^{Abl} veteres^{AdjA} renovamus^{PräAkt} amores^A
durch welches Verlangen alte erneuern wir Lieben
- [4] atque^{Kon} olim^{Adv} missas^A PerPas flemus^{PräAkt} amicitias,^A
und auch einst verlorene seiend beweinen wir Freundschaften,
- [5] certe^{Adv} non^{Pt} tanto^{AdjD} mors^N immatura^{AdjN} dolori^D est^{PräAkt}
gewiss nicht so großem Tod frühzeitig zum Schmerz ist
- [6] Quintiliae,^D quantum^{Adv} gaudet^{PräAkt} amore^{Abl} tuo.^{AdjAbl}
der Quintilia, wie sehr freut sich über die Liebe deine.

Gedicht 97

- [1] Non^{Pt} (ita^{Adv} me^A Pr di^V ament)^{PräKnjAkt} quicquam^N Pr referre^{InfAkt} putavi^{PerAkt}
nicht (so mich ihr Götter mögen lieben) irgend etwas von Bedeutung sein meinte ich
- [2] utrumne^{Pt} Pr os^A an^{Kon} colum^A olfacerem^{ImpKnjAkt} Aemilio.^D
ob ? Mund oder Hintern beschnüffelte ich den Aemilius.
- [3] nilo^{Abl} mundius^{AdvKmp} hoc^N Pr nihiloque^{AbKon} immundius^{AdvKmp} illud,^N Pr
um nichts sauberer dieses, und um nichts schmutziger jenes,
- [4] verum^{Pt} etiam^{Adv} culus^N mundior^{AdjNKmp} et^{Kon} melior.^{AdjNKmp}
aber auch Hintern sauberer und besser:
- [5] nam^{Pt} sine^{Prp} dentibus^{Abl} est.^{PräAkt} hoc^N Pr dentis^G sesquipedalis,^{AdjN}
denn ohne Zähne ist. dieser des Zahnes anderthalb Fuß lang,
- [6] gingivas^A vero^{Pt} ploxezi^G habet^{PräAkt} veteris,^{AdjG}
Zahnfleisch ränder doch eines Kastens hat alten,

- [7] *praeterea*^{Adv} *rictum*^A *qualem*^A_{Pr} *diffissus*^N_{PerPas} *in*^{Prp} *aestu*^{Abl}
außerdem Rachen wie beschaffen gespalten seiend in der Hitze
- [8] *meientis*^G_{PräAkt} *mulae*^G *cunnus*^N *habere*_{InfAkt} *solet.*_{PräAkt}
urinierenden der Mule Schlitz zu haben pflegt.
- [9] *hic*^N_{Pr} *futuit*_{PräAkt} *multas*^{AdjA} *et*^{Kon} *se*^A_{Pr} *facit*_{PräAkt} *esse*_{InfAkt} *venustum,*^{AdjA}
dieser vögleit viele und sich macht zu sein anmutig,
- [10] *et*^{Kon} *non*^{Pt} *pistrino*^D *traditur*_{PräPas} *atque*^{Kon} *asino?*^D
und nicht der Mühle wird überstellt und auch dem Esel?
- [11] *quem*^A_{Pr} *si*^{Kon} *qua*^N_{Pr} *attingit*_{PräAkt} *non*^{Pt} *illam*^A_{Pr} *posse*_{InfAkt} *putemus*_{PräKnjAkt}
den wenn irgendeine berührt, nicht jene können meinen wir
- [12] *aegroti*^G *culum*^A *lingere*_{InfAkt} *carnificis?*^G
eines Kranken Hintern zu lecken des Henkers?

Gedicht 98

- [1] *In*^{Prp} *te,*^A_{Pr} *si*^{Kon} *in*^{Prp} *quemquam,*^A_{Pr} *dici*_{InfPas} *pose,*_{InfAkt} *putide*^{AdjV} *Victi,*^V
an dich, wenn an irgendjemanden, gesagt zu werden können, stinkender Victius,
- [2] *id*^N_{Pr} *quod*^N_{Pr} *verbosis*^{AdjAbl} *dicitur*_{PräPas} *et*^{Kon} *fatuis.*^{AdjAbl}
dies was von geschwätzigen wird gesagt und von Törichten:
- [3] *ista*^{AdjAbl} *cum*^{Prp} *lingua,*^{Abl} *si*^{Kon} *usus*^N *veniat*_{PräKnjAkt} *tibi,*^D_{Pr} *possis*_{PräKnjAkt}
jener mit Zunge, wenn Gelegenheit komme dir, könntest du
- [4] *culos*^A *et*^{Kon} *crepidas*^A *lingere*_{InfAkt} *carpatinas.*^{AdjA}
Hintern und Sandalen zu lecken karpatinische.
- [5] *si*^{Kon} *nos*^A_{Pr} *omnino*^{Adv} *vis*_{PräAkt} *omnes*^{AdjA} *perdere,*_{InfAkt} *Victi,*^V
wenn uns ganz und gar willst du alle zugrunde richten, Victius,
- [6] *hiscas:*_{PräKnjAkt} *omnino*^{Adv} *quod*^N_{Pr} *cupis*_{PräAkt} *efficies.*_{Fu1Akt}
gähnst du: ganz und gar was begehrst du wirst bewirken.

Gedicht 99

- [1] *Subripui*_{PerAkt} *tibi,*^D_{Pr} *dum*^{Kon} *ludis,*_{PräAkt} *mellite*^{AdjV} *luventi,*^V
stahl ich dir, während spielst du, honigsüßer luventius,
- [2] *saviolum*^A *dulci*^{AdjAbl} *dulcius*^{AdjAKmp} *ambrosia.*^{Abl}
Küsschen süßen süßer als Ambrosia.
- [3] *verum*^{Pt} *id*^A_{Pr} *non*^{Pt} *impune*^{Adv} *tuli:*_{PerAkt} *namque*^{Kon} *amplius*^{Adv} *horam*^A
doch dies nicht straffrei trug ich: denn nämlich mehr als eine Stunde
- [4] *suffixum*^A_{PerPas} *in*^{Prp} *summa*^{AdjAbl} *me*^A_{Pr} *memini*_{PerAkt} *esse*_{InfAkt} *cruce,*^{Abl}
angeheftet worden an höchstem mich ich erinnere sein am Kreuz,
- [5] *dum*^{Kon} *tibi*^D_{Pr} *me*^A_{Pr} *pурго*_{PräAkt} *nec*^{Kon} *possum*_{PräAkt} *fletibus*^{Abl} *ullis*^{AdjAbl}
während dir mich reinige ich und nicht kann ich durch Tränen irgendwelchen
- [6] *tantillum*^{AdjA} *vestrae*^{AdjD} *demere*_{InfAkt} *saevitiae.*^D
ein wenig eurer weg nehmen Grausamkeit.
- [7] *nam*^{Kon} *simuli*^{Adv} *id*^N_{Pr} *factum*^N_{PerPas} *est,*_{PräAkt} *multis*^{AdjAbl} *diluta*^A_{PerPas} *labella*^A
denn sobald dies getan worden ist, mit vielen gewaschene Lippchen
- [8] *guttis*^{Abl} *abstersisti*_{PerAkt} *omnibus*^{AdjAbl} *articulis,*^{Abl}
mit Tropfen wischtest du ab allen Gelenken,
- [9] *ne*^{Kon} *quicquam*^N_{Pr} *nostro*^{AdjAbl} *contractum*^N_{PerPas} *ex*^{Prp} *ore*^{Abl} *maneret,*_{ImpKnjAkt}
damit nicht irgendetwas unserem angeklebt aus Mund bliebe,
- [10] *tanquam*^{Kon} *commictae*^G_{PerPas} *spurca*^{AdjN} *saliva*^N *lupae.*^G
gleich als ob uriniert wordenen schmutzige Speichel der Wölfin.
- [11] *praeterea*^{Adv} *infesto*^{AdjD} *miserum*^{AdjA} *me*^A_{Pr} *tradere*_{InfAkt} *Amori*^D
außerdem feindlichem armen mich übergeben dem Amor

- [12] non^{Pt} cessasti^{PerAkt} omniqe^{AdjAblKon} excruciare^{InfAkt} modo,^{Abl}
nicht hast du aufgehört und jedem zu martern Weise,
- [13] ut^{Kon} mi^D ex^{Prp} ambrosia^{Abl} mutatum^N PerPas iam^{Adv} fores^{ImpKnjAkt} illud^A
dass mir aus Ambrosia verwandelt schon wärst du jenes
- [14] saviolum^N tristi^{AdjAbl} tristius^{AdjNKmp} elleboro.^{Abl}
Küsschen traurigem trauriger als Nieswurz.
- [15] quam^A Pr quoniam^{Kon} poenam^A misero^{AdjD} proponis^{PräAkt} amori,^D
welche da ja Strafe elendem stellst du vor Liebe,
- [16] nunquam^{Adv} iam^{Adv} posthac^{Adv} basia^A subripiam.^{Fu1Akt}
niemals schon fortan Küsse werde ich stehlen.

Gedicht 100

- [1] Caelius^N Aufilenum^A et^{Kon} Quintius^N Aufilena^A
Caelius den Aufilenus und Quintius die Aufilena
- [2] flos^N Veronenum^{AdjG} depereunt^{PräAkt} iuvenum,^G
Blüte der Veroneser verlieben sich zu Tode der Jünglinge,
- [3] hic^N Pr fratrem,^A ille^N Pr sororem.^A hoc^N Pr est^{PräAkt} quod^N Pr dicitur^{PräPas} illud^N Pr
dieser den Bruder, jener die Schwester. dies ist was gesagt wird jenes
- [4] fraternum^{AdjN} vere^{Adv} dulce^{AdjN} sodalicum.^N
brüderliche wahrlich süße Kameradschaft.
- [5] cui^D Pr faveam^{PräKnjAkt} potius?^{Adv} Caeli,^V tibi:^D Pr nam^{Kon} tua^{AdjN} nobis^D Pr
wem soll ich begünstigen eher? Caelius, dir: denn deine uns
- [6] per^{Prp} facta^A exhibita^N PerPas est^{PräAkt} unica^{AdjN} amicitia^N
durch Taten gezeigt worden ist einzige Freundschaft
- [7] cum^{Kon} vesana^{AdjN} meas^{AdjA} torret^{ImpKnjAkt} flamma^N medullas.^A
als rasende meine röstete Flamme Marken.
- [8] sis^{PräKnjAkt} felix,^{AdjN} Caeli,^V sis^{PräKnjAkt} in^{Prp} amore^{Abl} potens.^{AdjN}
sei du glücklich, Caelius, sei du in Liebe mächtig.

Gedicht 101

- [1] Multas^{AdjA} per^{Prp} gentes^A et^{Kon} multa^{AdjA} per^{Prp} aequora^A vectus^N PerPas
viele durch Länder Völker und viele durch Meeres Flächen getragen worden
- [2] advenio^{PräAkt} has^A miseras,^{AdjA} frater,^V ad^{Prp} inferias,^A
komme ich an diese unglücklichen, Bruder, zu Toten ehren,
- [3] ut^{Kon} te^A Pr postremo^{AdjAbl} donarem^{ImpKnjAkt} munere^{Abl} mortis^G
um zu dich mit dem letzten beschenkte ich Geschenk des Todes
- [4] et^{Kon} mutam^{AdjA} nequicquam^{Adv} adloquerer^{ImpKnjPas} cinerem,^A
und stumme vergeblich anspräche ich Asche,
- [5] quandoquidem^{Kon} fortuna^N mihi^D Pr tete^A Pr abstulit^{PerAkt} ipsum,^A Pr
weil ja Schicksal Glück mir dich selbst weggenommen hat gerade dich,
- [6] heu^{ij} miser^{AdjV} indigne^{Adv} frater^V adempte^V PerPas mihi.^D Pr
ach Elender unwürdig Bruder Entrissener mir.
- [7] nunc^{Adv} tamen^{Pt} interea^{Adv} haec,^A Pr prisco^{AdjAbl} quae^N Pr more^{Abl} parentum^G
jetzt dennoch inzwischen dieses, alten welche Brauch der Vorfahren
- [8] tradita^N PerPas sunt^{PräAkt} tristi^{AdjAbl} munere^{Abl} ad^{Prp} inferias,^A
übergeben sind mit trauriger Gabe zu Toten ehren,
- [9] accipe^{PrälmvAkt} fraterno^{AdjAbl} multum^{AdjA} manantia^A PräAkt fletu^{Abl}
nimm hin mit brüderlichem viel fließende Weinen

[10] atque^{Kon} in^{Prp} perpetuum,^{AdjA} frater,^V ave^{PrälmvAkt} atque^{Kon} vale.^{PrälmvAkt}
und für immer, Bruder, sei gegrüßt und lebe wohl.

Gedicht 102

[1] Si^{Kon} quicquam^N Pr tacito^{AdjAbl} commissum^N PerPas est^{PräAkt} fido^{AdjAbl} ab^{Prp} amico^{Abl}
wenn irgendetwas stillschweigendem anvertraut worden ist treuen von Freund
[2] cuius^G Pr sit^{PräKnjAkt} penitus^{Adv} nota^{AdjN} fides^N animi, G
dessen sei zutiefst bekannt Treue des Geistes,
[3] meque^{AKon} Pr esse^{InfAkt} invenies^{Fu1Akt} illorum^G Pr iure^{Abl} sacramum,^A
mich und zu sein wirst finden derer durch Recht geheiligt,
[4] Corneli,^V et^{Kon} factum^A PerPas me^A Pr esse^{InfAkt} puta^{PrälmvAkt} Harpocratem.^A
Cornelius, und gemacht mich zu sein halte du für Harpokrates.

Gedicht 103

[1] Aut^{Kon} sodes^{Pt} mihi^D Pr redde^{PrälmvAkt} decem^{AdjA} sestertia,^A Silo,^V
oder bitte mir gib zurück zehn Sesterzen tausend, Silo,
[2] deinde^{Adv} esto^{Fu1Akt} quamvis^{Kon} saevus^{AdjN} et^{Kon} indomitus:^{AdjN}
dann sei du auch wenn wild und unbezähmt:
[3] aut,^{Kon} si^{Kon} te^A Pr nummi^N delectant,^{PräAkt} desine^{PrälmvAkt} quaeso^{Pt}
oder, wenn dich Münzen erfreuen, höre auf ich bitte
[4] Leno^N esse^{InfAkt} atque^{Kon} idem^N Pr saevus^{AdjN} et^{Kon} indomitus.^{AdjN}
Zuhälter zu sein und derselbe wild und unbezähmt.

Gedicht 104

[1] Credis^{PräAkt} me^A Pr potuisse^{InfPerAkt} meae^{AdjD} maledicere^{InfAkt} vitae,^D
glaubst du mich gekonnt zu haben meinem schlecht reden Leben,
[2] ambobus^{AdjAbl} mihi^D Pr quae^N Pr carior^{AdjNKmp} est^{PräAkt} oculis?^{Abl}
beiden mir welches teurer ist als den Augen?
[3] non^{Pt} potui,^{PerAkt} nec,^{Kon} si^{Kon} possem,^{ImpKnjAkt} tam^{Adv} perdit^{Adv} amarem:^{ImpKnjAkt}
nicht konnte ich, und nicht, wenn könnte ich, so verzweifelt liebte ich:
[4] sed^{Kon} tu^N Pr cum^{Prp} Tappone^{Abl} omnia^{AdjA} monstra^A facis.^{PräAkt}
aber du mit Tappone alle Greuel Wunder machst du.

Gedicht 105

[1] Mentula^N conatur^{PräPas} Pipleum^{AdjA} scandere^{InfAkt} montem:^A
Mentula versucht er pipleischen hinauf zu steigen Berg:
[2] Musae^N furcillis^{Abl} praecipitem^{AdjA} eiciunt^{PräAkt}
Musen mit Gäbelchen kopfüber werfen sie hinaus.

Gedicht 106

[1] Cum^{Prp} puer^{Abl} bello^{AdjAbl} praeconem^A qui^N Pr videt^{PräAkt} esse,^{InfAkt}
mit Knaben hübschen Herold wer sieht zu sein,
[2] quid^N Pr credit^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} se^A Pr vendere^{InfAkt} discupere?^{InfAkt}
was soll er glauben, außer dass sich zu verkaufen sehr begehrten?

Gedicht 107

- [1] Si^{Kon} cui^D_{Pr} quid^N_{Pr} cupid^{AdjD} optantique^D PräAkt obtigit^{PerAkt} unquam^{Adv}
wenn wem etwas Begierigen Wünschenden zuteil wurde je
- [2] insperanti,^D PräAkt hoc^N_{Pr} est^{PräAkt} gratum^{AdjN} animo^D proprie.^{Adv}
nicht Erwartenden, dies ist willkommen dem Gemüt eigentlich.
- [3] quare^{Adv} hoc^N_{Pr} est^{PräAkt} gratum^{AdjN} nobis^D_{Pr} quoque,^{Pt} carius^{AdjNKmp} auro,^{Abl}
daher dies ist angenehm uns auch, teurer als Gold,
- [4] quod^N_{Pr} te^A_{Pr} restituis,^{PräAkt} Lesbia,^V mi^D_{Pr} cupido:^{AdjN}
dass dich kehrst du zurück, Lesbia, mir mein Begehr:
- [5] restituis^{PräAkt} cupido^{AdjD} atque^{Kon} insperanti,^D PräAkt ipsa^N_{Pr} refers^{PräAkt} te^A_{Pr}
gibst du zurück dem Begierigen und Nicht Erwartenden, selbst bringst du zurück dich
- [6] nobis.^D_{Pr} oij lucem^A candidiore^{AdjAblKmp} nota!^{Abl}
uns. o Licht mit hellerer Marke!
- [7] quis^N_{Pr} me^{Abl}_{Pr} uno^{AdjAbl} vivit^{PräAkt} felicior,^{AdjNKmp} aut^{Kon} magis^{AdvKmp} hac^{Abl}_{Pr} res^N
wer mir allein lebt glücklicher, oder mehr dieser Sache
- [8] optandas^{AdjA}_{GdvFu1Pas} vita^A dicere^{InfAkt} quis^N_{Pr} poterit?^{Fu1Akt}
zu Ertrebende das Leben zu sagen wer wird können?

Gedicht 108

- [1] Si,^{Kon} Comini,^V populi^G arbitrio^{Abl} tua^{AdjN} cana^{AdjN} senectus^N
wenn, Cominius, des Volkes durch Spruch dein graues Greisen Alter
- [2] spurcata^N_{PerPas} impuris^{AdjAbl} moribus^{Abl} intereat,^{PräKnjAkt}
besudelt durch unreinen Sitten möge umkommen,
- [3] non^{Pt} equidem^{Pt} dubito^{PräAkt} quin^{Kon} primum^{Adv} inimica^{AdjN} bonorum^G
nicht freilich zweifle ich dass ja zuerst feindliche der Guten
- [4] lingua^N exsecta^N_{PerPas} avido^{AdjD} sit^{PräKnjAkt} data^N_{PerPas} vulturio,^D
Zunge ausgeschnitten dem gierigen sei gegeben Geier,
- [5] effossos^A_{PerPas} oculos^A voret^{PräKnjAkt} atro^{AdjAbl} gutture^{Abl} corvus,^N
ausgestochene Augen möge verschlingen mit schwarzem Schlund Rabe,
- [6] intestina^A canes,^N cetera^{AdjA} membra^A lupi.^N
Eingeweide Hunde, übrigen Glieder Wölfe.

Gedicht 109

- [1] lucundum,^{AdjN} mea^{AdjN} vita,^V mihi^D_{Pr} proponis^{PräAkt} amorem^A
angenehme, mein Leben, mir stellst du in Aussicht Liebe
- [2] hunc^A_{Pr} nostrum^G_{Pr} inter^{Prp} nos^A_{Pr} perpetuumque^{AdjKon} fore^{InfFu1Akt}
diesen von uns zwischen uns dauernd und werden.
- [3] di^V magni,^{AdjV} facite^{PrälmvAkt} ut^{Kon} vere^{Adv} promittere^{InfAkt} possit^{PräKnjAkt}
Götter große, macht dass wahrhaft versprechen könne
- [4] atque^{Kon} id^A_{Pr} sincere^{Adv} dicat^{PräKnjAkt} et^{Kon} ex^{Prp} animo,^{Abl}
und dieses aufrichtig sage und aus dem Herzen,
- [5] ut^{Kon} liceat^{PräKnjAkt} nobis^D_{Pr} tota^{AdjAbl} perducere^{InfAkt} vita^{Abl}
dass sei erlaubt uns ganzen durch führen Leben
- [6] aeternum^{AdjA} hoc^A_{Pr} sanctae^{AdjG} foedus^A amicitiae.^G
ewiges dieses der heiligen Bund der Freundschaft.

Gedicht 110

- [1] Aufilena,^V bonae^{AdjN} semper^{Adv} laudantur^{PräPas} amicae:^N
Aufilena, gute immer werden gelobt Freundinnen:
- [2] accipiunt^{PräAkt} pretium^A quod^A Pr facere^{InfAkt} instituunt.^{PräAkt}
erhalten Lohn was tun beschließen.
- [3] tu,^N Pr quod^A Pr promisti^{PerAkt} mihi,^D Pr quod^A Pr mentita,^N PerPas inimica^{AdjN} es;^{PräAkt}
du, was hast versprochen mir, was gelogen habend, feindlich bist;
- [4] quod^A Pr nec^{Kon} das^{PräAkt} et^{Kon} fers^{PräAkt} saepe,^{Adv} facts^{PräAkt} facinus.^A
was und nicht gibst und bringst oft, machst Verbrechen.
- [5] aut^{Kon} facere^{InfAkt} ingenuae^{AdjG} est,^{PräAkt} aut^{Kon} non^{Pt} promisse^{InfPerAkt} pudicae,^{AdjG}
oder tun der frei Geborenen ist, oder nicht versprochen zu haben der Keuschen,
- [6] Aufilena,^V fuit:^{PerAkt} sed^{Kon} data^A PerPas corripere^{InfAkt}
Aufilena, war: aber Gegebene an sich reißen
- [7] fraudando^{Abl} Ger † efficit^{PräAkt} plus^{AdvKmp} quam^{Kon} meretricis^G avarae,^{AdjG}
durch Betrügen † bewirkt mehr als der Dirne gierigen,
- [8] quae^N Pr sese^A Pr toto^{AdjAbl} corpore^{Abl} prostituit.^{PerAkt}
die sich ganzem Körper preisgab.

Gedicht 111

- [1] Aufilena,^V viro^{Abl} contentam^{AdjA} vivere^{InfAkt} solo^{AdjAbl}
Aufilena, mit dem Mann zufriedene leben alleinigen
- [2] nuptarum^G laus^N e^{Prp} laudibus^{Abl} eximiis.^{AdjAbl}
der Verheirateten Lob aus Lobsprüchen ausgezeichneten:
- [3] sed^{Kon} cuivis^D Pr quamvis^{Adv} potius^{AdvKmp} succumbere^{InfAkt} par^{AdjN} est^{PräAkt}
aber jedem auch wenn eher unterliegen angemessen ist
- [4] quam^{Kon} matrem^A fratres^A ex^{Prp} patruo^{Abl} parere^{InfAkt}
als Mutter Brüder aus dem Onkel väterlichen gebären.

Gedicht 112

- [1] Multus^{AdjN} homo^N est^{PräAkt} Naso,^V neque^{Kon} tecum^{AblPrp} Pr multus^{AdjN} homo^N est^{PräAkt} qui^N Pr
viel Mensch ist, Naso, und nicht mit dir viel Mensch ist der
- [2] descendit:^{PräAkt} Naso,^V multus^{AdjN} es^{PräAkt} et^{Kon} pathicus.^{AdjN}
steigt herab: Naso, viel bist und pathisch.

Gedicht 113

- [1] Consule^{Abl} Pompeio^{Abl} primum^{Adv} duo,^{AdjN} Cinna,^V solebant^{ImpAkt}
bei Konsul Pompeius zuerst zwei, Cinna, pflegten
- [2] Maeciliam:^A facto^{Abl} PerPas consule^{Abl} nunc^{Adv} iterum^{Adv}
Maecilia: gemacht wordenem Konsul jetzt wieder
- [3] manserunt^{PerAkt} duo,^{AdjN} sed^{Kon} creverunt^{PerAkt} milia^N in^{Prp} unum^{AdjA}
blieben zwei, aber wuchsen Tausende zu einem
- [4] singula.^{AdjN} fecundum^{AdjN} semen^N adulterio.^{Abl}
jeweils. fruchtbar Samen durch Ehebruch.

Gedicht 114

- [1] *Firmanus^{AdjN} saltu^{Abl} non^{Pt} falso^{AdjAbl} Mentula^N dives^{AdjN}*
firmianisch mit dem Gehöft nicht falsch Mentula reich
- [2] *fertur,^{PräPas} qui^N Pr tot^{AdjA} res^A in^{Prp} se^{Abl} Pr habet^{PräAkt} egregias,^{AdjA}*
wird berichtet, der so viele Dinge in sich hat ausgezeichnete,
- [3] *aucupium^A omne^{AdjA} genus,^A piscis,^A prata,^A arva,^A ferasque.^{AKon}*
Vogel Jagd jede Art, Fische, Wiesen, Acker Felder, Wild und.
- [4] *neququam:^{Adv} fructus^N sumptibus^{Abl} exsuperat^{PräAkt}*
vergleichlich: Ertrag die Kosten übersteigt.
- [5] *quare^{Adv} concedo^{PräAkt} sit^{PräKnjAkt} dives,^{AdjN} dum^{Kon} omnia^{AdjN} desint;^{PräKnjAkt}*
deshalb gestehe ich zu möge sein reich, sofern alles fehlen;
- [6] *saltum^A laudemus,^{PräKnjAkt} dum^{Kon} domo^{Abl} ipse^N Pr egeat.^{PräKnjAkt}*
Gehöft preisen wir, solange an Haus er selbst mangele.

Gedicht 115

- [1] *Mentula^N habet^{PräAkt} iuxta^{Prp} triginta^{AdjA} iugera^A prati,^G*
Mentula hat nahezu dreißig Juger der Wiese,
- [2] *quadraginta^{AdjA} arvi:^G cetera^{AdjN} sunt^{PräAkt} maria.^N*
vierzig des Ackers: das Übrige sind Meere.
- [3] *cur^{Adv} non^{Pt} divitiis^{Abl} Croesum^A superare^{InfAkt} potis^{AdjN} sit^{PräKnjAkt}*
warum nicht an Reichtümern Krösus übertreffen fähig sei
- [4] *uno^{AdjAbl} qui^N Pr in^{Prp} saltu^{Abl} tot^{AdjA} bona^A possideat^{PräKnjAkt}*
einem der in Wald Gehöft so viele Güter besitze,
- [5] *prata,^A arva,^A ingentis^{AdjA} silvas^A saltusque^{AKon} paludesque^{AKon}*
Wiesen, Acker Felder, riesige Wälder Alm Weiden und Sümpfe und
- [6] *usque^{Adv} ad^{Prp} Hyperboreos^{AdjA} et^{Kon} mare^A ad^{Prp} Oceanum?^A*
bis zu Hyperboreern und Meer bis zum Ozean?
- [7] *omnia^{AdjN} magna^{AdjN} haec^N Pr sunt^{PräAkt} tamen^{Adv} ipse^N Pr est^{PräAkt} maximus^{AdjNSup} ultro,^{Adv}*
alles groß dies sind, dennoch er selbst ist größter überdies,
- [8] *non^{Pt} homo^N sed^{Kon} vero^{Pt} mentula^N magna^{AdjN} minax.^{AdjN}*
nicht Mensch, sondern wahrlich Schwanz groß drohend.

Gedicht 116

- [1] *Saepe^{Adv} tibi^D Pr studioso^{AdjAbl} animo^{Abl} venante^{Abl} PräAkt requirens^N PräAkt*
oft dir eifrigem Sinn jagend suchend
- [2] *carmina^A uti^{Kon} possem^{ImpKnjAkt} mittere^{InfAkt} Battiae^D*
Lieder damit könnte senden dem Battiauen
- [3] *qui^N Pr te^A Pr lenirem^{ImpKnjAkt} nobis,^D neu^{Kon} conarere^{ImpKnjPas}*
wodurch dich milderte uns, und nicht versuchtest
- [4] *tela^A infesta^{AdjA} mihi^D Pr mitttere^{InfAkt} in^{Prp} usque^{Adv} caput,^A*
Geschosse feindliche mir senden in bis zum Kopf,
- [5] *hunc^A Pr video^{PräAkt} mihi^D Pr nunc^{Adv} frustra^{Adv} sumptum^A PerPas esse^{InfAkt} laborem,^A*
dies sehe ich mir jetzt vergeblich aufgewendet sein Mühe,
- [6] *Gelli,^V nec^{Kon} nostras^{AdjA} hic^{Adv} valuisse^{InfPerAkt} preces.^A*
Gellius, und nicht unsere hier gewirkt zu haben bitten.
- [7] *contra^{Prp} nos^A Pr tela^A ista^{AdjA} tua^{AdjA} evitamus^{PräAkt} amictu:^{Abl}*
gegen uns Geschosse jene deine weichen wir aus mit dem Mantel:

[8] at^{Kon} fixus^N_{PerPas} nostris^{AdjAbl} tu^N_{Pr} dabis^{Fu1Akt} supplicium.^A
aber befestigt durch unsre du wirst geben Strafe.